



L'aragonés,
un patrimonio
—común



L'aragonés,
un patrimonio
—común

GUBIERNO D'ARAGÓN

Presidén
Francisco Javier Lambán Montañés

Consellera d'Educazión, Cultura e Esporte
María Teresa Pérez Esteban

Director Cheneral de Politica Lingüística
José Ignacio López Susín

ESPOSIZIÓN

Organizan
Gobierno de Aragón
Dirección General de Política Lingüística
Cátedra Johan Ferrández D'Heredia

Colaboran
Diputación de Zaragoza
Vicerrectorado de Cultura y Proyección Social de la
Universidad de Zaragoza
Biblioteca de la Universidad de Zaragoza
Ayuntamiento de Jaca
Ayuntamiento de Huesca
Ayuntamiento de Zaragoza

Comisarias
Iris Orosia Campos Bandrés
Paz Ríos Nasarre

Coordinadora
Mª Isabel Rojas Serrano

Montache
Rótulos Escriche
Diseño
Estudio Versus

Agradeiximientos

Archivo-Biblioteca de la Diputación de Zaragoza, Archivo de la Catedral de Huesca, Archivo de la Catedral de Jaca, Archivo Histórico Provincial de Huesca, Archivo Histórico Provincial de Teruel, Archivo Histórico Provincial de Zaragoza, Archivo Municipal de Huesca, Archivo Municipal de Zaragoza, Ayuntamiento de Huesca, Ayuntamiento de Jaca, Biblioteca de las Cortes de Aragón, Biblioteca Pública de Huesca, Biblioteca de la Universidad de Zaragoza, Institución Fernando el Católico, Instituto Geográfico de Aragón, Fototeca de la Diputación de Huesca, Fundación Casa de Ganaderos, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Sistema de Información del Patrimonio Cultural Aragonés (SIPCA).

Aladrada Ediciones, Bente d'Abiento, Consello d'a Fabla Aragonesa, Gara d'Edizions, Ligallo de Fablans de l'Aragonés, Los Libros del Gato Negro, Nogará Religada. PRAMES, Proyecto Cultural 'Os Monegros', Religada Soluciones Informáticas, Rolde de Estudios Aragoneses.

África Heredia, Alberto Gracia, Alejandro Ibázar, Ánchel Conte, Andrés Ferrer, Ángel Vergara, Asoziación de Gaiters d' Aragón, Asoziación Guayén, Aurelio Bardaji, Belén Ciudad, Biella Nuei, Borina, Bosnerau, Carlos Baselga, Carlos Serrano, Carlos Tarazona, Chema Agustín, Chesús Botaya, Chesús Vázquez, Chusé Inazio Nabarro, Coral Locus Amoenus, Déchusban, Dolmen, Dulzaineros del Bajo Aragón, Elena Martínez, Esferra, Eugenio Monesma, Familia Andolz, Familia Manzano-Solans, Franchó Nagore, Franchó Sarraablo, Gabriel Sopena, Grupo Val d' Echo, Hato de Foces, Héctor Pisa, Iris Orosia Campos, Ixo Rai, José Ángel Sánchez, José Antonio Arcas, José María Mur, Juan Alonso, Juanito Fernández, Juanjo Hernández, La Chaminera, La Orquestina del Fabirol, La Ronda de Boltaña, Lola Gracia, Los Titiriteros de Binéfar, Luis Arcega, Luis Machuca, Mª José Subirá, Mainada de Benás, Mallacán, Manolo García, Manuel Ramón Campo, María José Hernández, María Villalba, Mauricio Aznar, Michel Ortiz, Monte Solo, Mosicos d' Ozitania, Olga y los Ministriles, Óscar Latas, Prau, Qué pasa!, Roberto Ciria, Roberto Rodés, Sara Escuer, Saúl Irigaray, Sergio Duce, Sofia Bueno, Teresa Aguilaniedo, Valentín Mairal, Vicky Calavia, Víctor Longares, Yolanda Mur.

CEIP Monte Oroel, CEIP San Juan de la Peña, CEIP Sancho Ramírez, Colegio Salesianos (Huesca), CRA Alto Ara, CRA Fonz-Estadilla.

UNIVERSIDAT DE ZARAGOZA

Rector
José Antonio Mayoral Murillo

Vizerrectora de Cultura y Proyezi3n Sozial
Yolanda Polo Redondo

Director d'a Catedra "Johan Ferrández d'Heredia"
José Domingo Dueñas Lorente

PUBLICACI3N

Edizi3n
Diputaci3n Provincial de Zaragoza
Archivos y Bibliotecas

Testos
Alberto Gracia Trel
Iris Orosia Campos Bandrés
José Ángel Sánchez Ibáñez
Paz Ríos Nasarre

Mª Teresa Pérez Esteban
José Antonio Mayoral Murillo
José Antonio Sánchez Quero

Coordinazi3n
Mª Isabel Rojas Serrano

Diseño
Estudio Versus

Impresi3n
ISBN:
D.L.:



L'aragonés,
un patrimonio
—común



L'aragonés,
un patrimonio
—común



Endize

—Índice

Presentazions / Presentaciones	8
Introduzión / Introducción	16
1. L'aragonés a través d'a istoria / El aragonés a través de la historia	24
2. Una sola luenga con varios dialeutos / Una sola lengua con varios dialectos	46
3. L'aragonés en a soziedat / El aragonés en la sociedad	58
A literatura moderna en aragonés / La literatura moderna en aragonés	60
Medios de comunicazió / Medios de comunicación	74
A mosica, os medios audiovisuales e as artes eszenicas / La música, los medios audiovisuales y las artes escénicas	94
Uso publico / Uso público	116
4. A fayena investigadera sobre a luenga aragonesa / La labor investigadora sobre la lengua aragonesa	152
Os investigadores / Los investigadores	156
As revistas espezializatas / Las revistas especializadas	188
Chornadas d'estudio e investigazió / Jornadas de estudio e investigación	192
Os “cazataires de parolas”. A fayena lexicografica / Los “cazadores de palabras”. La labor lexicográfica	196
5. Documentos ta una luenga / Documentos para una lengua	212
6. Bibliografia / Bibliografía	280

pre- sen- ta- zi- ons

Uno d'os patrimonios más importants de cualsiquier soziedat umana ye a luenga. Aragón puede e debe presumir de contar con tres luengas que li dan personalidat de vez que diversidat, que enriqueixen a suya cultura e fan gran o suyo tradizional conzepto de tierra de trobada.

L'aragonés e o catalán fuoron as luengas tradizionalas d'os aragoneses dica o sieglo XV, dende alavez o castellano no nomás forma parti d'a nuestra cultura sino que ha dato grans figuras, como os chirmans Argensola, Baltasar Gracián, Ramón J. Sender u María Moliner. O catalán tamién s'ha enriquito con escritors aragoneses de gran altura, ye prou con nombrar a o escritor mequinezano Jesús Moncada, u a o rector de Maella Guillem Nicolau, traductor d'Ovidio en o sieglo XIV.

A l'aragonés se traduzioron por primera vez a una luenga romanica bels clasicos griegos, como Tuzidides u Plutarco, d'a man de Johan Ferrández d'Heredia, tamién en o sieglo XIV, e en ella escribió parti d'a suya obra Ana Abarca de Bolea en o XVII.

L'aragonés ye a luenga en a que s'escribieron os Fueros e se fazió servir de forma normal en a canzillería e, chunto con o catalán, en as Cortes.

Manimenos, por diversas razons, ista luenga romanica, filla d'o latín, chirmana d'o castellano, d'o catalán, de l'oczitano, de l'asturiano u d'o gallego, fue retrozedendo en o suyo emplego arribando en o sieglo XXI prou debilitata e con evidén risque de desapareixer, seguntes señala a UNESCO.

“L'aragonés, un patrimonio común” ye una esposición que pretende dar a conoixer ista luenga. En ella se propone, en primer puesto, un recorrito istorico, completato con audizions e una selección de documentos dende o sieglo XIII dica encomienzos d'o sieglo XX.

Atros apartatos tratan a investigazón istoriografica e a fayena lexicografica dende o primer vocabulario conoixito (s. XVI); a

suya presenzia en os medios de comunicazi3n, en manifestazi3ns culturals de tota mena (mosica, literatura, artes eszenicas, medios audiovisuuls...) e tami3n en o entorno soziales e economico d'o nuestro territorio.

Ista muestra, en a que han colaborato numbrosas instituzi3ns e entidaz culturals e soziales, planteia l'aragon3s como un patrimonio de toz, reconoixible en os restos lexicos e morfolochicos en tot Aragón, e como una forma de dignificar e dar visibilitat a una luenga que, por un regular amagata, se mantiene viva en una parti d'a poblazi3n aragonesa.

—

Uno de los patrimonios m3s importantes de cualquier sociedad humana es la lengua. Aragón puede y debe presumir de contar con tres lenguas que le dan personalidad a la vez que diversidad, que enriquecen su cultura y engrandecen su tradicional concepto de tierra de encuentro.

El aragon3s y el catal3n fueron las lenguas tradicionales de los aragoneses hasta el siglo XV, desde entonces el castellano no solo forma parte de nuestra cultura sino que ha dado grandes figuras, como los hermanos Argensola, Baltasar Graci3n, Ram3n J. Sender o Mar3a Moliner. El catal3n tambi3n se ha enriquecido con escritores aragoneses de gran altura, baste nombrar al escritor mequinenzano Jes3s Moncada, o al rector de Maella Guillem Nicolau, traductor de Ovidio en el siglo XIV.

Al aragon3s se tradujeron por vez primera a una lengua rom3nica algunos cl3sicos griegos, como Tuc3dides o Plutarco, de la mano de Johan Ferr3ndez d'Heredia, tambi3n en el siglo XIV, y en ella escribi3 parte de su obra Ana Abarca de Bolea en el XVII.

El aragon3s es la lengua en la que se escribieron los Fueros y fue utilizada de forma normal en la canciller3a y, junto con el catal3n, en las Cortes.

Sin embargo, por diversas razones, esta lengua rom3nica, hija del lat3n, hermana del castellano, del catal3n, del occitano, del asturiano o del gallego, fue retrocediendo en su uso llegando al siglo XXI muy debilitada y con evidente riesgo de desaparecer, seg3n pone de manifiesto la UNESCO.

“L'aragon3s, un patrimonio com3n” es una exposici3n que pretende dar a conocer esta lengua. En ella se propone, primero, un recorrido hist3rico, completado con audiciones y una selecci3n de documentos desde el siglo XIII hasta principios del siglo XX.

Otros apartados abordan la investigaci3n historiogr3fica y la labor lexicogr3fica desde el primer vocabulario conocido (s. XVI); su presencia en los medios de comunicaci3n, en manifestaciones culturales de todo tipo (m3sica, literatura, artes esc3nicas, medios audiovisuales...) y tambi3n en el entorno social y econ3mico de nuestro territorio.

Esta muestra, en la que han colaborado numerosas instituciones y entidades culturales y sociales, plantea el aragon3s como un patrimonio de todos, reconocible en los restos l3xicos y morfol3gicos en todo Aragón, y como una forma de dignificar y dar visibilidad a una lengua que, a veces escondida, se mantiene viva en una parte de la poblaci3n aragonesa.

Mar3a Teresa P3rez Esteban

*Consellera d'Educazi3n, Cultura e Esporte d'o Gubierno d'Arag3n /
Consejera de Educaci3n, Cultura y Deporte del Gobierno de Arag3n*

Jos3 Antonio Mayoral Murillo

*Rector d'a Universitat de Zaragoza /
Rector de la Universidad de Zaragoza*

A Deputazi3n de Zaragoza custodia os fondos que fuen de l'Ar-
chivo d'o Reino, en os que se troba no poca documentazi3n
chenerata en luenga aragonesa e, igualm3n, as suyas bibliotecas
albergan exemplars de notable inter3s ta o estudio e divulgazi3n
d'o nuestro patrimonio lingüístico.

En o suyo sino se constituyó en 1915 o Estudio de Filología de
Arag3n, a instancias de D. Juan Moneva y Puyol, instituci3n im-
prescindible ta la replega de vocabulario aragon3s en as pri-
meras decadas d'o siglo XX, e por o suyo patrozinio se publico-
ron o *Diccionario de Voces Aragonesas* de Jer3nimo Borao (tanto
en a suya primera edizi3n de 1859, como a segunda de 1908),
os treballos premiatos en os Chuegos Florals de Zaragoza (*El
diccionario aragon3s. Colecci3n de Voces para su formaci3n*, de
Benito Coll, Luis L3pez Puyoles e Jos3 Valenzuela La Rosa
-1902-), e o *Nuevo Diccionario Etimol3gico Aragon3s* de Jos3
Pardo Asso (1938).

Antiparte, ha partizipato e partizipa activam3n en a investiga-
zi3n, promoci3n e difusi3n d'a luenga aragonesa, tanto dende os
propios servizios, como a travi3s d'a Instituci3n "Fernando el
Cat3lico".

Por tot ixo, e por estar un patrimonio inmaterial pres3n en o
nuestro territorio, constituye un argüello partizipar con a edi-
zi3n d'iste libro en a muestra "L'aragon3s, un patrimonio
com3n", que contribuir3 a fomentar l'amor enta una d'as espres-
sions m3s chenuinas d'o nuestro pueblo.

La Diputaci3n de Zaragoza custodia los fondos que fueron del
Archivo del Reino, en los cuales se encuentra no poca documen-
taci3n generada en lengua aragonesa e, igualmente, sus bibliotecas
albergan ejemplares de notable inter3s para el estudio y divulga-
ci3n de nuestro patrimonio lingüístico.

En su seno se constituy3 en 1915 el Estudio de Filolog3 de Ara-
g3n, a instancia de D. Juan Moneva y Puyol, instituci3n impres-
cindible para la recogida de vocabulario aragon3s en las primeras
d3cadas del siglo XX, y por su patrocinio se publicaron el *Diccio-
nario de Voces Aragonesas* de Jer3nimo Borao (tanto en su primera
edici3n de 1859, como la segunda de 1908), los trabajos premia-
dos en los Juegos Florales de Zaragoza (*El diccionario aragon3s.
Colecci3n de Voces para su formaci3n*, de Benito Coll, Luis L3pez
Puyoles y Jos3 Valenzuela La Rosa -1902-), y el *Nuevo Diccionario
Etimol3gico Aragon3s* de Jos3 Pardo Asso (1938).

Adem3s, ha participado y participa activamente en la investiga-
ci3n, promoci3n y difusi3n de la lengua aragonesa, tanto desde
sus propios servicios, como a trav3s de la Instituci3n "Fernando el
Cat3lico".

Por todo ello, y por ser un patrimonio inmaterial presente en
nuestro territorio, constituye un orgullo participar con la edici3n
de este libro en la muestra "L'aragon3s, un patrimonio com3n",
que contribuir3 a fomentar el amor hacia una de las expresiones
m3s genuinas de nuestro pueblo.

Jos3 Antonio S3nchez Quero

*Presid3n d'a Deputazi3n Provinzial de Zaragoza /
Presidente de la Diputaci3n Provincial de Zaragoza*

Biz3n Fuster Santaliestra

*Deputato Delegato d'Archivos e Bibliotecas /
Diputado Delegado de Archivos y Bibliotecas*

l'ara-
rago-
nes-
s

Introducción

Entre ayer y hoy: vario relieve del aragonés

—José Ángel Sánchez Ibáñez

Bien entrado nuestro siglo XXI, el substrato lingüístico aragonés asoma por aquí y por allá en el habla castellana de la región, un poco al modo en que las sabinas o las carrascas relictivas testimonian que antes hubo bosque donde ahora no lo hay y todo es ya dehesa abierta. Y esas huellas se adentran también, en distinta medida, por territorios de Valencia o Murcia. Pero no hace mucho tiempo las hablas aragonesas se mantenían razonablemente vigorosas bastante más allá del ámbito geográfico donde hoy subsisten, mal que bien, como lengua patrimonial viva. Incluso en zonas ya próximas a Tierra Plana, que es como siempre se ha llamado en los distritos montañeses —es decir, en aquellas holgadas Montañas de Jaca que tan minuciosamente acotaron los fueros de 1585— al conjunto territorial formado por el valle del Ebro más la orla de modestas elevaciones que lo bordean por su flanco septentrional. En el tramo central del siglo XX, Pedro Arnal Caveró tachonaba con breves —y a veces no tan breves— textos de limpia filiación dialectal aragonesa sus muy notables evocaciones del Somontano de Barbastro, que son, a la postre, un crepuscular empeño por fijar en la memoria futura unas tradiciones todavía vivas pero ya declinantes. Entre ellas, la del hablar propio. No muy distinto por cierto del que, en otra comarca y unos años antes, había motivado la reacción biliosa de un paisano frente al trabajo de campo de William Elcock, en estos términos: “Y cuando lleves eso a Inglaterra, ¡cómo se van a reír!”. Así, al menos, lo dejó contado el propio filólogo en 1938, con el esperable *humour* británico¹. También Ramón Sender conocía estas hablas, que dejaron variada huella en sus libros, donde la presencia remanente del aragonés es clara y desempeña una función caracterizadora de las tierras y personajes que el escritor evoca o retrata. Bastará traer aquí el ejemplo de *Bizancio* (1956), novela de corte histórico que incorpora una versión algo remozada del *Romanze de Marichuana* por boca de Binéfar, el almogávar cantor.

Mediado el siglo XIX, Santiago Ramón y Cajal habló aragonés en su infancia de Ayerbe, movido, como él mismo cuenta, por un prudente instinto de conservación que le aconsejaba aclimatarse al uso lingüístico mayoritario de la localidad. Merece la pena citar por extenso el texto de quien pocos

¹ Tomo la cita de William Dennis ELCOCK, *Cómo se cazan las palabras. Artículos sobre el aragonés (1935-1958)*, ed. Óscar Latas Alegre, Zaragoza, Aladrada, 2018, p. 24. En adelante actualizaré sin mayores indicaciones la ortografía y la puntuación que traen mis fuentes siempre que ello resulte oportuno (y no afecte a los aspectos sustantivos del texto citado).

años después de escribir estas líneas, publicadas por vez primera en 1901, iba a recibir el premio Nobel de Fisiología y Medicina. Siquiera porque el último párrafo apunta, no sin cierta retranca, una constante lingüística, que en el caso del aragonés ha actuado por lo general en un sentido contrario al que aquí se plasma:

Contribuyó también algo a la citada antipatía [de los niños del pueblo] la extrañeza causada por mi lenguaje. Por entonces se hablaba en Ayerbe un dialecto extraño, desconcertante revoltijo de palabras y giros franceses, castellanos, catalanes y aragoneses antiguos. Allí se decía *forato* por *agujero*, *no pas* por *no*, *tiengo* y *en tiengo* por *tengo* o *tengo de eso*, *aivan* por *adelante*, *muller* por *mujer*, *fierro* y *ferrero* por *hierro* y *herrero*, *chiqué* y *mocete* por *chico* y *mocito*, *abrios* por *caballerías*, *dámene* por *dame de eso*, *en ta allá* por *hacia allá*, *m'en voy* por *me voy de aquí*, y otras muchas voces y locuciones de este jaez, borradas hoy de mi memoria.

En boca de los ayerbenses hasta los artículos habían sufrido inverosímiles elipsis, toda vez que *el*, *la*, *lo* se habían convertido en *o*, *a* y *o*, respectivamente. Diríase que estábamos en Portugal. A los rapaces de Ayerbe parecíoles, en cambio, el castellano relativamente castizo que yo usaba, es decir, el hablado en Valpalmas y Cinco Villas, insufrible algarabía, y hacían burla de mí llamándome el *forano* (*forastero*).

Poco a poco fuimos, sin embargo, entendiéndonos. Y como no era cosa de que ellos, que eran muchos, aprendieran la lengua de uno, sino al revés, acabé por acomodarme a su estrafalaria jerigonza, atiborrando mi memoria de vocablos bárbaros y de solecismos atroces².

Las notas de Ramón y Cajal van referidas al entorno cronológico de 1860. Unos decenios antes, Mariano Peralta había consignado –sin proponérselo y al paso de otros intereses– la vitalidad de las hablas aragonesas que más de cerca conocía. Las “del Somontano”, escribe Peralta, según veremos enseñuida. Pero el topónimo hay que entenderlo como por esas mismas fechas especificaba Jerónimo Borao al referirse, también él, a “los pueblos del Somontano”, y precisamente para resaltar que sus modos de expresión “difieren” de los castellanos, al menos en una buena parte. Borao aclara al pie de la página que el nombre se aplica al continuo territorial formado por la “parte oriental de Huesca y la occidental y septentrional de Barbastro, que generalmente se llaman en el país *Semontano de Huesca* y *Semontano de Barbastro* [sic]”³. Es, pues, término que etiqueta de manera unitaria toda la franja de pie de monte que se extiende más acá de las sierras norteñas, volcada ya hacia el Aragón medio. En cuanto al aludido texto de Mariano Peralta, publicado en 1836 y reimpreso en 1853, no tiene desperdicio. El jurista y ocasional lexicógrafo escribía lo siguiente:

Sería dialecto del español la lengua que hablan nuestros aragoneses del Somontano, porque sin dejar de ser española tiene diferencias bastante considerables en lo esencial de todo idioma. Allí dicen *o mulo*, *os mulos*, por *el mulo*, *los mulos*; *tú yes*, *él ye*, por *tú eres*, *él es*; *vinon*, *tuvon*, *se fuen*, por *vinieron*, *tuvieron*, *se fueron*; *a yo*, por *a mí*; *subiba*, *teneba*, por *subía*, *tenía*; *gosa ser*, *gosa tener*, por *debe de ser*, *debe de tener*; [...] *bella muller d'a galera*, por *alguna mujer*

2 Santiago RAMÓN Y CAJAL, *Recuerdos de mi vida* [1901], en línea, ed. Juan Fernández Santarén, Madrid, Centro Virtual Cervantes, [2018], URL: <cv.cervantes.es/ciencia/cajal/cajal_recuerdos/default.htm>, 1ª parte, cap. V [Consultado: 28.11.2018].

3 Jerónimo BORAÑO, *Diccionario de voces aragonesas, precedido de una introducción filológico-histórica*, Zaragoza, Imprenta y Librería de D. Calisto Ariño, 1859, p. 92 y n. 76.

de la galera. Esto es un verdadero dialecto de la común lengua española; pero no lo es la que se habla en Zaragoza ni en parte alguna de Aragón (fuera de esa), porque es absolutamente la misma de Castilla. Una que otra voz, ni muchas, no hacen diferencia de idioma [...]. Si yo hubiese nacido en el Somontano, o hablase con perfección aquel dialecto, puede ser que me probase a componer en él algunas églogas que, respecto de la común lengua española, presentarían el rústico pero suavísimo dialecto dórico de Bion [de Esmirna] y Teócrito en la griega⁴.

El texto es digno de atención por varios conceptos, entre los cuales no ocupa un lugar menor el incipiente prurito de cultivar un discurso literario por medio de la modalidad lingüística a que el autor se refiere. En unas pocas líneas, Mariano Peralta realza el valor potencial del “dialecto” –o de la “lengua”– que se emplea en el Somontano en cuanto vehículo para generar literatura. Ahora bien, solo *cierto tipo* de literatura; ciertos subgéneros de poesía lírica, para ser más precisos, de entronque rústico y silvano, aunque vengan prestigiados por la tradición helénica. Lo cual no deja de suponer, de hecho, una restricción. Y quizás también, en último término, una constricción. Desde luego, no puede afirmarse que el texto de Mariano Peralta fuera el detonante que puso en marcha la creación literaria en aragonés. Pero sin duda constituyó todo un síntoma, el barrunto acaso más temprano de un clima que estaba por llegar; como se demostraría unos pocos años más tarde, hacia la cintura del siglo, merced a los escritos –teatro y poesía– de Bernardo Larrosa o Bernabé Romeo. En este orden, las palabras de Peralta sirvieron de antesala al arranque de una actividad literaria sostenida que ya no se ha quebrado de entonces acá, conforme atestiguan los últimos y muy consistentes libros de Chusé Inazio Nabarro, Juan Carlos Marco o Elena Chazal, todos ellos con data de 2018. Me parece importante destacar esta línea de continuidad porque dota a la literatura en aragonés de un empaque y una persistencia en el tiempo que a menudo se ignoran.

Mucho antes, en el siglo XVII, la culta y noble monja Ana Francisca Abarca de Bolea oía aragonés –y lo *escuchaba* además, muy atenta a sus inflexiones y sus giros– bien cerqueta de Huesca, en Casbas, y con él nutría sus composiciones líricas en castellano para que adquirieran un sabor ya no solo popular, sino, ante todo, reconocible por sus destinatarios inmediatos. Aunque sin prescindir por ello del ‘sayagués’, dialecto de vieja raigambre leonesa que aportaba una rusticidad convencional muy grata a los gustos de la época, y que, por eso mismo, aliñaba versos producidos por inúmeros poetas en las cuatro esquinas del dominio hispánico. Ana Abarca de Bolea no tenía intención –eso es algo que solo habría de llegar mucho tiempo después– de llevar a cabo una imitación fiel y sistemática de cómo se hablaba a la sazón en la redolada oscense. Otro tanto puede decirse de una reducida gavilla de poemas incluidos en la *Palestra numerosa austriaca* (1650), recio volumen con que la ciudad del Isuela celebró una ocasión tan solemne como el matrimonio de Felipe IV (o III, en su cómputo aragonés) con Mariana de Austria. Traen aquellos un puñado de palabras y rasgos morfológicos de sabor rural y popular injertos en un discurso culto, o más bien culterano. Sus casi desconocidos autores –Matías Pradas, Isabel de Rodas, ‘Fileno Montañés’– buscan el alto vuelo, engalanándose de vocablos o giros de pueblo llano, quien así, por medio de esa voz vicaria, se supone que también manifiesta su regocijo ante las bodas del rey. Por otra parte, tales versos nos muestran que el aragonés no sonaba a cosa ajena en el marco concreto y preciso de la ciudad de

4 Mariano PERALTA, *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano* [1836 / 1853], ed. facsímil, est. preliminar Franchó Nagore Laín, Zaragoza, Moncayo, 1987, pp. VIII y XII.

Huesca. De otro modo no hubiera tenido mucho objeto el incluirlos en un libro como ese, pues las connotaciones que entrañaban se apreciarían con más facilidad y se entenderían más a fondo —en su doble faz sería y festiva— si emanaban de algo visto y vivido de cerca.

Por entonces quedaban ya muy lejanas las glorias medievales que al romance aragonés le habían supuesto los quehaceres del escritorio herediano, donde, allá por el siglo XIV, se emprendieron traducciones, versiones y compilaciones en esta lengua, aunque no conociéramos del todo con qué grado de sistematismo y desde qué criterios se usaba o se pretendía usar el aragonés. Pues los testimonios que conservamos de todas estas tareas hacen difícil, por varios motivos, calibrar con exactitud sus cualidades y texturas. Y es que el aragonés se enclaustró durante siglos en el uso casi exclusivamente oral, sobre todo entre las clases subalternas. Para la comunidad filológica internacional, la pervivencia de sus hablas pasó prácticamente inadvertida hasta el umbral del siglo XX, cuando se desveló merced a la perspicacia de Alfred Morel-Fatio —por en medio anduvo también Joaquín Costa—, corroborada gracias al notabilísimo trabajo de campo que Jean-Joseph Saroihandy llevó a cabo entre 1896 y 1913, si bien la mayor parte de sus materiales quedó, por un golpe de mala suerte, inédita y semiolvidada durante casi una centuria.

Así las cosas, asentado sobre un territorio cada vez más restringido, retrocediendo poco a poco, el aragonés se ha mantenido en variantes dialectales que, más mal que bien, han llegado a nuestros días, muy entreveradas de castellanismos. Utilizado de forma espontánea lo podemos escuchar en Agüero, en Hecho y Siresa, en Fonzo o Estadilla, en Graus, en la Val de Chistau. Y en otros puntos de la geografía altoaragonesa, sobre todo la más norteña. Pero habrá que aguzar el oído, porque, a medida que pasaba el tiempo, el aragonés se ha ido convirtiendo, cada vez más, en un hablar de puertas adentro, que se emplea en familia o en círculos de estrecha confianza y no ante desconocidos, con los que la interacción comunicativa habitual se produce en castellano. Algo del todo lógico, dada la intensa diglosia que incorporan los hablantes, dejando aparte otras cortapisas también muy entendibles. Es, llevada todavía a un grado mayor, la situación que Christian Baylon y Xavier Mignot resumen, para el otro costado de los Pirineos, en esta elocuente y concisa escena, ejemplo del *code-switching* usual: “En una pequeña oficina bancaria de un pueblo bearnés, dos habitantes del pueblo hablan de negocios en francés regional, pero pasan al dialecto gascón para hablar de la familia y de la apertura de la caza a la paloma torcaz”⁵. Y todo ello sin contar con que las migraciones internas han propiciado fenómenos otrora insólitos: hace poco, un buen conocedor de estos asuntos me decía que para oír belsetán basta con acercarse por las mañanas a cierto parque zaragozano y prestar discreta atención a las conversaciones de quienes allí pasan su tiempo.

Todo este complejo estado de cosas arranca de lejos. Pues, como señalaba Bernabé Romeo y Belloc —acaso el primer poeta moderno en todo el ámbito del aragonés—, a mitad del siglo XIX eran ya contados quienes sabían hablarlo entre los estratos con un prurito de refinamiento social. Romeo lo anota en su diario personal de 1862 y en relación con su localidad natal: “De los seños d’Estadilla ya no ñay más que dos que sepan hablá como la chen. ¿Verdá que é llástima?”⁶. Afirmaciones similares, pero con un alcance más amplio y sin la viveza testimonial del ejemplo concreto, se habían

podido leer impresas apenas tres años antes. Las firmaba alguien de tanto prestigio regional como Jerónimo Borao. Y empleaba voz de prócer:

hemos de confesar que un gran número de palabras de las que hemos citado como aragonesas, y por ventura las más interesantes, como *cal*, *aturar*, *amprar* y muchísimas otras, ya no se conservan sino entre las clases ínfimas del pueblo; que también acá ha cundido entre las personas cultas el desdén hacia nuestras bellezas provinciales⁷.

Interesantísimas notas las de Bernabé Romeo y Jerónimo Borao, pues nos atestiguan, entre otras cosas, el peso del factor diestrático en el declive de una lengua que Ramón y Cajal, muy a principios del siglo XX, daría ya por muerta, presentándola como una mera curiosidad de filólogos que había quedado fuera del uso normal y más aún, claro está, del *normalizado*. Al enumerar en sus memorias una serie de “voces y locuciones” de Ayerbe —más arriba quedan transcritas—, apostillaba categórico: “Las cito aquí porque esta jerga altoaragonesa ha desaparecido hoy [1901] casi del todo, y posee, por tanto, el interés filológico de los dialectos muertos”⁸. Era, por otra parte, una muerte ya anunciada casi medio siglo atrás por Borao, quien, al explicar la razón de su tarea lexicográfica, la daba por segura:

Puesto que se ha perdido literariamente [...] el habla aragonesa; puesto que, lejos de perfeccionarse ni aun conservarse estos dialectos, amenazan confundirse poco a poco en el idioma general; bueno fuera que la lengua conquistadora [e. d., el castellano] utilizara en beneficio común esos restos lingüísticos que de otro modo han de perderse⁹.

Un punto de vista distinto, y a la vez complementario, nos ofrece Braulio Foz. En su *Vida de Pedro Saputo* (1844), Foz, que conocía muy bien el territorio oscense, sitúa unos pocos pasajes con netos rasgos de habla aragonesa en Almudévar; es decir, ya al sur de la ciudad de Huesca. Los presupuestos ilustrados y acendradamente liberales de Braulio Foz no propiciaban el que simpatizase con algo que cabía interpretar, desde tales perspectivas, como una enojosa traza particularista y, si no retrógrada, cuando menos ligada a una etapa histórica en trance de superación. Actitud que, si bien se mira, no es demasiado distinta de la que Ramón y Cajal manifestará más adelante. En ello estriban probablemente algunos de los motivos últimos por los que el hablar dialectal aparece en su novela exclusivamente en cuanto rasgo caracterizador de los sectores más obtusos y tornadizos del populacho, o “de la turba”, como el texto repite, no por casualidad, en el chusco episodio del pleito al Sol¹⁰. Me resisto a creer que, en la aguda pluma de Foz, todo esto no entrañe una serie de alusiones soterradas, o acaso de sobrentendidos, en relación con la guerra carlista, de memoria sangrienta y tan reciente a la sazón. De manera que esta vía de caracterización lingüística reforzaría la equiparación entre el carlismo y la “multitud irracional”¹¹ que consuma el inicuo linchamiento del pobre tejedor inocente. Aunque el episodio sea bien conocido, merece la pena traerlo aquí, siquiera parcialmente:

⁷ G. BORAO, *op. cit.*, p. 94.

⁸ S. RAMÓN Y CAJAL, *Recuerdos de mi vida*, ed. cit., loc. cit., n. 1.

⁹ G. BORAO, *op. cit.*, pp 103-104.

¹⁰ Braulio Foz, *Vida de Pedro Saputo* [1844], ed. José Luis Calvo Carilla, Zaragoza *et al.*, Prensas Universitarias *et al.*, 2010, pp. 274, 277.

¹¹ B. FOZ, *op. cit.*, ed. cit., p. 238.

⁵ Christian BAYLON y Xavier MINGOT, *La comunicación*, Madrid, Cátedra, 1996, p. 271.

⁶ Citado en Bernabé ROMEO, *Obra en aragonés ribagorzano*, ed. Elena Chazal *et al.*, Zaragoza, Xordica, 2016, p. 42.

El herrero un día se enfureció contra su mujer porque le llevó el almuerzo frío; y tomando un hierro que estaba caldeando en la fragua se lo metió por la boca y la garganta, expirando la infeliz en brevísimo rato [...]. Prendieronle inmediatamente [...], le juzgaron aquel mismo día y le condenaron a muerte [...]. Ya estaba la horca levantada y todo el pueblo en la plaza aguardando la ejecución, ya le sacaban y llevaban al patíbulo cuando, subiendo uno del pueblo a caballo encima de los hombros de otro, dijo:

—¿Qué is a fer, hijos de Almudévar? ¿Conque enforcaréis a o ferrero, que solo tenemos uno? Y ¿qué faremos después sin ferrero? ¿Quién nos luciará as rellas? ¿Quién ferrará as nuestras mulas? Mirad lo que m'ocurre. En vez de enforcar a o ferrero, que nos fará después muita falta, porque ye solo, enforquemos un teisidor, que en tenemos siete en o lugar, e por uno menos o más no hemos d'ir sin camisa.

—¿Tiene razón!, ¡tiene razón! —gritaron todos—. ¡Enforcar un teisidor!, ¡un teisidor!..., ¡un teisidor!...

Y sin más que esta voz y grito cogen al primero de ellos que toparon por allí, le llevan a la horca, le suben y le ahorcan, y ponen en libertad al herrero.

Supo esto Pedro Saputo [...] y fue corriendo a la plaza a ver de impedir aquella atrocidad e injusticia; pero llegó tarde porque ya estaba despachado el infeliz del tejedor. Llenose de horror de tan grande barbaridad, y se volvió a su casa mudo de palabras y frío del corazón pareciéndole que el cielo y la tierra se habían mudado [...]. Y se consumó la barbarie más inicua que vieron los siglos¹².

Por esa misma época iban a surgir los vocabularios y diccionarios que buscaban acotar el léxico diferencial de Aragón. Sus criterios técnicos, obviamente, no coincidían con los actuales, pero contribuyeron en distinta medida a perfilar los márgenes del caudal de palabras que constituían un fondo distinto al del castellano. Vale la pena recordar empeños como los de Jerónimo Borao (1859), Juan Moneva (c. 1924) o José Pardo Asso (1938), dignos precedentes todos ellos del hito que supuso el gran repositorio léxico de Rafael Andolz, paralelo en el tiempo a la elaboración de la primera gramática sistemática del aragonés, debida a la iniciativa de Francho Nagore Laín. Ambas obras llevan fecha de 1977. Gracias a instrumentos como esos, pierden vigor afirmaciones del estilo “esto no se escribe, esto solo se habla”, o “esto no se puede escribir”, que hasta no hace demasiado tiempo eran moneda (bastante) corriente entre quienes tenían alguna variedad del aragonés como lengua patrimonial. Constituían el reflejo de un hecho bien conocido para las lenguas muy minoritarias —y, por añadidura, muy minorizadas—, que Christopher Moseley sintetiza en estos términos: “los hablantes pueden saber leer y escribir, pero no en su propia lengua, sino en una de mayor prestigio y con una larga tradición escrita”¹³. El mismo estudioso añade una precisión que también resulta aplicable, en alguno de sus extremos, al caso que nos ocupa, especialmente si se considera con amplia perspectiva histórica: “la tradición escrita en la lengua puede haber desaparecido antes de la extinción de la forma hablada, y puede haberse tratado de una escritura que no estaba claramente

fijada y que no muchos utilizaban”¹⁴. Como se ve, nos encontramos ante una pauta que, lejos de ser privativa del aragonés, se repite a nivel mundial.

Los negros augurios han sido una constante que ha acompañado fielmente al aragonés, y no sin buenas razones, casi desde que se tomó conciencia plena de su singularidad. En los párrafos anteriores han quedado cumplidas muestras de tal hecho. Pero su futuro no ha resultado a la postre tan sombrío como anticipaba William Dennis Elcock en su diagnóstico de 1938:

Los jóvenes prácticamente no hablan más que castellano, un castellano todavía con palabras del país, pero que no es ya el dialecto de antaño. Sin duda, desde las investigaciones de Saroïhandy este viejo dialecto se ha perdido mucho. En dos generaciones prácticamente dejará de existir¹⁵.

Hoy, sin embargo, el aragonés anda abierto al mundo en un abanico de posibilidades socioculturales que no había conocido antes. Y así, es posible oírlo ya no solamente en la canción de raigambre popular o terruñera, sino en el potente rock de Mallacán, o bien rapeado por Krevi Solenco, al igual que podemos leer los ensayos de Rafel Vidaller, que hincan el diente en el costado de la antropología cultural, y las traducciones de poetas extranjeros como Ungaretti, Anne Sexton o Charles Simic que nos brinda Arturo Gil Tomey en su excelente blog *Traydurias*. Las redes sociales han permitido a Juan José Bielsa y Ánchel Conte airear sus poemas como nunca antes, mientras que Silvia Cebolla pilota, entre tradición y actualidad, *A escuchetes*, un exitoso canal de You Tube dedicado a la cocina, y Lola Gracia utiliza el bajorribagorzano en sus producciones cinematográficas. Hay además un volumen nada despreciable de neohablantes a lo ancho de toda la geografía aragonesa, con especial presencia en núcleos urbanos como Sabiñánigo, Huesca, Ejea de los Caballeros y Zaragoza. De vez en cuando nos recuerdan que su acercamiento al aragonés no responde a un vínculo familiar heredado, sino a una elección puramente personal y consciente: lo dejó escrito, con mucha sensatez, Loís Chabier Tejada en las páginas de *Siete de Aragón*.

Es cierto que la UNESCO etiqueta al aragonés como lengua “claramente en peligro o amenazada”, y ello implica una perspectiva poco halagüeña, sin ningún género de dudas, por cuanto la situación presente responde a estos parámetros:

Los niños ya no aprenden en su hogar la lengua como lengua materna. Los hablantes más jóvenes pertenecen pues a la generación de los padres. En esta fase, los padres pueden todavía dirigirse a sus hijos en su lengua, pero por lo general los niños no contestan en ese idioma¹⁶.

No es un panorama alentador. Pero en una ocasión, y no lo olvido, Rafel Vidaller me dijo, con mielsuda socarronería, que tampoco es cosa de rasgarse a toda prisa las vestiduras: al fin y al cabo, el aragonés “leva zincozientos años morindo-se”. Así que raro sería que se decidiese a hacerlo del todo justamente ahora. Y si eso ocurre, añadía, “que mos pille fendo”. Que nos sorprenda en faena. Tal vez no sea una mala filosofía.

12 B. Foz, *op.cit.*, ed. cit., pp. 236-238.

13 Christopher MOSELEY, “Introducción”, en UNESCO, *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*, en pdf, ed. Christopher Moseley, París, UNESCO, 2010, 2ª ed., URL: <<http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001894/189453s.pdf>>, pp. 8b-13a, p. 12b. [Consultado: 28.11.18].

14 Ch. MOSELEY, *art. cit.*, p. 13a.

15 W. D. ELCOCK, *op. cit.*, ed. cit., p. 12.

16 UNESCO, *op. cit.*, ed. cit., p. 12a.



L'aragonés
a través d'a
istoria

—*El aragonés
a través de la
historia*

L'aragonés ye una luenga romanica, un idioma que derivó d'o latín vulgar. Igual como a resta d'as luegas romanzes peninsulars (l'aranés, l'asturiano, o castellano, o catalán e o gallego-portugués), cristalizó entre os siglos VIII e IX, e lo fazió en o territorio que s'estendilla entre as vals d'Ansó e Benás plegando ent'as sierras de Lobarre, Gratal e Guara por o sur.

El aragonés es una lengua románica, un idioma que derivó del latín vulgar. Del mismo modo que el resto de las lenguas romances peninsulares (el aranés, el asturiano, el catalán, el castellano y el gallego-portugués), cristalizó entre los siglos VIII y IX, y lo hizo en el territorio que se extiende entre los valles de Ansó y Benasque llegando hacia el sur hasta las sierras de Loarre, Gratal y Guara.



S. X

Primeras evidencias escritas

Encara que en o siglo VIII l'aragonés ya yera una luenga consolidada en a comunicazi3n oral, o suyo empleo en textos escritos se troba dende o siglo X.

Primeras evidencias escritas

Aunque en el siglo VIII el aragonés ya era una lengua consolidada en la comunicaci3n oral, su utilizaci3n en textos escritos se encuentra a partir del siglo X.



"Cartulario de Sancho Galindez (1062-ca.1064)
Archivo de la Catedral de Huesca"



"Fuente: Entwisle (1936)"

L'aragonés s'estendilla

Con a reconquista d'o territorio cristiano, l'aragonés fue estendillandose por o territorio de l'actual Aragón. Asinas, se troban muestras d'a luenga en diferents documentos como a *Carta de Poblaci3n de Tauste* (1138).

El aragonés se extiende

Con la reconquista del territorio cristiano, el aragonés se fue extendiendo por el territorio del actual Aragón. Así, se encuentran muestras de la lengua en diferentes documentos como la *Carta de Poblaci3n de Tauste* (1138).

1194 – 1211

Liber Regum

Ye un d'os primers textos istoriograficos trobatos en a Peninsula. Reconta as prenzipals fitas istoricas dende o Chenesis dica ra fin d'o siglo XII, e replega os linaches dende os emperadores romanos dica os reis d'Arag3n.

Es uno de los primeros textos historiográficos encontrados en la Península. Relata hechos históricos clave desde el Génesis hasta el final del s.XII y recoge los linajes desde los emperadores romanos hasta los reyes de Aragón.



"C3dice Villarens. Biblioteca
Universidad de Zaragoza"

1205

Raz3n feita d'amor

Ye a primera obra lirica escrita que contiene soluzions aragonesas e, fueras d'as jarchas mozarabes, ye antiparti o testo lirico m3s antigo d'os trobatos en a Peninsula Iberica.

Es la primera obra lírica que contiene soluciones en aragonés y, al margen de las jarchas mozarabes, es adem3s el texto lírico m3s antiguo de los encontrados en la Península Ibérica.



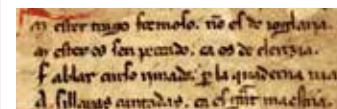
"Raz3n feita d'amor [ca.1205].
Biblioteca Nacional de Francia"

1250

Libro d'Alexandre

Existe una versi3n con buena cosa de rasgos de l'aragonés. A obra, en verso, reconta a vida d'Alexandro Magno dende a suya nineza, pasando por a suya coronazi3n e dica a suya muerte.

Existe una versi3n con una gran cantidad de rasgos del aragonés. La obra, escrita en verso, relata la vida de Alejandro Magno, desde su infancia, pasando por su coronaci3n y hasta su muerte.



"Libro d'Alexandre (1250).
Biblioteca Nacional de Espa3a"

S. XI-XII

976

As Glosas Emilianenses

Asinas, amonico, en a luenga emplegata en a escritura, o latín –a luenga culta por aquellas envueltas–, se prenzipiron a emplegar voces en aragonés.

As primeras parolas escritas en aragonés pareixen estar as *Glosas Emilianenses*, unas chicotas anotazions feitas a o canto de bellas parolas de textos escritos en latín en o monesterio de San Millán de la Cogolla (en l'actual Comunitat Autonoma de La Rioja).

Las Glosas Emilianenses

Así, poco a poco, en la lengua utilizada para la escritura, el latín –la lengua culta en aquel entonces–, se comenzaron a usar voces en aragonés.

Las primeras palabras escritas en aragonés parecen ser las *Glosas Emilianenses*, unas peque3as anotaciones escritas al lado de algunas palabras de textos escritos en latín en el monasterio de San Millán de la Cogolla (en la actual Comunidad Aut3noma de La Rioja).



"C3dice Emilianense 60 [s. X].
Real Academia de la Historia"

L'aragonés, luenga veyible

En a Edat Meyá, l'aragonés ye una luenga veyible en textos de tematica bien diferén, que van dende a literatura dica ra istoriografia, o dreito e prou que a relichi3n. Manimenos, ocurre nom3s en bellas versiones d'istos documentos e se creye que puede estar por a influencia d'a man d'o copista.

El aragonés, una lengua visible

Durante la Edad Media, el aragonés es una lengua visible en textos de muy diversa tem3tica, que van desde la literatura hasta la historiografia, el derecho y, por supuesto, la religi3n. Sin embargo, ocurre solo en algunas versiones de estos documentos y se cree que puede ser por la influencia de la mano del copista.

S. XIII

1235 – 1240

Libro d'Apolonio

Bi ha una copia de l'orichinal (en castellano) con prous rasgos aragoneses. Reconta as aventuras d'un mesache dende que s'ha de deseparar d'a suya amada dica que torna a trobar-se con ella.

Libro de Apolonio

Existe una copia del original (en castellano) con bastantes rasgos aragoneses. Relata las aventuras de un joven desde que debe separarse de su amada hasta que vuelve a encontrarse con ella.



"Fueros de Aragón hasta 1265.
Biblioteca Universidad Zaragoza"

1247

Os Fueros, en a luenga d'o Reino

Enta 1247, o rei Chaime I demand3 a o bispe de Uesca, Vidal de Canellas, l'aplego e redazi3n d'uns fueros ta tot o reino, obra que tenió una versi3n en latín conoixita como *Compilatio Maior* e una atra en aragonés que se conoixe como *Vidal Mayor*.

Los Fueros en la lengua del Reino

Hacia 1247, el rey Jaime I solicit3 al obispo de Huesca, Vidal de Canellas, la compilaci3n y redacci3n de unos fueros para todo el reino, obra que tuvo una versi3n en latín conocida como *Compilatio Maior* y otra en aragonés, el *Vidal Mayor*.



"Vidal Mayor [s. XIII].
Museo Fundaci3n Paul Getty"

Os testos relichiosos

En o mesmo codize en do se troba o *Libro d'Alexandre*, bi ha dos obras liricas más con rasgos de l'aragonés: *Vida de Santa María Egipcíaca* e *Libre dels tres Reis d'Orient*. A primera, reconta a conversión d'una muller pecadera. A segunda, un capítol d'a vida de Chesucristo.

Los textos religiosos

En el código donde se encuentra el *Libro de Alexandre*, hay dos obras líricas más con rasgos del aragonés: *Vida de Santa María Egipcíaca* y *Libre dels tres Reis d'Orient*. La primera, relata la conversión de una mujer pecadora. La segunda, un capítulo de la vida de Jesucristo.



"Libre dels tres Reis d'Orient [s. XIII]. Real Biblioteca de El Escorial"



"Fuente: Entwisle (1936)"

1300

Enta o sur

Enta 1300, l'aragonés yera a luenga de tot o territorio de l'actual Aragón (fuera de l'aria oriental, catalanofona), e tamién de bels puestos d'as actuals Navarra, La Rioja, Soria, Guadalajara, Cuenca, Comunidad Valenciana, Murcia e mesmo Andalucía.

Hacia el sur

Hacia 1300, el aragonés era la lengua de todo el territorio del actual Aragón (excepto la franja oriental, catalanofona), y también de algunos lugares de las actuales Navarra, La Rioja, Soria, Guadalajara, Cuenca, Comunidad Valenciana, Murcia e incluso Andalucía.

Antiparti d'a obra herediana...

1311

Testos como o *Transfixio* (*Hermandat e Confrayria in honore de Sancta Maria de Transfixio*), que replega os estatutos d'una confradía zaragozana, fan veyible a importanzia de l'aragonés como luenga d'emplego cutiano por aquellas envueltas.

1359

Atra obra de graniza valor ye *Coronics de los senyores reyes d'Aragón* (conoixita como *Crónica de San Juan de la Peña*), que replega a istoria d'os reis d'Aragón. A primera versión trobata, en latín, ye de 1359. A que nos ye plegata en aragonés estió escrita más abanzato o sieglo XIV.

Además de la obra herediana...

1311

Textos como el *Transfixio* (*Hermandat e Confrayria in honore de Sancta Maria de Transfixio*), que recoge los estatutos de una cofradía zaragozana, hacen visible la importancia del aragonés como lengua de uso cotidiano por aquel entonces.

1359

Otra obra de gran valor es *Coronics de los senyores reyes d'Aragón* (conocida como *Crónica de San Juan de la Peña*), que recoge la historia de los reyes de Aragón. La primera versión encontrada, en latín, es de 1359. La que nos ha llegado en aragonés fue escrita más avanzado el siglo XIV.



"Crónica de San Juan de la Peña [s. XIV]. Real Biblioteca de El Escorial"



"Poema de Yuçuf [s. XIV]. Real Academia de la Historia"

A literatura alchamiata

Tamién espuntan os poemas alchamiatos, escritos por os moriscos aragoneses en romanze aragonés pero con carauters árabes. O *Poema de Yuçuf* ye o suyo millor exemplo.

La literatura aljamiada

También destacan los poemas aljamiados, escritos por los moriscos aragoneses en romance aragonés pero con caracteres árabes. *El Poema de Yuçuf* es su mejor ejemplo.

En a tradizi6n oral...

D'o sieglo XIII ye tamién o cantar de chesta que reconta a leyenda d'a Campana de Uesca.

En la tradición oral

Del siglo XIII es también el cantar de gesta que narra la leyenda de la Campana de Huesca.



"Casado del Alisal, J. (1880), La leyenda del Rey Monje. Museo del Prado"

"[...] clamó el mesagero al huert en el cual muchas coles havié et sacó un ganiuet et teniendo la letra en la mano et leyend talló todas las coles mayores que yeran en el huert, et dixole al mesager: 'Vete a mi señor el Rey, et dile lo que has a fer' [...]"

Johan Ferrández d'Heredia (1310 – 1396)



Naixito de Munébrega, estió politico, militar, umanista..., e un d'os grans embaixadors d'o reino d'Aragón. Estió consellero de bels reis e papas, e a suya fayena de mediación politica le fazió estar reconoixito e respetato dentro e difuera d'as mugas aragonesas.

Estió una d'as grans figuras culturals d'o tiempo suyo. A suya fayena por l'aragonés s'ha contimparato con a d'Alfonso X "el Sabio" por o castellano. Grazias a o suyo treballo, l'aragonés estió a primer luenga diferén d'o latín a la que se traduzieron as obras de filosofos como Plutarco.

Nacido en Munébrega, fue político, militar, humanista..., y un gran embajador del Reino de Aragón. Fue consejero de varios reyes y papas, y su labor de mediación política le llevó a ser reconocido y respetado dentro y fuera de las fronteras aragonesas.

Fue una de las grandes figuras culturales. Su labor por el aragonés se ha comparado con la de Alfonso X "el Sabio" por el castellano. Gracias a su trabajo, el aragonés fue la primera lengua diferente al latín a la que se tradujeron las obras de filósofos como Plutarco.

A conzienzia lingüística

Bels testos que nos son plegatos amuestran l'alusión que se feba a l'aragonés como luenga, por o suyo propio nombre. Asinas, en as cartas d'a canzillería real d'o sieglo XIV, se troba a ormino o emplego d'espricions como "in vulgari aragonensi". Muestra d'ista conzenzia ye a baralla que os representans d'o territorio aragonesofablán e catalanofablán tenieron en as Cortes Chenerals de Monzón (1383-1384) por o que fa a o idioma que s'eba de fer servir en l'apertura solemne de l'asamblea.

La conciencia lingüística

Algunos textos que nos han llegado muestran la alusión que se hacía al aragonés como lengua, por su propio nombre. Así, en las cartas de la cancillería real del siglo XIV se encuentra frecuentemente el uso de expresiones como "in vulgari aragonensi". Muestra de esta conciencia es la discusión que los representantes del territorio aragonesohablante y catalanohablante tuvieron en las Cortes Generales de Monzón (1383-1384) en cuanto al idioma que se debería utilizar en la apertura solemne de la asamblea.



1 y 2. "Ferrández d'Heredia, J. [s. XIV], *Gran crónica de España*. Real Biblioteca de El Escorial"

3. "Ferrández d'Heredia, J. [s. XIV]. *Libro de Marco Polo*. Real Biblioteca de El Escorial"

4. "Ferrández d'Heredia, J. [s. XIV], *Libro de los Emperadores*. Real Biblioteca de El Escorial"



Castiello de Monzón

Acuerdo entre Aragón e Castiella (1409):

"... se fagan dos cartas, la una escripta en lengua aragonés, la otra escripta en lengua castellana."



“Marín Bagüés, F. *Los compromisarios de Caspe*. (1912), DPZ”

1410 – 1412

O Compromís de Caspe e a suzesión a o trono

En 1410 muere Martín I sin garra ereu dreito lechitimo. Debán d'iste feito, as Cortes determinoron d'achuntar en Caspe (1412) a nueu compromisaires ta trigar a o nuevo rei d'a Corona entre os seis candidatos posibles seguntes os dreitos de suzesión. O trígato estió o castellano Ferrando I de Trastámara, fillo d'a chirmána de Martín I.

El Compromiso de Caspe y la sucesión al trono

En 1410 muere Martín I sin sucesión directa legítima. Ante esta situación las Cortes decidieron reunir en Caspe (1412) a nueve compromisarios para elegir al nuevo rey de la Corona entre los seis candidatos posibles según los derechos de sucesión. El elegido fue el castellano Fernando I de Trastámara, hijo de la hermana de Martín I.

S. XV

Iste sieglo suposó o prenzipio d'o retacule de l'aragonés, más que más a resultas d'uno d'os feitos más importants d'a istoria d'Aragón, a muerte sin ereu lechitimo d'o rei Martín I.

Este sieglo supuso el inicio del retroceso del aragonés, sobre todo a consecuencia de uno de los hechos más importantes de la historia de Aragón, la muerte sin heredero legítimo de Martín I.



“Martín I. *Traslado de las reliquias de San Severo a Barcelona* (fragmento) (1542). Museo Diocesano de Barcelona”

1400

Una d'as alfayas d'iste sieglo ye o *Libro d'el Trasoro*, obra parellana a lo que uei clamamos una enciclopedia, en do se replegaba buena cosa d'a sapenzia d'a epoca. A versión en aragonés ye una traducción de l'orichinal escrito en latín en o sieglo XIII.

Una de las joyas de este siglo es el *Libro d'el Trasoro*, una obra parecida a lo que hoy llamamos una enciclopedia, donde se recogía una buena parte de los saberes de la época. La versión en aragonés es una traducción del original escrito en latín en el siglo XIII.



“Latini, B. *Libro d'el Trasoro* [ca. 1400]. Archivo de la Catedral de Gerona”

1416

A castellanizazió d'a Corona

Fernando I nomás reinó cuatro añadas e en 1416 se fazió rei a o suyo fillo Alfonso V. Iste estió qui empentó en veras una politica de castellanización d'a Corona, feito que le fazió tener prous pleitos internos por atorgar cargos de gobierno a caballers castellanos.

La castellanización de la Corona

Fernando I solo reinó cuatro años y en 1416 se proclamó rey a su hijo Alfonso V. Éste fue quien impulsó realmente una política de castellanización de la Corona, lo que derivó en bastantes conflictos internos por otorgar cargos de gobierno a caballeros castellanos.



“*Retablo del arzobispo don Sancho de Rojas* (1415-1420). Detalle de la coronación de Fernando I de Aragón. Museo del Prado”



“Muralla de Huesca. Ildefonso San Agustín. Fototeca de la DPH”

1401 - 1465

Testimonios documentales

Os testimonios escritos d'ista epoca se troban más que más en documentación notarial de tot o reino. D'a mesma traza, en as ordinanzas monezipsals que se dictoron ta la ziuadat de Zaragoza por Ferrando I e por o suyo fillo Alifonso e os libros de fabrica d'o Puen de Piedra de Zaragoza e a Muralla de Uesca, se i troba una ripa de rasgos chenuinos de l'aragonés.

Testimonios documentales

Estos testimonios escritos de esta época se encuentran principalmente en documentación notarial de todo el reino. Asimismo, en las ordenanzas municipales que se dictaron para la ciudad de Zaragoza por Fernando I y su hijo Alfonso y los libros de fábrica del Puente de Piedra de Zaragoza y la Muralla de Huesca se encuentran numerosos rasgos genuinos del aragonés.

1419

“Si vis amaris, ama”

Exemplo d'ista politica castellanizadera ye o feito ocurrito en 1416, cuan Alifonso V s'enfiló enta o Parlamento de Barzelona en castellano e l'arzebispe de Tarragona le fazió plegar o consello d'os estamentos que bi yeran con istas parolas: “si vis amaris, ama” (si quiers estar amato, ama). O rei entendió o consello e lo fazió servir cuan ubrió as Cortes catalanas en 1419.

Ejemplo de esta política castellanizadora es el hecho ocurrido en 1416, cuando Alfonso V se dirigió al Parlamento de Barcelona en castellano y el arzobispo de Tarragona le hizo llegar el consejo de los estamentos allí presentes con estas palabras: “si vis amaris, ama” (si quieres ser amado, ama). El rey comprendió el consejo y lo aplicó cuando abrió las Cortes catalanas en 1419.



“Juanes, J. de (1557) *Retrato del monarca Alfonso V, rey de Aragón*. Museo de Zaragoza”



“Protocolos notariales. Archivo Municipal de Alcañiz. Foto: Elena Albesa”

Una lengua que no rebla

Dende o sieglo XV trobamos un empleo más radito de l'aragonés en os documentos. A plegata d'un rei castellano suposó o suyo refuse como luenga d'a canzilleria e d'a cultura, en pro d'o castellano. L'aragonés prenzipió a estar más que más a luenga d'a chen iletrata e rural. Manimenos, bi ha documentación que manifiesta o empleo de l'aragonés en o sieglo XV.

Una lengua que no desiste

Desde el siglo XV encontramos un uso más escaso del aragonés en los documentos. La llegada de un rey castellano supuso su rechazo como lengua de la cancillería y la cultura, en pro del castellano. El aragonés comenzó a ser sobre todo el idioma de la gente iletrada y rural. Sin embargo, hay documentación que manifiesta el uso del aragonés en el siglo XV.



“Fuente: Conte et al. (1977)”

Casa de Ganaders

Cal remerar a documentación de diferens ligallos de ganaders, e más que más d'a Casa de Ganaders de Zaragoza, en do l'aragonés ye presén en o sieglo XV e tamién o XVI.



“*Libro de Marcas* (1722). Archivo de Casa de Ganaderos. Caja 234 / ligamen 121, nº 15”

Casa de Ganaderos

Hay que recordar la documentación de diferentes agrupaciones de ganaderos, y sobre todo de la Casa de Ganaderos de Zaragoza, donde el aragonés está presente en el siglo XV y también el XVI.

1490

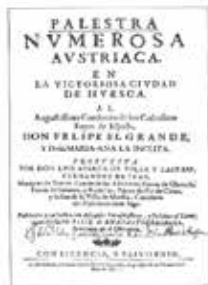
Gonzalo García de Santamaría escribe:

“... porque el real imperio que hoy tenemos es castellano y los muy excellentes rey e reyna nuestros senyores han escogido como por asiento e silla de todos sus reynos el reyno de Castilla, deliberé de poner la obra presente en lengua castellana porque la habla comúnmente más que todas las otras cosas sigue al imperio, y quando los príncipes que reynan tienen muy esmerada y perfecta la habla, los súbditos esso mismo la tienen.”

S. XVI-XVII

En o sieglo XVI ya no se troban guaires repuis de l'aragonés en textos ofizials. A luenga culta e d'as ziu-daz yera de raso castellanizata. Manimenos, l'aragonés yera fablato por as clases sozials baixas e rurals, como dixan esclatero bels textos.

En el siglo XVI ya no se encuentran demasiados restos del aragonés en textos oficiales. La lengua culta y la utilizada en las ciudades estaba completamente castellanizada. Sin embargo, el aragonés era hablado por las clases sociales bajas y rurales, como evidencian varios textos.



“Palestra numerosa austriaca
(...) (1650). Biblioteca
Pública de Huesca”

1650

Palestra Numerosa Austriaca

Con a enchaquia d'as esposallas de Felipe IV e Mariana d'Austria, se convocó en Uesca un concurso literario en do se presentaron poemas que amuestran un aproveitamiento intencional de rasgos e chiros de l'aragonés por parti de Matías Pradas, vicario de Cariñena, Isabel de Rodas (Zaragoza) e “Filenio Montañés” (embotada de l'autor, d'identidat desconoixita).

Con motivo de la boda de Felipe IV y Mariana de Austria, se convocó en Huesca un concurso literario al que se presentaron poemas que muestran un aprovechamiento intencional de rasgos y giros del aragonés por parte de Matías Pradas, vicario de Cariñena, Isabel de Rodas (Zaragoza) y “Filenio Montañés” (pseudónimo del autor, de identidad desconocida).



“Santuario de Nuestra Señora de Casbas.
Foto: Gobierno de Aragón”

Ana Abarca de Bolea (1602 – 1685)

Ista relichiosa d'o Monesterio de Casbas escribió tres composicions en aragonés, dos con tematica natalenca (“Albada al Nacimiento” y “Bayle pastoril al nacimiento”) e una atra sobre as festividades d'o Corpus (“Romance a la procesión del Corpus”).

Esta religiosa del Monasterio de Casbas escribió tres composiciones en aragonés, dos con temática navideña (“Albada al Nacimiento” y “Bayle pastoril al nacimiento”) y otra sobre las festividades del Corpus (“Romance a la procesión del Corpus”).

*Doña Ana fía de Abarca
de Bolea muy y castro*

L'aragonés en la literatura, reflexo d'a realidat sociolingüística

A literatura en aragonés trobata en o sieglo XVII estió escrita por autors cultos que aproveitaban os rasgos d'a luenga d'una parti d'a soziedat d'o suyo arredol, as chens campesinas, ta dar un tono d'umor u tradicionalismo a as suyas composicions.

El aragonés en la literatura, reflejo de la realidad sociolingüística

La literatura en aragonés encontrada en el siglo XVII fue escrita por autores cultos que aprovechaban los rasgos de la lengua de una parte de la sociedad que les rodeaba, las gentes campesinas, para dar un tono de humor o tradicionalismo a sus composiciones.



“Sieso de Bolea, J.
[s. XVIII], Borrador de
un diccionario de voces
aragonesas.
Mss. 12670. Biblioteca
Nacional de España”

S. XVII

1689

Torubio, montañés, rustico e aragonesofablán

A composición clamata “Papel en Sayagués” pareix que estió escrita con a fin de fer redir a o leutor a traviés d'o suyo protagonista, Torubio, un montañés rustico que charra un mezlallo d'aragonés e vulgarismos que no tienen cosa a veyer con ista luenga. O texto dixa esclatero cómo yera a concepción cheneral de l'aragonés por aquellas envuelatas entre os roldes cultos.

Torubio: montañés, rústico y aragonesohablante

La composición llamada “Papel en Sayagués” parece que fue escrita con la finalidad de hacer reír al lector a través de su protagonista, Torubio, un montañés rústico que habla en una mezcla de aragonés y vulgarismos que no tienen nada que ver con esta lengua. El texto evidencia cómo era la concepción general del aragonés en aquella época entre los círculos cultos.

O naiximiento d'as pastoradas

Encara que as primeras copias que nos son plegatas son d'o sieglo XVIII, se crei que o suyo orichen ye en o sieglo XVII. Son chiquetas piezas teatrals populares que fan parti d'os danzes, en do dos pastores (o mairal e o repatán, o suyo aduyán) fan una charrada. O repatán, de clase más baixa, ye qui gosa fer servir l'aragonés.

El nacimiento de las pastoradas

Aunque las primeras copias que nos han llegado son del siglo XVIII, se cree que su origen es del siglo XVII. Son pequeñas piezas teatrales populares que forman parte de los dances, en las que dos pastores (el mayoral y el rabadán, su ayudante) dialogan. El rabadán, de clase más baja, es quien suele utilizar el aragonés.

1680 – 1733

Joseph Sieso de Bolea e a primer replega de voces aragonesas

Encara que a fayena más gran d'os lexicografos de l'aragonés se fazió dende o sieglo XIX, estió Sieso de Bolea o primero, con o suyo Borrador de un Diccionario de Voces Aragonesas (primer tercio d'o sieglo XVIII).

Joseph Sieso de Bolea y la primera compilación de voces aragonesas

Aunque la labor más prolífica de los lexicógrafos del aragonés se desarrolló desde el siglo XIX, fue Sieso de Bolea el primero, con su Borrador de un Diccionario de Voces Aragonesas (primer tercio del siglo XVIII).

D'iste sieglo ye tamién o romance d'o zaragozano José Tafalla Negrete “Al nacimiento de Christo”, una atra vegada con tematica natalenca, e que ye importán en tornar a contrinostrear o conoiximiento de l'aragonés en a capital en o sieglo XVII.

De este siglo es también el romance del zaragozano José Tafalla Negrete “Al nacimiento de Christo”, de nuevo con temática navideña y que resulta relevante al volver a demostrar el conocimiento del aragonés en la capital durante el siglo XVII.



“Vaccari, N. [ca. 1715],
Felipe V de España. Galleria
Alberoni, Piacenza”



Danzans de Santa
Orosia. Foto: Juan
Carlos Gil Ballano

1713

Felipe V, política de castellanización explizita

Felipe V empentó a creación d'a Reyál Academia Española, con a fin d'estendillar o empleo d'a luenga castellana. Por o que fa a la resta d'as luengas españolas, desarrolló una política de castellanización prou explizita ta que tenesen una presencia sozial menor que o castellano.

Felipe V, política de castellanización explícita

Felipe V impulsó la creación de la Real Academia Española, con el objetivo de potenciar la lengua castellana. En cuanto al resto de las lenguas españolas, desarrolló una política de castellanización bastante explícita con el fin de que tuvieran una presencia social menor que el castellano.



“Real Cédula reduciendo el
arancel de los derechos procesales
(...) y para que en todo el reino
se actúe y enseñe en lengua cas-
tellana (1768). Archivo Histórico
Provincial de Huesca. ES/
AHPHU-U-000013/000004”

1717

*Instrucción secreta de algunas
cosas que deben tener presente los
Corregidores (Felipe V):*

*“Pondrá el corregidor el mayor
cuidado en introducir la lengua
castellana, a cuyo fin dará pro-
videncias más templadas y disi-
muladas para que se note el
efecto sin que se note el cuidado”*



Danzans de Sariñena.
Foto: Proyecto Cultural
Os Monegros

As pastoradas e as mugas de l'aragonés

D'iste sieglo son as primeras copias de pastoradas que tenemos, por exemplo: Capella (1736), Besians (entre 1738 e 1799) e Trillo (1768). Tamién encontramos el aragonés en las de Yebra de Basa, Ayerbe, Sena, Sariñena, Robres, Castillón de Monegros u Almedúbar.

Las pastoradas y los límites del aragonés

De este siglo provienen las primeras copias de pastoradas, por ejemplo: Capella (1736), Besians (entre 1738 y 1799) y Trillo (1768). También encontramos el aragonés en las de Yebra de Basa, Ayerbe, Sena, Sariñena, Robres, Castejón de Monegros o Almedúbar.



Fuen: Franchó Nagore (2005)

O Romanze de Marichuana

En o siglo XVIII, l'aragonés desapareixe d'a literatura 'cult'a' e nomás deixa bels síñals d'a suya existencia en os testos populares. O más importán ye o *Romanze de Marichuana*, por a graniza cantidat de versions que nos son plegatas (arredol de 50) de tot l'Alto Aragón.

En el siglo XVIII, el aragonés desaparece de la literatura 'cult'a' y solo deja algunas huellas en los textos populares. El más importante es el *Romance de Marichuana*, por la gran cantidad de versiones (alrededor de 50) que nos han llegado de todo el Alto Aragón.

S. XIX

L'aragonés 'amagato': as cantas de Nadal barrocas

Encara que a ormino s'eba charrato d'os sieglos XVII e XVIII como os 'siglos foscos' de l'aragonés escrito, en as zagueras añadas han apareixito nuevos testos, letras de cantas de Nadal barrocas, que amuestran zierta continuidat istorica, encara que feble, en o empleo escrito de l'aragonés.

El aragonés 'escondido': los villancicos barrocos

Aunque habitualmente se había hablado de los siglos XVII y XVIII como los 'siglos oscuros' del aragonés escrito, en los últimos años han aparecido nuevos textos, letras de villancicos barrocos, que demuestran cierta continuidad histórica, aunque débil, en el uso escrito de la lengua aragonesa.



Seo de Chaca. Foto: Rafel Vidaller

1847

Un concello de aldea

Bernardo Larrosa escribió esta obra de teatro, inedita, a unica conoixida d'o siglo XIX en aragonés.

Bernardo Larrosa escribió esta obra de teatro, inédita, la única conocida del siglo XIX en aragonés.



"Larrosa García, B. (1847), *Un concello de aldea o la conducta de Cirujano dada por el mismo*. Colección particular"

1836

A replega sistematica de l'aragonés

Mariano Peralta, con o suyo *Ensayo de un Diccionario aragonés-castellano*, ubre el intrés por a replega sistematica d'as voces de l'aragonés.

Mariano Peralta, con su *Ensayo de un Diccionario aragonés-castellano*, abre el interés por la recolecta sistemática de las voces del aragonés.



1844

Vida de Pedro Saputo, mirallo d'os prechudizios enta l'aragonés

En ista obra clau d'a literatura d'Aragón bi ha dos capítols an que apareix l'aragonés: "Del pleito del sol" e "La justicia de Almudévar". Manimenos, l'autor, Braulio Foz, metió ista luenga en voz d'os personaches más matracos e menos saputos d'o lugar.

Vida de Pedro Saputo, espejo de los prejuicios hacia el aragonés

En esta obra clave de la literatura de Aragón hay dos capítulos donde aparece el aragonés: "Del pleito del sol" y "La justicia de Almudévar". Sin embargo, Braulio Foz, puso esta lengua en voz de los personajes más zafios y menos sabios del pueblo.



Braulio Foz

1859

Jerónimo Borao publicó a primera edición d'o suyo *Diccionario de voces aragonesas*.

Jerónimo Borao publica la primera edición de su *Diccionario de voces aragonesas*.



"Por entonces se hablaba en Ayerbe un dialecto extraño, desconcertante revoltijo de palabras y giros franceses, castellanos, catalanes y aragoneses antiguos. Allí se decía forato por 'agujero', no pas por 'no', tengo por 'tengo', en tengo por 'tengo de eso', aiván por 'adelante', muller por 'mujer', fierro y ferrero por 'hierro' y 'herrero' [...] y otras muchas voces y locuciones de este jaez, borradas hoy de mi memoria [...] A los rapaces de Ayerbe pareciores, en cambio, el castellano relativamente castizo que yo usaba, es decir el hablado en Valpalmas y Cinco Villas, insufrible algarabía, y hacían burla de mí, llamándome el forano (forastero). Poco a poco fuimos, sin embargo, entendiéndonos. Y como no era cosa de que ellos, que eran muchos, aprendieran la lengua de uno, sino al revés, acabé por acomodarme a su estrafalaria jerigonza, atiborrando mi memoria de vocablos bárbaros y de solecismos atroces".



1860

Un premio Nobel que charró aragonés

Santiago Ramón y Cajal pasó a suya nineza en diferens puestos d'a cheografía aragonesa. Uno d'els estió Ayerbe, en do, como relató en as suyas memorias, tenió que aprender l'aragonés, luenga cutiana d'os abitadors d'a redolada.

Un premio Nobel que habló en aragonés

Santiago Ramón y Cajal pasó su infancia en diferentes lugares de la geografía aragonesa. Uno de ellos fue Ayerbe, donde, como relató en sus memorias, tuvo que aprender aragonés, lengua de uso cotidiano de los habitantes de la zona.



1896

L'Alto Aragón, de punta ta coda

O filologo francés Jean-Joseph Sarrihandy plegó en Graus por primera vegada en 1896 e, dende allora, fazió un fundo treballo de campo en tot l'Alto Aragón a traviés de diferens 'missions lingüísticas' mientras tres decadas.

El Alto Aragón, de punta a punta

El filólogo francés Jean-Joseph Sarrihandy llogó a Graus por primera vez en 1896 y, desde entonces, realizó un profundo trabajo de campo en todo el Alto Aragón a través de diferentes 'misiones lingüísticas' durante tres décadas.

S. XIX

1860

Arredol d'ista calendata datan os poemas en aragonés ribagorzano que Bernabé Romeo publicó más adebán en *Las fuentes de la poesía* (1888), obra en do, chunto a ixas composizions en aragonés ne b'ha d'atras escritas en castellano, francés, italiano, latín e catalán.

En torno a esta fecha datan los poemas en aragonés ribagorzano que Bernabé Romeo publicó más adelante en *Las fuentes de la poesía* (1888), obra en la que, junto a esas composiciones en aragonés, hay otras escritas en castellano, francés, italiano, latín y catalán.

Bernabé Romeo





Dámaso Carrera



Veremundo Méndez

1903

O filologo cheso Domingo Miral publicó *Qui bien fa, nunca lo pierde*, a suya primera obra en aragonés. Chunto a Veremundo Méndez, Dámaso Carrera u Leonardo Escalona, ye representán d'a conchunto d'escritors en aragonés de prenzips d'o siglo XX.

El filólogo cheso Domingo Miral publica *Qui bien fa, nunca lo pierde*, su primera obra en aragonés. Junto a Veremundo Méndez, Dámaso Carrera o Leonardo Escalona, es representante del conjunto de escritores en aragonés de principios del siglo XX.

S. XX

Joaquín Costa (1879)

"Hace treinta años, por ejemplo, se mofaban en Ballo-bar del soldado que regresaba al pueblo hablando por lo fino "hilo", "hijo", "hizo", etc.; hoy, al contrario, se ríen del que dice a la vieja usanza "filo", "fillo", "va fe", etc."

Joaq. Costa



Benito Coll

1902

Benito Coll publica *Colección de voces del dialecto alto-aragonés* e o primer mapa en do se diferenzaban as variedaz de l'aragonés. Proposó a creyazión d'una academia ta l'aragonés que permitise trigar una variedat representativa ta o suyo cautivo literario.

Benito Coll publica *Colección de voces del dialecto alto-aragonés* y el primer mapa donde se diferenciaban las variedades del aragonés que permitiera elegir una variedad representativa para su cultivo literario.

1915 – 1931

O Estudio de Filolochía d'Aragón

A Deputazión Provinzial de Zaragoza creó ista instituzión e nombró director a lo jurista Juan Moneva. Uno d'os obchettivos d'o EFA estió a creazión d'un dizionario aragonés que no se plegó a editar. A ilustre filologa María Moliner fazió parti d'a suya paranza.

El Estudio de Filología de Aragón

La Diputación Provincial de Zaragoza creó esta institución y nombró director al humanista Juan Moneva. Uno de sus objetivos fue crear un diccionario aragonés que no se llegó a editar. La ilustre filóloga María Moliner trabajó en su elaboración.



María Moliner



Gerhard Rohlfs



Pedro Arnal Caveró

1931

A cheneralizazión de l'amostranza reglada (en castellano) en toz os lugares d'o Estato, empentata por o gubierno d'a II Republica, fa que se castellanizen buena cosa d'as arias rurals en do encara se conservaba l'aragonés.

La generalización de la enseñanza reglada (en castellano) en todos los rincones del Estado, impulsada por el gobierno de la II República, hace que se castellanicen muchas zonas rurales donde se conservaba el aragonés.

1935

O filologo alemán Alwin Kuhn continó a endrezera d'o francés Saroihandy. Publicó os resultados d'as suyas rezercas sobre l'aragonés en una monografia alazetel ta o estudeo zientifico: *Der hocharagonesische Dialekt* (1935).

El filólogo alemán Alwin Kuhn siguió el camino iniciado por Saroihandy. Publicó los resultados de sus investigaciones sobre el aragonés en una monografía fundamental para su estudio científico: *Der hocharagonesische Dialekt* (1935).



Alwin Kuhn

1938

O filologo anglés William Dennis Elcock publica *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*. Por istas envueltas espuntan tamién as rezercas sobre l'aragonés de Gerhard Rohlfs, Rudolf Wilmes, R. Wallace Thompson e Günter Haensch. En Aragón, l'humanista Pedro Arnal Caveró.

El filólogo inglés William Dennis Elcock publica *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*. En esta época destacan también las investigaciones sobre el aragonés de Gerhard Rohlfs, Rudolf Wilmes, R. Wallace Thompson y Günter Haensch. En Aragón, el humanista Pedro Arnal Caveró.

L'aragonés en a prensa escrita

En o primer terzio d'o siglo XX se publicoron prous testos en aragonés en as revistas *El Ribagorzano*, *El Ebro* e *Aragón*. Con tot e con ixo, a primera aparizión de l'aragonés en un meyo de comunicazión escrito yera estata o 5 de mayo de 1895, en *El Pirineo Aragonés* e baixo l'autoría de Pepe Blas Subirón.

El aragonés en la prensa escrita

En el primer tercio del siglo XX se publicaron bastantes textos en aragonés en las revistas *El Ribagorzano*, *El Ebro* y *Aragón*. En cualquier caso, la primera aparición del aragonés en un medio de comunicación escrito había sido el 5 de mayo de 1895, en *El Pirineo Aragonés* y bajo la autoría de Pepe Blas Subirón.



1938

O mosén José Pardo Asso publicó o *Nuevo Diccionario Etimológico Aragonés*.

El sacerdote José Pardo Asso publica *Nuevo Diccionario Etimológico Aragonés*.



"José Pardo Asso. Foto: Archivo Histórico Diocesano de Jaca"

1939 – 1975

A dictadura franquista suposó un luengo silencio ta todas as luengas minoritarias d'o Estato, encara que l'aragonés ya yera en as tres pedretas cuan s'imposó a dictadura. Con tot e con ixo, bels escritors continoron cautivando a luenga dende as variedaz locals e bels estudiosos continoron fendo fayenas de rezerca.

La dictadura franquista supuso un largo silencio para todas las lenguas minoritarias del Estado, aunque el aragonés ya estaba muy debilitado cuando se impuso la dictadura. Con todo y con eso, algunos escritores siguieron cultivando su literatura desde las variedades locales y algunos estudiosos continuaron realizando labores de investigación.



Eduardo Vicente de Vera



Franchó Nagore

1971

Franchó Nagore publicó o poemario *Sospiros de l'aire*, primera obra en un aragonés común que yera en construzión. Dende allora, o cautivo literario ye granzizo tanto en aragonés común como en as suyas variedaz dialeutals, con títols de toda mena de temáticas.

Franchó Nagore publica el poemario *Sospiros de l'aire*, primera obra en un aragonés común en construcción. Desde entonces, el cultivo literario es considerable tanto en aragonés común como en sus variedades dialectales, con títulos de todo tipo de temáticas.

1970

A "Renaixedura"

En ista decada prenzipia o reviscole de l'aragonés a resultas d'un treballo autivista que fa que apareixcan asoziazions, revistas, grupos mosicals, editorials, concursos de literatura e campañas ta demandar o refirme e protezién institucional de l'aragonés.

En esta década comienza la recuperación del aragonés, como consecuencia de un trabajo activista que hace que aparezcan asociaciones, grupos musicales, revistas, editoriales, concursos literarios y campañas para reivindicar su apoyo y protección institucional.



Bels autors de referenzia dende a segunda metat d'o sieglo XX dica uei son: Chesús Aranda, Elena Chazal, Chusé Coarasa, Roberto Cortés, Carlos Diest, Nieu Luzía Dueso, Ana Giménez Betrán, Elena Gusano, Chusé Inazio Nabarro, Mariví Nicolás, Rubén Ramos, Santiago Román, José Solana, Ana Tena, Cleto Torro-dellas Mur (conoixito como Pablo Recio), Chusé Raül Usón, Rosario Ustáriz, Eduardo Vicente de Vera u Quino Villa, entre otros.



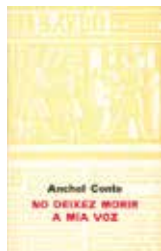
Pilar Benítez Carmen Castán Elena Chazal Ana Giménez Elena Gusano

S. XX

1972

Ánchel Conte publica o poemario *No deixez morir a mía voz*, símbolo d'o prenzipio d'a literatura contemporania en aragonés e d'o prozesio d'a suya "Renaixedura".

Ánchel Conte publica el poemario *No deixez morir a mía voz*, símbolo del inicio de la literatura contemporánea en aragonés y del proceso de su "Renacimiento".



Ánchel Conte

1970

Naixe o Consello d'a Fabla Aragonesa, primer asoziación que treballa por a normalización de l'aragonés dende l'autismo lingüístico e uei continua editando as suyas revistas *Fuellas* e *Luenga & Fablas*, asinas como varias coleziions de libros. Antiparti, convoca de traza bialal a "Trobada d'estudios e rechiras arredol de l'aragonés e a suya literatura" junto al Instituto de Estudios Altoaragoneses.

Nace el Consello d'a Fabla Aragonesa, primera asociación que trabaja por la normalización del aragonés desde el activismo lingüístico y hoy sigue editando sus revistas *Fuellas* y *Luenga & Fablas*, así como varias colecciones de libros. Además, convoca de forma bienal la "Trobada d'estudios e rechiras arredol de l'aragonés e a suya literatura" junto al Instituto de Estudios Altoaragoneses.



Rafael Andolz

1977

Se publican tres treballos clau ta enfilan o camín d'a normativización de l'aragonés: *Gramática de la Lengua Aragonesa* (Francho Nagore), *Diccionario Aragones* (Rafael Andolz) y *El aragonés: identidad y problemática de una lengua* (VVAA).

Se publican tres trabajos clave en el camino hacia la normativización del aragonés: *Gramática de la Lengua Aragonesa* (Francho Nagore), *Diccionario Aragones* (Rafael Andolz) y *El aragonés: identidad y problemática de una lengua* (VVAA).

1982

S'editó *A Lueca*, de Chuana Coscujuela, o libro más vendido d'a literatura en aragonés, con tres ediziions.

Se publica *A Lueca*, de Chuana Coscujuela, el libro más vendido de la literatura en aragonés, con tres ediciones.

1982

Naixe en Zaragoza o Ligallo de Fablans de l'Aragonés. Dende allora, fa fayenas de normalización e amostranza de l'aragonés. Antiparti, fan parti d'a suya federación l'asoziación Boira (Ligallo de Fablans d'as Zinco Villas) e Carrasca (Teruel).

Nace en Zaragoza el Ligallo de Fablans de l'Aragonés. Desde entonces, realiza labores de normalización y enseñanza del aragonés. Además, forman parte de su federación la asociación Boira (Ligallo de Fablans d'as Zinco Villas) y Carrasca (Teruel).



Chuana Coscujuela



1991

Naixe en Zaragoza l'Asoziación Cultural Nogará, adedicata a normalizar e amostrar l'aragonés.

Nace en Zaragoza la Asociación Cultural Nogará, dedicada a la normalizar y enseñar el aragonés.



1998

Se fa o primer curso d'aragonés en o Zentro Aragonés de Barzelona, que encara continua uei, complementato con fayenas de sozIALIZAZIÓ como a esposizió 'L'aragonés, luenga viva' u o ciclo de Seminarios sobre l'Aragonés.

Se hace el primer curso de aragonés en el Centro Aragonés de Barcelona, que todavía continúa impartándose, complementado con labores de socialización como la exposición itinerante 'L'aragonés, luenga viva' o el Ciclo de Seminarios sobre el Aragonés.



Atras asoziacions son: Bisas de lo Subordán (Echo), A Gorgocha (Ansó), Espelungué (Canfranc y Jaca), Calibo (Alto Galligo), Finestra Batalera (Zaragoza), Rolde O Caxico (Samianigo), Bente d'Abiento (Zaragoza), Rolde d'Estudios Aragoneses (Zaragoza), Societat de Lingüística Aragonesa (Ribagorza), Guayén (Benás), Rebellar (Zaragoza), O Corrinche (Barzelona).

2001

Con o debanproyecto de Lei de Luengas d'Aragón se fa ra primera zonificación d'as arias d'influyenzia istorica de l'aragonés e d'o catalán d'Aragón. Manimenos, a lei no plegó a aprebar-se.

Con el anteproyecto de Ley de Lenguas de Aragón se hace la primera zonificación de las áreas de influencia histórica del aragonés y del catalán de Aragón. Sin embargo, la ley no llegó a aprobarse.

S. XXI

1987

Se zelebra en Uesca o "I Congreso ta ra Normalización de l'Aragonés", arroclando a asoziacions e colectivos d'autivistas ta dar una norma grafica a l'aragonés.

Se celebra en Huesca el "I Congreso ta ra Normalización de l'Aragonés", uniendo a asociaciones y colectivos de activistas para dar una norma gráfica al aragonés.



"Foto: CEIP San Juan de la Peña"

1997

Dimpués de cuasi dos decadas d'a suya demanda, prenzipia l'amostranza de l'aragonés en 4 escuelas 'piloto' (L'Aínsa, Benás, Chaca e Biescas). Uei en son ya 60, con una alumnalla d'arredol de 1.200 ninas e ninos

Tras casi dos décadas de su reivindicación, comienza la enseñanza del aragonés en 4 escuelas 'piloto' (Aínsa, Benasque, Jaca y Biescas). Hoy son 60, con un alumnado de unos 1.200 niñas y niños

2005

Naixe o movimiento “Chuntos por l’aragonés”, que arrocla a buena cosa d’asoziazions e fablans de l’aragonés en a reivindicación por o suyo reconoiximiento institucional e por a creación d’un organismo que regule a suya normativización.

Nace el movimiento “Chuntos por l’aragonés”, que acoge a un gran número de asociaciones y hablantes en la reivindicación por su reconocimiento institucional y por la creación de un organismo que regule su normativización.



2006

Se zelebra en Zaragoza e Uesca o II Congreso de l’Aragonés, con a fin de crear una autoritat zientífica. A la fin, en no estar posible churidicamen a creación d’una academia oficial, naixe o Estudio de Filología Aragonesa.

Se celebra en Zaragoza y Huesca el II Congreso de l’Aragonés, con el objetivo de crear una autoridad científica. Finalmente, al no ser posible jurídicamente la creación de una academia oficial, se constituye el Estudio de Filología Aragonesa.

2009

Dimpués de decadas de demanda sozial, s’apreba una Lei de Luengas d’Aragón e se creya o Consello Superior d’as Luengas d’Aragón. Manimenos, ista lei no se plega a desarrollar.

Tras décadas de demanda social, se aprueba una Ley de Lenguas de Aragón y se crea el Consejo Superior de las Lenguas de Aragón. Sin embargo, esta ley no se llega a desarrollar.



“Foto: Bente d’Abiento”

2015

Con un nuevo cambio en o signo politico d’o Gubierno d’Aragón, s’ubre una nueva etapa ta as suyas luengas propias. Se recuperan os nombres zientíficos d’as luengas propias y prenzipia a caminar a DIRECCIÓN Cheneral de Política Lingüística empentando-se firme o treballo de planificación lingüística.

Con un nuevo cambio en el signo político del Gobierno de Aragón, se abre una nueva etapa para sus lenguas propias. Se recuperan los nombres científicos de las lenguas propias y comienza su andadura la Dirección General de Política Lingüística impulsándose el trabajo de planificación lingüística.



“Constitución d’o Consello Superior d’as Luengas d’Aragón. Zaragoza, 14 d’aviento de 2010. Foto: El Periódico de Aragón”

2013

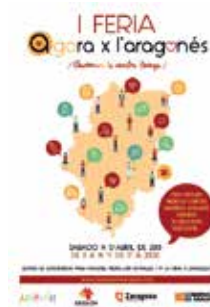
En a siguién lechislatura se deroga a lei de 2009 e se’n apreba una nueva, conoixita dentro e difuera d’as mugas aragonesas por refusar os glotonimos zientíficos d’as luengas d’Aragón.

En la siguiente legislatura se deroga la ley de 2009 y aprueba una nueva, conocida dentro y fuera de las fronteras aragonesas por rechazar los glotónimos científicos de las lenguas de Aragón.

2017

Convenio con a Universitat de Zaragoza: creación de la cátedra “Johan Ferrández D’Heredia de lenguas propias de Aragón y patrimonio inmaterial aragonés”.

Convenio con la Universidad de Zaragoza: creación de la cátedra “Johan Ferrández D’Heredia de lenguas propias de Aragón y patrimonio inmaterial aragonés”.



2016-2018

En iste periodo se’n han creyato/En este periodo se han creado

Ofizinas de Lengua Aragonesa:

- Ayuntamiento/Conzello de Huesca/Uesca
- Ayuntamiento/Conzello de Zaragoza

Delegazions espeziíficas/Delegaciones específicas:

- Comarca de Alto Gállego/Alto Galligo
- Comarca Hoya de Huesca/Plana de Uesca

Han siñato alcuerdos de colaboración ta implementar midas a favor d’a luenga aragonesa e as suyas variedaz dialeutals / Han firmado acuerdos de colaboración para implementar medidas a favor de la lengua aragonesa y sus variedades dialectales

Comarcas:

Alto Gállego/Alto Galligo, Hoya de Huesca/Plana de Uesca, La Jacetania, La Ribagorza y Sobrarbe

Conzellos/Ayuntamientos:

Aínsa-Sobrarbe/L’Aínsa-Sobrarbe, Almudévar/Almudébar, Arguis, Ayerbe, Biscarrués, Bielsa, Broto, Estadilla, Fonç, Graus, Valle de Hecho/Val d’Echo, Huesca/Uesca, Jaca, Plan, San Juan de Plan/San Chuan de Plan y Tardienta



Reunión de conzellos y comarcas con o Gubierno d’Aragón. Uesca, aviento de 2017





"Centro Cultural Manuel Benito Moliner", Huesca/Uesca



"Centro Cultural Manuel Benito Moliner", Huesca/Uesca



"Palacio de Congresos", Jaca/Chaca



Una sola
lengua con
varios dialectos

—*Una sola
lengua con
varios dialectos*

Todas as luengas se carauterizan por tener variedaz istoricas, cheograficas e sozials, por o que l'aragonés tamién en tiene. En o caso d'a luenga aragonesa se gosan trestallar cuatre complexos dialeutals: ozidental, zentral, oriental e meridional, encara que iste zagüero se poderba considerar como resultato d'a castellanización de l'aragonés zentral e oczidental. Allora, nomás calerba charrar de tres dialeutos.

Igual como en atras luengas, en o caso de l'aragonés bi ha bels puestos en do, por a suya situazió isolata a resultas d'a orografía, tiene bels rasgos propios. D'atra man, a castellanización ha feito que as diferens variedaz s'aleixasen poquet a poquet.

1. L'aragonés ozidental s'estiende dende a Val d'Ansó e a Val d'Onsella dica a Val de Canfrán ta par d'o norte e por a Canal de Berdún e o Campo Chaca ta par d'o sur, ye dezir, por as comarcas d'a Chazetania e Alto Galligo e, en menor mida, en as Zinco Villas –rezienmén

Todas las lenguas se caracterizan por tener variedades históricas, geográficas y sociales, por lo que el aragonés también las tiene. En el caso de la lengua aragonesa se suelen tener en cuenta cuatro complejos dialectales: occidental, central, oriental y meridional, aunque este último lo podríamos considerar como una degradación por el proceso castellanizador del aragonés central y occidental. En este caso solo habría que considerar, pues, tres dialectos.

Al igual que sucede en otras lenguas, en determinados valles se mantienen rasgos propios condicionados por la propia orografía que han mantenido el aislamiento de ciertas zonas y sobre todo, por otro lado, la castellanización ha producido un cierto alejamiento entre las variedades.

1. El aragonés occidental se extiende desde el Valle de Ansó y el Valle de Onsella hasta el Valle de Canfranc por el norte y la canal de Berdún y el Campo de Jaca por el sur, es decir, por tanto, por las



Mapa lingüístico de l'Alto Aragón

1. Aragónés ozidental
2. Aragónés zentral
3. Aragónés oriental
4. Aragónés meridional
5. Catalán
6. Castellano

castellanizata—, en do encara bi ha lugars que han conservato l'aragonés como ye o caso de Longars. Comprende variedaz locals de gran personalidat e cautivo literario como o cheso (Val d'Echo) e l'ansotano (Val d'Ansó), que conservan prou bien os rasgos carauteristicos d'a fonetica, a morfolochía e a sintaxis propias, e atras más castellanizatas como o chaqués (Campo Chaca), l'aragonés d'a Val d'o Estarrún, d'a Val d'Aragüés u d'a Canal de Berdún.

En iste dialeuto destacan os articlos determinatos *o*, *a*, fueras d'en Echo, Aragüés e Chasa (en do se mantienen os articlos *lo*, *la*; por exemplo: *lo can*), e s'emplegan os partizipios rematatos en *-au*, *-iu* como *puyau* 'subido' u *iu* 'ido'.

Literariamén ye estato cautivato por autors como os chesos Domingo Miral (1872-1942), que plegó a estar rector d'a Universidat de Zaragoza; Veremundo Méndez (1897-1968), autor d'una ampla produzién, e Chusé Coarasa (1918-1989), con

comarcas de Jacetania y Alto Gállego y, en menor medida, en parte de las Cinco Villas —recientemente castellanizada—, donde todavía hay localidades que han conservado el aragonés como Longás. Comprende variedades locales de fuerte personalidad y cultivo literario como el cheso (Valle de Hecho) y el ansotano (Valle de Ansó), que conservan bastante bien los rasgos característicos de la fonética, la morfología y la sintaxis propias, y otras más castellanizadas como el chaqués (Campo de Jaca), el aragonés del Valle del Estarrún, del Valle de Aragüés o de la Canal de Berdún.

En este dialecto predominan los artículos determinados *o*, *a*, excepto en Hecho, Aragüés del Puerto y Jasa (donde se mantienen los artículos *lo*, *la*; por ejemplo: *lo can*), y se emplean los participios acabados en *-au*, *-iu* como *puyau* 'subido' o *iu* 'ido'.

Literariamente ha sido cultivado por autores como los chesos Domingo Miral (1872-1942), que llegó a ser rector de la Universidad

una obra en prosa prou cudiata e elaborata. En ansotano espunta Elena Gusano (1949), autora de bellas obras de teatro. D'atra man, encara continua inedita a obra de teatro en aragonés titulata *Un concello de aldea* de l'abogado Bernardo Larrosa (1810-1893).

2. L'aragonés zentral s'estiende dende a Val de Tena dica A Comuna por o norte e dende a Guarguera dica o Viello Sobrarbe por o sur, abracando, alavez, tierras d'os rius Galligo e d'a Zinca. Como variedaz locals cal señalar o tensino (Val de Tena), que se conserva millor en a localidat de Pandicosa, o belsetán (Val de Bielsa) u l'aragonés d'a Val de Vio. Antiparti, cal fer memoria que arias como a Tierra de Biescas, Sobrepuerto, a Solana, a Ribera de Fiscal u A Guarguera se troban de raso u parzialmén despobladas e l'aragonés ye más que más un recosiro. A vitalidat e empleo sozial d'a luenga en iste territorio ye radito e feble a resultas d'a castellanizazién.

de Zaragoza; Veremundo Méndez (1897-1968), autor de una producción extensísima y Chusé Coarasa (1918-1989) con una obra en prosa muy cuidada y elaborada. En ansotano destaca Elena Gusano (1949), autora de varias obras de teatro en esta variedad. Por otro lado, permanece inédita la obra de teatro en aragonés titulada *Un concello de aldea* del abogado Bernardo Larrosa (1810-1893).

2. El aragonés central está comprendido desde el Valle de Tena hasta La Comuna por el norte y desde la Guarguera hasta el Biello Sobrarbe por el sur, abarcando, pues, tierras de los ríos Gállego y Cinca. Como variedades locales se pueden destacar el tensino (Valle de Tena), que se conserva mejor en la localidad de Panticosa, el belsetán (Valle de Bielsa) o el aragonés del Valle de Vio. Por otro lado, zonas como la Tierra de Biescas, Sobrepuerto, la Solana, la Ribera de Fiscal o La Guarguera se encuentran total o parcialmente despobladas y el aragonés es prácticamente un recuerdo. La vitalidad y uso social de la lengua en este territorio es escaso y fuertemente debilitado frente al castellano.

Os articlos son *o*, *a* fueras d'en puesto intervocalico que, en bel puesto, s'emplega, de traza cheneral, as formas *ro*, *ra*, *ros*, *ras*. Os partizipios rematan en *-ato*, *-ito*, como *puyato* 'subido' u *ito* 'ido', en coderenzia con a cheneral conservazi3n d'as consonans xordas intervocalicas (*capeza* 'cabeza', *caixico* 'roble', *forato* 'agujero'). Tami3n gosan sonorizar as oclusivas xordas dimpu3s de nasal u liquida (*cambo* 'campo', *aldo* 'alto'). Se creye que ista ye a variedat que mantiene os rasgos m3s chenuinos e puros d'a luenga aragonesa.

O mayestro Leonardo Escalona (1891-1938) escribi3 en belse-t3n tres cartas que son uno d'os raditos exemplos d'a literatura en iste dialeuto. En aragon3s d'a Val de Tena escribi3 F3lix Gil del Cacho (1924-1986), naixito de Tramacastiella de Tena e autor d'o libro *O ti3n. Recosiros de ra quiesta Balle Tena*, publicato postumam3n, en 1987.

Los art3culos son *o*, *a* excepto en posici3n intervocalica que, en determinadas zonas, se emplea, generalmente, las formas *ro*, *ra*, *ros*, *ras*. Se usan los participios acabados en *-ato*, *-ito* como *puyato* 'subido' o *ito* 'ido', en coherencia con la general conservaci3n de las consonantes sordas intervocalicas (*capeza* 'cabeza', *caixico* 'roble', *forato* 'agujero'). Tambi3n suelen sonorizar las oclusivas sordas despu3s de nasal o liquida (*cambo* 'campo', *aldo* 'alto'). Es seguramente la variedad que mantiene los rasgos m3s genuinos y puros de la lengua aragonesa.

El maestro Leonardo Escalona (1891-1938) escribi3 en belset3n tres cartas y constituyen uno de los pocos ejemplos de la literatura en este dialecto. En aragon3s del Valle de Tena escribi3 F3lix Gil del Cacho (1924-1986), natural de Tramacastilla de Tena y autor del libro *O ti3n. Recosiros de ra quiesta Balle Tena*, publicado p3stumamente en 1987.

3. L'aragon3s oriental abraza dende a Zinca dica o riu Esera, prenzipiando dende iste riu as fablas de transizi3n enta o catal3n, e s'es-tiende dende a Val de Chistau e de Ben3s ta par d'o norte dica a Baixa Ribagorza ozidental ta par d'o sur (en a oriental, se charra catal3n). As variedaz locals m3s carauteristicas son o chistab3n (Val de Chistau), o benasqu3s (Val de Ben3s) e o fovano (A Fueva), antim3s d'o complexo d'o ribagorzano, que mantiene una import3n vitalidat sozial en localidaz como Estadilla u Fonz.

Os articlos son *el*, *la*, *es/los*, *las* e s'emplegan os partizipios rematatos en *-au*, *-iu*. Ye prou carauteristica a suya traza de fer o perfeuto simple, que ye perifrastico (d'o tipo *vas puyar* 'subiste' en cuentas de *puy3s*), a perda d'a *-r* zaguera en a prenunzia (/fe/ en cuentas de /fer/ u /mill3/ en cuentas de /millor/) e a palatalizaci3n d'a *l-* inicial (*lluna*, *llibro*) u en os grupos *pll*, *fl* y *c*ll, propia de tot o ribagorzano (asinas, *plorar* ye prenunziato /pljor3/), pero no ye emplegata en a Val de Chistau ni en A Fueva.

3. El aragon3s oriental abarca desde el r3o Cinca hasta el 3sera, iniciando desde este r3o las hablas de transici3n hacia el catal3n, abarcando el Valle de Chistau y de Benasque por el norte hasta la Baja Ribagorza occidental por el sur (en la oriental se habla cata-l3n). Las variantes locales m3s caracter3sticas son el chistab3n (Valle de Chistau), el benasqu3s (Valle de Benasque) y el fovano (La Fueva), adem3s del complejo del ribagorzano, que mantiene una alta vitalidad social en localidades como Estadilla o Fonz.

Los art3culos son *el*, *la*, *es/los*, *las* y se emplean los participios aca-bados en *-au*, *-iu*. Es bastante caracter3stico el uso del perfecto simple perifr3stico (del tipo *vas puyar* 'subiste' en lugar de *puy3s*), la p3rdida de la *-r* final en la pronunciaci3n (/fe/ en vez de /fer/ o /mill3/ en lugar de /millor/) y la palatalizaci3n de la *l-* inicial (*lluna*, *llibro*) o en los grupos *pll*, *fl* y *c*ll, propia de todo el riba-gorzano (as3, *plorar* es pronunciado /pljor3/), pero no es usada en el Valle de Gista3n ni en La Fueva.

Istoricamén iste dialeuto ha tenito un cautivo literario prou contino a través de textos como as Pastoradas, encara que no son propias nomás d'iste dialeuto, e ha continato con a obra d'autors como os estadillanos Bernabé Romeo (1841-1916), Cleto Torrodellas (1868-1939) u Pablo Recio (1914-1988), embotada de Cleto José Torrodellas Mur. En zagueras, iste rolde d'escritors ye estato enamplato con atros como Ana Tena (1966), o fonzense Toni Collada (1974) u a estadillana Elena Chazal (1960).

En a Val de Chistau destaca a graniza obra de Nieu Luzía Dueso (1930-2010) e autuálmén sobresalen Quino Villa (1957) u José Solana (1946). En o tocán a l'aragonés charrato en a Val de Benás cal fer memoria más que más d'a obra de Carman Castán (1954), profesora e escritora en benasqués. En atros puestos d'o dominio d'ista variedat dialeutal apareixen atros autors importants como Bienvenido Mascaray (1937), de Campo.

Históricamente este dialecto ha tenido una producción literaria relativamente continua a través de textos como las Pastoradas, aunque no son exclusivas de este dialecto, y ha seguido con la obra de autores como los estadillanos Bernabé Romeo (1841-1916), Cleto Torrodellas (1868-1939) o Pablo Recio (1914-1988), seudónimo de Cleto José Torrodellas Mur. Recientemente se han incorporado a esta nómina escritores como Ana Tena (1966), el fonzense Toni Collada (1974) o la estadillana Elena Chazal (1960).

En el Valle de Gistaín sobresale la prolífica obra de Nieu Luzía Dueso (1930-2010) y actualmente destaca Quino Villa (1957) o José Solana (1946). En lo referente al aragonés hablado en el Valle de Benasque se puede señalar sobre todo a Carmen Castán (1954) profesora y escritora en benasqués. En otros puntos del dominio aparecen autores como Bienvenido Mascaray (1937), de Campo.

4. L'aragonés meridional ye o resultato d'a convivencia d'os diferens dialeutos. Ye o más omochenio, pero tamién o más castellanizado, e se charra en a redolada d'Ayerbe, A Sotonera e os semontanos de Uesca e de Balbastro. Entre os suyos rasgos lingüísticos cal parar cuenta que o empleo d'os articlos *o*, *a*, *os*, *as* ye cheneral (encara que bi ha bels puestos isolatos con o empleo d'os articlos *lo*, *la* en o Semontano de Balbastro como ye o caso de Lo Grau, Oz de Balbastro, Costea u Naval, e tamién d'as formas *ro*, *ra*, en a redolada norozidental d'o Semontano de Balbastro, en lugares como Alquezra, Ponzano, Salas Altas u Castellazuelo) e os partizipios rematan en *-au*, *-iu*, fueras de bel caso de lesicalización (*forato* 'agujero', etc.), encara que antis más coinzidiban con os de l'aragonés zentral. A vitalidat d'ista variedat ye baixa, ya que a dentrada d'o castellano ye estata muito más gran que en atras variedaz e, allora, uei nomás podemos sentir-la en bellas personas viellas –e con

4. El aragonés meridional es el resultado de la confluencia de los diferentes dialectos. Es el más homogéneo, pero también el más castellanizado y se habla en los alrededores de Ayerbe, La Sotonera y los somontanos de Huesca y de Barbastro. Entre sus rasgos lingüísticos se puede destacar que el empleo de los artículos *o*, *a*, *os*, *as* es general (aunque hay islotes de uso de los artículos *lo*, *la* en algunas localidades del Somontano de Barbastro como en El Grado/Lo Grau, Hoz de Barbastro, Costeán o Naval y también de las formas *ro*, *ra*, en la zona noroccidental del Somontano de Barbastro en pueblos como Alquézar, Ponzano, Salas Altas o Castellazuelo) y los participios acaban en *-au*, *-iu*, a excepción de algún caso de lexicalización (*forato* 'agujero', etc.), aunque anteriormente coincidían con los del aragonés central. La vitalidad de esta variedad es baja ya que la penetración del castellano ha sido históricamente más intensa que en otras variedades por un mayor contacto con esta lengua

tot e con ixo tampoco no guaire—, encara que bi ha bels rasgos como os articlos u o complemento *en/ne* que se mantienen prou bien, como tamién bellas voces (por exemplo *muïto* u *feito*) d'as que, paradoxicamén, ya no'n queda contrimuestra en variedaz montañesas u millor conservatas.

En ista variedat escribieron Chuana Coscujuela (1910-2000), autora d'o best-seller en luenga aragonesa *A Lueca, a istoria d'una mozeta d'o Semontano*, que estió continato por a novela *Continazión* (1922-1983); Agliberto Garcés (1908-2002), autor de un amiro d'articlos e romanzes, u Pedro Arnal Caveró (1884-1962), que emplegó l'aragonés en una parti d'a suya obra.

y está circunscrita a las personas mayores —y ni aun así tampoco en todos los casos—, aunque hay ciertos rasgos como los artículos o el complemento *en/ne* que se mantienen bastante bien, como también algunas voces (por ejemplo *muïto* o *feito*) de las que ya no quedan ni rastro en variedades montañesas o mejor conservadas.

En esta variedad escribieron Chuana Coscujuela (1910-2000), autora del best-seller en lengua aragonesa *A Lueca, a istoria d'una mozeta d'o Semontano*, al que siguió la novela *Continazión* (1922-1983); Agliberto Garcés (1908-2002), autor de numerosos artículos y romances, o Pedro Arnal Caveró (1884-1962), que utilizó el aragonés en parte de su obra.





L'aragonés
en a soziedat

—*El aragonés
en la sociedad*



Veremundo Méndez



A literatura moderna en **aragonés**

—*La literatura
moderna en
aragonés*

Dimpués d'una prolífica etapa que se desembolicó entre as zagueras decadas d'o sieglo XIX e as primeras d'o XX, se considera a decada de 1970 como o momento en o que naixió a literatura moderna en ista luenga.

En o sieglo XX s'ha escrito más literatura en aragonés que en a resta d'os suyos más de mil años d'istoria. A fayena prenzipiata por Bernabé Romeo, Domingo Miral, Leonardo Escalona, Dámaso Carrera u Leonardo Gastón, entre atros, tenió continidat en o sieglo XX grazias a os autors que escribieron en as variedaz dialeutals u en as primeras prebas d'un aragonés común.

O camín prenzipiato en a decada de 1970 estió marcato por a dicotomía entre o localismo e o costumbrismo debán d'a variedat de temas e cheners d'a propuesta literaria moderna. Autors d'o primer grupo son o cheso Veremundo Méndez u os ribagorzanos Cleto Torrodellas Mur e Tonón de Baldomera. En as suyas obras se veye reflexata una conzienzia lingüística que no va dillá d'as mugas comarcals u locals. Encara que trobamos atros como o benasqués Chusé María Ferrer, a chistabina Nieu Luzía Dueso, as chesas Rosario Ustáriz e Mariví Nicolás u o chazetano Chusé Gracia, entre atros, que consiguen que ista literatura s'amane amonico enta la calidat e diversidat tematica d'as produzions escritas en aragonés común.



Ánchel Conte



Chusé Gracia



Victoria Nicolás

Tras una prolífica etapa que se desarrolló entre finales del siglo XIX y principios del XX, se considera la década de 1970 como el momento en el que nace la literatura moderna en esta lengua.

A lo largo del siglo XX, se ha escrito más literatura en aragonés que en el resto de sus más de mil años de historia. La labor iniciada por Bernabé Romeo, Domingo Miral, Leonardo Escalona, Dámaso Carrera o Leonardo Gastón, entre otros, tuvo continuidad a lo largo del siglo XX gracias a los autores que escribieron en las variedades dialectales o en los primeros ensayos de un aragonés común.

La andadura iniciada en la década de 1970 vino marcada por la contraposición entre el localismo y costumbrismo, frente a la variedad de temas y géneros de la propuesta literaria moderna. Autores del primer grupo son el cheso Veremundo Méndez o los ribagorzanos Cleto Torrodellas Mur y Tonón de Baldomera, cuya obra deja entrever una conciencia lingüística que no supera los límites comarcals o locales. Aunque encontramos otros como el benasqués Chusé María Ferrer, la chistabina Nieu Luzía Dueso, las chesas Rosario Ustáriz y Mariví Nicolás o el jacetano Chusé Gracia, entre otros, que consiguen que esta literatura vaya confluyendo en calidad y diversidad temática con las producciones escritas en aragonés común.



Leonardo Escalona



Chusé María Ferrer



Rosario Ustáriz

Os primers asayos d'aragonés estándar tenioron en a suya chene-sis un veyible caráuter reivindicativo, presén, por exemplo, en a obra d'Ánchel Conte *No deixez morir a mía voz* (1972), conside-rata como o candaliato d'a "Renaxedura" de l'aragonés, en *Sospiros de l'aire* (1971), de Francho Nagore, u en as posteriors *Garba y agua* (1976) e *Chardín d'ausenzias* (1981), d'Eduardo Vicente de Vera. As carauteristicas d'a literatura en aragonés común (diversidat de chenens e tematica), fuoron influindo bellas composizions d'os autors dialeutals e, asinas, antis de prenzipiar o sieglo XXI pareixeiba estar superata ya a tensión entre as dos propuestas literarias.

En ista nueva etapa espunta a graniza aportación d'as escritoras, mereixendo espezial atenzión a obra autobiografica d'a semontanesa Chuana Coscujuela *A lueca* (1982), que se ye tornata en o best-seller d'a literatura en aragonés.

Los primeros ensayos de aragonés estándar tuvieron en sus ini-cios un marcado carácter reivindicativo, patente en la obra de Ánchel Conte *No deixez morir a mía voz* (1972), considerada como la fundacional de la "Renaxedura" del aragonés, en *Sospiros de l'aire* (1971), de Francho Nagore, o en las posteriores *Garba y agua* (1976) y *Chardín d'ausenzias* (1981) de Eduardo Vicente de Vera. Las características de la literatura en aragonés común (diversidad de géneros y temática), fueron impregnando algunas de las composiciones de los autores dialectales, de modo que en los albores del siglo XXI parecía haberse superado ya la tensión entre ambas.

En esta nueva etapa destaca la extensa aportación de las escritoras, mereciendo especial atención a la obra autobiográfica de la somon-tanesa Chuana Coscujuela *A lueca* (1982), convertida en el best-se-ller de la literatura en aragonés.



Ricardo Mur



Mauricio Delgado



Quino Villa



Chusé Inazio Nabarro



Santiago Román



Óscar Latas

En a narrativa dialeutal sobresalen, antiparti, d'os ya mencionatos, as ribagorzanas Carmen Castán, Elena Chazal e Ana Tena, chunto a Toni Collada, Chuan Carlos Marco, José Solana u Quino Villa, entre atros. En teatro, l'ansotana Elena Gusano, con obras de tematica de raso autual levatas enta os eszenarios por a compañía Dingolondango.

En aragonés común, antimás d'as ditas anteriormén, cal fer memoria d'aportazions de Chusé María Guarido, Chusé Inazio Nabarro, Carlos Diest, Chesús Aranda, Santiago Román, Roberto Cortés, Chusé Raúl Usón, Chusé Carlos Laínez, Óscar Latas, Ana Giménez, Pilar Benítez u Rubén Ramos. A istos e atros autors debemos l'aparizión de cheners como a novela istorica, epistolar e poliziaca u o relato de viaches e o dietario, asinas como a traduzzión d'obras en aragonés a luengas como l'alemán, o castellano, o francés u o ruso. En a literatura infantil e chovenil espuntan aportazions como as de Manuel Ramón Campo, Zésar Biec u Mauricio Delgado.



Chuan Carlos Marco



Rubén Ramos



Elena Chazal



Manuel Ramón Campo



Ana Tena



Chusé Raúl Usón

En narrativa dialectal destacan, además de los ya mencionados, las ribagorzanas Carmen Castán, Elena Chazal y Ana Tena, junto a Toni Collada, Chuan Carlos Marco, Ricardo Mur, José Solana o Quino Villa, entre otros. En teatro, la ansotana Elena Gusano, cuyas obras han sido llevadas a los escenarios por la compañía Dingolondango.

En aragonés común, además de los ya nombrados, sobresalen las aportaciones de Chusé María Guarido, Chusé Inazio Nabarro, Carlos Diest, Chesús Aranda, Santiago Román, Roberto Cortés, Chusé Raul Usón, Chusé Carlos Laínez, Óscar Latas, Ana Giménez, Pilar Benítez o Rubén Ramos. A estos y otros autores debemos la aparición de géneros como la novela histórica, epistolar y policíaca o el relato de viajes y el dietario, así como la traducción de obras en aragonés a lenguas como el alemán, el castellano, el francés o el ruso. En la literatura infantil y juvenil destacan aportaciones como las de Manuel Ramón Campo, Zésar Biec o Mauricio Delgado.



Fernando Romanos



Carmina Paraíso



Santiago Paricio



Chesús Aranda



Pepe Solana

Os premios en aragonés

—*Los premios en aragonés*

En zagueras, no cal xublidar o importán papel que han tenito e tienen os premios en a empena d'a creación literaria.

Premios importants pero ya desapareixitos fueron: premio Alto Aragón de Balbastro, que estió o pionero, con a suya primera convocatoria en 1967, o premio Falordias (1976), o premio Val d'Echo (1982), o premio Guayén (1983), que continó a través d'o Premio Bila de Benás, e o premio de cómic Tenazeta de Fierro (Samianigo, 1988 - 1995), entre muitos atros.

Finalmente, no hay que olvidar el importante papel que han tenido y tienen los premios como promotores de la creación literaria.

Otros de gran repercusión, pero ya desaparecidos fueron: el premio Alto Aragón de Balbastro, que fue el pionero, con su primera convocatoria en 1967, el premio de Falordias (1976), el premio Val d'Echo (1982), el premio Guayén (1983) y el premio de cómic Tenazeta de Fierro (Sabiñánigo, 1988 - 1995), entre muchos otros.

Dende / Desde

Arnal Caveró Gubierno d'Aragón / Gobierno de Aragón		1991
Braulio Foz Gubierno d'Aragón / Gobierno de Aragón	cómic	2018
Antonio Artero Gubierno d'Aragón / Gobierno de Aragón	vídeo	2018
Ana Abarca de Bolea Consello d'a Fabla Aragonesa	poesía	1975
Chusé Coarasa Consello d'a Fabla Aragonesa	novela curta novela corta	1989
O Guá Consello d'a Fabla Aragonesa	literatura infantil e chovenil literatura infantil y juvenil	2000
Ziudá de Balbastro Conzello de Balbastro / Ayuntamiento de Barbastro	novela curta novela corta	1991
Billa de Sietemo Conzello de Sietemo / Ayuntamiento de Siétamo	poesía e relato poesía y relato	2001
Condau de Ribagorza Conzellos d'Estadilla, Fonz e Graus / Ayuntamientos de Estadilla, Fonz y Graus	poesía e relato curto poesía y relato corto	2013
Bila de Benás Continación d'o Premio 'Guayén' Continuación del Premio 'Guayén' Conzello de Benás / Ayuntamiento de Benasque	poesía e relato curto poesía y relato corto	1983
Reino d'os Mallos APIAC e atras entidaz d'a Comarca Hoya de Huesca/Plana de Uesca /Asociación APIAC y otras entidades de la Comarca Hoya de Huesca/Plana de Uesca	teatro, poesía, narración curta e artículos d'opinión teatro, poesía, narración corta y artículos de opinión	2013
Luis del Val Conzello de Sallent de Galligo / Ayuntamiento de Sallent de Gállego	relato curto relato corto	2004/2005
Pedro Lafuente Conzello de Uesca / Ayuntamiento de Huesca	relato curto relato corto	2016

ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY

O Prenzipet

Con as acuarelas de l'autor



A tradución

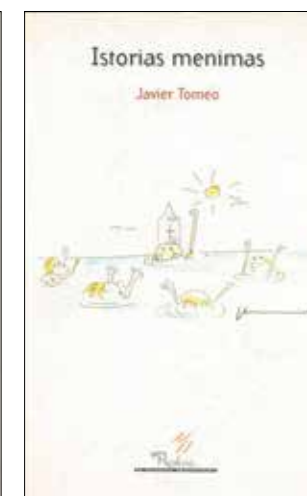
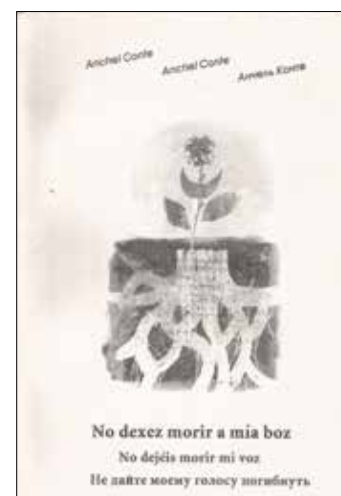
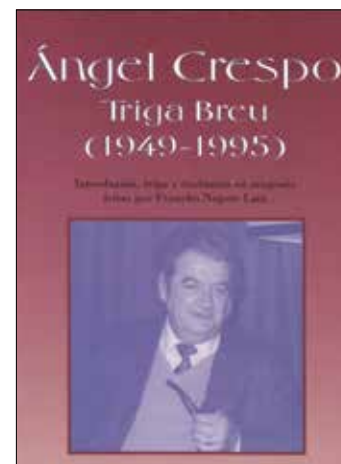
—*La traducción*

A editorial PUCOFARA en a suya colección “Os Fustez” replega traducións d'autors como Crespo e Valéry. Xordica en “Leyendas” e “Editors asoziatos”. Gara d'Edizions, en “Libros de pocha” e “Finestra batalera”, con versións en aragonés d'*El principito*, *Gil el torrero de Ham*, *El Hobbit*, *La metamorfosis*, *Alicia en el país de las maravillas*, *Mosén Millán*, *La lluvia amarilla*, *Rebelión en la granja*, *Camí de sirga* e atras, traduzitas por Ch. Aragüés e P. Miguel Ballestín.

A l'aragonés se'n ye levata tamién a obra d'escritors en castellano como Neruda, Juan Ramón Jiménez, Octavio Paz, Ángel Guinda, Miguel Ángel Pallarés e Javier Tomeo (F. Nagore, Ch. Marco, Ch. I. Nabarro e L. Hortas). De l'alemán Kafka e Günter Grass (F. Rodés y F. Nagore); d'o francés Paul Éluard (V. Morata e Ch. I. Nabarro); d'o italiano Pavese, Tabucchi e Passolini (Ch. I. Nabarro, Ch. R. Usón e Ch. Tomás); d'o portugués, obra d'E. de Andrade e L. Ivo (F. Nagore); d'o danés (M. Marqués); d'o catalán, Joan Maragall e atos (Ch. Tomás e R. Cortés); de l'asturiano (R. Cortés e Ch. C. Laínez) d'o piamontés (Ch. Tomás e Ch. A. Santamaría); d'o romanche (Ch. Tomás e R. Cortés); d'o franco-provenzal (Ch. Tomás); de l'oczitano (Ch. I. Nabarro); d'o gallego e d'o basco (R. Cortés y Ch. I. Nabarro); d'o gaelico (Ch. Giménez) e da Biblia (P. Recuenco, F. Nagore e Ricardo Mur).

La editorial PUCOFARA en su colección “Os Fustez” recoge traducciones de autores como Crespo y Valéry. Xordica en “Leyendas” y “Editors asoziatos”. Gara d’Edizions, en “Libros de pocha” y “Finestra batalera”, con versiones en aragonés de *El principito*, *Gil el torrero de Ham*, *El Hobbit*, *La metamorfosis*, *Alicia en el país de las maravillas*, *Mosén Millán*, *La lluvia amarilla*, *Rebelión en la granja*, *Camí de sirga* y otras, traducidas por Ch. Aragüés y P. Miguel Ballestín.

Al aragonés se ha llevado obra escritores en castellano como Neruda, Juan Ramón Jiménez, Octavio Paz, Ángel Guinda, Miguel Ángel Pallarés y Javier Tomeo (F. Nagore, Ch. Marco, Ch. I. Nabarro y L. Hortas). Del alemán Kafka y Günter Grass (F. Rodés y F. Nagore); del francés Paul Éluard (V. Morata y Ch. I. Nabarro); del italiano Pavese, Tabucchi y Passolini (Ch. I. Nabarro, Ch. R. Usón y Ch. Tomás); del portugués, obra de E. de Andrade y L. Ivo (F. Nagore); del danés (M. Marqués); del catalán, Joan Maragall y otros (Ch. Tomás y R. Cortés); del asturiano (R. Cortés y Ch. C. Laínez) del piamontés (Ch. Tomás y Ch. A. Santamaría); del romanche (Ch. Tomás y R. Cortés); del franco-provenzal (Ch. Tomás); del occitano (Ch. I. Nabarro); del gallego y el vasco (R. Cortés y Ch. I. Nabarro); del gaélico, (Ch. Giménez) y de la Biblia (P. Recuenco, F. Nagore y Ricardo Mur).



EL EBRO

Administración:
Fernando, 30, pral. - Barcelona

REVISTA ARAGONESISTA

Redacción:
Fernando, 30, pral. - Barcelona

Suscripción: Año, 5 pesetas

Ejemplar, 0'20 pesetas

Año XIV

• AGOSTO 1931 •

Núm. 171

FRASE HISTÓRICA Y... LAPIDARIA

Personajes: Boadbil (ciudadano aragonés)

Su conciencia (invisible)



La conciencia a Boadbil. - ¡llora como una débil mujer lo que no supiste conservar como hombre! (Boadbil baja la cabeza)

Medios de
comunicación

—*Medios de
comunicación*

Gracionepel 4 de Mayo de 1895.

Siñor direutor del Perineo: mu
güenas man pareciu as cartas que
vusté llama epistólas, mucho man
fecho reir y tamien á la muller y as
mocetas: qué picáro gosa ser lo que
as a escrebido, pero le tiengo com-
pasion porque mire que le fan poco
caso, y no ye bien fecho que tubien-
do tanta razon en o que ice, no se
remedien os males que fa conocer.

Los unicos que lan atendiú han
sido os de á catredal, que ya estan
apañando á casa por do se suve al
canpanal; bien se conoce can estu-
diau de letras.

Os demás se fán os sordos; yo
veigo que don Aznar sige en lo
mesmo callejon, alli cerca do yo
suelgo echar larranque: que á torre
de a carcel está mu torcia y con ra-
jas y que lo millor lía da vel des-
gusto; que en a calle de lo Canal no
náy gota dagua; que a carretera de
lo fierro-carril yé larga y poco reuta;
que a casa monicipal tiene mu saliu
lo tejau y mu fiera a pentura; y que
as perfumerias no san quilau; lotro
dia al pasar por una cantarilla, ó
como vustés las llamen, cuasi me
tira patras el güen ulor, y digo á
un mesache que veniba con yo; no
yé extraño que estiren aquí tantos
a garra y sean tan escolorius os
chaqueses beviendo estagua.

Fá poco fice un rege y tubiendo
que pasar por a loma de trachineros
vide que efentivamente no ye a mes-
ma; gran descudio nay en ixia Zui-
dá con os caminos; por ixio os fan
por do les paice. Á verdá que no se
respetan micaa propieda, por toos laus
cruzan pisotiando a yerva, os se-
menteros y cuanto en yay: aquí ha-
velban de benir; quizasmente dun
garotazo fuesen a turrar fabas, güe-
nos trucos llebarían.

O que ma pareciu mu bien ha sñu
el que os pelairons de Chaca ficies-
sen ayer con tanto entusiasmo a fies-
ta de matar o moro.

No lo canso más y a dispensar os
hocavlos, pero como tiengo a costum-
bre de fablar asina no mapaño á es-
crevir dotra manera.

Es de vusté afentisimo serbidor.
—Pepe Blas Subiron.

IMPRENTA DE C. QUINTILLA.

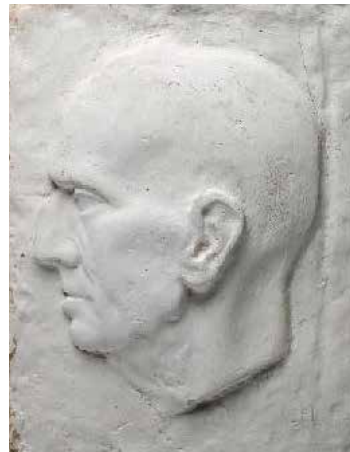
A prensa periodica

—*La prensa
periódica*

O primer testo publicato en prensa trobato por agora ye una “Epis-
tola d’o Campo de Chaca”, publicata en *El Pirineo Aragonés* en o
numero 683 de 5 de mayo de 1895. Lo siña Pepe Blas Subirón
dende Grazionépel (Val Ancha). O segundo, una colaborazió
literaria en *El Ribagorzano*, fundato en Graus en 1904. O testo lo
siña Dámaso Carrera, “De paseo a las Forcas”. As colaborazions en
aragonés, de cariz literario u costumbrista, estioron d’escriptors como
Dámaso Carrera, Vicente Castán, Marcelino Gambón, Enrique
Bordetas u Cleto Torrodellas. Tamién en *Heraldo de Ribagorza*,
fundato en Graus en 1927 se troban composizions poeticas de
Cleto Torrodellas.

La hoja del Valle de Hecho (1913) publicará dos textos en aragonés
de Domingo Miral entre 1914 e 1915. En *La Unión*, fundato en
Chaca (1907), se publicará o primer testo literario de Veremundo
Méndez, “Oza”, en 1934.

En a prensa de Uesca se troban textos tamién literarios e costum-
bristas, asinas Luis López Allué publicará en o *Diario de Huesca*
entre 1912 e 1927, Enrique Bordetas lo ferá en *La voz de la Pro-
vincia* en 1912 e Agliberto Garcés en *La Tierra*, ya en 1934-1936.



Luis López Allué



Chulio Brioso

Rematata a Guerra Zevil, a prensa, controlata e zensurata por o gobierno totalitario, publicará testos en aragonés con matiz costumbrista. Destacan as colaborazions de Pedro Arnal Caverio en *Heraldo de Aragón* u as d'Enrique Capella en o diario oszense *Nueva España*. Tamién en *El Pirineo Aragonés*, fundato en Chaca en 1882, se publican más testos literarios de Veremundo Méndez.

En a epoca democratica a prensa publica testos costumbristas e literarios pero tamién emplegando a luenga ta tratar tota mena d'asuntos. Entre ista prensa cal menzionar a *El Ribagorzano*, os periodicos zaragozanos *El Noticiero*, *Aragón-Exprés*, *El Día* u *Siete de Aragón*. Iste zagüero publica suplementos de raso en aragonés, *O rayón* e *Agora*. O periodico *Nueva España* en a suya zagüera etapa (1979-1984) publicó de traza periodica una sezió, "Debantando a Fabla" e un suplemento, *Folletón del Alto Aragón* os domingos, en do colabororon autors como Chulio Brioso, Inazio Almudévar, Nieu Luzía Dueso, Chuaquín Borruel, Franchó Nagore, Chesús Giménez Arbués u Rafel Barrio, entre atos.

En istos momentos solo que dos periodicos conservan colaborazions en aragonés, *El Pirineo Aragonés* de Chaca con os testos de Manuel Ramón Campo Novillas y *Heraldo de Aragón* con os testos costumbristas de José María Satué Sanromán y una sezió en o *Heraldo Escolar* de Fernando Romanos.

El primer texto publicado en prensa encontrado por ahora es "Epistola d'o Campo de Chaca" publicada en *El Pirineo Aragonés* número 683 de 5 de mayo de 1895. La firma Pepe Blas Subirón, desde Gracionépel (Val Ancha), el segundo una colaboración literaria en *El Ribagorzano*, fundado en Graus en 1904, el texto lo firma Dámaso Carrera, "De paseo a las Forcas". Las colaboraciones en aragonés, de cariz literario o costumbrista, serán de escritores como Dámaso Carrera, Vicente Castán, Marcelino Gambón, Enrique Bordetas o Cleto Torrodellas. También en *Heraldo de Ribagorza*, fundado en Graus en 1927 se encuentran composiciones poéticas de Cleto Torrodellas.



Inazio Almudévar

La hoja del Valle de Hecho (1913) publicará dos textos en aragonés de Domingo Miral entre 1914 y 1915. En *La Unión*, fundado en Jaca (1907), se publicará el primer texto literario de Veremundo Méndez, "Oza", en 1934.

En la prensa de Huesca se localizan textos también literarios y costumbristas, así Luis López Allué publicará en el *Diario de Huesca* entre 1912 y 1927, Enrique Bordetas lo hará en *La voz de la Provincia* en 1912 y Agliberto Garcés en *La Tierra* ya en 1934-1936.

Acabada la Guerra Civil, la prensa, controlada y censurada por el gobierno totalitario, publicará textos en aragonés con matiz costumbrista. Destacan las colaboraciones de Pedro Arnal Caverio en *Heraldo de Aragón* o las de Enrique Capella en el periódico oscense *Nueva España*. También en *El Pirineo Aragonés*, fundado en Jaca en 1882, se publican textos literarios de Veremundo Méndez.

En la época democrática la prensa publica textos costumbristas y literarios, pero también utilizando la lengua para tratar todo tipo de asuntos. Entre esta prensa hay que mencionar a *El Ribagorzano*, los periódicos zaragozanos *El Noticiero*, *Aragón-Exprés*, *El Día* o *Siete de Aragón*. Este último publica dos suplementos totalmente en aragonés, *O rayón* y *Agora*. El periódico *Nueva España*, en su última etapa (1979-1984) publicó periódicamente una sección, "Debantando a Fabla" y un suplemento, *Folletón del Alto Aragón*, los domingos, donde colaboraron autores como Chulio Brioso, Inazio Almudévar, Nieu Luzía Dueso, Chuaquín Borruel, Franchó Nagore, Chesús Giménez Arbués o Rafel Barrio entre otros.

En estos momentos solo dos periódicos conservan colaboraciones en aragonés *El Pirineo Aragonés* de Jaca con los textos de Manuel Ramón Campo Novillas y *Heraldo de Aragón* con los textos costumbristas de José María Satué Sanromán y una sección en el *Heraldo Escolar* de Fernando Romanos.



José Mª Satué



Nieu Luzía Dueso



As revistas

—Las revistas

Destaca a revista *El Ebro* (1917-1936), creada en Barzelona. Ye a primera publicazi3n, que se sepa por agora, que publicó textos en as diferens variedaz d'a luenga aragonesa, con autors como Cleto Torrodellas, Vicente Barr3s, Vicente Tobeña y Barba u Gregorio Oliván. En a revista *Arag3n* tambi3n se publicoron textos, un exemplo ye un testo Enriquer Bordetas en 1933, entre atos.

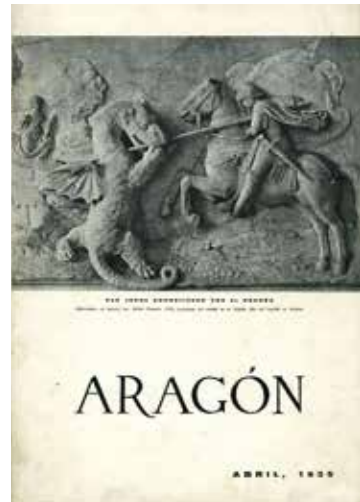
Dimpu3s d'a Guerra Zevil, caldrá asperar a 1970 ta contar con colaboracions en aragon3s. *Andalán* publicará cutianam3n en aragon3s, teniendo a onor d'estar a publicazi3n en a que se localiza o primer testo en aragon3s com3n, "A xadà", de Francho Nagore en 1973.

En a epoca democratica, atras revistas publicarán e publican textos en aragon3s, como *Jacetania*, *Serrablo* u *Rolde*.

Destaca la revista *El Ebro* (1917-1936), creada en Barcelona. Es la primera publicaci3n, que se sepa hasta el momento, que publicó textos en las diferentes variedades de la lengua aragonesa, con firmas como Cleto Torrodellas, Vicente Barr3s, Vicente Tobeña y Barba o Gregorio Oliván. En la revista *Arag3n* tambi3n se publicaron textos, un ejemplo es un texto Enriquer Bordetas en 1933, entre otros.

Despu3s de la Guerra Civil habrá que esperar a 1970 para contar con colaboraciones en aragon3s. *Andalán* publicará habitualmente en aragon3s, teniendo el honor de ser la publicaci3n en la que se localiza el primer texto en aragon3s com3n, "A xadà", de Francho Nagore en 1973.

En la 3poca democrática, otras revistas publicarán y publican textos en aragon3s, como *Jacetania*, *Serrablo* o *Rolde*.





As revistas en aragonés

A primera revista importán ye *Fuellas*, editata dende 1978 por o Consello d'a Fabla Aragonesa. En Zaragoza amanexe *Rebellar* (1980-1982) editata por a Colla Chobenil d'a Fabla e *Orache* (1982-1995), editata por o Ligallo de Fablans de l'Aragónés. En os años uitanta d'o sieglo pasato s'editarán *L'Albada* (1988-1990) en L'Almunia de Doña Godina, *La Mancheta* (1985-1989) en Vilanova, *Ruxiada* (1989-1999) en Teruel e *Prexinallo Berde* (1988-1998) en Zaragoza; ya en os novanta s'editarà *A lucana* (1992-1999), d'o Ligallo de Fablans de l'Aragónés, e *O espiello* (2002-2012) de l'asoziazión Nogarà.

Atras publicazions locals emplegarán l'aragonés en buena parti, ye o causo de *A Gorgocha* (Ansó), *Bisas de lo Subordán* (Echo), *Erata* (Biescas), *O Zoque* (Yebra de Basa), *El Alcaugüé* (Chistén), *O Gurrión* (A Buerda), *Guayente* (Saúnc), *El fogaril* (Graus), *L'urmo* (Fonz) u *Buñero* (Estadilla) entre atras.

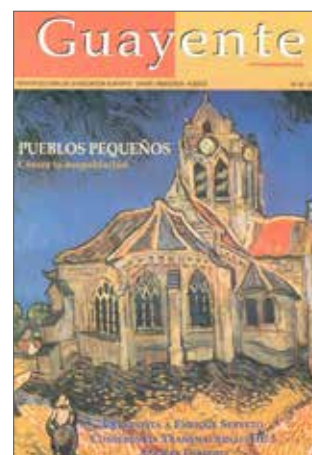
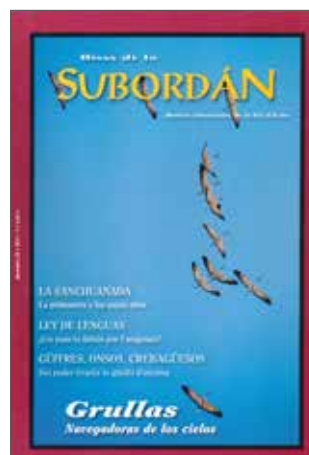
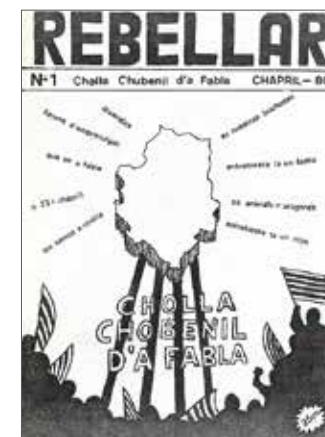
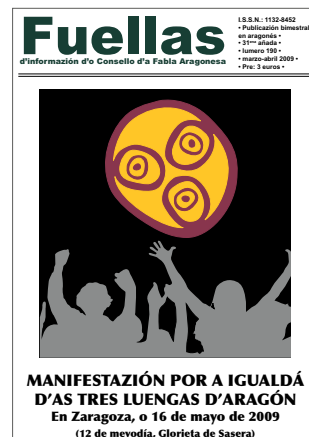
A unica revista espezializata publicata de traza bilingüe ye *Don Gols* (1994), revista esportiva creyata en Zaragoza; aunque conserva a suya capezera en aragonés ye ya en castellano.

Las revistas en aragonés

La primera revista importante es *Fuellas*, editada desde 1978 por el Consello d'a Fabla Aragonesa. En Zaragoza aparece *Rebellar* (1980-1982) editada por la Colla Chobenil d'a Fabla y *Orache* (1982-1985) editada por el Ligallo de Fablans de l'Aragónés. En los años ochenta del pasado siglo se editarán *L'Albada* (1988-1990) en La Almunia de Doña Godina, *La Mancheta* (1985-1989) en Villanova, *Ruxiada* (1989-1999) en Teruel y *Prexinallo Berde* (1988-1998) en Zaragoza; ya en los noventa se editarà *A lucana* (1992-1999), del Ligallo de Fablans de l'Aragónés y *O espiello* (2002-2012) de la asociación Nogarà.

Otras publicaciones locales harán uso del aragonés en muchas de sus partes, es el caso de *A Gorgocha* (Ansó), *Bisas de lo Subordán* (Hecho), *Erata* (Biescas), *O Zoque* (Yebra de Basa), *El Alcaugüé* (Gistaín), *O Gurrión* (Labuerda), *Guayente* (Sahún), *El fogaril* (Graus), *L'urmo* (Fonz) o *Buñero* (Estadilla) entre otras.

La única revista especializada publicada en bilingüe es *Don Gols* (1994), revista deportiva creada en Zaragoza; aunque conserva su cabecera en aragonés, utiliza ya solo el castellano.



Articlos publicatos en *El Ebro* en u sobre l'aragonés (1920-1929)

—*Artículos publicados en El Ebro en o sobre el aragonés (1920-1929)*



numero	títol	autor
8 y 9 (1919)	Folklore: Abuelo y nieto	Vicente Tobeña
16 (1919)	El nacionalismo aragonés y la lengua castellana	Mariano García Colás
24 (1920)	Prólogo de un libro en preparación	J.M. de Arbe
27 (1920)	El casal en ruinas (Del libro <i>Pilar Abarca</i>)	José Llampayas (En aragonés)
44 (1921)	Folk-lore: Diálogos	Vicente Tobeña (En aragonés)
44 (1921)	Ideología filológica del Sr. Giménez Soler	Isidro Comas Macarulla
50 (1921)	Diálogos	Vicente Tobeña (En aragonés)
72 (1922)	El casal en ruinas	José Llampayas
72 (1922)	Los aragoneses en Salónica: Filología aragonesa	Dr. A. S. Yahudas
92 (1924)	Algo de filología aragonesa	H.
104 (1925)	Estudios históricos y filológicos de Aragón	
110, 111, 112, 113, 116 y 117 (1926-1927)	Filología aragonesa	Vicente Tobeña
116 (1926-1927)	La reforma de la Academia española y la lengua aragonesa	Marín Sancho
123 (1927)	Filología aragonesa (cuartillas póstumas por V.T.)	Vicente Tobeña
130 (1928)	Filología aragonesa	Isidro Comas Macarulla
136 (1928)	Palique filológico	Vicente Tobeña
137 y 138 (1928)	La lengua catalana	Vicente Tobeña
139 (1928)	Filología aragonesa	A.
139 (1928)	El boyero (cuento cheso)	Gregorio Oliván
143 (1929)	Dialectología del Pirineo	Domingo Miral
144 (1929)	Diálogo gradense	José Zuzaya Cambra (Graus) (En aragonés)
146 (1929)	El arroyo	B. (Graus) (En aragonés)

Articlos publicatos en a revista *Aragón* en u sobre l'aragonés (1926-1938)

—*Artículos publicados en la revista Aragón en o sobre el aragonés (1926-1938)*



numero	títol	autor
8 (1926)	Relatos: La virgen de Puyeta / Cofraria de Puyeta	José Alcaiz (En aragonés)
33 (1928)	A los pies del Aneto	Luis María de Arag (En aragonés)
35 (1928)	El agüelico	Luis López Allué
57 (1930)	Chistabina	Querubín de Larrea (En aragonés)
58 (1930)	La Morisma. El triunfo de la Cruz de Aínsa	Luis Mur Ventura
61 (1930)	La Pastorada de Capella	Joaquín Costa (En aragonés)
69 (1931)	Dialectos aragoneses	Joaquín Costa / Jean J. Saroïandy
89 (1933)	A rematadura	Pedro Arnal Caveró
90, 92, 93, 95, 96 y 97 (1933)	Ensayo de un Diccionario Aragonés-Castellano	Mariano Peralta
120: septiembre -1935	Folklore ribagorzano, Aragón	E. Bordetas
125 (1936)	La “veila”	José Pardo Asso
148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155 y 156 (1938)	Prosa y versos de D ^a Ana F. Abarca de Bolea	José María Castro y Calvo

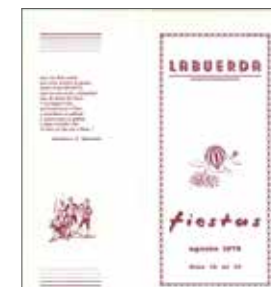


Os programas de fiestas

—*Los programas de fiestas*

Muitos programas de fiestas en diferens localidaz de l'Alto Aragón son estatos editatos con textos en aragonés, sobre tot en as zagueras decadas d'o sieglo XX. O más antigo ye *El Llibré* de Graus, d'o que se conservan exemplars dende 1910. En primeras yera solo que o programa de fiestas pero dende 1921 se prenzipió a fer con más contenitos. En totas as edizions se publican textos en aragonés grausino. Tamién se meteba propaganda en aragonés, feito que desapareix en 1970.

Muchos programas de fiestas en diferentes localidades del Alto Aragón han sido editados con textos en aragonés, sobre todo en las últimas décadas del siglo XX. El más antiguo es *El Llibré* de Graus, del que se conservan ejemplares desde 1911. En un primer momento no era más que un programa de fiestas pero a partir de 1921 se empezó a elaborar con más contenidos. En todas las ediciones se publican textos en aragonés grausino. También se insertaba propaganda en aragonés, cosa que desaparece en 1970.



Os programas de radio

—*Los programas de radio*



Chaime Capablo e
María José Girón



Tierra de Barrenaus



Pedro Lafuente

Os dos únicos programas con continuidade son os estatos “**Alto Aragón**” en *Radio Huesca* con arredol de 750 programas dende 1963 en os cales a voz de Pedro Lafuente entraba, antes de minchar, en as casas de l’Alto Aragón e “**Charramos**” (1980-2000). Empentato por membros d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, faziaron radio en aragonés vinte anos. En Zaragoza, s’emitiba “**Fabla Popular**” (1976-1977) en *Radio Popular*, dirichita por Antonio Martínez e Chorche Cortés.

As radios comarcais, locais u as clamadas “radios libres” preñaron o testigo de continuar fendo radio en aragonés. O programa que máis tempo leva en as ondas ye “**Tierra de barrenaus**”, emitito en *Radio Topo* de Zaragoza dende fa máis de diez anos.

Agora pode ascuitarse quincenalmén o programa “**Casa Nuestra**” en *Hit Radio El Grado* que fan Chaime Capablo e María José Girón.



Equipe e convidatos en o
programa “Charramos”



Antonio Martínez



Chorche Cortés

Los dos únicos programas con continuidad han sido “**Alto Aragón**” en *Radio Huesca* con alrededor de 750 programas en los cuales la voz de Pedro Lafuente entraba, antes de comer, en las casas del Alto Aragón y “**Charramos**” (1980-2000). Conducido por miembros del Consello d’a Fabla Aragonesa, hicieron radio en aragonés veinte años. En Zaragoza, se emitía “**Fabla Popular**” (1976-1977) en *Radio Popular* dirigida por Antonio Martínez y Chorche Cortés.

Las radios comarcales, locales o las llamadas “radios libres” tomaron el testigo de continuar haciendo radio en aragonés. El programa que más tiempo lleva en las ondas es “**Tierra de barrenaus**”, emitido por *Radio Topo* de Zaragoza desde hace más de diez años.

Actualmente puede escucharse quincenalmente el programa “**Casa Nuestra**” en *Hit Radio El Grado* que hacen Chaime Capablo y María José Girón.





L'aragones en as NTIC

—*El aragonés
en las NTIC*

Igual como muitas atras luengas minorizatas a libel europeu e internacional, en as zagueras añadas l'aragonés ha trobato en o Rete un importán puesto de difusión e sozIALIZACIÓN.

Os primers pasos se fazió arredol de 1994, cuan l'Asoziación Cultural **Nogará-Religada** creyó a suya plana web. Manimenos, o candalieto d'a plegata de l'aragonés en o Rete estió a creyazión, en 2002, d'o portal **charrando.com** que, antiparti de tornar-se en una graniza finestra ta la difusión d'a luenga (con una ampla bibliografía, archivo audiovisual, vinclos a atras planas web, etz.), arrocló en o suyo foro a buena cosa de fabladors de tot o territorio aragonés. Dende allora, l'aparixión de planas web e blogs ye estada innumerable.

Tamién en 2002, l'**Asoziación Parola** creyó l'Archivo Audiovisual de l'Aragonés, que replega 150 oras de grabazión en diferens variedades dialeutals de l'aragonés. En 2004 s'empentó ro proyeuto 'Biquipedia', en do autualmén bi ha ya paso de 33.600 articlos en aragonés.

En 2008 naixió ro grupo **Softaragonés**, d'o que fan parti una colla d'informaticos e autivistas d'a luenga que treballan de traza voluntaria ta dotar a l'aragonés d'as ferramientas teunolochicas que amenista ta adautar-se a os menesters d'a soziedat d'o sieglo XXI e a las demandas d'os suyos fablans más chóvens. D'ista fayena desintresata dimanan, por eixemplo, o complemento que permite instalar



Taller de Experiencias de dichitalizazi3n de luengas minoritarias. Proyeuto europeo “LINGUATEC”. Zaragoza, 26 d’abril de 2018



Firefox en aragon3s u o script que traduze enta ista luenga ra interfaz d’o rete sozial Facebook. Atras ferramientas que tami3n podemos trobar uei son o programa de vidioclamatas Skype, l’aplicazi3n Telegram e o software LibreOffice.

Una esperiencia asabelo d’intres3n ye a canal de Youtube “**A Escuchetes**” que empenta Silvia Cebolla en a que amuestra rezetas de cozina vegana de raso en aragon3s.

Antiparti, ya bi ha buen numbro de posibilidaz ta l’aprendizache de l’aragon3s a trav3s d’a Internet. Un eixemplo ye o curso empentato por ARAFOREM (Fundaci3n Aragonesa para la Formaci3n y el Empleo) e a ‘C3tedra Johan Ferr3ndez d’Heredia’ d’a Universidat de Zaragoza, que ha tenito una graniza acullita en as suyas dos edizi3ns de 2018. En as zagueras a3adas, tami3n s’han creyato plataformas con recursos educativos como a que fan parti d’os proyeutos **Rebost**, **Truca-Truca** y **Viene**, ta Educaci3n Infantil e Primaria. Antim3s, complementan a istas plataformas as creyatas por medios de comunicazi3n como a emisora de radio TEA FM u o peridico dichital *Arredol*.

En a web d’o **SIPCA** (Sistema de Informaci3n del Patrimonio Cultural Aragon3s), ye a versi3n dichital d’o **Tresoro d’a Luenga Aragonesa**, feito entre 1997 e 2002 por o Instituto d’Estudios Altoaragoneses y o Gubierno d’Arag3n, que replega m3s de 160.000 terminos.

Talm3n o proyeuto m3s angluzioso dica uei siga estato ro proyeuto **LINGUATEC**, d’o que fan parti o Gubierno d’Arag3n, a Universidat d’o Pa3 Vasco, a ‘Real Academia de la Lengua Vasca’, a ‘Fundaci3n Elhuyar’, o ‘Centre National de la Recherche Scientifique’ e o ‘Congr3s Permanent de la Lengua Occitana’, e que suposar3 ra creyazi3n d’un traductor automatico e un dizionario online ta l’aragon3s.

Al igual que muchas otras leguas minorizadas a nivel europeo e internacional, en los 3ltimos a3os el aragon3s ha encontrado en la Red un importante espacio de difusi3n y socializaci3n.

Los primeros pasos se dieron hacia 1994, cuando la Asociaci3n Cultural **Nogar3-Religada** cre3 su p3gina web. Sin embargo, la piedra angular de la llegada del aragon3s a la Red fue la creaci3n, en 2002, del portal **charrando.com** que, adem3s de convertirse en una gran ventana abierta para la difusi3n de la lengua (con una amplia bibliograf3a, archivo audiovisual, v3nculos a otras p3ginas web, etc.), reuni3 en su foro a una gran cantidad de hablantes de todo el territorio aragon3s. Desde entonces, la

proliferaci3n de p3ginas web y blogs ha sido innumerable. Tambi3n en 2002, la **Asociaci3n Parola** cre3 el Archivo Audiovisual del Aragon3s, que recoge 150 horas de grabaci3n en diferentes variedades dialectales del aragon3s. En 2004 se impulso el proyecto ‘Biquipedia’, donde actualmente hay ya m3s de 33.600 art3culos en aragon3s.

En 2008 naci3 el grupo **Softaragon3s**, del cual forman parte un conjunto de inform3ticos y activistas de la lengua que trabajan de forma voluntaria para dotar al aragon3s de las herramientas tecnol3gicas que precisa para adaptarse a las necesidades de la sociedad del siglo XXI y a las demandas de sus j3venes hablantes. De esta labor desinteresada proceden, por ejemplo, el complemento que permite instalar Firefox en aragon3s o el script que traduce a esta lengua la interfaz de la red social Facebook. Otras herramientas que tambi3n podemos encontrar a d3a de hoy son el programa de videollamadas Skype, la aplicaci3n Telegram y el software LibreOffice.

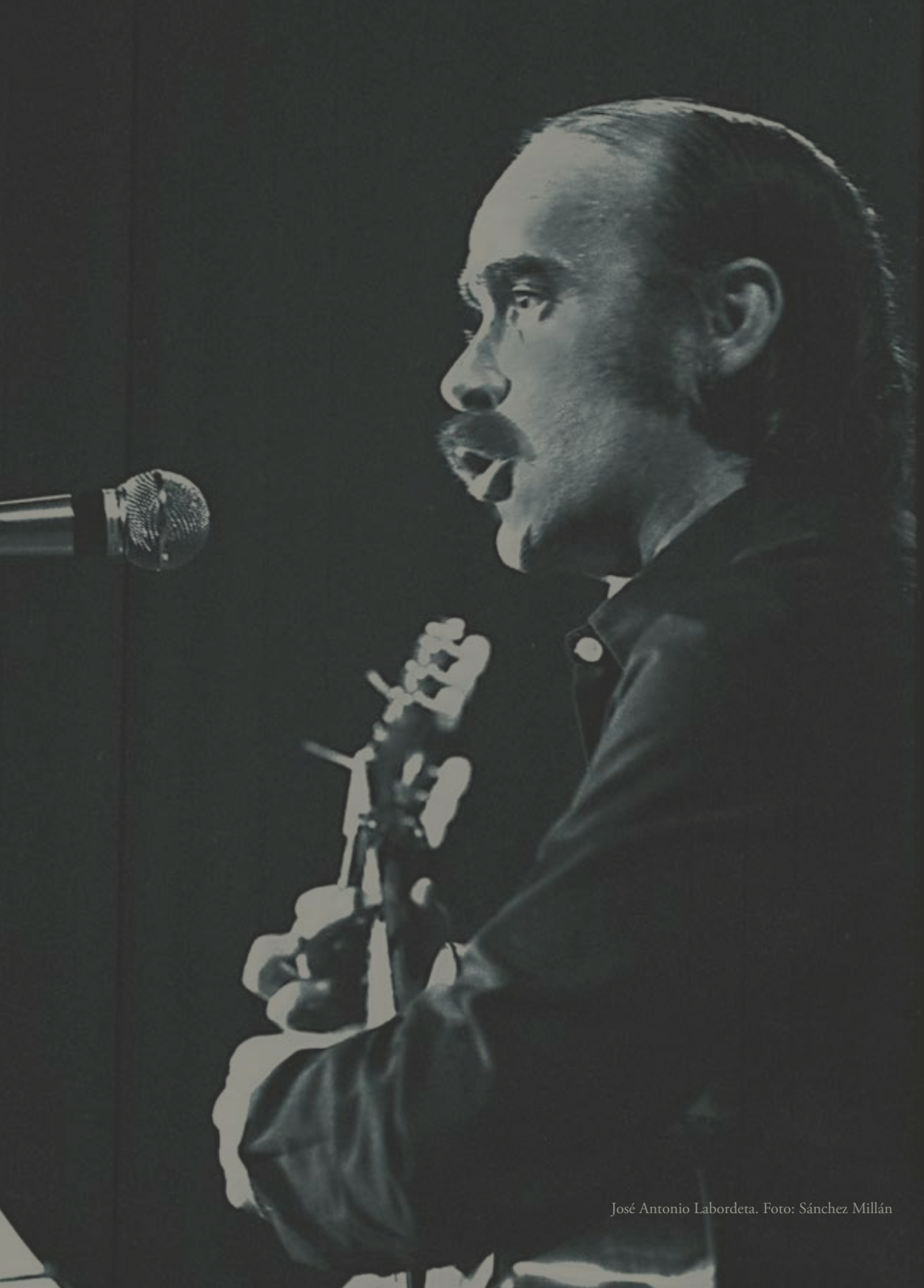
Una experiencia muy interesante es el canal de Youtube “**A Escuchetes**” que impulsa Silvia Cebolla y en el que ense3a recetas de cocina vegana totalmente en aragon3s.

Adem3s, ya existe un buen n3mero de posibilidades para el aprendizaje del aragon3s a trav3s de Internet. Un ejemplo es el curso impulsado por ARAFOREM (Fundaci3n Aragonesa para la Formaci3n y el Empleo) y la ‘C3tedra Johan Ferr3ndez d’Heredia’ de la Universidad de Zaragoza, que ha tenido una enorme acogida en sus dos ediciones de 2018. En los 3ltimos a3os, tambi3n se han creado plataformas con recursos educativos como la perteneciente a los proyectos **Rebost**, **Truca-Truca** y **Viene**, para Educaci3n Infantil y Primaria. Adem3s, complementan a estas plataformas las creadas por diversos medios de comunicaci3n, como la emisora de radio TEA FM o el peri3dico digital *Arredol*.

En la web del **SIPCA** (Sistema de Informaci3n del Patrimonio Cultural Aragon3s), est3 alojada la versi3n digital del **Tresoro d’a Luenga Aragonesa**, desarrollado entre 1997 y 2002 por el Instituto de Estudios Altoaragoneses y el Gobierno de Arag3n, que recoge m3s de 160.000 t3rminos.

Quiz3s el proyecto m3s ambicioso hasta hoy haya sido el proyecto **LINGUATEC**, del cual forman parte el Gobierno de Arag3n, la Universidad del Pa3 Vasco, la Real Academia de la Lengua Vasca, la Fundaci3n Elhuyar, el Centre National de la Recherche Scientifique y el Congr3s Permanent de la Lengua Occitana, y que supondr3 la creaci3n de un traductor autom3tico y un diccionario online para el aragon3s.





José Antonio Labordeta. Foto: Sánchez Millán

A música, os medios
audiovisuais e as
artes escénicas

—*La música, los me-
dios audiovisuales y
las artes escénicas*





A mosica

—*La música*

A mosica tradicional

—*La música tradicional*

Si bi ha una manifestación cultural en a que ha resistito a luenga aragonesa ye en a mosica. Tanto en os cancioners como en as replegas de tradición oral, feitas en rematando o sieglo XX, se reflexa a pervivenzia d'a luenga. Asinas, en cantas infantils e chuegos.

Si hay una manifestación cultural en la cual ha resistido la lengua aragonesa es en la música. Tanto en los cancioneros como en las colecciones de tradición oral, hechas al acabar el siglo XX, se refleja la pervivencia de la lengua. Así, en canciones infantiles y juegos.

*“Ya cain gotas
y pilotas
y cordons
pa mis botas”.*

(Garcés: 1999, Echo)



Corro d'es Bailes de San Chuan de Plan



Grupo Folclórico Alto Aragón

En o mundo d'os adultos se troba en cantas de treballo, en albadas u en cantas de ronda e jotás:

En el mundo de los adultos se encuentra en canciones de trabajo, albadas o cantos de ronda y jotás:

*“Adiós paco d’Espelá
polidas eslenaderas,
adiós mozetas d’Ansó
que me’n voi ent’a ribera”.*
(Garcés: 1999, Ansó)

E en danzas cantatas como l’Alacai d’Ansó, o Teido, teido de La Torrozilla u ro Villano, entre atros:

Y en bailes cantados como el Alacai de Ansó, el Teido, teido de La Torrecilla o el Villano, entre otros:

*“Ya m’han dito que te’n ibas
a vivir ta Chisagüés,
para cuenta no t’espaldes
por as ripas d’Angorrués”.*
(Garcés: 1999, Bielsa)

Remataban as añadas sisanta e Ánchel Conte e Pilar Garzón metieron os alavez en Sobrarbe ta que grupos folclóricos emplegasen más l’aragonés como a creata por Conte, **Viello Sobrarbe**, u o **Corro d’es bailes de San Chuan de Plan**, con o treballo de chen como Josefina Loste.

En a Chazetania, estió l’**Orfeón Jacetano** o primer grupo que grabó una canta en aragonés en 1971, o villanzico de nadal “Pastors e zagalas” de Veremundo Méndez. En 1979 naxe o **Grupo Folclórico “Val d’Echo”**, o más prolífico en treballos discogra-

ficos de raso en aragonés: *Subordán* (1981) ye o primero, e a l’arreu en ferán zinco más. En 1980 graba un disco o **Grupo Folclórico “Alto Aragón”** de Chaca *En recuerdo a unos valles*, con dos cantas en aragonés. En Samianigo, o **Grupo Folclórico “Santiago”** empezipia a levar en o suyo repertorio cantas en aragonés. En istos momentos, no bi ha grupo folclórico que no leve en o suyo repertorio “S’ha feito de nuei”, creata por Pepe Lera ta o disco *Subordán*.

En 2015 se graba o disco *Ciria y Bueno en aragonés*, con un sobrebuén repertorio de jotás en aragonés.

Acababan los años sesenta y Ánchel Conte y Pilar Garzón pusieron los cimientos en Sobrarbe para que grupos folclóricos hicieran más uso del aragonés, como el creado por Conte, **Viello Sobrarbe**, o el **Corro d’es bailes de San Chuan de Plan**, con el trabajo de personas como Josefina Loste.

En la Jacetania, fue el **Orfeón Jacetano** el primer grupo que grabó una canción en aragonés en 1971, el villancico de navidad “Pastors e zagalas” de Veremundo Méndez. En 1979 nace el **Grupo Folclórico “Val d’Echo”**, el más prolífico en trabajos discográficos totalmente en aragonés: *Subordán* (1981) es el primero, y a continuación editarán cinco más. En 1980 graba un disco el **Grupo Folclórico “Alto Aragón”** de Jaca *En recuerdo a unos valles*, con dos canciones en aragonés. En Sabiñánigo, el **Grupo Folclórico “Santiago”** empieza a llevar en su repertorio canciones en aragonés. En estos momentos, no hay grupo folclórico que no lleve en su repertorio “S’ha feito de nuei”, creada por Pepe Lera para el disco *Subordán*.

En 2015 se graba el disco *Ciria y Bueno en aragonés*, con un excelente repertorio de jotás en aragonés.



Grupo Val d’Echo



Ciria y Bueno



Grupo Folclórico Santiago.
Foto: Carlos Oliva Cura



Pilar Garzón



Renaxer



Ángel Petisme



Mario Garcés

Cantautores e cantautoras

—*Cantautores y cantautoras*

A canzión d'autor en aragonés leva nombre de muller, **Pilar Garzón**, con dos discos en do amaneixen bellas cantas en aragonés, *Entre Aragón y Castilla* (1974) e *Plaza Mayor* (1976). Arredol de 1973 otros cantaires continan por a mesma endreza que Garzón: **Valantín Mairal**, **Chusé Nogueru** u **Ana Martín** e grupos como **Renaxer**. Toz cantan poemas d'Ánchel Conte, Francho Nagore u Eduardo Vicente de Vera chunto con cantas de repertorio tradicional.

O 13 de noviembre de 1973 s'organizó por parti d'a Peña “El Cachirulo” o “I Encuentro de la Canción Aragonesa” en o Teatro Prenzipal de Zaragoza. Astí se sintieron as cantas en aragonés de **Renaxer** e **Pilar Garzón** chunto con as de **Tomás Bosque** en catalán e as de **Labordeta**, **La Bullonera**, **Carbonell** e **Tierra Húmeda** en castellano. Iste conzierto plegó en 1974 ta Uesca, con os mesmos artistas más **Valantín Mairal** e **Ana Martín**.

En a decada d'os uitant d'o sieglo XX medra o numero de grupos con os oscenses **Tiera y Xera** e **Chusé Nogueru**, cantautor de Mondot, en o Sobrarbe. En 1985 **Mario Garcés** graba un disco de raso en aragonés, *Fendo Camín*, musicando poemas d'Ánchel Conte, Francho Nagore, Chusé M. Guarido e Nieu Luzía Dueso entre otros.

Cantautores e cantautoras con obra en castellano han interpretato cantas en aragonés, como **José Antonio Labordeta**, **Ángel Petisme**, **Manolo García**, **Elena Martínez**, **Francho Sarrablo**, **Alejandro Ibázar** u **María José Hernández**.

La canción de autor en aragonés lleva nombre de mujer, **Pilar Garzón**, con dos discos donde aparecen algunas canciones en aragonés, *Entre Aragón y Castilla* (1974) y *Plaza Mayor* (1976). En torno a 1973 otros cantantes continúan por la misma senda que Garzón: **Valantín Mairal**, **Chusé Nogueru** o **Ana Martín** y grupos como **Renaxer**. Todos cantan poemas de Ánchel Conte, Francho Nagore o Eduardo Vicente de Vera junto a canciones de repertorio tradicional.

El 13 de noviembre de 1973 se organizó por la Peña “El Cachirulo” el “I Encuentro de la Canción Aragonesa” en el Teatro Principal de Zaragoza. Ahí se escucharon las canciones en aragonés de **Renaxer** y **Pilar Garzón** junto a las de **Tomás Bosque** en catalán y las de **Labordeta**, **La Bullonera**, **Carbonell** y **Tierra Húmeda** en castellano. Este concierto llegó en 1974 a Huesca, con los mismos artistas más **Valentín Mairal** y **Ana Martín**.

En la década de los ochenta del siglo XX crece el número de grupos con los oscenses **Tiera y Xera** y **Chusé Nogueru**, cantautor de Mundot, en Sobrarbe. En 1985 **Mario Garcés** graba un disco completo en aragonés, *Fendo Camín*, musicando poemas de Ánchel Conte, Francho Nagore, Chusé M. Guarido e Nieu Luzía Dueso entre otros.

Cantautores y cantautoras con obra en castellano han grabado canciones en aragonés, como **José Antonio Labordeta**, **Ángel Petisme**, **Manolo García**, **Elena Martínez**, **Francho Sarrablo**, **Alejandro Ibázar** o **María José Hernández**.



Francho Sarrablo



Elena Martínez



Alejandro Ibázar



Valentín Mairal. Caspe 1976



María José Hernández

Grupos de folk

—*Grupos de folk*



Os chotos

Os zagüers veinte años d'o sieglo XX veyen naixer os grupos de folk, e istos incorporan a luenga aragonesa en o suyo repertorio. A pionera ye **Hato de Foces** dende Uesca, con discos dende 1983. En Zaragoza naixe en 1986 **La Orquestina del Fabirol**, con nueu treballos publicatos dende 1989. Destaca o suyo disco *Me'n baxé ta tierra plana* (1994), de raso en aragonés con letras composatas por os mesmos mosicos e *Ninonaninón* (2005) con cantas infantils. Tamién por a mesma epoca naxe **Biella Nuei**, con ueito treballos discograficos en os cuals precuran meter cantas de repertorio tradizional en aragonés.

Atros grupos que tamién cantan u cantoron en aragonés: **Ticotán**, **Taller de Música Altoaragonesa**, **Os mosicos d'as Cambras**, **La Ronda de Boltaña**, **Mosicares**, **Cadiera Coixa**, **Olga y los Ministriles**, **Zarakatralla**, **La Chaminera**, **Bosnerau**, **Os Chotos** u **La Crica FolBand**.

Los últimos veinte años del siglo XX ven nacer a los grupos de folk, que incorporan la lengua aragonesa en su repertorio. El pionero es **Hato de Foces** desde Huesca con discos desde 1983. En Zaragoza nace en 1986 **La Orquestina del Fabirol**, con nueve trabajos publicados desde 1989. Destaca su disco *Me'n baxé ta tierra plana* (1994), todo en aragonés con letras compuestas por los mismos músicos y *Ninonaninón* (2005) con canciones infantiles. También por la misma época nace **Biella Nuei**, con ocho trabajos discográficos en los que procuran incluir canciones de repertorio tradicional en aragonés.

Otros grupos que también cantan o cantaron en aragonés: **Ticotán**, **Taller de Música Altoaragonesa**, **Os mosicos d'as Cambras**, **La Ronda de Boltaña**, **Mosicares**, **Cadiera Coixa**, **Olga y los Ministriles**, **Zarakatralla**, **La Chaminera**, **Bosnerau**, **Os Chotos** o **La Crica FolBand**.



La Ronda de Boltaña



Olga y los Ministriles



La Orquestina del Fabirol



Hato de Foces



Biella Nuei



La Chaminera



Mosicares



Bosnerau



Lurte



Comando Cucaracha



Prau



Ixo Rai!



Mallacán

—Rock en aragonés

O primer grupo que prebó de fer rock en aragonés naixió en L'Almunia de Doña Godina en 1987, **Rolde**. Caldrá aguardar a 1995 ta que s'edite un disco en aragonés, *Entalto a reboluzión* e lo fa **Mallacán**, grupo de Zaragoza con zinco treballos entre 1995 e 2009 de raso en aragonés. Iste camín lo continuará **Prau**, con zinco treballos entre 1997 e 2012, u **Esferra** con un unico treballo en 1999. Atros grupos han grabato solo que bellas cantas como **Ixo Rai**, mítico grupo zaragozano creato en 1988, u **Comando Cucaracha**. Os grupos de folk-metal tamién interpretan cantas en aragonés, como **Lurte**, con zinco discos en a carrera dende 1997.

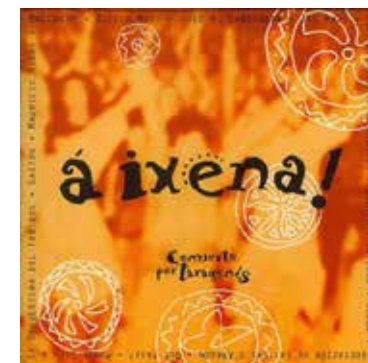
El primer grupo que intentó hacer rock en aragonés nació en La Almunia de Doña Godina en 1987, **Rolde**. Habrá que esperar a 1995 para que se edite un disco en aragonés, *Entalto a reboluzión* y lo hace **Mallacán**, grupo de Zaragoza con cinco trabajos entre 1995 y 2009 todos en aragonés. Este camino lo continúa **Prau**, con cinco trabajos entre 1997 y 2012, o **Esferra** con un único trabajo en 1999. Otros grupos han grabado solo algunas canciones como **Ixo Rai**, mítica banda zaragozana creada en 1988, o **Comando Cucaracha**. Los grupos de folk-metal también interpretan canciones en aragonés, como **Lurte**, con cinco discos en la calle desde 1997.

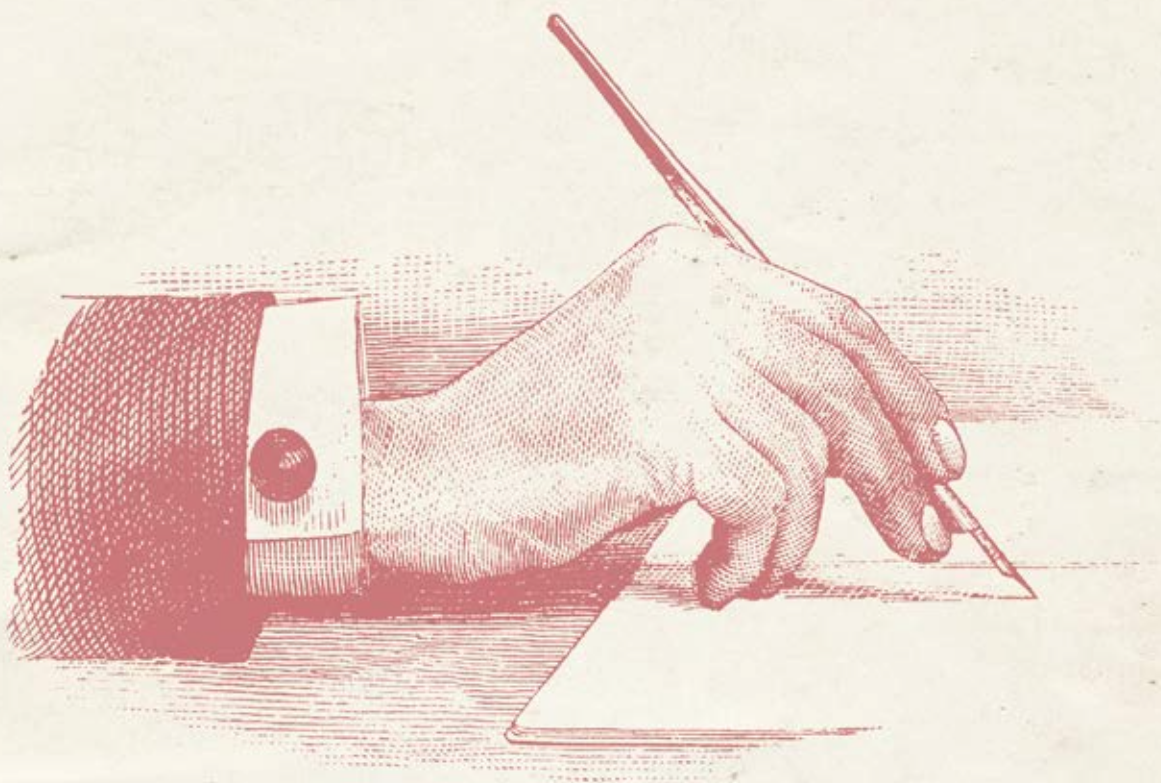
Os discos coleutivos e os conziertos

—*Los discos colectivos y los conciertos*

A ideya ranca d'o Ligallo de Fablans de l'Aragonés, que lo materializó en dos obras **Á ixena I** (1995) e **Á ixena II** (2007). Iste costumbre se prolonga dende fa ya bellas decadas a conziertos en Zaragoza solo que con grupos que fan mosica en aragonés. Os zaguers discos coleutivos son estatos empentatos por Nogarà, **O zaguer chilo I** (2017) y **O zaguer chilo II** (2018).

La idea parte del Ligallo de Fablans de l'Aragonés, que lo materializó en dos obras, **Á ixena I** (1995) y **Á ixena II** (2007). Esta costumbre se prolonga desde hace ya algunas décadas a conciertos en Zaragoza con grupos que cantan en aragonés. Los últimos discos colectivos han sido promovidos por Nogarà, **O zaguer chilo I** (2017) y **O zaguer chilo II** (2018).





Recosiros

Biblioteca d'escritors en aragonés

Un documental de Vicky Calavia sobre textos de Óscar Latas

Recosiros I

Johan Ferrández de Heredia Francisco Solana Ana Francisca Abarca de Bolea y Mur Vicente Solano Ponzuelo
Cieto Torrodellas Español Gregorio Oliván García Enrique Joaquín Bordetas Mayor Pedro Arnal Caveró
Veremundo Méndez Coarasa Juan Francisco Aznárez López Chuana Coscujuela Pardina Nieuws Luzía Dueso Lascorz

Recosiros II

Joseph Tafalla Negrete José García Mercadal Dámaso Carrera Riazuelo José Llampayas Lloveras
Miguel de Ambiel Callizo Rosario Ustáriz Borra Pablo Recio Mariano Soler San Clemente
Bernabé Romeo Belloc José Gracia Domingo Miral López Félix Gil del Cacho

Os medios audiovisuales

—*Los medios
audiovisuales*

—Zine de fización

A primera obra en aragonés ye un curtometrache dirichito por Antonio Artero, *Pleito a lo sol* (1980). Artero, adauta dos capítulos d'a novela *Vida de Pedro Saputo* de Braulio Foz.

Caldrá que pasen veinte años ta trobar más zine en aragonés. José Roberto Rodés guioniza e diriche *Solenco e Reblar* (2000), sobre l'abandono d'o mundo rural. Carlos Baselga aborda o mesmo tema con *A chaminera* (2002) e *¿Por qué dixemos o nuestro lugar?* (2003). *Cosetas d'adentro* (2011) dirichita por Lola Gracia, s'ambienta en un lugar chicotón de Ribagorza, ista autora estrenará en 2019 *Luz de Setiembre*. A zaguera produción ye o curtometrache plurilingüe *La tierra muerta* (2017), dirichito por Sergio Duce.

Contamos tamién con zine d'animación en aragonés. O primer treballo ye *O bandido Cucaracha* (2015), dirichito por Héctor Pisa e Juan Alonso. A segunda obra ye *Lo Gorrorroí* (2017), o suyo direutor ye Saúl Irigaray.

Recosiros I. Vicky Calavia (2017)



Antonio Artero



Reblar. José Roberto Rodés (2000)



Lo Gorrorroí. Saúl Irigaray (2017)



A conchunzión de ro posible. Michel Ortiz (2017)

—Cine de ficción

La primera obra en aragonés es un cortometraje dirigido por Antonio Artero, *Pleito a lo sol* (1980). Artero, adapta dos capítulos de la novela *Vida de Pedro Saputo* de Braulio Foz.

Tendrán que pasar veinte años para encontrar más cine en aragonés. José Roberto Rodés guioniza y dirige *Solenco* y *Reblar* (2000) sobre el abandono del mundo rural. Carlos Baselga aborda el mismo tema con *A chaminera* (2002) y *¿Por qué dixemos o nuestro lugar?* (2003). *Coquetas d'adentro* (2011), dirigida por Lola Gracia, se ambienta en un pueblo pequeño de Ribagorza, esta autora estrenará en 2019 *Luz de Setiembre*. La última producción es el cortometraje plurilingüe, *La tierra muerta* (2017) dirigido por Sergio Duce.

Contamos también con cine de animación en aragonés. El primer trabajo es *El bandido Cucaracha* (2015) dirigido por Héctor Pisa y Juan Alonso. La segunda obra es *Lo Gorrorroí* (2017), su director es Saúl Irigaray.

—Zine etnografico e documental

Más producción se troba en zine etnografico e documental. O primer nombre que cal acobaltar ye o de **Quino Villa**, que prenzipia a suya producción sobre a vida tradicional en a suya val, Chistau, en 1979. **Eugenio Monesma**, con a suya productora Pyrene, ha replegado un camatón de cantas, ditos e charradas en luenga aragonesa en os zientos d'obras en as cualas se testimonian os ofizios tradicionals en Aragón, asinas como en *Patrimonio Lingüístico en Alta Zaragoza* e *Patrimonio Lingüístico en Agüero*, con Fernando Romanos.

Bozes lexanas (2005) de Juan Miguel Gutiérrez ye un documental sobre a espoblación de l'Alto Aragón. *Guinea en patués* (2007), treball dirichito por José María Mur, reconta a emigración d'a chen d'a Val de Benás enta Fernando Póo (ahora Bioko). O Equipo de Treball de Donisas de Benás tamién ha feito documental etnografico con *La dona montañesa* (2011). Sobre o meyo natural contamos con *Camile* (2013) e *Borregueros* (2017) de Carlos Tarazona, *A conchunzión de ro posible* (2017) de Michel Ortiz e *Las faldas de la montaña* (2017) de Belén Ciudadat.

—Cine etnográfico y documental

Más producción se localiza en cine etnográfico y documental. El primer nombre que hay que destacar es el de **Quino Villa**, que empieza su producción sobre la vida tradicional en su valle, Gistaín, en 1979. **Eugenio Monesma**, con su productora Pyrene, ha recopilado un montón de canciones, dichos y diálogos en lengua aragonesa en los cientos de obras en las que se testimonian los oficios tradicionales en Aragón y en *Patrimonio Lingüístico en Alta Zaragoza* y *Patrimonio Lingüístico en Agüero*, con Fernando Romanos.

Bozes lexanas (2005) de Juan Miguel Gutiérrez es un documental sobre la despoblación del Alto Aragón. *Guinea en patués* (2007), trabajo dirigido por José María Mur, narra la emigración de los habitantes del Valle de Benasque hacia la isla de Fernando Póo (ahora Bioko). El Equipo de Treball de Donisas de Benasque tamién ha hecho documental etnográfico con *La dona montañesa* (2011). Sobre el medio natural contamos con *Camille* (2013) y *Borregueros* (2017) de Carlos Tarazona, *A conchunzión de ro posible* (2017) de Michel Ortiz y *Las faldas de la montaña* (2017) de Belén Ciudadat.

—Documentals sobre l'aragonés. Festivals

O documental sobre a luenga aragonesa ye estato treballato por Jesús Bosque en *Las lenguas de Aragón* (2003). Fernando Romanos e Fernando Blas son os artífices de *l'Archivo Audiovisual de l'Aragón* (2002-2010). *Ambistas/Anvistas* (2014) d'Iris O. Campos Bandrés ye un documental en o que se preba de radiografiar l'aragonés en o sieglo XXI.

Sobre a literatura en aragonés s'han feito dos produziions: *Visions d'una llengua* (2007) d'Aurelio Badaxí sobre o poeta ribagorzano Bernabé Romeo y Belloc e *Recosiros I* (2018), de Viky Calavia, con textos de Óscar Latas sobre escritors en aragonés.

En o que pertoca a festivals, destaca **Espiello**, Festival Internacional de Documental Etnografico d'o Sobrarbe, con sede en Boltaña. Dende a edición de 2018 s'atorga un premio, "Agora x l'Aragonés", ta cualsiquier obra rodada u traduzita ta l'aragonés.



La tierra muerta
Sergio Duce (2018)



El Bandido Cucaracha
Héctor Pisa - Juan Alonso
(2015)



Dende 2018 o Gubierno d'Aragón convoca o Concurso “Antonio Artero” de vidio en luenga aragonesa, a primer ganadera ye estata Marta Javierre Acín, con *Cuan o río sona*.

En o campo educativo destaca a labor de Javier Vispe que ha feito varias dezenas de vidios con os borches de Chistau.

—Documentales sobre el aragonés. Festivales

El documental sobre la lengua aragonesa ha sido trabajado por Jesús Bosque en *Las lenguas de Aragón* (2003). Fernando Romanos y Fernando Blas son los artífices del *Archivo Audiovisual de l'Aragónés* (2002-2010). *Ambistas/Anvistas* (2014) de Iris O. Campos Bandrés es un documental en el que se intenta radiografiar el aragonés en el siglo XXI.

Sobre la literatura en aragonés se han elaborado dos producciones: *Visions d'una llengua* (2007) de Aurelio Badaxí sobre el poeta ribagorzano Bernabé Romeo y Belloc y *Recosiros I* (2018) de Viky Calavia, con textos de Óscar Latas sobre escritores en aragonés.

Por lo que respecta a festivales, destaca **Espiello**, Festival Internacional de Documental Etnográfico del Sobrarbe, con sede en Boltaña. Desde la edición de 2018 se otorga un premio, “Agora x l'Aragonés”, a cualquier obra rodada o traducida al aragonés.

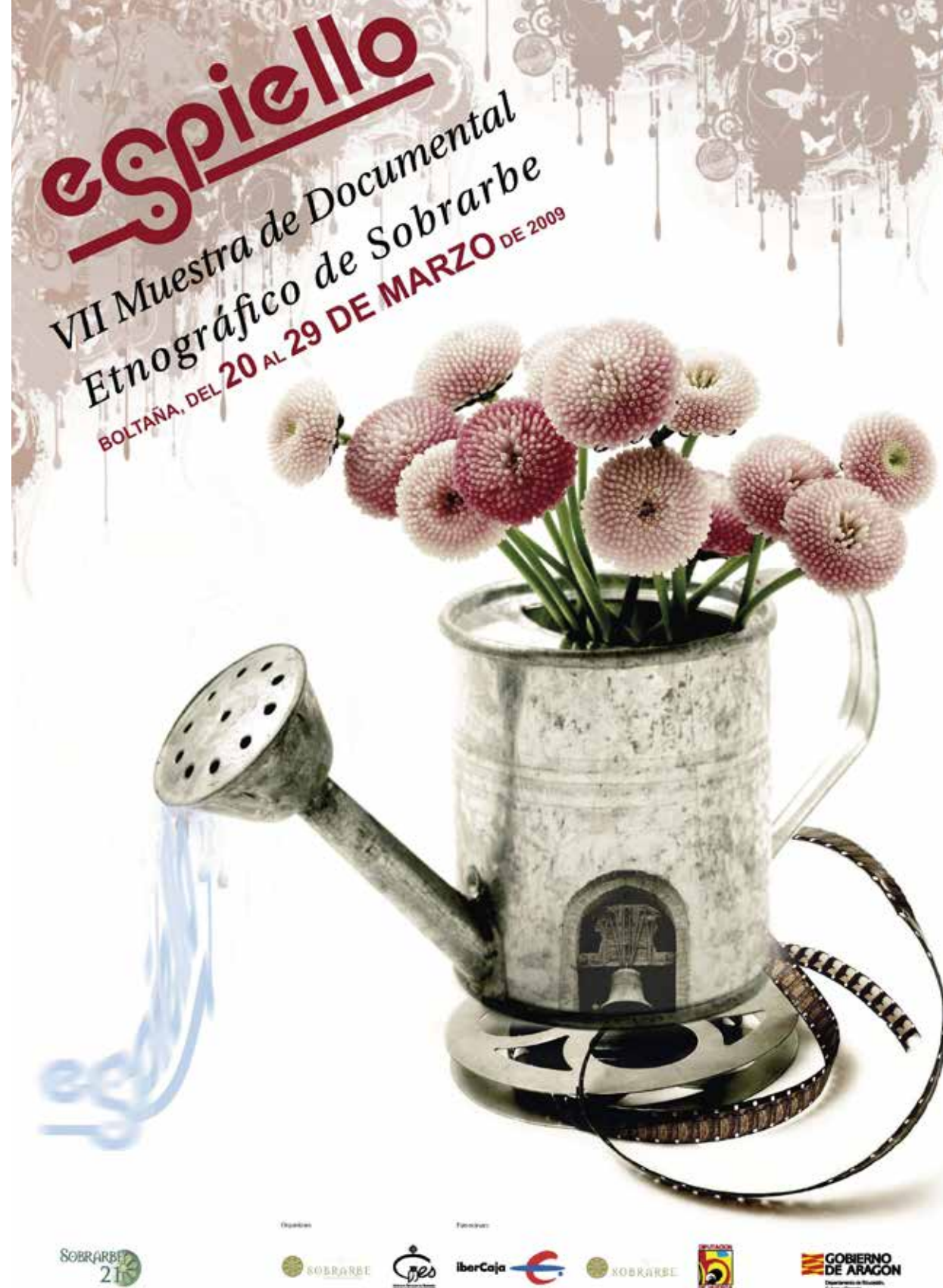
Desde 2018 el Gobierno de Aragón convoca el Concurso “Antonio Artero” de video en lengua aragonesa, la primera ganadora ha sido Marta Javierre Acín, con *Cuan o río sona*.

En el campo educativo destaca la labor de Javier Vispe que ha hecho varias decenas de vídeos con los niños del Valle de Gistaín.

Cosetas d'adentro
Lola Gracia (2011)

Ambistas/Anvistas
Iris O. Campos (2014)

Camille
Carlos Tarazona (2013)





As artes eszenicas

—*Las artes
escénicas*

O teatro en aragonés ye estato de contino de radiz popular, dende as representazions nadalencas de textos d'o sieglo XVII, pasando por as pastoradas e plegando dica iste sieglo, en do veyemos cómo a suya presencia ye feble.

En 1902 o mesmo Domingo Miral fazió de direutor en as representazions d'a suyas obras en Echo, *Tomando la fresca en la Cruz del Cristiano o a casare tocan* e *Qui bien fa nunca lo pierde*, con chen afizionata d'o lugar. Cal arribar ta 1985 ta trobar representazions en aragonés con grupos d'afizionatos u escolars.

En rematando o sieglo XX e en iste XXI, continan as representazions con grupos de teatro no profesional fendo adautazions de textos escritos u creando os textos: **Renaxedura**, **Algabenaires**, **Fosca delera** en Zaragoza u **De qué coda** en l'Alto Galligo. Cal señalar a importancia asinas como o esito d'o grupo ansotano **Dingolondango**, dirichito por Elena Gusano, con obras que han redolato por



Teatro Tierrantona



Yésica, un abrí d'agora,
de Dingolondango



Opera *Martina*



La fábula de la raposa de
Titiriteros de Binéfar

Aragón como *Yésica, un abrí d'agora* (2008). O Corrinche, de Barzelona ha creyato o grupo **Brin Teyatro**, con o que ya ha feito varias *Istorias Menimas* de Javier Tomeo.

L'unico grupo profesional que ha levato l'aragonés en os suyos esputaclos son os **Titiriteros de Binéfar**, que han representato una versión en aragonés d'*El bandido Cucaracha* (1989), *La fábula de la raposa* (1989) e *San Jorge y el dragón* (1990). En atras obras como *Almogávares* (1994) u *Retablo de Navidad* (1995) bels personaches charran de contino en aragonés.

Ta o publico infantil contamos con o grupo de teatro d'o Colechio Salesianos de Uesca.

En 2016 se estrenó a primera opera en aragonés, *Martina*, obra de o compositor Aurelio Bardají y a escritora en ribagorzano Elena Chazal, baxo a direzió de Ana Corellano.

El teatro en aragonés ha sido siempre de raíz popular, desde las representaciones navideñas de textos del siglo XVII, pasando por las pastoradas hasta este siglo, donde vemos que su presencia es débil.

En 1902 el mismo Domingo Miral dirigió las representaciones de sus obras en Hecho, *Tomando la fresca en la Cruz del Cristiano* o *a casare tocan* y *Qui bien fa nunca lo pierde*, con aficionados de la localidad. Es necesario llegar a 1985 para encontrar representaciones en aragonés con grupos de aficionados o escolares.

Al acabar el siglo XX y en este XXI, continúan las representaciones con grupos de teatro no profesional adaptando textos escritos o creando propios: **Renaxedura**, **Algabenaires**, **Fosca delera** en Zaragoza o **De qué coda** en el Alto Gállego. Hay que destacar la importancia como el éxito del grupo ansotano **Dingolondango**, dirigido por Elena Gusano, con obras que han recorrido Aragón como *Yésica, un abrí d'agora* (2008). O Corrinche, de Barcelona ha creado el grupo **Brin Teyatro**, con el que ya ha hecho varias *Istorias Menimas* de Javier Tomeo.

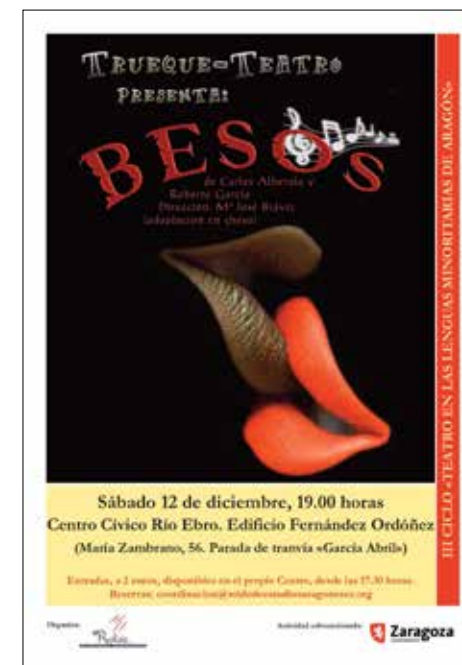
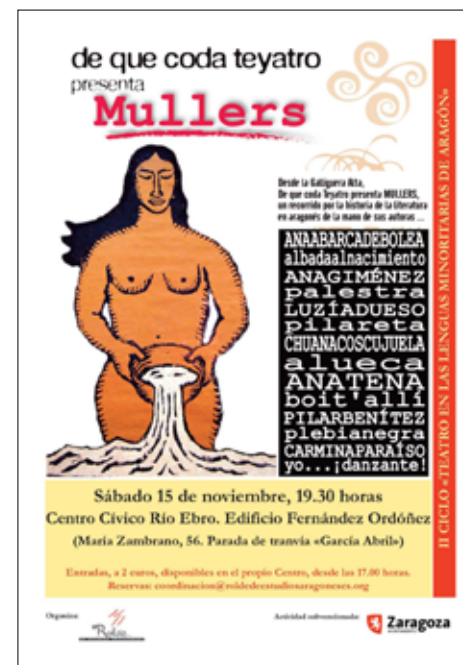
Para el público infantil contamos con el grupo de teatro del Colegio Salesianos de Huesca.

El único grupo profesional que ha usado el aragonés en sus espectáculos son los **Titiriteros de Binéfar**, que han representado una versión en aragonés de *El bandido Cucaracha* (1989), *La fábula de la raposa* (1989) y *San Jorge y el dragón* (1990). En otras obras como *Almogávares* (1994) o *Retablo de Navidad* (1995) algunos personajes se expresan siempre en aragonés.

En 2016 se estrenó la primera ópera en aragonés, *Martina*, obra del compositor Aurelio Bardají y la escritora en ribagorzano Elena Chazal, bajo la dirección de Ana Corellano.



Grupo de teatro "Colegio Salesianos de Huesca"



Un elemento importanta ta normalizar una luenga ye o suyo empleo en a toponimia, en os organismos públicos, en a vida comercial, etz. En os zagüers años ha medrato de traza muito importanta iste empleo sozial: numbrosas localidaz han retulato as suyas carreras de traza bilingüe e son muitos os particulars que evidenzian que l'aragonés ye a luenga con a que tradizionalmén son estatas identificatas as casa suya. Antimás, zientos d'interpresas emplegan a nuestra luenga ta denominar os suyos negocios, os suyos productos u as suyas marcas.

A tot isto cal adibir o programa de sozialización iniato por a Direzió Cheneral de Política Lingüística, “Agora x l'aragonés”, en o que fan parti particulars, interpresas, asoziazions e instituzions.

Un elemento importante para normalizar una lengua es su uso en la toponimia, en los organismos públicos, el uso en la vida comercial, etc. En los últimos años ha crecido de forma notable este uso social: numerosas localidades han rotulado sus calles de forma bilingüe y son muchos los particulares que evidencian que el aragonés es la lengua con la que tradicionalmente han sido identificadas sus casas. Además, cientos de empresas usan nuestra lengua para denominar sus negocios, sus productos o sus marcas.

A todo ello debemos unir el programa de socialización puesto en marcha por la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón, “Agora x l'aragonés”, en el que participan particulares, empresas, asociaciones e instituciones.

Uso publico

—*Uso público*





Asoziacions y editorials

—*Asociaciones y editoriales*

Sin a cutiana fayena d'asoziazions en esfensa d'a luenga aragonesa posiblemén muito treballo estase agún por fer. L'asoziazión que más años leva en ista endrezera ye o **Consello d'a Fabla Aragonesa**, fundato en 1976 e legalizato en Uesca en 1978. En Zaragoza se creya en 1980 a **Colla Chobenil d'a Fabla**, que dimpués de dos años d'esistenzia se integrará en atra más gran, **Ligallo de Fablans de l'Aragonés**. En 1991 naxe tamién en Zaragoza **Nogarà-Religada**; en 2004 se funda a **Societat de Lingüística Aragonesa** con siede en Graus e o **Estudio de Filología Aragonesa** en Zaragoza en 2006.

A istas asoziazions cal achuntar as que treballan dende o mundo local u comarcal; entre atras, en l'Alto Aragón, as asoziazions culturals **Calibo** en Samianigo, **Espelungué** en Chaca, **Bisas de lo Subordán** en Echo, **A Gorgocha** en Ansó, **Guayente e Donisas** en Benás u **Purnas por l'Aragonés** en Balbastro. En a provincia de Zaragoza destacan as asoziazions culturals **Boira** en Exeya, **A Replazeta** en Calatayú, **L'Albada** en L'Almunia y en a capital e a suya redolada **Bente d'Abiento**, **Parola**, **Gaiters d'Aragón**, **A Gardincha**, **QArte**, **Rebellar** u **Sociedad Cultural Aladrada**. Dende Barzelona, ye destacable a fayena d'o **Zentro Aragonés**, e particularmén a de l'asoziazión **O Corrinche**.

As editorials que publican en aragonés más destacatas son: **Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa**, creyata en 1979 con un fondo vivo de más de 250 títols, **Rolde de Estudios Aragoneses** e **Sociedad Cultural Aladrada**, as tres penden d'asoziazions. Entre as editorials privatas, **Gara d'Edizions** (pionera en a fayena d'a traducción), **Xordica**, **PRAMES** u **Transiberiano**, ista zaguera a más rezién. Por o que pertoca a ras instituzions, a **Comarca de l'Alto Galligo** publica testos en aragonés, como tamién lo fa o **Instituto d'Estudios Altoaragoneses** e o **Gobierno d'Aragón**.

Sin la labor cotidiana de asociaciones en defensa del aragonés posiblemente quedaría mucho trabajo aún por hacer. La asociación que más años transita por este camino es el **Consello d'a Fabla Aragonesa**, fundado en 1976 y legalizado en Huesca en 1978. En Zaragoza se crea en 1980 la **Colla Chobenil d'a Fabla**, que después de dos años de existencia se integrará en otra más grande, **Ligallo de Fablans de l'Aragónés**. En 1991 nace también en Zaragoza **Nogará-Religada**; en 2004 se funda la **Societat de Lingüística Aragonesa** con sede en Graus y el **Estudio de Filología Aragonesa** en Zaragoza en 2006.

A estas asociaciones hay que unir las que trabajan desde el mundo local o comarcal; entre otras, en el Alto Aragón, las asociaciones culturales **Calibo** en Sabiñánigo, **Espelungué** en Jaca, **Bisas de lo Subordán** en Hecho, **A Gorgocha** en Ansó, **Guaiente** y **Donisas** en Benasque o **Purnas por l'Aragónés** en Barbastro. En la provincia de Zaragoza destacan las asociaciones culturales **Boira** en Ejea, **A Replazeta** en Calatayud, **L'Albada** en La Almunia y en la capital y sus alrededores **Bente d'Abiento**, **Parola**, **Gaiters d'Aragón**, **Rebollar** o **Sociedad Cultural Aladrada**. Desde Barcelona, es destacable la labor del **Centro Aragónés**, y particularmente de la asociación **O Corrinche**.

Las editoriales que publican en aragonés más importantes son: **Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa**, creada en 1979 con un fondo vivo de más de 250 títulos, **Rolde de Estudios Aragoneses** y **Sociedad Cultural Aladrada**, las tres dependen de asociaciones. Entre las editoriales privadas, **Gara d'Edizions** (pionera en el trabajo de traducción), **Xordica**, **PRAMES** o **Transiberiano**, esta última la más reciente. En cuanto a las instituciones, la **Comarca del Alto Gállego** publica textos en aragonés, como también lo hace el **Instituto de Estudios Altoaragoneses** y el **Gobierno de Aragón**.

MANIFIESTO POR LA UNIDAD DE LA LENGUA ARAGONESA

Las Asociaciones, colectivos y personas que firmamos el presente Manifiesto lo hacemos movidos por el respeto hacia un riquísimo Patrimonio Cultural y lingüístico que existe en Aragón y cuya pervivencia está en peligro.

Es un hecho históricamente documentado que en Aragón se individualizó una lengua románica, derivada del latín, que se ha denominado tradicionalmente aragonés y que todavía está viva en amplias zonas de nuestro territorio.

Esta lengua se expresa en diversas modalidades lingüísticas y hablas locales, cuya subsistencia está seriamente amenazada y cuya protección es un deber moral y legal. En este sentido hay que recordar que tanto la Constitución Española, como el Estatuto de Autonomía de Aragón, en sintonía con la Carta Europea de las Lenguas reconocen explícitamente los derechos de las minorías lingüísticas. Dichas variedades son, por tanto, constitutivas del aragonés y hablar cada una de ellas equivale a hablar de distintas formas el mismo idioma.

Estamos convencidos de que la única fórmula válida para intentar evitar la desaparición del aragonés, con todas sus modalidades, es el reconocimiento de la unidad de la lengua, lo cual lleva aparejado el afianzamiento de un modelo culto y referencial, consolidando un proceso que ya otras lenguas como el castellano iniciaron en su día.

En definitiva, le pedimos a la Sociedad aragonesa comprensión y apoyo hacia esta lengua que es patrimonio de todos y constituye un valioso legado cultural de la humanidad.

APOYOS

Instituciones
Instituto de Estudios Altoaragoneses

Asociaciones
Consello d'a Fabla Aragonesa, Ligallo de Fablans de l'Aragónés, Asoziazión Cultural Nogará Religada, Rolde de Estudios Aragoneses, Asoziazión de Tradutors en Aragónés, Fendo Traña (Sobrarbe), Rolde O caxico (Sabiñánigo), Asociación a Cadiera (Ansó), A Gorgocha (Ansó), A. C. O Zoque (Yebra de Basa), A. C. O Cumo (Olibán), A. C. Guarguera Viva (Chesera), A. C. Erata (Biescas), Purnas por l'aragonés (Barbastro), Espelungué -L.F.A. Chazetania, Calibo - L.F.A. de l'Alto Galligo, Boira - L.F.A. Zínco Billas, Colla de Rechira y Estudio de l'Aragonés d'o Baxo Aragón (CREABA), Colla Unibersitaria por l'Aragonés, Colla Meyebal (Teruel), Fabla Sur, Colla de Fablans d'a Ueüha, Asoziazión d'Amigos de l'Aragonés de A Cartuxa Baxa "China-chana", Colla Cultural (UCA), Asociación Cultural O trinquete (Arandiga), O Limaco Edizions, Asociación Cultural Parola, Centro de Estudios del Bajo Martín, Os diaples d'a Uerba, Peña Zaragocista "Bal de Tena", A. C. Telaraina, La Murga (Sabiñánigo), Os Tenazetas (Sabiñánigo), A. V. de Ascara, A. V. Barrio Santiago (Sabiñánigo), A. C. MañoSoft, página web "Lo catalá a la Franja", Grupo folclórico Santiago (Sabiñánigo), Gaiters de Samianigo e Redolada (Sabiñánigo), Gaiters de Chaca (Jaca), Mósicos por l'aragonés, Mago Fermín Produzions, Ronda de Boltaña (Sobrarbe).

Apoyos individuales en las comarcas aragonesoparlantes
José Lera Alsina (Escritor y músico, Echo), Juan José Lagraba (Escritor, Siresa), Enrique Satué Oliván (Escritor, Sobrepuerto), Anchel Lois Saludas (Bielsa), Roberto Serrano Lacarra (Educador, San Juan de Plan), Nieuus Luzía Dueso Lascorz (Escritora, Plan), Ana Tena Pui (Escritora, Ribagorza), Manolo Castán (Filólogo, Gabás), Milagros Pellicer (Valle de Benasque), Manuel Marqués Franco (Filólogo, Fonz), Paz Ríos Nasarre (Filóloga, Salas Altas), Rafael Vidaller Tricas (Lexicógrafo, Salas Altas), Tresa Arnal Roldán (Filóloga, Cartirana), ...

La lista completa de entidades y personalidades que apoyan y firman el presente manifiesto se podrá consultar en la página www.laragones.com y se hará pública una vez que sea definitiva.



Chuntos por
L'ARAGONES

Agora x l'aragonés

“**Agora x l'aragonés**” ye un programa de sozIALIZACIÓN d'a luenga aragonesa creato por o Departamento d'Educación, Cultura e Esporte d'o Gubierno d'Aragón, d'o que fan parti asoziacions, interpresas, botiguers, professionals, particulars e instituzions. Preba de potenciar o emplego d'a nuestra luenga e difundir a suya riqueza lingüística a traviés d'un rete de colaboradores.

Dende a suya presentación, en chunio de 2017, ya son arredol de 1000 colaboradores. Uno d'os eventos más importants estió a “I FERIA Agora x l'aragonés”, zelebrata o 14 d'abril de 2018, con paso de 60 partizipans e con diferens autuazions e tallers a o largo de tot o día.

O programa tiene o suyo propio blog (<http://agoraxlaragones.blogspot.com>), en do as interpresas, asoziacions e instituzions que en fan parti pueden nunziar as suyas autividaz; antiparti, ufre una canal de video en YouTube e un atro d'audio (a traviés de Chisla Radio).

Una vintena d'entidaz locals han siñato con o Gubierno d'Aragón un protocolo cheneral d'autuazón ta implementar midas a favor d'a luenga aragonesa e as suyas variedaz dialeutals, e entre istas midas se troba a partizipación en o programa “**Agora x l'aragonés**”.

D'atra man, os particulars que se i adieren reziben un carnet que les fa onra ta aproveitar as avantallas que ufren os establimentos d'o programa, e tamién ta partizipar en todas as autividaz que se fan.



“**Agora x l'aragonés**” es un programa de socialización de la lengua aragonesa promovido por el Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón, en el que participan asociaciones, empresas, comerciantes, profesionales, particulares e instituciones. Trata de potenciar el uso de nuestra lengua y difundir su riqueza lingüística a través de una red de colaboradores.

Desde su presentación, en junio de 2017, se han sumado a la iniciativa cerca de 1000 colaboradores. Uno de los eventos más importantes fue la “I FERIA Agora x l'aragonés”, celebrada el 14 de abril de 2018 con más de 60 participantes y actuaciones y talleres a lo largo de toda la jornada.

El programa cuenta con un blog propio (<http://agoraxlaragones.blogspot.com>) en el que las empresas, asociaciones e instituciones adheridas pueden compartir sus actividades; además, ofrece un canal de vídeo en YouTube y otro de audio (a través de Chisla Radio).

Una veintena de entidades locales han firmado con el Gobierno de Aragón un protocolo general de actuación para la implementación de medidas a favor de la lengua aragonesa y sus variedades dialectales entre cuyas cláusulas figura la participación en el programa “**Agora x l'aragonés**”.

Por su parte, los particulares que se adhieren al programa reciben un carnet que les permite acceder a las ventajas ofrecidas por los establecimientos adheridos así como participar de cuantas iniciativas se lleven a cabo.



I Feria Agora x l'aragonés.
Zaragoza. 14 d'abril de 2018



Chornadas culturals e de sozialización

—*Jornadas
culturales y de
socialización*

Bi ha un amiro d'autividaz culturals e de sozialización que se fan con a fin de visualizar l'aragonés, asinas como de fazilitar que bi aiga puestos en do os suyos fabladors puedan relazionar-sen en ista luenga.

Una d'as pioneras estió "L'aragonés en a carrera", que empezió a organizar en Zaragoza o **Ligallo de Fablans de l'Aragonés** en 1989 con a enchaquia d'o cabo d'os suyos cursos añals d'aragonés. Ista zelebrazió teneba diferens autividaz, dende una clase d'aragonés en as carreras d'o zentro d'a ziudad, dica conziertos multitudinarios, d'os cuals estioron naixitos os discos *Á ixena I* e *Á ixena II*, pasando por concentracions demandando a ofizialidat de l'aragonés. Ista asoziación tamién atorgó por muitos años os premios "Arredol" a personas e entidaz embrecatas en a dignificazió de l'aragonés.

Muitas d'istas iniziativas han contato con o importán obchetivo d'establiir puens e vinclos entre as diferens comunidaz aragonesofablans que se troban arredol d'Aragón. As pioneras estioron as "Chornadas de combibenzia ta fabladors de l'aragonés" organizatas o Ligallo de Fablans de l'Aragonés en 1985 en Sin. Ereus d'iste esprito en son **Purnas Semontano** u "**Trobada. Vivir en aragonés**", que han favoreixito trobadas e chornadas de convivencia ta fabladors d'aragonés en diferens puestos, amostrando que ye posi-



ble vivir en ista luenga difuera d'os chicoz zerclos familiars e roldes sozials en os que se fabla de traza cutiana.

Una atra iniciativa que ye fendo traña ye a d'as chornadas “Luenga de Fumo”, un conchunto d'autividaz culturals que se fan dende 2005 en Uesca, empentatas por o **Consello d'a Fabla Aragonesa** e o Conzello d'a ziudad altoaragonesa. Tamién organiza os “Cafés-charrada” mensualmén.

L'asoziazión **Guayén** (Val de Benás) celebra o “Día del Patués” dende a metat d'a decada de 1980, con a entrega d'un premio e autividaz culturals. D'atra man, a Val de Chistau tamién empondera o suyo patrimonio cultural e lingüístico añalmén con a zelebrazión d'o “Diya de la cultura chistabina”. D'a mesma traza, en a Val d'Echo, **Bisas de lo Subordán** ha empentato por cuantos años a chornada “Vivindo en cheso”.

En Graus se fan as “Jornadas de Lenguas del Pirineo”, que ufren autividaz zientificas, ludicas e divulgativas, más que más en o tocán a la variedat ribagorzana de l'aragonés. A Comarca de l'Alto Galligo e o Conzello de Pandicosa fan de traza añal, en agüerro e dende 2011, as chornadas culturals “Flors de Nieu”.

Nogarà–Religada para dende 2004 as “Chornadas d'as luengas d'Aragón”, en as que se fan diferens charradas por o que fa a o patrimonio lingüístico aragonés. Tamién empentata por ista asoziazión, s'ha zelebrato en os zagüers años a chornada esportiva “A tot estrús”, por un Aragón trilingüe.

O Corrinche, que fa parti d'o Zentro Aragonés de Barzelona, ha organizato bels seminarios arredol de diferens temas tocans a l'aragonés, a esposición itinerán “L'aragonés luenga biba” u chornadas como “Pirineus, camín de luengas”, “Luenga biba” e “Els altres aragonesos”. Tamién destaca a suya feria de productos aragoneses “Etiquetau”, o suyo festival de mosica “Despertafolk!” u o congreso que zelebroron en 2014 con a colaboración d'a Universitat de Barcelona “L'aragonès avui, l'aragonés güé, el aragonés hoy”. Tamién colabo-

ron en a campaña “Empentando” de retulazión de comercios feita por a Fundación Gaspar Torrente.

Bellas autividaz, como a “Feria del Renacimiento” d'o Conzello de Fonz, o “Festival PIR” (Deputazión de Uesca, Comarca d'a Chazetania e bels conzellos), a Pastorada de Pandicosa e asabelas chornadas organizatas por os conzellos e asoziazions d'a Galliguera, a “Feria del libro aragonés” de l'Almozara (organizata por **Rebellar**), a “Trobada de Gaita de Boto Aragonesa” (empentata por **Bente d'Abiento**), as trobadas d'alumnos d'aragonés feitas por o Gubierno d'Aragón (Abizanda e Búbal), u os carnivals (Bielsa, Nerín u Chistau) u a Pastorada de Santa Orosia.

Cal fer memoria d'as autividaz que, dende 2015, se son fendo dende as ofzinaz de luenga aragonesa de Uesca e Zaragoza e dende as delegazions espezificas d'as comarcas d'a Hoya de Huesca/Plana de Uesca e Alto Galligo.

En zagueras, tamién cal recordar que dende 2015 se zelebran institucionalmén o Día Europeu d'as Luengas (o Gubierno d'Aragón entrega en ixa calendata o premio Chuana Coscujuela) e o Día Internacional d'a Luenga Materna, que a suya zelebrazión añal, empeziptata d'a man de diferens asoziazions e roldes, ye estata empentata dende o 2015 por o Gubierno d'Aragón. Con a enchaquia d'iste día, bellas dezenas de localidaz acullen paso d'un ziento d'autos paratos por asoziazions, zentros escolars, conzellos, comarcas e a Universidat de Zaragoza.

Son numerosas las actividades culturales y de socialización que se llevan a cabo para visualizar el aragonés y facilitar espacios de relación en nuestra lengua.

Una de las pioneras fue “L'aragonés en a carrera”, que comenzó a organizar en Zaragoza el **Ligallo de Fablans de l'Aragonés** en 1989 y que tenía varias partes, desde una clase de aragonés en las calles del centro de la ciudad, hasta conciertos multitudinarios, algunos de los cuales dieron lugar a la grabación de los discos *Á ixena I* y *Á ixena II*, pasando por concentraciones pidiendo la ofi-





cialidad de la lengua. También entregó durante varios años los premios “Arredol” a personas y entidades destacadas en la dignificación del aragonés.

Muchas de estas iniciativas han contado con el importante objetivo de establecer puentes y vínculos entre las diferentes comunidades aragonesohablantes. Fueron pioneras las “Chornadas de combibenzia ta fabladors de l’aragonés” organizadas por el Ligallo de Fablans de l’Aragonés en 1985 en Sin. Herederas de este espíritu pueden considerarse **Purnas Semontano** o “**Trobada. Vivir en aragonés**”, que han favorecido encuentros y jornadas de convivencia para hablantes de aragonés en diferentes lugares, enseñando que es posible vivir en esta lengua fuera de los pequeños círculos familiares y sociales a los que queda relegada habitualmente.

Otra iniciativa que cuenta con un gran recorrido son las jornadas “Luenga de Fumo”, un conjunto de actividades culturales que se llevan a cabo desde 2005 en Huesca, organizadas por el **Consello d’a Fabla Aragonesa** y el Ayuntamiento de la ciudad altoaragonesa. También organiza los “Cafés-charrada” mensualmente.

La asociación **Guayente** (Valle de Benasque) celebra el “Día del Patués” desde mediados de la década de los 80 del pasado siglo, con entrega de un premio y actividades culturales. Por su parte, el Valle de Chistau también exalta su patrimonio cultural y lingüístico de forma anual con la celebración del “Diya de la cultura chistabina”. Del mismo modo, en el Valle de Echo, **Bisas de lo Subordán** ha impulsado durante varios años la jornada “Vivindo en cheso”.

En Graus se llevan a cabo las “Jornadas de Lenguas del Pirineo”, que acogen actividades científicas, lúdicas y divulgativas, principalmente relativas a la variedad ribagorzana del aragonés. La Comarca de Alto Gállego y el Ayuntamiento de Panticosa llevan a cabo cada otoño y desde 2011 las jornadas culturales “Flors de Nieu”.

Nogará-Religada, organiza desde 2004 las “Chornadas d’as luengas d’Aragón”, en las que reflexiona sobre diferentes aspectos alrededor del patrimonio lingüístico aragonés. A iniciativa de esta

asociación, se ha celebrado en los últimos años la jornada deportiva “A tot estrús”, por un Aragón trilingüe.

O Corrinche, vinculado al Centro Aragonés de Barcelona, ha organizado varios seminarios sobre la lengua aragonesa, la exposición itinerante “L’aragonés luenga biba” o jornadas como “Pirineus, camín de luengas”, “Luenga biba” y “Els altres aragonesos”. También destacan su feria de productos aragoneses “Etiquetau”, su festival de música “Despertafolk!” y el congreso que celebraron en 2014 con la colaboración de la Universitat de Barcelona “L’aragonès avui, l’aragonés güe, el aragonés hoy”. También colaboraron en la campaña “Empentando” de rotulación de comercios llevadas a cabo por la Fundación Gaspar Torrente.

Otras actividades son la “Feria del Renacimiento” del Ayuntamiento de Fonz, el “Festival PIR” (Diputación de Huesca, Comarca de la Jacetania y ayuntamientos), la Pastorada de Panticosa y diversas jornadas organizadas por los ayuntamientos y asociaciones de la Galliguera, la “Feria del libro aragonés” de La Almozara (organizada por **Rebellar**), la “Trobada de Gaita de Boto Aragonesa” (iniciativa de **Bente d’Abiento**), los encuentros de alumnos de aragonés organizados por el Gobierno de Aragón (Abizanda y Búbal), los carnavales (Bielsa, Nerín u Chistau) o la Pastorada de Santa Orosia.

Es importante destacar las actividades que, desde 2015, desarrollan las oficinas de lengua aragonesa de Huesca y Zaragoza y las delegaciones específicas de las comarcas de Hoya de Huesca/Plana de Uesca y Alto Gállego.

Por último, cabe recordar que desde 2015 se celebran institucionalmente el Día Europeo de las Lenguas (el Gobierno de Aragón entrega en esa fecha el premio Chuana Coscujuela) y el Día Internacional de la Lengua Materna, cuya celebración anual, iniciada de la mano de diferentes asociaciones y colectivos, ha sido impulsada desde 2015 por el Gobierno de Aragón. Con motivo de esta celebración, varias decenas de localidades acogen más de un centenar de actos organizados por asociaciones, centros escolares, ayuntamientos, comarcas y la Universidad de Zaragoza.



Toponimia

MALADETA-ANETO

Tuca d'Aneto / Maladeta de Corones

Tuca de Corones

Tuca de la Maladeta

Tuca de la Rimaya

Tuca d'el Cabo de la Tartèra

Tuca de Sayó

Tuca de Mur



Dibuixo: Chema Agustín

A Orden VMV/218/2016, de 10 de marzo, creó e reguló a Comisión Asesora de Toponimia d'Aragón. O suyo primer proyeuto estió proposar a denominación ofizial d'as tucas de más de tres mil metros d'o Perineu Aragonés; muitos d'os toponimos eban sufrito deformazions u yeran estatos rebaltizatos dixando de costato o nombre tradizional, en aragonés.

La Orden VMV/218/2016, de 10 de marzo, creó y reguló la Comisión Asesora de Toponimia de Aragón. Su primer proyecto fue proponer la denominación oficial de las cumbres de más de tres mil metros del Pirineo Aragonés; muchos de los topónimos habían sufrido deformaciones o habían sido rebautizados dejando en un segundo plano el nombre tradicional, en aragonés.

Tucas de más de 3.000 metros d'Aragón

LEGENDA

	Problemas habituales del Sujeto		Medidas (Estrategias de Atención) (MTC)
	Consecuencias (Futuro)		Clonaje genético
	Exposición (Exposición actual)		Prácticas Musculares y Mente (P)
	Exposición (Pasado)		Exposición Alérgica
	Exposición (Antecedentes) (Pasado)		Medidas de Seguridad
	Problemas (Exposición) (Exposición actual)		Exposición de Contaminación
	Exposición (Exposición) (Exposición actual)		Exposición (Exposición)
			Exposición

[illegible]

2014A	20	REINVEST	ALTAIRIA INC.
- New Capitalized Expenditures	17	Receivables - Commitments - Visa/Amex	1,376
	18	Patla Faria 01	1,947
	19	Patla Faria 02	1,917
	20	Procedimientos - Non expat Faria	1,391
	21	Equipamiento - Software	1,049
	22	Software - Licencia Microsoft	1,542
	23	Equipamiento - Hardware	1,227
	24	Patla de Modulos	1,711
	25	Software - ERP/CRM	1,274
	26	Equipamiento - Tablets Smart	2,581
	27	Equipamiento - Laptop's	1,194

ZONA	ID	NOMBRE	ALTURA (m.)
Zona Chiriquí Parque Nacional Chiriquí	95	Torre de Chiriquí	2.210
	96	Torre de El Tule de Chiriquí	2.015
	94	Torre del Puerto de Páez	2.017
	95	Torre de Páez	2.105
	96	Torre de George Blanco	2.128
	97	Torre del Puerto de O	2.164
	98	Torre del Caba de la Vaca O	2.167
	99	Torre del Caba de la Vaca E	2.247
	100	Torre del Indio de la Vaca	2.304
	101	El Suelo de la Vaca	2.388
	102	Torre del Perichón (O) / Torre del Perichón del Molino	2.544
	103	Torre del Molino	2.176
	104	Torre del Perichón	2.179
	105	Alto del Perichón	2.215
	106	Torre del Paso de Río de Chiriquí	2.197
	107	Torre Roca de Chiriquí	2.122
	108	Torre de Llanura	2.132
	109	Torre de El Rincón	2.132
	110	Torre de Chiriquí	2.167
	111	Agua de Chiriquí	2.116
112	Torre del Río de los Arroyos	2.038	
113	Torre de Gallo	2.148	
114	Torre de Siquirí	2.099	
115	Torre de Molino	2.111	
116	Torre del Bosque	2.065	

ZONA	ID	MEMBRO	ALTAURA (m)
Zona 1	20	Armando José Salazar	1,730
	21	Armando José Salazar	1,715
	22	Armando José Salazar	1,715
	23	Armando José Salazar	1,715
	24	Armando José Salazar	1,715
	25	Armando José Salazar	1,715
	26	Armando José Salazar	1,715
	27	Armando José Salazar	1,715
	28	Armando José Salazar	1,715
	29	Armando José Salazar	1,715
Zona 2	30	Armando José Salazar	1,715
	31	Armando José Salazar	1,715
	32	Armando José Salazar	1,715
	33	Armando José Salazar	1,715
	34	Armando José Salazar	1,715
	35	Armando José Salazar	1,715
	36	Armando José Salazar	1,715
	37	Armando José Salazar	1,715
	38	Armando José Salazar	1,715
	39	Armando José Salazar	1,715

ZONA	DESCRIÇÃO	ALFABETICA
Zona de Proteção Ambiental	01 Praia de Foz de Iguaçu	0,000
	02 Praia de São Carlos	0,000
	03 Praia de Guaiabá	0,000
	04 Praia de Guaiabá - Praia	0,000
	05 Praia de Foz de Iguaçu	0,000
Zona de Proteção Ambiental	06 Praia de Foz de Iguaçu	0,000
	07 Praia de Foz de Iguaçu	0,000
	08 Praia de Foz de Iguaçu	0,000
	09 Praia de Foz de Iguaçu	0,000
	10 Praia de Foz de Iguaçu	0,000
	11 Praia de Foz de Iguaçu	0,000
	12 Praia de Foz de Iguaçu	0,000
	13 Praia de Foz de Iguaçu	0,000
	14 Praia de Foz de Iguaçu	0,000
	15 Praia de Foz de Iguaçu	0,000
Zona de Proteção Ambiental	16 Praia de Foz de Iguaçu	0,000
	17 Praia de Foz de Iguaçu	0,000
	18 Praia de Foz de Iguaçu	0,000
	19 Praia de Foz de Iguaçu	0,000
	20 Praia de Foz de Iguaçu	0,000
	21 Praia de Foz de Iguaçu	0,000
	22 Praia de Foz de Iguaçu	0,000
	23 Praia de Foz de Iguaçu	0,000
	24 Praia de Foz de Iguaçu	0,000
	25 Praia de Foz de Iguaçu	0,000

ZONA	WOMBE	ALTURA (m)
Zona Chiriquí (zona alta)	83 Fauce de Chiriquí	2.570
	83 Fauce de Chiriquí	2.570
	84 Fauce de Puerto de Páez	2.517
	85 Fauce de Páez	2.520
	86 Fauce de George Blanco	2.320
	87 Fauce de Puerto de O	2.060
	88 Fauce de El Cabel de la Virgen O	2.067
	88 Fauce de El Cabel de la Virgen R	2.067
	89 Fauce de la Virgen	2.700
	90 Fauce de la Virgen	2.700
	90 Fauce de Chiriquí	2.664
	91 Fauce de Páez	2.770
	92 Fauce de Miraflores	2.770
	93 Fauce de Páez	2.770
	94 Fauce de Páez	2.770
	95 Fauce de Páez	2.067
	96 Fauce de Páez	2.122
	97 Fauce de Páez	2.122
	Zona Chiriquí (zona baja)	108 Fauce de Chiriquí
109 Fauce de Chiriquí		2.530
110 Fauce de Chiriquí		2.530
111 Fauce de Chiriquí		2.530
112 Fauce de Chiriquí		2.530
113 Fauce de Chiriquí		2.530
114 Fauce de Chiriquí		2.530

TITULO	AN	NUMERO	ALTA (M)
1) Cruz de la Moratalla / Cruz de la Moratalla M	1972		2.123
2) Cruz de las Intimidadas / Cruz de las Intimidadas M	1987		2.187
3) Cruz de Puentes / Cruz de Puentes M	1985		2.285
4) Cruz de la Colada en la Puja	1975		2.375
5) Cruz de la Cruz	1977		2.377
6) Cruz de la Encarnación / Cruz de la Encarnación M	1980		2.380
7) Cruz de la Cruz / Cruz de la Cruz M	1987		2.387
8) Cruz de la Cruz	1980		2.388
9) Cruz de la Cruz / Cruz de la Cruz M	1986		2.386
10) Cruz de la Cruz	1981		2.391
11) Cruz de la Cruz / Cruz de la Cruz M	1985		2.395
12) Cruz de la Cruz / Cruz de la Cruz M	1982		2.392
13) Cruz de la Cruz / Cruz de la Cruz M	1985		2.395
14) Cruz de la Cruz	1972		2.412
15) Cruz de la Cruz / Cruz de la Cruz M	1980		2.500
16) Cruz de la Cruz / Cruz de la Cruz M	1986		2.506
17) Cruz de la Cruz / Cruz de la Cruz M	1981		2.511
18) Cruz de la Cruz / Cruz de la Cruz M	1985		2.515
19) Cruz de la Cruz / Cruz de la Cruz M	1987		2.517

ZONA	ID	NOMBRE	ALTURA (m)
Zona de las Águilas (Sector 1)	117	Torre de Ibañeta	0.112
	118	Osua de Ibañeta	0.131
	119	Osua de Ibañeta	0.113
	120	Torre de Ibañeta	0.107
	121	Torre de Ibañeta	0.113
	122	Torre de Ibañeta de Oregueta II	0.102
	123	Torre de Ibañeta de Oregueta II	0.103
	124	Torre de Ibañeta de Ibañeta	0.106
	125	Torre de Ibañeta	0.101
	126	Torre de Ibañeta de Ibañeta	0.101
	127	Torre de Ibañeta	0.112
	128	Torre de Ibañeta - Torre de Oregueta	0.112
	129	Torre de Ibañeta - Torre de Oregueta	0.110
	130	Agua de Ibañeta de Oregueta	0.102
	131	Agua de Ibañeta	0.101
	132	Agua de Ibañeta	0.101
Zona de las Águilas (Sector 2)	133	Torre de Ibañeta de Oregueta	0.102
	134	Torre de Ibañeta de Oregueta	0.104
	135	Torre de Ibañeta	0.104
	136	Torre de Ibañeta	0.104
	137	Torre de Ibañeta	0.104

Nomenclator

O Nomenclator Cheografico d'Aragón tiene rechistratos 804.601 toponimos, que se corresponden con 340.000 espazios cheograficos. Isto quiere dizir que muitos en tienen más d'una denominación. D'isto s'ocupa o Instituto Cheografico d'Aragón, que o suyo treballo ye emponderable. Ta determinar o toponimo que cal que fegure en primer puesto e estar o referenzial, a Comisión Asesora de Toponimia d'Aragón ye fendo un treballo riguroso empezipiando por as comarcas aragonesofablans e catalanofablans ta proponar os toponimos. Ta isto conta con l'asesoramiento d'espieritos, d'a Universidat de Zaragoza y d'os tres institutos culturals d'as deputazions provincials, e tamién con a audiencia d'as comarcas e conzellos.

El Nomenclátor Geográfico de Aragón tiene registrados 804.601 topónimos, que se corresponden con 340.000 espacios geográficos. Esto quiere decir que muchos cuentan con más de una denominación. De ello se ocupa el Instituto Geográfico de Aragón cuya labor es encomiable. Para determinar el topónimo que debe figurar en primer lugar y ser el referencial, la Comisión Asesora de Toponimia de Aragón está desarrollando un trabajo riguroso comenzando por las comarcas aragonesófonas y catalanófonas para proponer los topónimos. Para ello cuenta con el asesoramiento de expertos, de la Universidad de Zaragoza y de los tres institutos culturales de las diputaciones provinciales, así como con la audiencia de las comarcas y ayuntamientos.

Infografía: África Heredia



Oiconimia

A Casa ye una institución fundamental en o dreito aragonés. Anti-más d'a suya significación en o sistema de transmisión d'a propiedat, suposa un elemento d'identidat ta os suyos integrans, de traza que ye muito frecuen que sigan conoixitos por o suyo antroponimo más o nombre d'a casa (Chuan d'o Royo, por exemplo, ye Chuan de Casa O Royo) no estando preziso en l'ambito local o apellito.

Os nombres d'as casas, que orichinariamén yeran en aragonés, no caleba que estasen escritos, porque yeran conoixitos por toz os abitans d'a población. Manimenos, en istas zagueras decadas ha cuallato o costumbre de posar un cartel en a frontera d'a casa con o suyo nombre, como traza de refirmar a suya singularidat, a suya antiqüedat e de l'azervo cultural que iste nombre trasmite.

La Casa es una institución básica en el derecho aragonés. Además de su significación en el sistema de transmisión de la propiedad, supone un elemento de identidad para sus integrantes, de manera que es muy frecuente que sean conocidos por su antroponimo más el nombre de la casa (Chuan de O Royo, por ejemplo, es Juan de Casa O Royo), no siendo necesario en el ámbito local el uso del apellido.

Los nombres de las casas, que originariamente eran en aragonés, no era necesario que estuvieran escritos, porque todos los habitantes de la población los conocían. Sin embargo, en las últimas décadas ha cuajado la costumbre de poner un cartel en el exterior de la casa con su nombre, como forma de reafirmación de su singularidad, su antigüedad y del acervo cultural que ese nombre transmite.



Presenzia instituzional

—*Presenzia
institucional*

Bels conzellos e comarcas son estatos os pioners en o emprego de l'aragonés. El Grado/Lo Grau estió o primer munizipio que recuperó ofizialmén a suya denominazióon tradizional. Atros como San Chuan de Plan, Chistén, Benás, Castilló de Sos, Santolaria, Uesca, etz. emplegan a ormino a suya denominazióon en aragonés en os suyos autos publicos, u han retulato as suyas carreras u os suyos puestos publicos en ista luenga (Ansó, Bielsa, Castellazuelo, Echo, Estadilla, Fonz, Graus, Morillo de Galligo u Santa Zilia).

Entre as comarcas, destaca a fayena de l'Alto Galligo, Sobrarbe, Chazetania, Ribagorza e Plana de Uesca.

Algunos ayuntamientos y comarcas han sido pioneros en el uso público del aragonés. El Grado/Lo Grau fue el primer municipio que recuperó oficialmente su denominación tradicional. Otros como San Juan de Plan, Gistaín, Benasque, Castejón de Sos, Santa Eulalia de Gállego, Huesca, etc. utilizan habitualmente su denominación en aragonés en sus actos públicos, o han rotulado sus calles o sus lugares públicos en esta lengua (Ansó, Bielsa, Castellazuelo, Hecho, Estadilla, Fonz, Graus, Murillo de Gállego o Santa Cilia).

Entre las comarcas destaca el trabajo de Alto Gállego, Sobrarbe, Jacetania, Ribagorza y Hoya de Huesca.



Uso Comercial

—Uso comercial

Bels zientos d'interpresas emplegan l'aragonés d'una u atra traza: en os suyos nombres, en as suyas marcas u en os suyos productos. O seutor d'alimentación, l'ostelero e o turistico son l'abanza en ista materia, que s'estendilla ta atros ambitos d'o rete interpresarial. O empleo de l'aragonés alporta un plus de credibilidat ta que bels produtos, cuala orichinalidat e calidat ye enradigata en o territorio. Dende 2018 istas interpresas pueden estar reconoixitas con o siello de Responsabilidat Sozial Corporativa (RSC+) atorgato por o Gubierno d'Aragón.

Varios centenares de empresas usan el aragonés de una u otra forma. En sus nombres, en sus marcas o en sus productos. El sector de la alimentación, el hostelero y el turístico son la punta de lanza en esta materia, que se extiende a otros ámbitos del tejido empresarial. El uso del aragonés aporta un plus de credibilidad para algunos productos cuya originalidad y calidad está enraizada en el territorio. Desde 2018 estas empresas pueden ser reconocidas con el sello de Responsabilidad Social Corporativa (RCS+) otorgado por el Gobierno de Aragón.



"Yoko Ono - Ebro", Palacio de Sástago, DPZ, 2000.
Foto: Andrés Ferrer



Eventos deportivos e culturales

—*Eventos deportivos y culturales*

A cultura ye l'ambito en o que a ormino podemos trobar a presen-
zia d'a luenga aragonesa. Son numbrosos os eventos que tienen o
suyo nombre en aragonés, encara que no faigan uso d'ista luenga en
la autividat. Ye o caso d'os festivals de zine Espiello (Boltaña) e O
Buxo Fest (Xabierrelatre), de musica como o Benás Fest u ferias
como a d'o Libro Aragonés de Monzón.

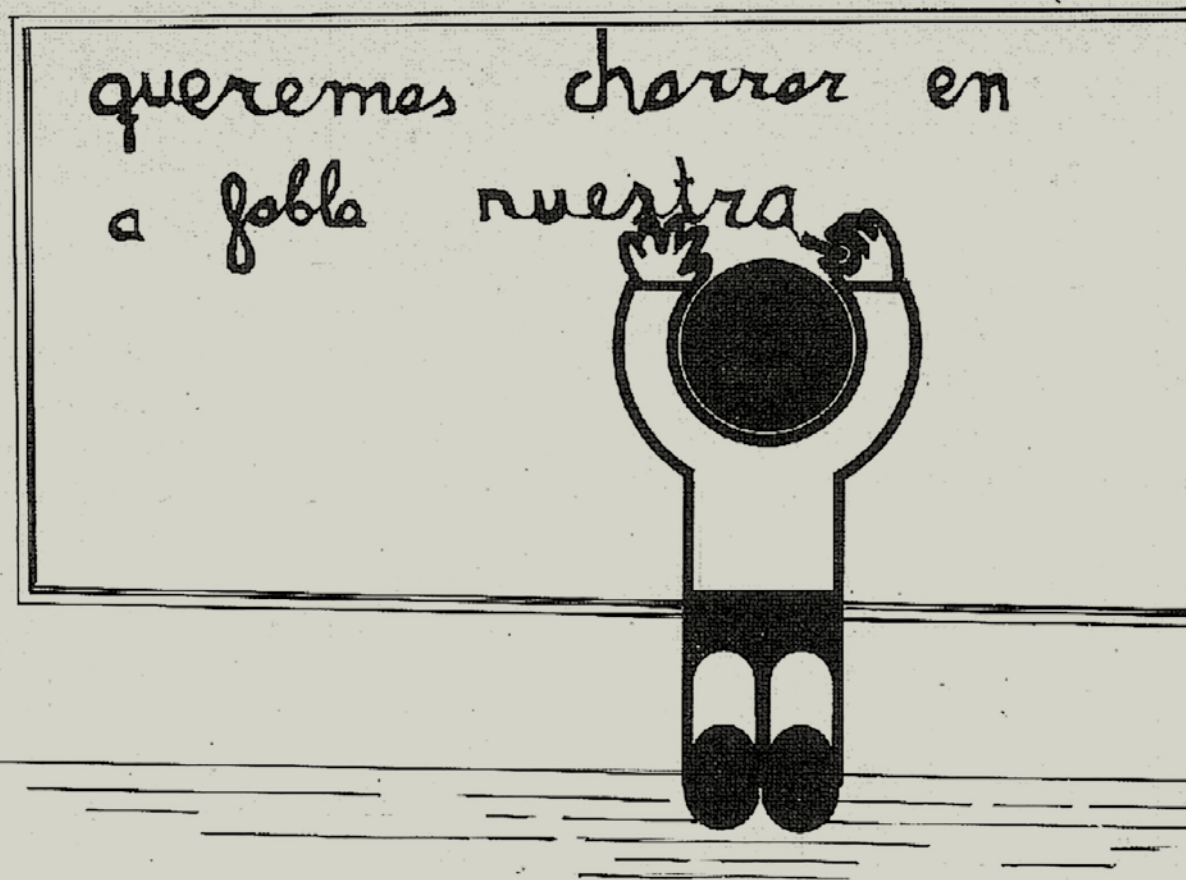
Tamién competizions esportivas como a Puyada a Oturia, A Senta
Amariella, Redolada al Bisaurín, etz. tienen a suya denominazió
en aragonés.

La cultura es el ámbito en el que de manera más frecuente podemos
encontrar la presencia de la lengua aragonesa. Son numerosos los
eventos que tienen su nombre en aragonés, aunque no hagan uso
de esta lengua en la actividad. Es el caso de los festivales de cine
Espiello (Boltaña) u O Buxo Fest (Javierrelatre), de música como el
Benás Fest o ferias como la del Libro Aragonés de Monzón.

También competiciones deportivas como la Puyada a Oturia, A
Senta Amariella, Redolada al Bisaurín, etc. tienen su denominación
de aragonés.

L'amostranza en a escuela

—*L'amostranza
en a escuela*



L'amostranza de l'aragonés en a escuela prenzipió en o curso 1997/1998 a resultas d'un convenio 'piloto' siñato por os conzellos de Chaca, Biescas, L'Aínsa e Benás con o Gubierno d'Aragón, e dimpués d'as muitas campañas de demanda que se fazioron dende prenzipios d'a decada de 1980.

Dende a suya radita dentrada en a escuela, ista amostranza ha amillorato en cantidat d'alumnalla e calidat d'a suya situazió, pasando d'os 256 alumnos e 4 escuelas d'o curso 1997/1998 a os paso de 1200 en 57 escuelas e 4 institutos de uei. En istas dos decadas, son estatas importants cualques fitas: a creazió d'o Seminario ta Profesors de Luenga Aragonesa (2002); a creazió d'o Proyeuto d'Animazió Cultural 'Luzia Dueso' (2005); a regulazió d'a suya introduzió en as escuelas e institutos con a normativa publicata por primer vegada en o curriclo aragonés LOE (dende 2005), e l'aprebazió d'os curriclos d'aragonés ta Educazió Primaria, Secundaria e Bachillerato a traviés d'o curriclo aragonés LOMCE (dende 2016), tornando-se dende allora un ariá curricular.



Sesión d'o programa Luzía Dueso en o CRA Alto Gállego. Mayestro: Manuel Ramón Campo Novillas

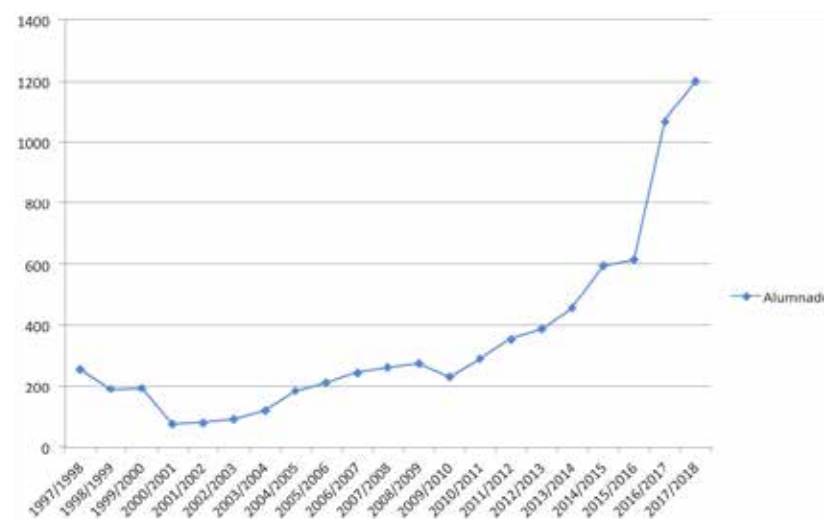


Tamién cal señalar a importanzia d'o programa Rosario Ustáriz, implementato dende 2016/2017, a través d'o cual s'ha conseguido que en as escuelas de l'Alta Ribagorza aragonesofablán, d'Echo e de Pandicosa se sigan amostrando a través de l'aragonés os contenitos d'atras arias curriculares. Han feito parti d'ista iniciativa as propias mayestras e mayestros d'os CRAs Alta Ribagorza, Alto Gállego e Río Aragón, o grupo de rezerca d'a Universidat de Zaragoza ELLIJ e o Gubierno d'Aragón.

La enseñanza del aragonés en la escuela comenzó en el curso 1997/1998 gracias al convenio 'piloto' firmado por los ayuntamientos de Jaca, Biescas, Aínsa y Benasque con el Gobierno de Aragón, y después de las numerosas campañas de demanda que se habían sucedido desde principios de la década de 1980.

Desde esta escasa entrada en la escuela, la enseñanza del aragonés ha mejorado tanto en cantidad de alumnado como en calidad de su situación, pasando de los 256 alumnos y 4 escuelas del curso 1997/1998 a los más de 1200 en 57 escuelas y 4 institutos de hoy. En estas dos décadas han sido importantes hitos: la creación del Seminario para Profesores de Lengua Aragonesa (2002); la creación del Proyecto de Animación Cultural 'Luzía Dueso' (2005); la regulación de su introducción en las escuelas e institutos a través de la normativa publicada por primera vez en el currículum aragonés LOE (desde 2005), y la aprobación de los currículos de aragonés para Educación Primaria, Secundaria y Bachillerato en el currículum aragonés LOMCE (desde 2016), siendo desde entonces un área curricular.

También hay que destacar la importancia del programa 'Rosario Ustáriz', implementado desde 2016/2017, a través del cual se ha conseguido que en las escuelas de la Alta Ribagorza aragonesohablante, de Hecho y de Panticosa se estén enseñando a través del aragonés los contenidos de otras áreas curriculares. Han formado parte de esta iniciativa las propias maestras y maestros de los CRAs Alta Ribagorza, Alto Gállego y Río Aragón, el grupo de investigación de la Universidad de Zaragoza ELLIJ y el Gobierno de Aragón.



Evolución alumnalla d'aragonés



En o Colechio Salesianos de Uesca, l'alumnalla partizipa en muestras escolars de teyatro con obras en aragones, enfilatos por Luis Machuca e Chesús Botaya. En 2017 ganoron o *Premio Lafuente* d'o Conzello de Uesca.

En el Colegio Salesianos de Huesca, el alumnado participa en muestras escolares de teatro con obras en aragonés bajo la dirección de Luis Machuca y Chesús Botaya. En 2017 ganaron el Premio *Pedro Lafuente* del Ayuntamiento de Huesca.



CRA Cinca-Cinqueta Mayestro: Javier Vispe Mur



CEIP Sancho Ramírez (Uesca)
Mayestra: María Villalba



CRA Alto Ara
Mayestra: Yolanda Mur Terrel



CRA Fonz-Estadilla
Mayestra: Tere Aguilaniedo



D'atra man, dende 2016, a Direzi3n Cheneral de Politica Lingüística d'o Gubierno d'Arag3n ha treballato en varias linias: aprebaz3n d'os marcos curriculares de Primaria, Secundaria e Bachillerato, en a creazi3n de nuevas plazas de mayestro d'aragon3s, en a realizaci3n de diferens campaneas ta la promoci3n d'ista amostranza, en a creazi3n de nuevos programas como 'L'aragon3s en l'aula' u en a edizi3n de materials educativos.

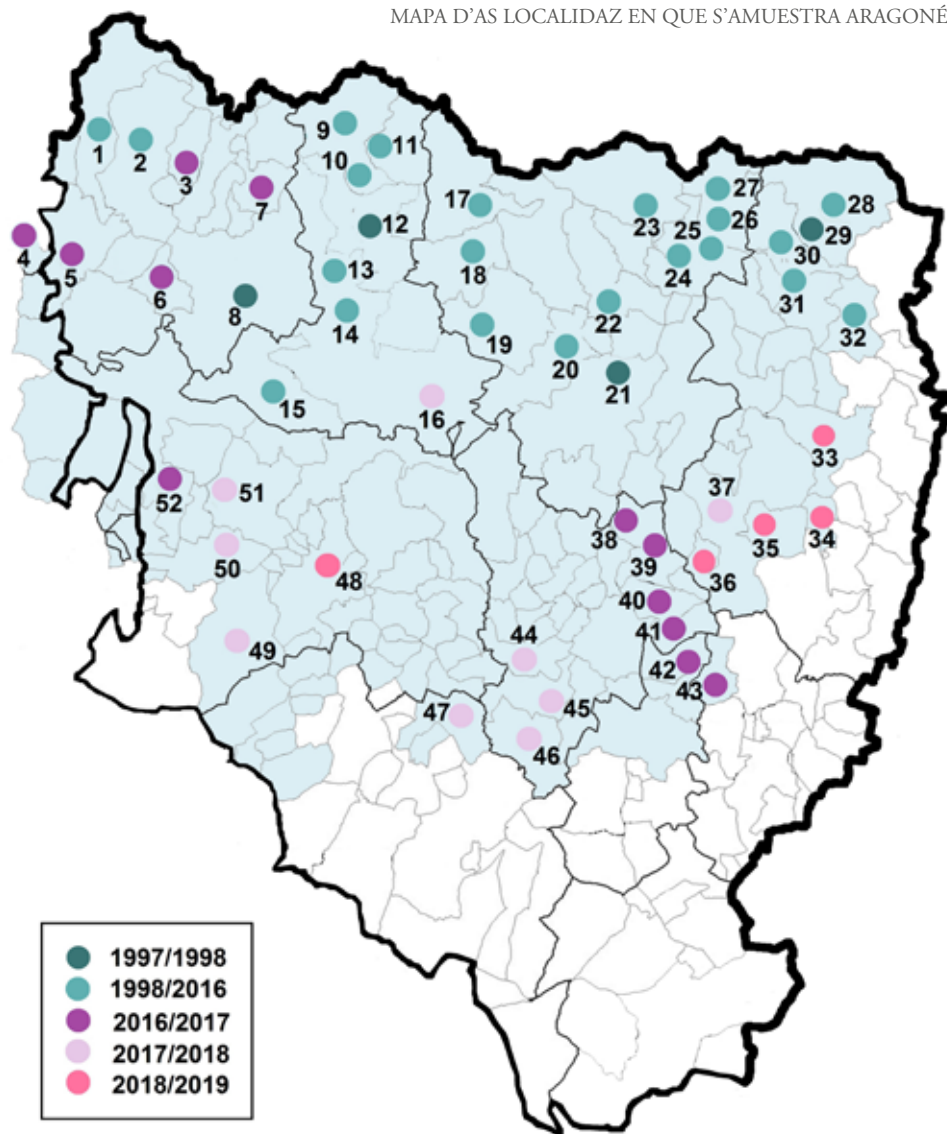
Por o que fa a l'amostranza superior, cal fer memoria d'a replega de 300 firmas que fazioron en 1986 l'alumnato e profesorado d'a Escuela Universitaria de Formazi3n de Profesorato d'EGB de Uesca ta demandar que s'adibisen en as titulazions de machisterio as asignaturas de 'Filolochía Aragonesa I' e 'Filolochía Aragonesa II', as cuals fazioron parti d'os estudios de mayestro dica l'adaptazi3n d'as titulazions a o Espacio Europeo de Educaci3n Superior (EEES), en l'año 2012. Ista matieras tamien tenioron presenzia en os estudios de Filolochía d'a Facultat de Filosofia e Letras de Zaragoza. Dende allora, l'aragon3s ha continato tenendo a suya presenzia en os estudios universitarios a traviés d'o Diploma d'Especializaci3n en Filolochía Aragonesa, que s'imparte dende 2012 en a Facultat de Zienzias Umanas e d'a Educaci3n d'o Campus de Uesca. Agora se ye tramitando una Menzi3n de Mayestro d'aragon3s en o Grau de Machisterio.

Por otra parte, desde 2016, la Direcci3n General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón ha trabajado en varias líneas: aprobaci3n de los marcos curriculares de Primaria, Secundaria y Bachillerato, creaci3n de nuevas plazas de maestro de aragon3s, realizaci3n de diferentes campaneas para la promoci3n de esta enseñanza, creaci3n de nuevos programas de difusi3n como 'L'aragon3s en l'aula' o edici3n de materiales educativos.

En lo que respecta a la enseñanza superior, hay que recordar la recogida de 300 firmas que realizaron en 1986 el alumnado y profesores de la Escuela Universitaria de Formaci3n de Profesorato de EGB de Huesca para solicitar que se añadiesen a las titulaciones de magisterio las asignaturas de 'Filolochía Aragonesa I' y 'Filolochía Aragonesa II', las cuales formaron parte de los estudios de maestro hasta la adaptaci3n de las titulaciones al Espacio Europeo de Educaci3n Superior (EEES), en el año 2012. Estas materias optativas tambien tuvieron presenzia en los estudios de Filología de la Facultad de Filosofia y Letras de Zaragoza. Desde entonces, el aragon3s ha seguido teniendo su presenzia en los estudios universitarios a traviés del Diploma de Especializaci3n en Filología Aragonesa, que se imparte desde 2012 en la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educaci3n del Campus de Huesca. Actualmente se está tramitando una Menzi3n de Maestro de aragon3s en el Grado de Magisterio.



MAPA D'AS LOCALIDAZ EN QUE S'AMUESTRA ARAGONÉS



Infografía: Religada Soluciones Informáticas

CRA RÍO ARAGÓN

1. Echo
2. Ansó
3. Jasa
4. Salvatierra de Esca
5. Berdún
6. Santa Cilia

CEIP COLLARADA

7. Villanúa

CEIP SAN JUAN DE LA PEÑA

8. Jaca

CEIP MONTE OROEL

8. Jaca

CRA ALTO GÁLLEGO

9. Sallent de Gállego
10. Tramacastilla de Tena
11. Panticosa
12. Biescas

IES BIELLO ARAGÓN (sección)

12. Biescas

CEIP MIGUEL SERVET

13. Senegüé

CEIP MONTECORONA

14. Sabiánigo

IES BIELLO ARAGÓN

14. Sabiánigo

CEIP VIRGEN DE LOS RÍOS

15. Caldearenas

CEIP VALLE DEL GUARGA

16. Aineto

CRA ALTO ARA

17. Torla
18. Broto
19. Fiscal
20. Boltaña

CEIP ASUNCIÓN PAÑART MONTANER

21. Aínsa/L'Aínsa

IES SOBRARBE

21. Aínsa/L'Aínsa

CRA CINCA-CINQUETA

22. Laspuña
23. Bielsa
24. Saravillo
25. Plan
26. San Juan de Plan /San Chuan de Plan
27. Gistáin/Chistén

CRA ALTA RIBAGORZA

28. Cerler
29. Benasque/Benás
30. Sahún
31. Castejón de Sos/Castilló de Sos
32. Las Paúles

CES VALLE DE BENASQUE

29. Benasque/Benás

IES CASTEJÓN DE SOS

31. Castejón de Sos/Castilló de Sos

CRA BAJA RIBAGORZA

33. La Puebla de Roda
34. Lascuarre
35. Capella
36. La Puebla de Castro

CEIP JOAQUÍN COSTA

37. Graus

CRA FONZ-ESTADILLA

38. Naval
39. El Grado/Lo Grau
40. Estada
41. Estadilla
42. Fonz
43. Azanuy

CRA A REDOLADA

44. Laluega
45. Berbegal
46. Peralta de Alcofea
47. Huerto

CEIP SANCHE RAMÍREZ

48. Huesca/Uesca

CEIP SANTOS SAMPER

49. Almudévar/Almudébar

CEIP VIRGEN DE LA SOLEDAD

51. Bolea

CEIP SAN GINÉS

50. Lupiñén

CEIP RAMÓN Y CAJAL

52. Ayerbe



A fayena
investigadera
sobre a luenga
aragonesa

—*La labor
investigadora
sobre la lengua
aragonesa*

Ye en a segunda metat d'o sieglo XIX cuan prenzipia o estudio de l'aragonés. Os articlos de Joaquín Costa ferán que Jean-Joseph Saroïhandy siga o primer lingüista en fer una descripción zientifica, replegando una catupla de datos en o territorio altoaragonés. Iste feito despertará o intrés por a nuestra luenga d'ispanistas angleses, alemans e tamién d'espezialistas d'o país en as tres primeras decadas d'o sieglo XX. Dimpués d'a Guerra Zevil serán traduzitos istos treballos, e continará a investigazió. En os años setanta d'o sieglo XX renaxe un nuevo intrés por l'aragonés que conlevará un aumento d'os estudios sobre a luenga viva que contina en l'autualidat.

Es en la segunda mitad del siglo XIX cuando empieza el estudio del aragonés. Los artículos de Joaquín Costa promoverán que Jean-Joseph Saroïhandy sea el primer lingüista que hizo una descripción científica, recopilando una gran cantidad de datos en el territorio altoaragonés. Este hecho despertará el interés por nuestra lengua de hispanistas ingleses, alemanes y también de especialistas del país en las tres primeras décadas del siglo XX. Después de la Guerra Civil se traducirán estos trabajos y continuará la investigación. En los años setenta renace un nuevo interés por el aragonés que conllevará un aumento de los estudios sobre la lengua viva que continúa en la actualidad.

A replega de lexico prenzipia en o sieglo XVI con Juan Lorenzo Palmireno, e se troban repertorios dica primeros d'o sieglo XX con dos intenzions, enriqueir o dizionario d'a RAE u fer un corpus diferenciato ta normativizar l'aragonés, como proposó Benito Coll. O treballo d'o *Estudio de Filología de Aragón* (1915-1941) ye emponderable, asinas como os datos de l'*Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* (ALEANR, 1979-1983). En os años setanta d'o sieglo XX, con o treballo de Rafael Andolz, prenzipia una sistematica labor de replega e de publicazió de repertorios locals, comarcals e che-nerals que prolarga dica iste sieglo.

La recopilación de léxico empieza en el siglo XVI con Juan Lorenzo Palmireno, y se localizan repertorios hasta el siglo XX, con dos intenciones, enriquecer el diccionario de la RAE o hacer un corpus diferenciado para normativizar el aragonés, como propuso Benito Coll. El trabajo del *Estudio de Filología de Aragón* (1915-1941) es de alabar, así como los datos del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* (ALEARN, 1979-1983). En los años setenta del siglo XX, con el trabajo de Rafael Andolz, empieza una sistemática labor de recopilación y publicación de repertorios locales, comarcales y generales que se extiende hasta este siglo.



Os
investigadors

—*Los*
investigadores



Mon cher Monsieur Costa,

Je suis depuis quelques
jours à Graus où j'ai
reçu l'accueil le plus
cordial. On fait trop
pour moi et je ne sais
vraiment pas comment je
pourrai jamais m'acquitter
envers vous et vos amis.

Je passerai ici à peu près

Carta de Sarrihandy a Costa [detalle]
(Graus, 10 de septiembre de 1896).
AHPHU Costa/000037/002-59(4186)

Os pioners en o sieglo XIX

—*Los pioneros
en el siglo XIX*

Joaquín Costa

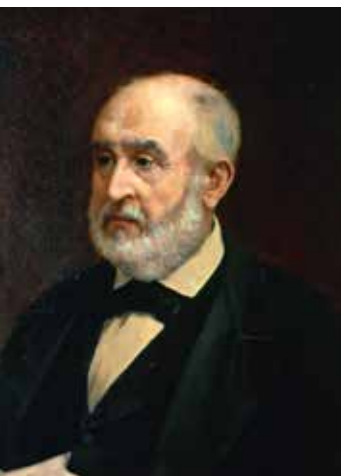
—(1846-1911)

Cal señalar a Joaquín Costa como o primer intelektual aragonés intresato en estudiar a luenga aragonesa. Ye tamién o responsable d'atrayer o intrés d'os romanistas foranos por ista luenga. A publicación d'a suya investigazió "Los dialectos de transición en general y los celtibérico-latinos en particular" (Madrid, 1878) en o *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* prevocó o intrés d'o romanista francés Alfred Morel-Fatio, que mandó disziplos a investigar as afirmazions de Costa.

Joaquín Costa es el primer intelectual aragonés interesado en estudiar la lengua aragonesa. Es también el responsable de atraer el interés de los romanistas extranjeros por esta lengua. La publicación de su investigación "Los dialectos de transición en general y los celtibérico-latinos en particular" (Madrid, 1878) en el *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* despertó el interés del romanista francés Alfred Morel-Fatio, que mandó discípulos a investigar las afirmaciones de Costa.



Joaquín Costa. Óleo de Iñaki



Manuel Milá i Fontanals

—(1818-1884)

Estió o primer filologo intresato a investigar a muga catalano-aragonesa, e asinas remató dando datos sobre l'aragonés e as suyas carauteristicas en o suyo articlo “**Límite entre las lenguas románicas**” (Barzelona, 1877). En ista investigazió aborda a transizió entre luengas, charrando de castellano, catalán e aragonés.

Fue el primer filólogo interesado en investigar la frontera catalano-aragonesa, y así acabó proporcionando datos sobre el aragonés y sus características en el artículo “**Límite entre las lenguas románicas**” (Barcelona, 1877). En esta investigación aborda la transición entre lenguas, hablando de castellano, catalán y aragonés.



Joaquín Manuel de Moner y Siscar

—(1822-1907)

Ye o primer aragonés que, con as limitazions propias d'a filolochía que se feba en ixas calendatas, realiza un estudio sobre a luenga aragonesa en Ribagorza. O suyo treballo **Condado de Rivagorza. Dialecto de Fonz y otros** (1868), publicato por entregas en o periodico barzelonés *La montaña de Monserrat*, aporta datos sobre a muga lingüística catalano-aragonesa e sobre localidaz de luenga aragonesa como Fonz.

Es el primer aragonés que, con las limitaciones propias de la filología que se hacía en esos tiempos, realiza un estudio sobre la lengua aragonesa en Ribagorza. Su trabajo **Condado de Rivagorza. Dialecto de Fonz y otros** (1868), publicado por entregas en el periódico barcelonés *La montaña de Monserrat*, aporta datos sobre la frontera lingüística catalano-aragonesa y sobre localidades de lengua aragonesa como Fonz.

Jean-Joseph Saroïhandy

—(1867-1932)

Filologo e ispanista e profesor d'o Collège de France, ya dende a suya epoca d'estudián, adedicó as suyas vacanzias dica a fin d'a suya vida a petenar por os Perineus fendo treballo de campo.

O suyo intrés por l'aragonés naixe d'o suyo mayestro, Alfred Morel-Fatio, que lo ninví a t'Aragón a replegar datos de primera man e d'as investigazions de Joaquín Costa. En as suyas estachas en l'Alto Aragón treballó en 130 localidaz, fendo-se con material que s'enampló con a suya correspondenzia con os aduyans e informans. Por as suyas publicazions e o suyo treballo de campo ye plenamén conszién d'estar o primer lingüista en describir, de traza zientífica e rigurosa, a luenga viva aragonesa. Con os suyos materials paró un curso de luenga aragonesa y estió en o Collège de France en do s'amostró aragonés por primera vegata en o curso 1919-1920.

Filólogo e hispanista y profesor del Collège de France, ya desde su época de estudiante, dedicó sus vacaciones hasta su fallecimiento a recorrer los Pirineos haciendo trabajo de campo.

Su interés por el aragonés nace de su maestro, Alfred Morel-Fatio, que lo envía a Aragón a recoger datos de primera mano y de las investigaciones de Joaquín Costa. En sus estancias en el Alto Aragón trabajó en 130 localidades, recogiendo material que se amplió con su correspondencia con ayudantes e informantes. Por sus publicaciones y su trabajo de campo es plenamente consciente de ser el primer lingüista en describir, de forma científica y rigurosa, la lengua viva aragonesa. Con sus materiales preparó un curso de lengua aragonesa y fue en el Collège de France donde se enseñó aragonés por primera vez en el curso 1919-1920.



El Presidente
de la
Unión Aragonesista

B. L. M.

Al f. Presidente del Centro Aragonés y en nombre
del Profesor Apraiz de Buesa, de esta Universidad,
tengo el honor de invitar a esa Junta Directiva a
la conferencia que dicho profesor dará sobre
dialectos aragoneses, el próximo miércoles
a las 7^{1/2} tarde en un aula de la Universidad.
Igualmente se permite acompañar un
anuncio para si le creen oportuno lo
colim en la pizarra del Centro para conocimiento
de los socios.

J. Calvo Alfaro

aprovecha gustoso esta ocasión para expresarle la seguridad de
su más distinguida consideración y aprecio.

Barcelona 20 de Abril de 1933.

As tres primeras décadas d'o siglo XX

—*Las tres primeras
décadas del siglo XX*

Odón Apraiz Buesa

—(1896-1984)

Cursa estudios de Filosofía e Letras e en 1921 viacha becado a formar-se con J.J. Saroñhandy en o Collège de France en luenga basca e aragonesa. As notas que prene en as clases d'o mayestro le fan onra ta estar o primer profesor que fa clases de luenga aragonesa en 1933 e ta convertir a ra Universitat de Barzelona en a primera institución que las aculle en España.

Cursa estudios de Filosofía y Letras y en 1921 viaja becado para formarse con J.J. Saroñhandy en el Collège de France en lengua vasca y aragonesa. Las notas que toma en las clases del maestro le sirven para ser el primer profesor que imparte clases de lengua aragonesa en 1933 y para convertir a la Universidad de Barcelona en la primera institución que las acoge en España.

Archivo Centro Aragonés de Barcelona





Vicent Bosch i Mon

—(1864-1936)

Mosén e investigador, plegó en Fonz en 1902 e treballó como asesor d'Antoni Griera. Publicó en l'*Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura* “**Vocabulari de Fonz**” (1929). Antis d'estar asesinado yera parando un treballo sobre a luenga de Fonz a o que se referiba como *Diccionari del dialecte de Fonz*. Tot iste material se tresbatió. En l'archivo d'a Oficina Romànica s'alzan materials d'o suyo treballo.

Sacerdote e investigador, llegó a Fonz en 1902 y trabajó como asesor de A. Griera. Publicó en el *Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura* “**Vocabulari de Fonz**” (1929). Antes de ser asesinado estaba preparando un trabajo sobre la lengua de Fonz al que se refería como *Diccionari del dialecte de Fonz*. Todo este material se perdió. En el archivo de la Oficina Romànica se conservan materiales de su trabajo.



Josep Maria de Casacuberta i Roger

—(1897-1985)

Se formó en dialeutolochía e romanistica en a Universitat de Zúrich. Recorrió o territorio perinenco en 1922 (Ansó, Echo, Bielsa, Plan, Chistén) fendo o primer treballo de campo amparato en una encuesta diseñata por os filólogos d'o Institut d'Estudis Catalans (IEC). Os resultatos los publica, de conchunta con J. Coromines, “**Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos. Vocabulari**” (1936).

Se formó en dialectología y romanística en la Universidad de Zúrich. Recorrió el territorio pirenaico en 1922 (Ansó, Hecho, Bielsa, Plan, Gistaín) haciendo el primer trabajo de campo con una encuesta diseñada por el Institut d'Estudis Catalans (IEC). Los resultados los publica, junto con J. Coromines, en 1936, “**Mate-rials per a l'estudi dels parlars aragonesos. Vocabulari**”(1936).

Vicente García de Diego

—(1878-1978)

Filologo que treballó como profesor en a Universitat Complutense de Madrid. D'a suya ampla produzió, destaca ***Caracteres fundamentales del dialecto aragonés*** (1918). Ye una descripción fonética, morfolochica e lexica amparata en fuens medievals pero tamién en o treballo lexicografico d'o “Estudio de Filología de Aragón”. A suya obra ***Manual de dialectología española*** (1959) ye un referén d'a dialeutolochía ispanica.

Filólogo que trabajó como profesor en la Universidad Complutense de Madrid. De su amplia producción destaca ***Caracteres fundamentales del dialecto aragonés*** (1918). Es una descripción fonética, morfológica y léxica basada en fuentes medievales pero también en el trabajo lexicográfico del Estudio de Filología de Aragón. Su obra ***Manual de dialectología española*** (1959) es un referente para la dialectología hispánica.



Antoni Griera i Gaja

—(1867-1973)

Filologo e mosén, leyó a suya tesis doctoral en a Universitat de Zúrich, ***La frontera catalano-aragonesa: estudi geográfico-lingüístic*** (1914). Se zentra en a descripción fonetica e fonolochica d'un amplo territorio, treballando con datos de Benás, Graus, Campo, Fonz e Binéfar. Ye a primera tesis doctoral en a que s'aborda l'aragonés moderno.

Filólogo y sacerdote, leyó su tesis doctoral en la Universidad de Zúrich, ***La frontera catalano-aragonesa: estudi geográfico-lingüístic*** (1914). Se centra en la descripción fonética y fonológica de un amplio territorio, trabajando con datos de Benasque, Graus, Campo, Fonz y Binéfar. Es la primera tesis doctoral en la que se aborda el aragonés moderno.





Domingo Miral López

—(1872-1942)

Doctor en Filosofía e Letras por a Universitat de Barzelona, dende 1913 treballó en a Universitat de Zaragoza, en do plegó a estar reutor. Estió consellero en o Estudio de Filología de Aragón e publicó dos estudios parzials sobre o cheso: “**El verbo ser en el cheso**” (1924) e “**Tipo de flexión verbal en el “cheso” (el verbo hacer=fer)**” (1929). Antimás ye autor de dos obras teatrals en aragonés cheso.

Doctor en Filosofía y Letras por la Universidad de Barcelona, desde 1913 trabajó en la Universidad de Zaragoza, de la que llegó a ser rector. Fue consejero en el Estudio de Filología de Aragón y publicó dos estudios parciales sobre el cheso: “**El verbo ser en el cheso**” (1924) y “**Tipo de flexión verbal en el “cheso” (el verbo hacer=fer)**” (1929). Además es autor de dos obras teatrales en aragonés cheso.

George W. Umphrey

—(1879-1950)

Profesor en a Universitat de Washington, estió o primer ispanista norteamericano que estudió de traza fonda a luenga aragonesa. En o suyo articlo “**The Aragonese Dialect**” (1911) fa una esposición d’as carauteristicas istoricas, morfolochicas, sintauticas e lexicas de l’aragonés, amparando-se en textos medievals e tamién en informazions de luenga viva; asinas, ye a primera sintesis zientifica sobre ista luenga.

Profesor en la Universidad de Washington, fue el primer hispanista norteamericano que estudió en profundidad la lengua aragonesa. En su artículo “**The Aragonese Dialect**” (1911) realiza una exposición de las características históricas, morfológicas, sintácticas y léxicas del aragonés, apoyándose en textos medievales y también en informaciones de lengua viva; así, es la primera síntesis científica sobre esta lengua.



William Dennis Elcock

—(1910-1960)

Profesor en a Universitat d’Oxford, intresato por a filolochía perinencia, os suyos treballos de campo los fa antis d’a Guerra Zevil, amparando-se en os materials de Saroihandy e vesitando cuarenta e zinco localidaz. Os suyos estudios son de filolochía acomparata, e asinas se van publicando obras como ***De quelques affinités phonétiques entre l’aragonais e le béarnais*** (1938). Antimás de fonetica, s’ocupa de toponimia e semantica en abundans articlos e obras como ***The romance languages*** (1960).

Profesor en la Universidad de Oxford, interesado por la filología pirenaica, hace sus trabajos de campo antes de la Guerra Civil, apoyándose en los materiales de Saroihandy y visitando 45 localidades. Sus estudios son de filología comparada, y así se van publicando obras como ***De quelques affinités phonétiques entre l’aragonais e le béarnais*** (1938). Además de fonética, aborda toponimia y semántica en abundantes artículos y obras como ***The romance languages*** (1960).



Rafael Gastón Burillo

—(1908-1963)

Deszendién de familia chesa, yera catedratico de Luengas Clasicas en a Universitat de Zaragoza. S’intresó por a fabla chesa, e publicó lo estudio parzial “**El latín en la flexión verbal del dialecto cheso**” (1934) e dixó sin rematar-ne un atro.

Descendiente de familia chesa, era catedrático de Lenguas Clásicas en la Universidad de Zaragoza. Se interesó por el cheso, y publicó el estudio parcial “**El latín en la flexión verbal del dialecto cheso**” (1934) y dejó sin acabar otro.





Alwin Kuhn

—(1902-1968)

Catedrático de Filología Romanica en las universidades de Friburgo, Marburgo e Innsbruck. En 1932 petena por o Perineu replegando datos ta *Der hocharagonesische Dialekt* (1935), que ye a primera descripción de conchunto d'a luenga aragonesa. Completan os suyos treballos sobre l'aragonés articlos publicatos en revistas sobre toponimia, nombres de plantas e d'animals u terminolochia agricola e pastoril, entre otros.

Catedrático de Filología Románica en las universidades de Friburgo, Marburgo e Innsbruck. En 1932 recorre el Pirineo recogiendo datos para *Der hocharagonesische Dialekt* (1935), que es la primera descripción de conjunto de la lengua aragonesa. Completan sus trabajos sobre el aragonés artículos publicados en revistas sobre toponimia, nombres de plantas y animales o terminología agrícola y pastoril, entre otros.



Rudolf Meringer

O metodo Wörter und Sachen

Iste metodo lingüístico, creato por lingüistas alemans como **Rudolf Meringer** u **Wilhelm Meyer-Lübke**, se posiziona entre a lingüística e l'antropolochía. A suya fin ye estudiar de conchunta as voces e os estrumentos d'a cultura material d'os pueblos. Istos treballos achuntan muitas laminas plenas d'ilustracions chunto con descripciones muito detallatas de tota mena de mobible e ferramientas.

Este método lingüístico, creado por lingüistas alemanes como **Rudolf Meringer** o **Wilhelm Meyer-Lübke**, se posiciona entre la lingüística y la antropología. Su finalidad es estudiar conjuntamente las voces y los instrumentos de la cultura material de los pueblos. Estos trabajos adjuntan muchas láminas llenas de ilustraciones junto a descripciones muy detalladas de todo tipo de mobiliario y herramientas.

Fritz Krüger

—(1889-1974)

Fruito d'o suyo treballo de campo, publica *Die Hochpyrenäen* (Hamburgo, 1935-1939). Ye un treballo muito amplo adedicato a un fundo estudio d'o Perineu. Tamién treballó o contauto entre luengas e as buegas lingüísticas.

Fruto de su trabajo de campo, publica *Die Hochpyrenäen* (Hamburgo, 1935-1939). Es un amplísimo trabajo dedicado a un profundo estudio del Pirineo. También trabajó el contacto entre lenguas y las fronteras lingüísticas.



Gerhard Rohlfs

—(1892-1986)

A suya gran contrebuzión a o estudio de l'aragonés, antimás d'estudios de toponimia e literatura, ye a suya obra, *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés* (1985). Retabilla materials d'encuestas e investigacions feitas en o territorio de l'Alto Aragón.

Su contribución más importante al estudio del aragonés, además de estudios de toponimia y literatura, es su obra, *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés* (1985). Agrupa materiales de encuestas e investigaciones realizadas en el Alto Aragón.



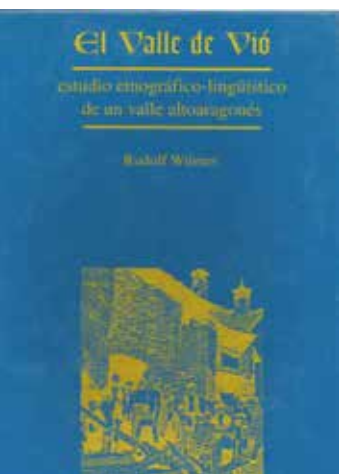


Günter Haensch

—(1923-2018)

Ye uno d'os grans estudiosos d'a muga lingüística oriental. Ye autor d'artículos como “**Las hablas de la Alta Ribagorza**” (1960), “**Las hablas del Valle del Isábena**” (1974) u “**El vocabulario aragonés en El Pirineo Español de Ramón Violant y Simorra**” (1985).

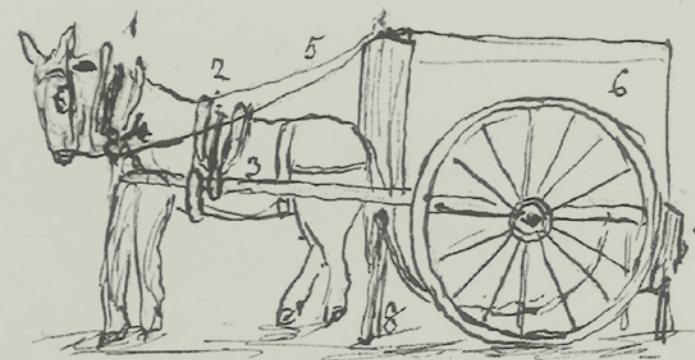
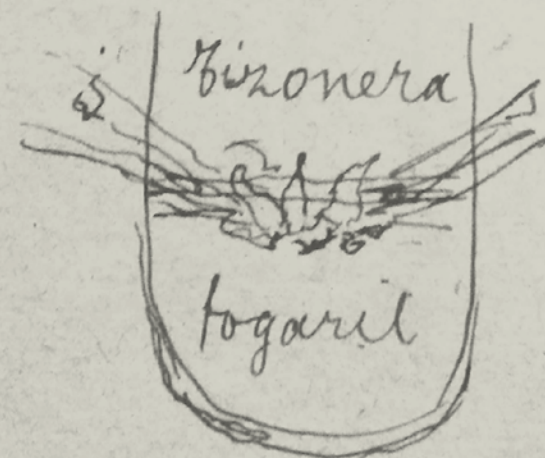
Es uno de los especialistas en la frontera lingüística oriental. Es autor de artículos como “**Las hablas de la Alta Ribagorza**” (1960), “**Las hablas del Valle del Isábena**” (1974) o “**El vocabulario aragonés en El Pirineo Español de Ramón Violant y Simorra**” (1985).



Tamién cal descartar a fayena investigadera en l'Alto Aragón d'os filólogos -tamién alemanes- **Rudolf Wilmes, Werner Bergmann** e o disziplo de Rohlf, **Alfons Th. Schmitt**.

También debe destacarse la labor investigadora en el Alto Aragón de los filólogos -también alemanes- **Rudolf Wilmes, Werner Bergmann** y el discípulo de Rohlf, **Alfons Th. Schmitt**.

“Mots interessants de Fonç”, vocabulario inédito de Vicent Bosch. De: Latas Alegre, Óscar (2018): *El aragonés a principios del siglo XX: la Oficina Romànica*, Huesca, Consello d'a Fabla Aragonesa



- 1 - collera
- 2 - sillón
- 3 - varas
- 4 - argolla
- 5 - riendas
- 6 - caja o escalera
- 7 - roques
- 8 - mozos (barrotes)

sostienen el carro cuando está parado

Argolla es la cadena que va desde la collera a la punta de la baranda

Baranda son las dos barras que van desde la caja a la collera -

Rafra es la correa de encima el sillón

Barriquera es la correa que va por debajo de la baranda para que no se suban las varas.

Bencillon es la correa de la collera donde se engancha la argolla



Antoni M. Badía i Margarit

—(1920-2014)

Lizenziato en Filolochía Romanica por a Universitat de Barzelona. O suyo contauto con a luenga aragonesa prenzipia en o verano de 1944 cuan petena por tot o Perineu, plega en Bielsa e dezide d'estudiar o belsetán, que se materializa en *El habla del Valle de Bielsa* (1950), a primera monografía que se fa sobre un dialeuto de l'aragonés. Antis ya eba publicato *Contribución al vocabulario del aragonés moderno* (1948) e atros articlos.

Licenciado en Filología Románica por la Universidad de Barcelona. Su contacto con el aragonés empieza en el verano de 1944, cuando recorre todo el Pirineo, llega a Bielsa y decide estudiar el belsetano, que se materializa en *El habla del Valle de Bielsa* (1950), la primera monografía que se realiza sobre un dialecto del aragonés. Antes ya había publicado *Contribución al vocabulario del aragonés moderno* (1948) y otros artículos.



Ángel Ballarín Cornel

—(1889-1981)

Se formó en a Escuela Normal de Uesca, pero a suya vida como mayestro va a estar curta. A obra sobre a suya fabla prenzipia con l'artículo “*El habla del Valle de Benasque*” (1974) e continua con os volúmens *Elementos de gramática benasquesa* (1976) e *Diccionario del benasqués*, con una primera edizión en 1971 e un atra enamplata con l'aduya d'o suyo fillo en 1978.

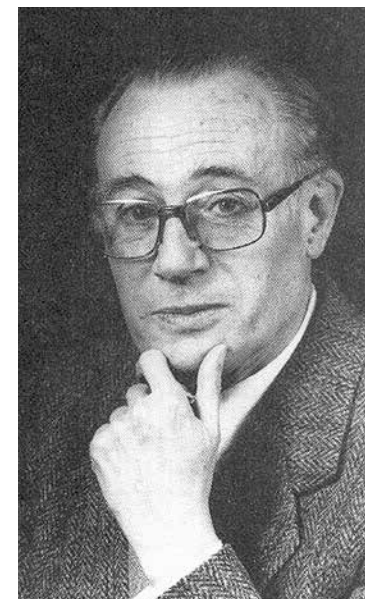
Se formó en la Escuela Normal de Huesca, pero su vida como maestro va a ser corta. La obra sobre su lengua comienza con el artículo “*El habla del Valle de Benasque*” (1974) y continúa con los volúmenes *Elementos de gramática benasquesa* (1976) y *Diccionario del benasqués*, con una primera edición en 1971 y una ampliada con la ayuda de su hijo en 1978.

Tomás Buesa Oliver

—(1923-2004)

Lizenziato en Filolochía Romanica por a Universidad de Salamanca. A suya tesis doctoral ya abordaba aspeutos d'a luenga aragonesa, *Estudio fonético del habla de la comarca de Ayerbe (Huesca)* (1954). Compatibilizó a suya labor dozén con numbrosos treballos d'investigación sobre l'aragonés, abracando aspeutos foneticos, gramaticals, lexicograficos, toponimicos, de contauto entre luengas e literarios. Entre os años 1963 e 1968 treballó chunto a Manuel Alvar e Antonio Llorente fendo as encuestas ta l'*Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja (ALEANR)*.

Licenciado en Filología Románica por la Universidad de Salamanca. Su tesis doctoral ya abordaba aspectos de la lengua aragonesa, *Estudio fonético del habla de la comarca de Ayerbe (Huesca)* (1954). Compatibilizó su labor docente con numerosos trabajos de investigación sobre el aragonés, abarcando aspectos fonéticos, gramaticales, lexicográficos, toponímicos, de contacto entre lenguas y literarios. Entre los años 1963 y 1968 trabajó junto a Manuel Alvar y Antonio Llorente realizando las encuestas para el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja (ALEANR)*.



Manuel Díaz Rozas

—(1894-1984)

Se forma como mayestro en Madrid. O suyo intrés por a pedagoghía e as luengas lo levoron ta Echo e Bielsa entre 1940 e 1950. En o suyo archivo, custodiato por a Fundación Sargadelos, se troba un cuaderno con informazión sobre fonetica, lexico, vocabulario e literatura popular en cheso, publicato en *Apuntes de lengua chesa* (2013).

Se forma como maestro en Madrid. Su interés por la pedagogía y las lenguas lo llevaron a Hecho y Bielsa entre 1940 y 1950. En su archivo, custodiado por la Fundación Sargadelos, se encuentra un cuaderno con información sobre fonética, léxico, vocabulario y literatura popular en cheso, publicado en *Apuntes de lengua chesa* (2013).





Pascual González Guzmán

—(1928-1985)

Doctor en Filosofía e Letras por la Universidad de Madrid, con la tesis doctoral titulada *El habla viva del valle del Aragüés* (1952, encara que publicata en 1953). En iste treballo estudia a luenga aragonesa parlata en as localidaz situatas en os barrancos d'Osia (Aragüés e Chasa) e d'Estarrún (Sinués, Aísa e Esposa). Anti-parte, fue autor de cualques articlos sobre l'aragonés como “Notas de léxico alto aragonés (ruaca, suchubil)” (1952), “Crónica de los estudios de filología aragonesa (1947-1951)” (1952) y “Crónica de los estudios de filología aragonesa (1951/1953)” (1955).

Doctor en Filosofía y Letras por la Universidad de Madrid, con la tesis doctoral titulada *El habla viva del valle del Aragüés* (1952, aunque publicada en 1953). En este trabajo estudia la lengua aragonesa hablada en las localidades situadas en los barrancos de Osia (Aragüés del Puerto y Jasa) y de Estarrún (Sinués, Aísa y Esposa). Además, fue autor de varios artículos sobre el aragonés como “Notas de léxico alto aragonés (ruaca, suchubil)” (1952), “Crónica de los estudios de filología aragonesa (1947-1951)” (1952) y “Crónica de los estudios de filología aragonesa (1951/1953)” (1955).

Kuhn, Alwin (1950): *El aragonés, idioma pirenaico*, Zaragoza, Centro Superior de Investigación Científicas





“Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Zaragoza”

Os investigadores dende 1970

—*Los investigadores
desde 1970*

Brian Leonard Mott

—(1946)

Formato en Filolochía Romanica, ha exerzito a dozenia en as uni-
versidaz de Zaragoza e Barzelona. O suyo intrés por l'aragonés
prezipia en 1968 e se zentra en l'aragonés chistabino. Sobre iste ha
publicato artículos y estudios sobre a luenga como *El habla de Gis-
taín* (1989), sobre o lexico *Diccionario chistavino-castellano*
(1984), *Diccionario etimológico chistavino-castellano; castella-
no-chistavino* (2000) e sobre o suyo treballo de campo *Voces de
Aragón: antología de textos orales de Aragón* (2005).

Formado en Filología Románica, ha ejercido la docencia en las uni-
versidades de Zaragoza y Barcelona. Su interés por el aragonés
empieza en 1968, centrado en el aragonés chistavino. Sobre léxico
ha publicado artículos y estudios sobre la lengua como *El habla de
Gistaín* (1989), sobre el léxico *Diccionario chistavino-castellano*
(1984), *Diccionario etimológico chistavino-castellano; castella-
no-chistavino* (2000) y sobre su trabajo de campo *Voces de Ara-
gón: antología de textos orales de Aragón* (2005).





Franch Chabier Nagore Laín

—(1951)

Formato en a Universitat de Zaragoza, se doctoró en Filolochía Romanica por a Universitat d'o País Basco. Os suyos numbrosos treballos se zentran en a *scripta* medieval aragonesa e tamién en aspeutos de l'aragonés moderno como morfologhía, sintaxis, dialeutolochía, cheografía lingüística, lexicografía, literatura e soziolingüística. Ye autor d'a primera ***Gramática de la lengua aragonesa*** (1977), empentando asinas o prozesado d'estandarización d'a luenga. Tamién ye autor de ***Lingüística diatopica de l'Alto Aragón. Cómo ye l'aragonés de cada puesto: carauterísticas, biliografía, testos, mapas*** (2013), primera descripción de conchunto diatopica d'a luenga aragonesa.

Formado en la Universidad de Zaragoza, se doctoró en Filología Románica por la Universidad del País Vasco. Sus numerosos trabajos se centran en la *scripta* medieval aragonesa y también en aspectos del aragonés moderno como morfología, sintaxis, dialectología, geografía lingüística, lexicografía, literatura y sociolingüística. Es el autor de la primera ***Gramática de la lengua aragonesa*** (1977), dando un impulso al proceso de estandarización de la lengua. También es autor de ***Lingüística diatopica de l'alto Aragón. Cómo ye l'aragonés de cada puesto: carauterísticas, biliografía, testos, mapas*** (2013), es la primera descripción global diatópica del aragonés.

Chesús Vázquez Obrador

—(1952)

Formato en a Universitat de Zaragoza e doctorato en a mesma con o treballo ***Toponimia de Tierra de Biescas y Sobrepuerto*** (1992). S'ha espezializato en o estudio d'a toponimia altoaragonesa, con numbrosos treballos e colaborazions en proyeutos. Atros campos d'investigación son a fonetica istorica de l'aragonés con obras como ***Sobre fonética histórica del aragonés*** (2011), a dialeutolochía, os testos medievals e a literatura popular.

Formado en la Universidad de Zaragoza y doctorado en ella con el trabajo ***Toponimia de Tierra de Biescas y Sobrepuerto*** (1992). Se ha especializado en el estudio de la toponimia altoaragonesa, con numerosos trabajos y colaboraciones en proyectos. Otros campos de investigación son la fonética histórica del aragonés, con obras como ***Sobre fonética histórica del aragonés*** (2011), la dialectología, los textos medievales y la literatura popular.



Atros investigadores

En a Universitat de Zaragoza treballa tamién un grupo d'investigadors e investigadoras con obras sobre a luenga aragonesa e a suya literatura, tanto en a epoca medieval como en a moderna (Elena Albasa, José Luis Aliaga, M^a Luisa Arnal, Pilar Benítez, Rosa M^a Castañer, José M^a Enguita, Vicente Lagüéns, José Antonio Saura...). Tamién dende atras universidaz, instituzions, asoziazions e dende l'ambito particular se ye fendo investigación.

Otros investigadores

En la Universidad de Zaragoza trabaja también un grupo de investigadores e investigadoras con obras sobre la lengua aragonesa y su literatura, tanto en la época medieval como en la moderna (Elena Albasa, José Luis Aliaga, M^a Luisa Arnal, Pilar Benítez, Rosa M^a Castañer, José M^a Enguita, Vicente Lagüéns, José Antonio Saura...). También desde otras universidades, instituciones, asociaciones y desde el ámbito particular se está haciendo investigación.



María Moliner

As primeras estudiosas d'a luenga aragonesa

*—Las primeras
estudiosas
de la lengua
aragonesa*

As primeras mullers que investigan e treballan sobre a luenga aragonesa se localizan en o “Estudio de Filología de Aragón”. Lo feban como secretarias-redactoras.

Las primeras mujeres que investigan y trabajan sobre la lengua aragonesa se localizan en el Estudio de Filología de Aragón. Lo hacían como secretarias-redactoras.



Aurea Javierre Mur

—(1898-1980)

Estió a primera secretaria-redautora entre os años 1915-1917.

Fue la primera secretaria-redactora entre 1915-1917.



María Juana Moliner Ruiz

—(1900-1981)

Estió a sustituta de Javierre dende 1917 dica 1921. Ista colaboración estió decisiva ta ra suya formación filolochica e ta empenziar o ***Diccionario de uso del español*** que elaborará años más tardi.

Fue la sustituta de Javierre desde 1917 hasta 1921. Esta colaboración fue decisiva para su formación filológica y para iniciar el ***Diccionario de uso del español*** que elaborará años más tarde.

Secretarias-redactoras tamién estioron **Estrella Guajardo Morandeira**, **Ramona Izal Albero**, **María Buj Luna**, **María del Pilar Sánchez Sarto**, **María Mendizábal de la Fuente** e **Margarita Jiménez Lambea**.

Secretarias-redactoras también fueron **Estrella Guajardo Morandeira**, **Ramona Izal Albero**, **María Buj Luna**, **María del Pilar Sánchez Sarto**, **María Mendizábal de la Fuente** y **Margarita Jiménez Lambea**.

Dimpués d'a Guerra Zevil, destacan as figuras de:

Después de la Guerra Civil destacan las figuras de:

Hortensia Buisán Bernad

—(1917-1994)

Autora d'o ***Diccionario dialectal del Valle de Hecho*** (1944). Replega lexico e carauteristicas de l'aragonés de Sobrarbe, asinas como muita información etnografica.

Autora del ***Diccionario dialectal del Valle de Hecho*** (1944). Recoge léxico y características del aragonés de Sobrarbe y Alto Gállego, además de mucha información etnográfica.



Nieus Luzía Dueso Lascorz

—(1930-2010)

Destaca por a suya labor lexicografica, replegando vocabulario y estudiando l'aragonés d'a Val de Chistau entre 1966 e 1970. Iste treballo se materializó en “**Vocabulario-estudio de la fabla del Valle de Xistau**” con 1000 dentradas.

Destaca por su labor lexicográfica, recopilando vocabulario y estudiando el aragonés del Valle de Gistaín entre 1966 y 1970. Este trabajo se materializó en “**Vocabulario-estudio de la fabla del Valle de Xistau**” con 1000 entradas.





Blanca Lanzas Parga

Pilar Guirao Parga

—(1932)

Lizenziata por a Universitat de Barzelona, presentó a suya tesis de lizenziatura con o treballo ***Clases de transportes en el Campo de Jaca*** (1957).

Licenciada por la Universidad de Barcelona, presentó su tesis de licenciatura con el trabajo ***Clases de transportes en el Campo de Jaca*** (1957).

Blanca Lanzas Parga

—(1932-2017)

A traviés d'encuestas, replegó lexico en as vals d'Ansó, Echo, Tierra de Biescas e Campo de Chaca e presentó 150 voces ta ra suya tesis con o titol de ***Léxico de la vivienda en el Pirineo Aragonés*** (1956).

A través de encuestas recogió léxico en los valles de Ansó, Hecho, Tierra de Biescas y Campo de Jaca y presentó 150 voces para su tesis con el título de ***Léxico de la vivienda en el Pirineo Aragonés*** (1956).

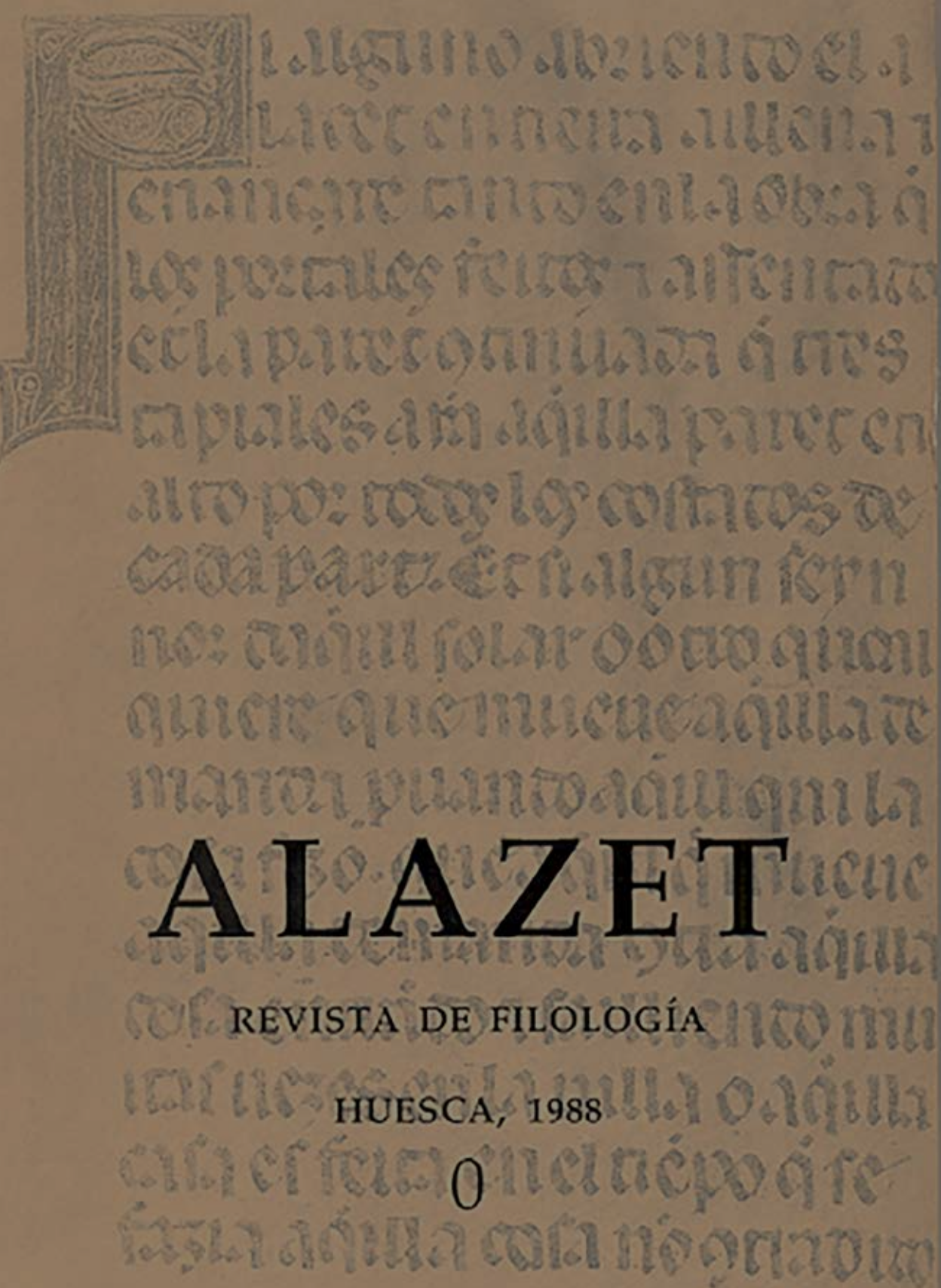
Iluminada Rita Lorén Gómez

—(1922-2008)

De conchunta con José de Jaime, elaboró uno d'os primers vocabularios espezializatos chunto con un estudio lingüístico, treballando dende 1950 dica 1952, “**Contribución al estudio de la filología agrícola y pecuaria aragonesa**”.

En colaboración con José de Jaime, elaboró uno de los primeros vocabularios especializados junto con un estudio lingüístico, trabajando desde 1950 hasta 1952, “**Contribución al estudio de la filología agrícola y pecuaria aragonesa**”.





ALAZET

REVISTA DE FILOLOGÍA

HUESCA, 1988

0

As revistas
espezializatas

—*Las revistas
especializadas*



Dende 1945, as investigazions que se fan sobre a luenga aragonesa tienen, en o territorio aragonés, bellas revistas espezializatas en as que se pueden publicar istos treballos.

Desde 1945, las investigaciones que se realizan sobre la lengua aragonesa tienen, en el territorio aragonés, algunas revistas especializadas en las que se pueden publicar estos trabajos.

Archivo de Filología aragonesa (AFA)

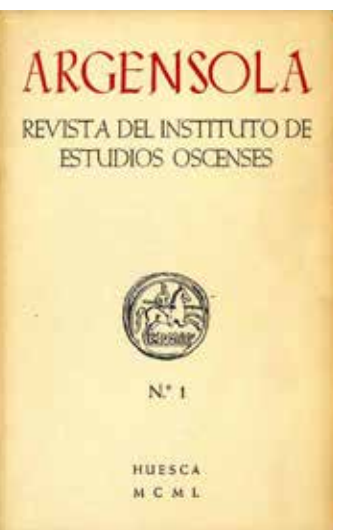
Fundata en 1945 en o sino d'a Institución “Fernando el Católico”, a suya misión ye difundir os estudios sobre a luenga e a literatura en Aragón. O suyo direutor ye José María Enguita e conta ya con 73 numers, que replegan un intresán e completo corpus de treballos.

Fundada en 1945 en el seno de la Institución “Fernando el Católico”, su misión es difundir los estudios sobre la lengua y la literatura en Aragón. Su director es José María Enguita y cuenta ya con 73 números, que recopilan un interesante y completo corpus de trabajos.

Argensola

Ye una revista editata por o Instituto de Estudios Altoaragoneses. Se creó en 1950 con Federico Balaguer como direutor. Publicaba tota mena d'artículos e investigazions sobre umanidaz, pero zentradas en o territorio altoaragonés, plegando a editar-se 111 numers. Fenezito o suyo direutor, emprendió una nueva endreza en 1988. Ye a primera revista en a que se publicó en luenga aragonesa.

Es una revista editada por el Instituto de Estudios Altoaragoneses. Se creó en 1950 con Federico Balaguer como director. Publicaba todo tipo de artículos sobre humanidades, pero centradas en el territorio altoaragonés, llegando a editarse 111 números. Fallecido su director, inició una nueva senda en 1988. Es la primera revista en la que se publicó en lengua aragonesa.



Alazet

Editata por o Instituto de Estudios Altoaragoneses, ranca d'atra revista, *Argensola*, e s'independiza ta espezializar-se en investigazions sobre luenga e literatura en Aragón. O numero zero s'edita en 1988 e, dica agora, son 29 os numers d'ista revista dirichita por Chesús Vázquez.

Editada por el Instituto de Estudios Altoaragoneses, parte de otra revista, *Argensola*, y se independiza para especializarse en investigaciones sobre la lengua y literatura en Aragón. El número cero se edita en 1988 y, hasta ahora, son 29 los números de esta revista dirigida por Chesús Vázquez.

Luenga & Fabras

Creata en o sino d'o Consello d'a Fabla Aragonesa en 1997, achunta treballos d'investigación en aragonés no solo que sobre aspeutos d'a luenga e literatura en aragonés, sino que tamién sobre as suyas manifestazions culturals. O suyo direutor ye Francho Nagore. Se'n son publicatos 20 numers.

Creata en el seno del Consello d'a Fabla Aragonesa en 1997, reúne trabajos de investigación en aragonés no solo sobre aspectos de la lengua y literatura en aragonés, sino también sobre sus manifestaciones culturales. Su director es Francho Nagore. Se han publicado 20 números.

De lingua aragonensi

Revista fundata en 2005 por l'asoziazión Sociedat de Lingüística Aragonesa. O suyo direutor ye o filólogo José Antonio Saura Rami, en as suyas pachinas se troban articlos en aragonés pero tamién en atras luengas d'o Perineu. A suya periodizidat ye añal, e levan publicatos 7 numers.

Revista fundada en 2005 por la asociación Sociedat de Lingüística Aragonesa. Su director es el filólogo José Antonio Saura y en sus páginas se encuentran artículos en aragonés y también en otras lenguas del Pirineo. Su periodicidad es anual y se han publicado 7 números.



Javier Giralt Latorre
Francho Nagore Laín
(eds.)

**LENGUAS
MINORITARIAS
EN EUROPA Y
ESTANDARIZACIÓN**

Colección
Papers d'Avignon

Chornadas
d'estudio e
investigazió

—*Jornadas de
estudio e
investigación*

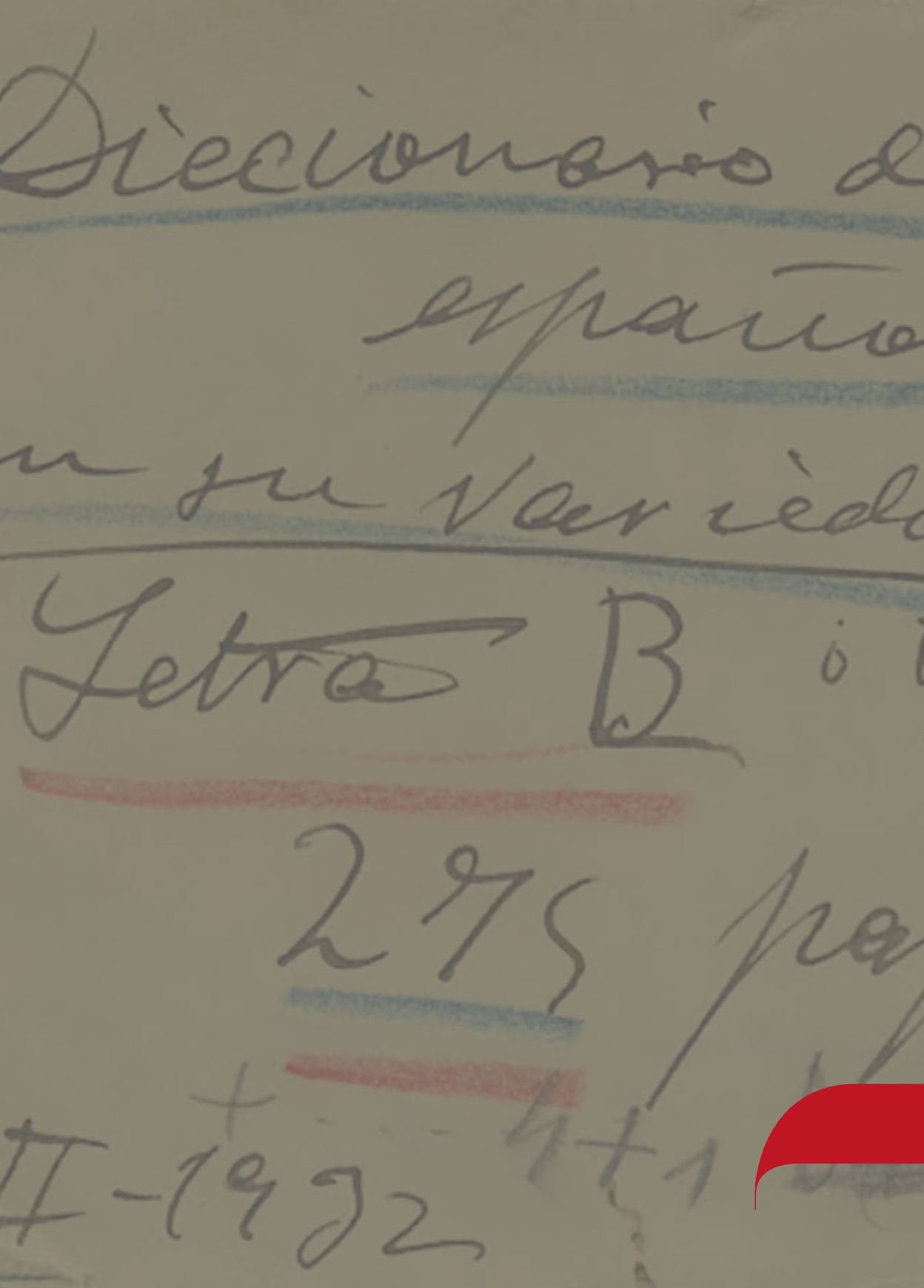
As **Trobadas d'Estudios e Rechiras arredol de l'Aragonés e a suya Literatura** son un foro d'investigación en e sobre a luenga aragonesa. A suya primera edizi3n se fazi3 en 1997, organizata por l'aria de Luenga e Literatura d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses. As edizi3ns se zelebzan de traza regular, e a zaguera, a VIII, se desarroll3 en 2016. O suyo direutor ye Francho Nagore e en iste foro han partizipato prestichiosos romanistas.

Atras iniziativas, una miqueta m3s cheneralas, son as **Jornadas en torno a la Filología Aragonesa**, organizatas por a Catedra "Manuel Alvar" que diriche Jos3 Mar3a Enguita, o Congreso de Lingüistas Aragoneses (1991), asinas como as **I^{as} Chornadas sobre a traduzi3n** (1997), as **Jornadas literarias en Benasque** (2005), as chornadas e cursos d'a Catedra Johan Ferr3ndez d'Heredia e os cursos extraordinarios d'a Universidat de Zaragoza (2017, 2018).

Las **Trobadas d'Estudios e Rechiras arredol de l'Aragonés e a suya Literatura** son un foro de investigaci3n en y sobre la lengua aragonesa. La primera edici3n se realiz3 en 1997, organizada por el 3rea de Lengua y Literatura del IEA. Las ediciones se celebra de forma regular, y la 3ltima, la VIII, se desarroll3 en 2016. Su director es Francho Nagore y en este foro han participado prestigiosos romanistas.

Otras iniciativas, un poco m3s generales, son las **Jornadas en torno a la Filología Aragonesa**, organizadas por la C3tedra "Manuel Alvar" que dirige Jos3 Mar3a Enguita, el Congreso de Lingüistas Aragoneses (1991), las **I^{as} Chornadas sobre a traduzi3n** (1997), las **Jornadas literarias en Benasque** (2005), las jornadas y cursos de la C3tedra Johan Ferr3ndez d'Heredia y los cursos extraordinarios de la Universidad de Zaragoza (2017, 2018).





Os “cazataires
de parolas”.
A fayena
lexicografica

—Los “cazado-
res de palabras”.
*La labor lexico-
gráfica*

—*Siglos*
XVI-XVIII

O primer glosario aragonés ye o feito por **Jerónimo de Blancas**, redautato en 1583, *Índice donde se declaran algunos vocablos Aragoneses antiguos que ay en las Coronaciones* (1641) con un total de 209 dentradas.

En o sieglo XVIII **Joseph Siesso de Bolea** redaut a entre 1715 e 1724 un ***Borrador de un diccionario de voces aragonesas***. Ye, por agora, o primer dizionario dialeutal d'o mundo ispanico con entre 5.000 e 6.000 dentradas.

El primer repertorio del que tenemos noticia se lo debemos al humanista y pedagogo de Alcañiz **Juan Lorenzo Palmireno** y a su obra *Vocabulario del humanista* (1569). Es un repertorio plurilingüe pensado para la enseñanza.

El primer glosario aragonés es el realizado por **Jerónimo de Blancas**, redactado en 1583, *Índice donde se declaran algunos vocablos Aragoneses antiguos que ay en las Coronaciones* (1641) con un total de 209 entradas.

En el siglo XVIII **Joseph Siesso de Bolea** redacta entre 1715 y 1724 un ***Borrador de un diccionario de voces aragonesas***. Es, por ahora, el primer diccionario dialectal del mundo hispánico, contiene entre 5.000 y 6.000 entradas.



Jerónimo Borau. Retrato de José González (1884)



Francisco Otín y Duaso, dibujo de Francisco de Goya y Lucientes

Siglo XIX

—Siglo XIX

En iste siglo trobamos más produziún lexicografica:

O clamato ***Diccionario Aragonés***, d’autor esconoxito. Estió editato por Chesús Bernal e Francho Nagore, a suya dataziún, alto u baxo, ye entre 1805 e 1815. Contiene unas 810 dentradas.

Mariano Peralta: *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, (1836) contiene 887 dentradas.

Jerónimo Borao: *Diccionario de voces aragonesas*, (1859) A obra conteneba 2.959 dentradas e se’n fazió una segunda ediziún en 1885. Se reimprentó en 1908 enamplando a obra con aportaziuns d’atros lexicografos.

Pascual Savall y Dronda e Santiago Penén y Debesa: “Glosario de voces provinciales y anticuadas que se encuentran en los Fueros, Observancias y actos de corte del Reino de Aragón” (1866). Entre 1.500 e 1.550 vocablos churidicos e tamién d’o comerzio en os sieglos XIV e XV, editato como apendizé a un treballo churidico.

Francisco Otín y Duaso: *Discurso leído ante la Real Academia Española de Arqueología y Geografía del príncipe Alfonso* (1868). Ista obra leva un chicot vocabulario con 318 palabras, “Vocabulario aragonés-latín-castellano” que ye emponderable, ya que ye feito por un aragonesofablán e tamién por estar o primer intento por fer un dizionario etimolochico.

“Vocabulario aragonés”, publicato en o *Diccionario Universal de la Lengua Castellana* (1875-1878). Contiene 650 vocables e a suya autoría no ye bien definitiva.

En este siglo hallamos más producción lexicográfica:

El llamado ***Diccionario Aragonés***, de autor desconocido. Fue editado por Chesús Bernal y Francho Nagore, su datación, más o menos, se sitúa entre 1805 y 1815. Contiene unas 810 entradas.

Mariano Peralta: *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano* (1836), contiene 887 entradas.

Jerónimo Borao: *Diccionario de voces aragonesas* (1859). La obra contenía 2.959 entradas, se hizo una segunda edición en 1885. Se reimprimió en 1908 ampliando la obra con aportaciones de otros lexicógrafos.

Pascual Savall y Dronda y Santiago Penén y Debesa: “Glosario de voces provinciales y anticuadas que se encuentran en los Fueros, Observancias y actos de corte del Reino de Aragón” (1866). Alrededor de 1.500 y 1.550 vocablos jurídicos y también del comercio entre los siglos XIV y XV, editado como apéndice de un trabajo jurídico.

Francisco Otín y Duaso: *Discurso leído ante la Real Academia Española de Arqueología y Geografía del príncipe Alfonso* (1866). Esta obra contiene un pequeño vocabulario con 318 palabras, “Vocabulario aragonés-latín-castellano” que es destacable, ya que está hecho por un hablante de aragonés y también por ser el primer intento de elaborar un diccionario etimológico.

“Vocabulario aragonés”, publicado en el *Diccionario Universal de la Lengua Castellana* (1875-1878). Contiene 650 vocablos y su autoría plantea dudas.



Diccionario aragonés (anónimo)



Mariano Peralta, *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano* (1836)



Echo, Ricardo Compañé.
Foroteca de la DPH

Siglo XX

—Siglo XX

Glosarios, vocabularios e dizionarios chenerals

—Glosarios, vocabularios y diccionarios generales

Benito Coll y Altabás: *Colección de voces usadas en La Litera* (1901) con arredol de 950 dentradas, replegatas sobre tot en Binéfar e a suya redolada. Publicó a traviés d'o *Boletín Oficial de la Provincia de Zaragoza* dos obras más: *Colección de voces aragonesas. Tomo I* (1918-1920) con 689 voces e *Colección de voces aragonesas. Tomo II* (1920-1923) con 1.454 dentradas.

Benito Coll y Altabás: *Colección de voces usadas en La Litera*. (1901). Tiene alrededor de 950 entradas, recogidas sobre todo en Binéfar y su entorno. Publicó a través del *Boletín Oficial de la Provincia de Zaragoza* dos obras más: *Colección de voces aragonesas. Tomo I* (1918-1920) con 689 voces e *Colección de voces aragonesas. Tomo II* (1920-1923) con 1.454 entradas.

Luis Víctor López Puyoles e José Valenzuela de la Rosa: *Colección de voces de uso en Aragón* (1901), con datos replegatos en o Baixo Aragón e as Zinco Villas. Contiene 550 dentradas.

Luis Víctor López Puyoles y José Valenzuela de la Rosa: *Colección de voces de uso en Aragón* (1901), con datos recogidos en el Bajo Aragón y las Cinco Villas. Contiene 550 entradas.

As dos obras de 1901 estieron publicatas de conchunta con o títol de *El diccionario Aragonés. Colección de voces para su formación* (1902), pos eban rezibito o premio d'os Chuegos Florals d'a Ziadat de Zaragoza en 1901.

Las dos obras de 1901 fueron publicadas conjuntamente con el título de *El diccionario Aragonés. Colección de voces para su formación* (1902) pues habían recibido el premio de los Juegos Florales de la ciudad de Zaragoza en 1901.



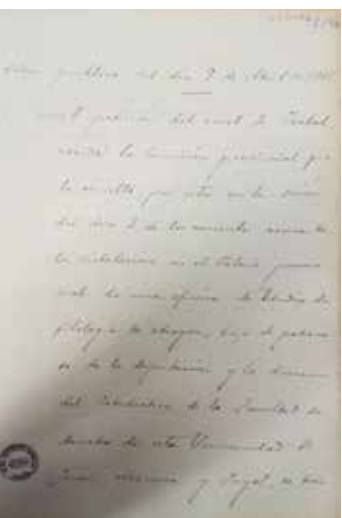
Benito Coll y Altabás



José Valenzuela de la Rosa



Juan Moneva y Puyol



“Expediente de creación de un Estudio de Filología de Aragón. 1915. Archivo Diputación Provincial de Zaragoza”. Sig. XIV-943, expte. 56.

Estudio de Filología de Aragón

O Estudio de Filología de Aragón estió creato por a Deputazió de Zaragoza o 3 d'abril de 1915. O proyeuto rancó de Juan Moneva y Puyol, aspirando a estar un “Centro de Estudios Aragoneses”, inspirado en o “Institut d'Estudis Catalans (IEC)”, con una marcata fayena filolochica pero tamién treballando atros ambitos d'a cultura aragonesa. Se dixaba asinas a idea, naxita en os Chuegos Florals de Zaragoza e defendida por o binefarens Benito Coll, d'estar un zen-tro normativizador d'a luenga aragonesa.

O suyo más gran logro estió a compilazió de materials lingüísticos de tot Aragón ta o *Diccionario Aragonés*, asinas como a creazió d'un intresán rete de colaboradors esternos. O repertorio de voces replegatas ta iste proyeuto ye estato e ye un referén d'a filolochía aragonesa. Por atro costato, logró a incorporazió d'a muller en toz os ambitos de treballo, asinas como a formazió de chóvens investigadores e investigadoras entre as que destaca María Moliner.

A edizió d'o *Diccionario Aragonés* en 1923 no se podió completar. Yera un treballo muito amplo, con 34.422 dentradas. Pero o EFA eba aconseguito publicar as colezió de voces que iban a estar l'alazet d'o *Diccionario* en os boletins ofizials d'as provincias de Uesca e Zaragoza, una d'as más singulares praucticas d'a metodolochía lexicografica. Entre 1916 e 1923 se publicoron as “*Colecciones de voces aragonesas*” de Jorge Jordana, Luis Rais Gros, Benito Coll y Altabás, Joaquín Gil Berges, Tomás Costa Martínez, Vicente Ferraz Turmo e José María Burrel.

O *Vocabulario de Aragón* estió elaborato aprovechando os materials d'o *Diccionario Aragonés* e lo siñó Juan Moneva en 1924 pero no plegó a imprimir-se. O 17 de febrero de 1941 a Deputazió de Zaragoza aprebo entregar a ra Universitat de Zaragoza e a Juan Moneva o legato d'a entidat, ya esboldregata.

El Estudio de Filología de Aragón fue creado por la Diputación de Zaragoza el 3 de abril de 1915. El proyecto partió de Juan Moneva y Puyol, aspirando a ser un “Centro de Estudios Aragoneses”, inspirado en el Institut d'Estudis Catalans (IEC), con una destacada labor filológica pero también trabajando otros aspectos de la cultura aragonesa. Se desechaba así la idea, nacida en los Juegos Florales de Zaragoza y defendida por el binefarens Benito Coll, de que fuera un centro normativizador de la lengua aragonesa.

Su logro más importante fue la compilación de materiales lingüísticos de todo Aragón para el *Diccionario Aragonés*, así como la creación de una interesante red de colaboradores externos. El repertorio de voces compiladas para este proyecto ha sido y es un referente para la filología aragonesa. Por otro lado, logró la incorporación de la mujer en todos los ámbitos de trabajo, y también la formación de jóvenes investigadores e investigadoras entre las que destaca María Moliner.

La edición del *Diccionario Aragonés* en 1923 no se pudo completar. Era un amplísimo trabajo con 34.422 entradas. Pero el EFA había conseguido publicar las colecciones de voces que iban a ser la base del *Diccionario* en los boletines oficiales de las provincias de Huesca y Zaragoza, una de las más singulares prácticas de la metodología lexicográfica. Entre 1916 y 1923 se publicaron las *Colecciones de voces aragonesas* de Jorge Jordana, Luis Rais Gros, Benito Coll y Altabás, Joaquín Gil Berges, Tomás Costa Martínez, Vicente Ferraz Turmo y José María Burrel.

El *Vocabulario de Aragón* se elaboró aprovechando los materiales del *Diccionario Aragonés* y lo firmó Juan Moneva en 1924 pero no llegó a imprimirse. El 17 de febrero de 1941 la Diputación de Zaragoza aprobó entregar a la Universidad de Zaragoza y a Juan Moneva el legado de la entidad, ya disuelta.



MEMORIA QUE EL ESTVDIO DE FI-
LOGIA DE ARAGON PRESENTA
A LA EXCELENTISIMA DIPVTACIÓN
DE ZARAGOZA DE LA LABOR REA-
LIZADA POR EL MISMO DESDE EL
DÍA 5 DE OCTVBRE DE 1915 HASTA
EL DÍA 22 DE OCTVBRE DE 1916.



EN ZARAGOZA, EN LA IMPRENTA DEL HOSPICIO,
AÑO DE MDCCCXVII.

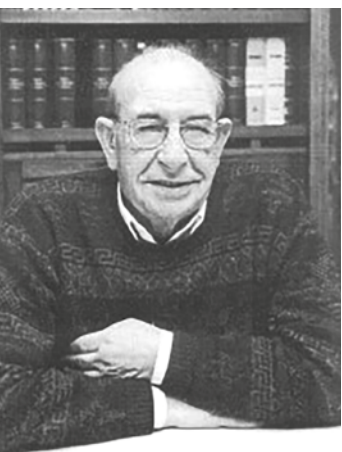


Dimpués d'a Guerra Zevil, bi ha dos obras relevans:

—*Después de la Guerra Civil hay dos obras relevantes:*

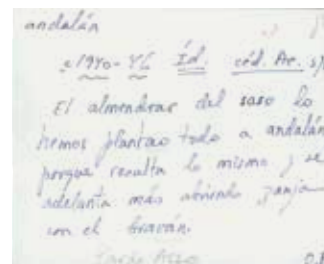
José Pardo Asso: *Nuevo diccionario etimológico aragonés* (1938). Ye una obra prou importán por os datos que contiene e por estar o suyo autor de fabla materna aragonesa. Contiene unas 10.000 dentratas.

José Pardo Asso: *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, fechado en 1938. Es una obra muy importante por los datos que atesora y por ser su autor de lengua materna aragonesa. Contiene una 10.000 entradas.



Rafael Andolz Canela: *Diccionario aragonés-castellano; castellano-aragonés* (1977). S'imprentoron dos edizions más con ampliaciones, en 1982 e 1992. Ye un dizionario de dizionarios con envista unitaria, ye estata a referenzia prenzipal ta l'aragonés muitas decadas e conta con más de 40.000 dentratas.

Rafael Andolz Canela: *Diccionario aragonés-castellano; castellano-aragonés* (1977). Se imprimieron dos ediciones más con ampliaciones, en 1982 y en 1992. Es un diccionario de diccionarios con visión unitaria, ha sido la referencia principal para el aragonés muchas décadas y cuenta con más de 40.000 entradas.



Fichas lexicograficas de José Pardo Asso



Fichas lexicograficas de Rafael Andolz Canela



Fichas lexicograficas de Gregorio García Arista

79.

CRIBAR

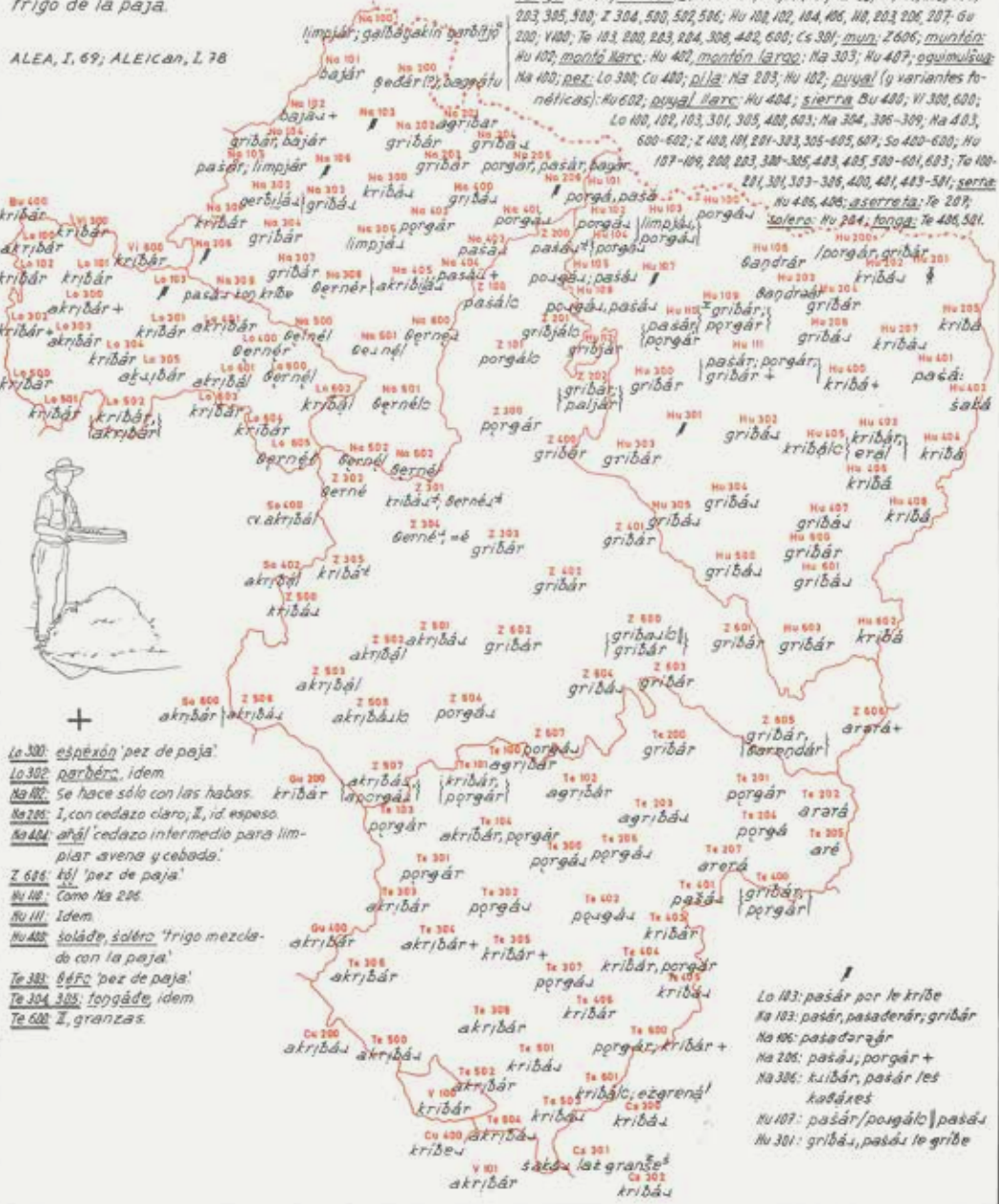
Pasar el trigo para que se separe el trigo de la paja.

ALEA, I, 69; ALEICAN, I, 78

MONTÓN ALARGADO DE TRIGO

ALEA, I, 73; ALEICAN, I, 73, 75

caballón: Te 503; *cibera*: Lo 401, 404, 504, Na 501, 502, Te 502, 504, Cs 302; *cibera*: Te 504; *cebera*: Na 404, 405; *colla*: Te 601; Cs 300; *largo*: Hu 104; *montón*: Lo 302-304, 305, 501, 501, Na 100, 103, 105, 200, 202, 203, 305, 500; Z 304, 500, 502, 506; Hu 102, 102, 104, 406, Na 203, 206, 207; Gu 200, V100; Te 103, 200, 203, 204, 300, 402, 600; Cs 301; *mun*: Z 606; *montón*: Hu 107; *montó* *harc*: Hu 407; *montón* *largo*: Na 303; Hu 407; *egumulsua*: Na 100; *pez*: Lo 300; Cu 400; *pila*: Na 203; Hu 102; *pyyal* (y variantes fonéticas): Hu 602; *pyyal* *harc*: Hu 404; *sierra* *bu* 400; V1 300, 600; Lo 100, 102, 103, 301, 305, 400, 603; Na 304, 306-309; Na 403, 600-602; Z 100, 101, 201-303, 305-605, 607; So 400-600; Hu 107-109, 200, 203, 300-305, 403, 405, 500-601, 603; Te 100-201, 301, 303-305, 400, 401, 403-501; *serrie*: Hu 405, 406; *aserreta*: Te 207; *solera*: Hu 204; *longa*: Te 405, 501.



Aportacions lexicograficas de lingüistas foranos

Os lingüistas que, dende a segunda metat d'o sieglo XIX e o XX, s'adedicoron a o estudio de l'aragonés en os suyos treballos dixoron replegas de lexico que agún fan onra. Zitamos, entre atros, a **Jean-Joseph Saroïhandy**, **Alwin Kuhn** e os miembros d'o metodo **Wörter und Sachen**: **Fritz Krüger**, **Rudolf Wilmes**, **Werner Bergmann**, **Alfons Th. Shmitt**, **Günther Haensch** e **Gerhard Rohlf**.

Aportaciones lexicográficas de lingüistas extranjeros

Los lingüistas que, desde la segunda mitad del siglo XIX y del XX, se dedicaron al estudio del aragonés en sus trabajos dejaron recopilaciones de léxico que aún son útiles hoy. Citamos, entre otros a **Jean-Joseph Saroïhandy**, **Alwin Kuhn** y los miembros del método **Wörter und Sachen**: **Fritz Krüger**, **Rudolf Wilmes**, **Werner Bergmann**, **Alfons Th. Shmitt**, **Günther Haensch** y **Gerhard Rohlf**.

Os Atlas lingüísticos e atros proyeutos

Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI). Conzebito por Ramón Menéndez Pidal e dirichito por Tomás Navarro Tomás. Os encuestadors asinatos ta Aragón estioron Lorenzo Rodríguez, Manuel Sanchís Guarner e Francesc de B. Moll estando trenta e cuatre as localidaz encuestatas, nueu de luenga aragonesa: Ansó, Echo, Borau, Torla, Bielsa, Benás, Lobarre, Alquezra e Fonc. O treballo d'encuestas se fazió entre 1931 e 1935 e entre 1947 e 1957.

Atlas Lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja (ALEANR). Ista gran obra estió dirichita por Manuel Alvar, qui encargó o treballo d' encuestación, realizato entre 1964 e 1974, chunto a Antonio Llorente, Tomás Buesa. Son doze volumens editatos con 1.758 laminas e ziento sisanta puestos d'encuesta. Os materials que contiene han puesto amparar una catupla de treballos, ya que a suya informazió ye descomunal.

A luenga aragonesa ye presén en atros atlas, como l'*Atlas Lingüistique et ethnographique de la Gascogne (ALG)* dirichito por J. Séguy, en do s'encuesta en Echo, Ansó u Torla de traza parzial. Tamién en l'*Atlas Lingüistic de Catalunya (ALC)*, os puestos d'encuesta aragoneses son Benás, Campo, Graus, Fonz e Binéfar.

Los atlas lingüísticos y otros proyectos

Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI). Concebido por Ramón Menéndez Pidal y dirigido por Tomás Navarro Tomás. Los encuestadores asignados a Aragón fueron Lorenzo Rodríguez, Manuel Sanchís Guarnier y Francesc de B. Moll y las localidades encuestadas, 34, nueve de lengua aragonesa: Ansó, Hecho, Borau, Torla, Bielsa, Benasque, Loarre, Alquézar y Fonz. El trabajo de las encuestas se desarrolló entre 1931 y 1935 y entre 1947 y 1957.

Atlas Lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja (ALEANR). Esta gran obra fue dirigida por Manuel Alvar, que encomendó el trabajo de encuestación, desarrollado entre 1964 y 1974, a Antonio Llorente, Tomás Buesa y él mismo. Son doce volúmenes editados con 1.758 láminas y 163 puntos de encuesta. Los materiales que contiene han servido para realizar un buen número de trabajos, ya que su información es descomunal.

La lengua aragonesa también está presente en otros atlas, como el *Atlas lingüistique et ethnographique de la Gascogne (ALG)* dirigido por J. Séguy, en el que se encuesta en Hecho, Ansó o Torla parcialmente. También en el *Atlas Lingüistic de Catalunya (ALC)*, los puntos de encuesta aragoneses son Benasque, Campo, Graus, Fonz y Binéfar.

Tresoro d'a Luenga Aragonesa

Ye un proyeuto coleutivo amparato por o Gubierno d'Aragón e o Instituto d'Estudios Altoaragoneses e dirichito por Franchó Nagore. Conchunta 180 repertorios locals que suman 89.000 rechistros; como ye un proyeuto ubierto, se continua adibindo-bi informazión. <http://diccionario.sipca.es/fabla/faces/index.xhtml>

Tresoro d'a Luenga Aragonesa

Es un proyecto colectivo apoyado por el Gobierno de Aragón y el Instituto de Estudios Altoaragoneses y dirigido por Franchó Nagore. Compendia 180 repertorios locales que suman 89.000 registros; como es un proyecto abierto, se continúa añadiendo información. <http://diccionario.sipca.es/fabla/faces/index.xhtml>

Os repertorios locals

L'aragonés ye a luenga romanica más minorizata pero tamién a más estudiata. No bi ha comarca, redolada, villa, lugar u lugarón que no conte con vocabulario. Bi ha repertorios de totas as zonas, con una informazión de gran valura, feitos por espiertos pero tamién por intresatos en a lexicografía, en bels casos, de luenga materna aragonesa.

Los repertorios locales

El aragonés es la lengua románica más minorizada pero también la más estudiada. No hay comarca, subcomarca, villa, pueblo o pueblecito que no cuente con un vocabulario. Existen repertorios de todas las zonas, con información de gran valor, elaboradas por expertos pero también por aficionados a la lexicografía, en algunos casos, de lengua materna aragonesa.



Documentos
ta una luenga

—*Documentos
para una lengua*

Contamos con numbrosos documentos escritos en aragonés en a Edat Meya; belunos son publicatos, pero bi'n ha muitos más que se troban ineditos. Cal saper que istos testos no reflexan a fabla local u comarcal d'a zona en a que s'escribieron, como ya aprezió o filologo Tomás Navarro Tomás en 1950. O que amuestran ye una mena d'aragonés escrito estándar denominato *scripta* aragonesa medieval que s'emplegaba en tot o territorio d'a Corona d'Aragón. Ista *scripta* presienta fundas diferenzias con l'aragonés moderno de tal traza que l'apreziación cheneral sobre istos testos, como ya señaló o filologo alemán Gerhard Rohlfs en 1985, ye que son “muito castellanizados”.

Contamos con numerosos documentos escritos en aragonés en la Edad Media; algunos están publicados, pero hay muchos más que se encuentran inéditos. Es necesario saber que estos textos no reflejan el habla local o comarcal de la zona en la que se escribieron, como ya apreció el filólogo Tomás Navarro Tomás en 1950. Lo que muestran es una especie de aragonés escrito estándar denominado *scripta* medieval aragonesa que se usaba en todo el territorio de la Corona de Aragón. Esta *scripta* presenta profundas diferencias con el aragonés moderno de tal forma que la apreciación general sobre estos textos, como ya señaló el filólogo alemán Gerhard Rohlfs en 1985, es que están “muy castellanizados”.

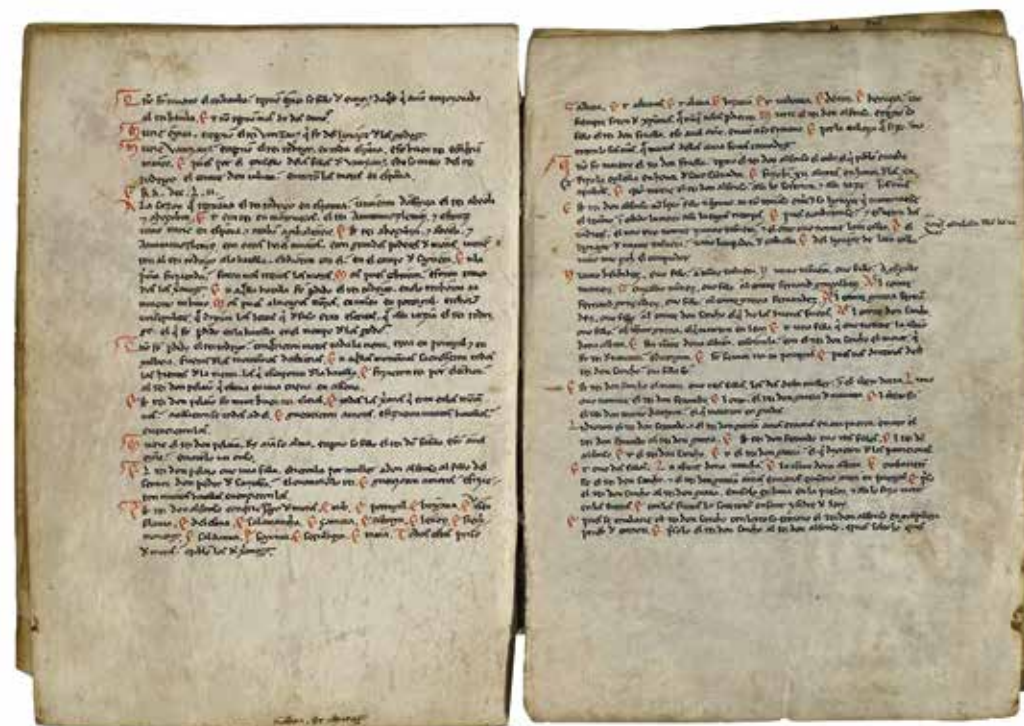
Liber Regum, ss. XII-XVIII

Conoixito tamién como *Codice Villareense*, ye un manuscrito, conservato en a Biblioteca Universitaria de Zaragoza, redactato entre 1194 e 1209. Se considera o primer testo istorico escrito en una luenga peninsular, en iste causo, aragonés. O suyo autor ye desconoixito. Reconta a chenealochía d'os reis e reinas dende Adán dica o sieglo XIII. Replega l'*Antigo Testamento*, os reis persas, os emperadors romanos e os reis godos, os asturianos e os aragoneses dica Remiro II. Remata con os reis de Franzia dica Felipe II (1179-1223).

Conocido también como *Código Villareense*, es un manuscrito, conservado en la Biblioteca Universitaria de Zaragoza, redactado entre 1194 y 1209. Se considera el primer texto histórico escrito en una lengua peninsular, en este caso, aragonés. Su autor es desconocido. Relata la genealogía de los reyes y reinas, desde Adán hasta el siglo XII. Recoge el *Antiguo Testamento*, los reyes persas, los emperadores romanos y los reyes godos, los asturianos y los aragoneses hasta Ramiro II. Termina con los reyes de Francia hasta Felipe II (1179-1223).

“ Est rei don Sancho el maior ovo tres fillos los dos desta muller e el tercero dotra. L'uno ovo nomne el rei don Fernando. El otro el rei don García de Navarra. El tercero fo el rei Remiro d'Aragón, el que matoron en Grados. [f. 33r]

¶ Et rei don sancho el maior. ovo tres fillos. los dos desta muller. y el tercero dotra. L'uno ovo nomne el rei don fernando. ¶ l'otro. el rei don garcia d'nauarra. ¶ l'otro fo el rei don remiro d'aragon. el q matoron en grados.



Código Villareense.
Biblioteca de la Universidad de Zaragoza

Llibre dels feyts, 1343

Obra conoixita tamién como *Coronica de Chaime I*. Ye a copia más antiga que se conserva en catalán en a biblioteca d'o Monasterio de Poblet. No bi ha testimonios de copias anteriors a ista de 1343; sí se conserva un manuscrito en latín con calendata de 1314, *Liber gestorum*, que ye una versión libre d'a obra. En doszientas fuellas de bercamino escritas en letra gotica retona se nos presenta, en primera persona, una coronica e tamién as memorias d'o rei Chaime I. Se suposa que o rei recontaba os suyos feitos oralmén, e se replegaban por escrito por personas d'a suya confianza. Asinas se chustifica a oralidat que carauteriza a obra, asinas como o suyo plurilingüismo. Cada personache fabla en a suya luenga (catalán, arabe, castellano, oczitano...) e l'aragonés tamién bi ye. Cal remerar que Chaime I vivió en Aragón treze años. En o capítol IX, o infante Pietro demanda o perdón de su pai, o rei.

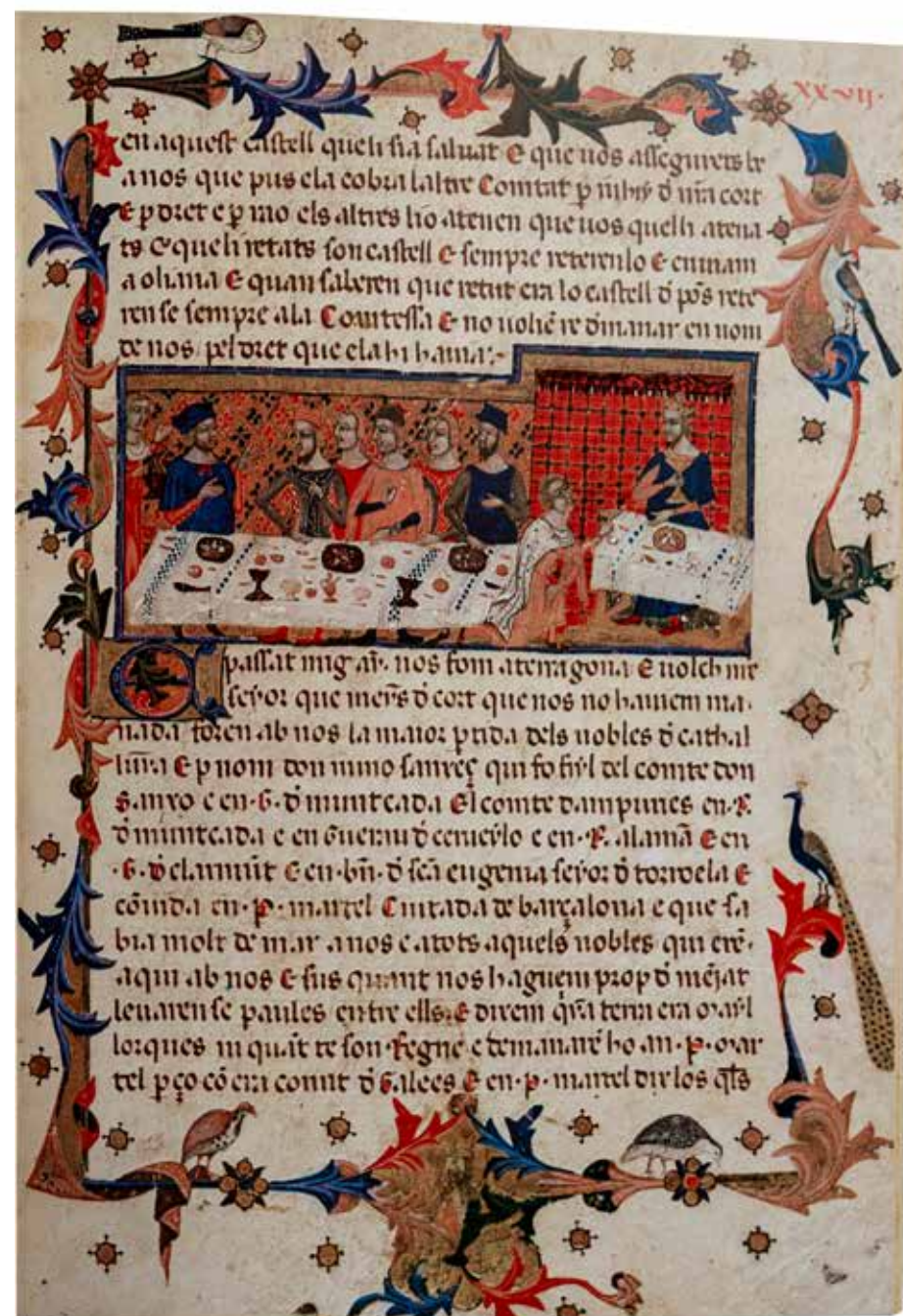
Obra conocida también como *Crónica de Jaime I*. Es la copia más antigua que se conserva en catalán en la biblioteca del Monasterio de Poblet. No hay testimonios de copias anteriores a esta de 1343; sí se conserva un manuscrito en latín con fecha de 1314, *Liber gestorum*, que es una versión libre de la obra. En doscientas hojas de pergamino escritas en letra gótica redonda se nos presenta, en primera persona, una crónica y también las memorias del rey Jaime I. Se supone que el rey relataba sus hazañas oralmente, y se recogían por escrito por personas de su confianza. Así se justifica la oralidad que caracteriza la obra, así como su plurilingüismo. Cada personaje habla en su lengua (catalán, árabe, castellano, occitano, árabe...) y el aragonés también está presente. Es necesario recordar que Jaime I vivió en Aragón trece años. En el capítulo IX, el infante Pedro pide perdón a su padre, el rey.

“

E quan tots foren venguts, levà's en peus l'infant e dix:

-Senyor, lo que jo feyto he me pesa muyto; e muyto gran dolor n'e en mon coraçón cant jo feyto he nenguna cosa que a vos pesa. E viengo aquí, a vostra mercé, e fets de mi e de les mies coses lo que vos queredes... [f. 38]

”



Llibre dels feyts del Rey en Jacme (edición facsímil).
Instituto de Estudios Altoaragoneses

Ordinación feyta por el muyt alto e muyt excellent princep e senyor don Pedro Tercero, Rey d'Aragón, de la manera como los reyes d'Aragón se farán consagrar e ellos mismos se coronarán, 1353

Se conserva en la Biblioteca d'a Fundazió Lázaro Galdiano de Madrid una obra en pergamino con letra caligráfica retona, datada en 1353, que contiene el ceremonial por el que se han de coronar los reyes y reinas d'Aragón, encargado por Pedro IV o Ceremonioso con el fin de continuar con la tradición establecida por su padre, Alfonso IV, que se hizo coronar en Zaragoza en una fastuosa ceremonia en 1328. Este auto supuso un triunfo sobre la nobleza aragonesa, que se leva enfrentando con el poder real desde el siglo XIII.

Ordenanza hecha por el muy alto y muy excelente príncipe y señor don Pedro Tercero, Rey de Aragón, de la forma como los reyes se harán consagrar y ellos mismos se coronarán, 1353

Se conserva en la Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano en Madrid una obra en pergamino con letra caligráfica redonda, datada en 1353, que contiene el ceremonial mediante el cual se hacen coronar los reyes y reinas de Aragón, encargado por Pedro IV el Ceremonioso, que se hizo coronar en Zaragoza en una fastuosa ceremonia en 1328. Este acto supone un triunfo sobre la nobleza aragonesa, que lleva enfrentándose con el poder real desde el siglo XIII.

“ *Scripto es en la Sancta Scriptura que, después que Dios todopoderoso hubiere todas las cosas creadas creó el hombre. E viendo quel hombre todo solo no era proveitoso dixo ...* [f. 29r] ”



*Ceremonial de consagración y coronación de los Reyes de Aragón (edición facsimilar).
Instituto de Estudios Altoaragoneses*

Carta a o rei Chaime II, ca. 1319

Se conserva en a Biblioteca d'as Cortes d'Aragón o manuscrito datato, alto u baixo, en 1319 en do o consellero real Gonzalo García comunica a Chaime II as intenzions d'o suyo fillo, o infante Chaime (1291-1327), o primochenito d'os diez fillos e fillas que tenió con Blanca d'Anjou. O infante le diz a su pai, a través de Gonzalo García, que refusa casar-se con a prinzeza que le triguen, e que tamién refusa a suzeión a o trono como fillo primochenito.

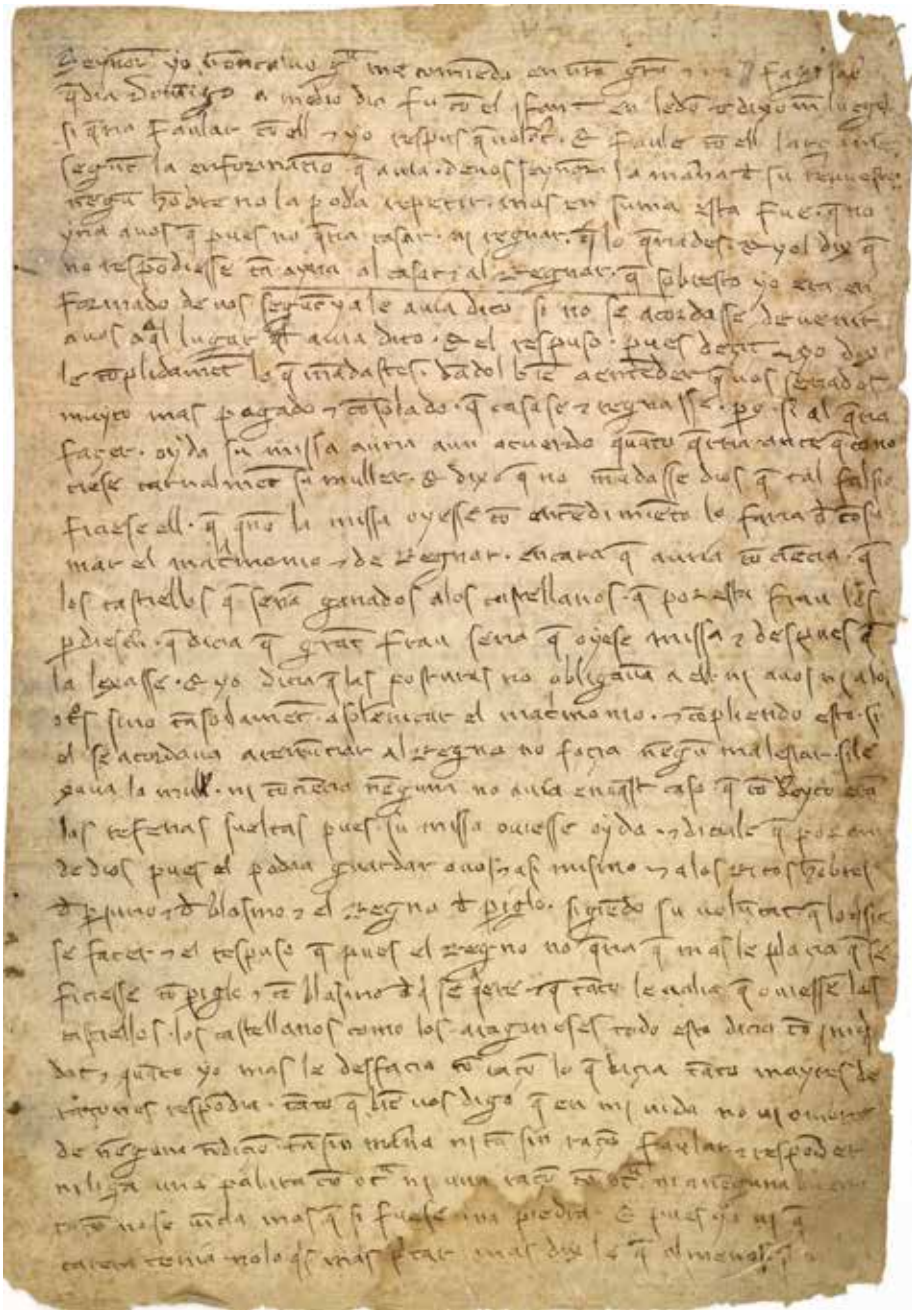
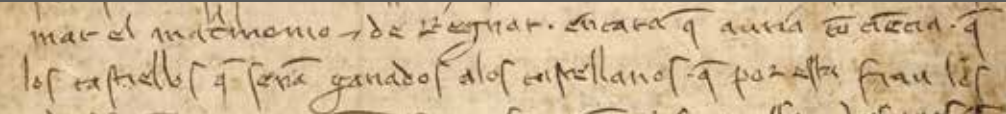
E asinas estió, refusó as esposallas con Leonor de Castiella e dentro en a Orden de San Chuan de Cherusalén. A corona pasó a Pietro, que reinó como Pietro IV d'Aragón.

Carta al rey Jaime II, ca. 1319

Se conserva en la Biblioteca de las Cortes de Aragón el manuscrito fechado aproximadamente en 1319 en el cual el consejero real Gonzalo García comunica a Jaime II las intenciones de su hijo, el infante Jaime (1291-1327), el primogénito de los diez hijos e hijas que tuvo el rey con Blanca de Anjou. El infante comunica a su padre, a través de Gonzalo García, que rechaza casarse con la princesa que le escojan y que también rechaza la sucesión al trono como hijo primogénito.

Y así fue, rechazó la boda con Leonor de Castilla y entró en la Orden de San Juan de Jerusalén. La corona pasó a Pedro, que reinó como Pedro IV de Aragón.

“Encara que auia conciencia que los castiellos que serían ganados a los castellanos que por esta frau...”



Carta dirigida a Jaime II comunicándole haber hablado con el infante don Jaime y las intenciones del mismo de no reinar, ni casarse con Leonor de Castilla [Manuscrito] / de Gonzalo García. [1319?]
Fondo Documental Histórico de las Cortes de Aragón

Fueros d'Aragón. Miravete de la Sierra, siglo XIII

Iste codize ye uno d'os dos exemplars compilatorios de fueros que se conservan en archivos d'Aragón. Estió trobato en 1981 por Antonio Gargallo en a Casa d'o Lugar de Miravete. Se conserva en l'Archivo Istorico Provinzial de Teruel. Presienta semellanzas con o clamato *Vidal Mayor*, compilación feita en Uesca por Vidal de Canellas, como a suya división en nueu libros. A suya letra ye caligrafica retona.

Fueros de Aragón. Miravete de la Sierra, s. XIII

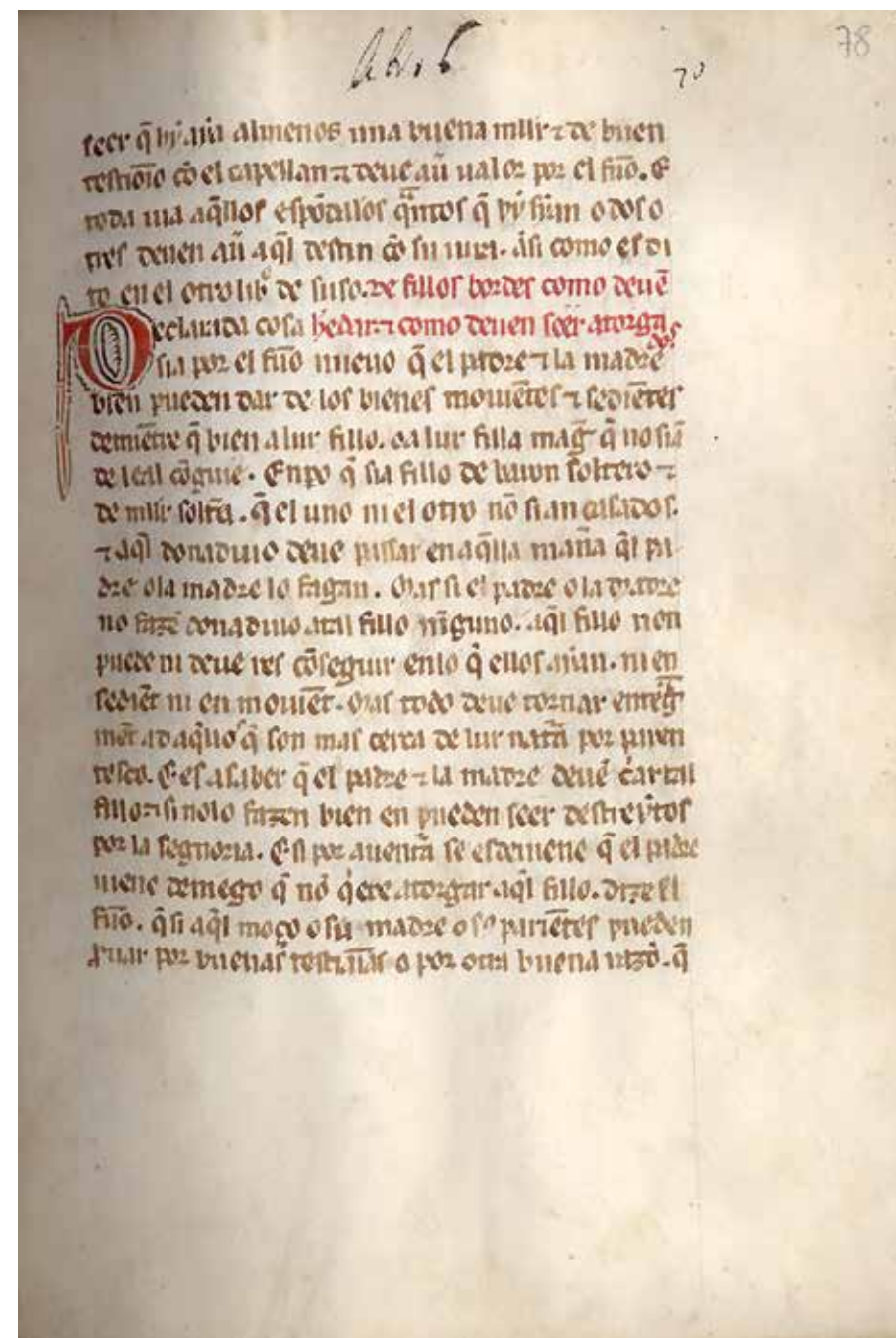
Este código es uno de los dos ejemplares compilatorios de fueros que se conservan en archivos de Aragón. Fue encontrado en 1981 por Antonio Gargallo en el Ayuntamiento de Miravete. Se conserva en el Archivo Histórico Provincial de Teruel. Presenta parecido con el llamado *Vidal Mayor*, compilación hecha en Huesca por Vidal de Canellas, como su división en nueve libros. Su letra es caligráfica redonda.

“

De fillos bordes, cómo deven heredar e cómo deven ser atorgados.

Declarada cosa sia por el fuero nuevo que el padre e la madre bien pueden dar de los bienes movientes e sedientes, demientras que viven, a lur fillo o a lur filla, mager que no sían de leal conguie... [f. 78r]

”



Fueros de Aragón (ejemplar de Miravete de la Sierra).
Archivo Histórico Provincial de Teruel

Vidal Mayor, siglo XIII

Con esta denominación s'identifica o codize que replega a Compilación d'os Fueros d'Aragón feita por Vidal de Canellas, bispe de Uesca e Chaca, por orden de Chaime I d'Aragón e que estioron aprebatas en as Cortes de Uesca de 1247. Se'n fazioron dos versions en latín (*Compilatio Maior e Compilatio Minor*), denguna conservata, pero sí una copia en aragonés d'a *Compilatio Maior*. A o testo s'achuntan 156 miniaturas con un amplo repertorio iconografico. Autualmén, ye propiedat d'a Fundazi3n J. Paul Getty en Santa Monica, California.

Con esta denominaci3n se identifica el c3dize que reune la Compilaci3n de los Fueros de Arag3n elaborada por Vidal de Canellas, obispo de Huesca y Jaca, por orden de Jaime I de Arag3n y que fueron aprobadas por las Cortes de Huesca en 1247. Se hicieron dos versiones en latín (*Compilatio Maior y Compilatio Minor*), ninguna conservada, pero sí una copia en aragonés de la *Compilatio Maior*. Al texto se unen 156 miniaturas con un amplio repertorio iconográfico. En estos momentos es propiedad de la Fundaci3n J. Paul Getty en Santa Monica, California.

“Aquel qui quiere que alguna heredit possediere, con instrumento publico dada a eill, qui la possedía, o vendida o camiada o lexada por testament legittimo del qui fino, por aynno et dia sin mala votz, es a saber sin interrupçion, non puede depues ser li demandada aqueilla possession... [cap.III f. r.]”



mo del qui fino por. aynno
et dia sin mala uotz es assa
ber sin interrupcion. non
puede depues ser li temian
dada aquila possession. mac



Fueros d'Aragón dica 1265, versión romanzeata

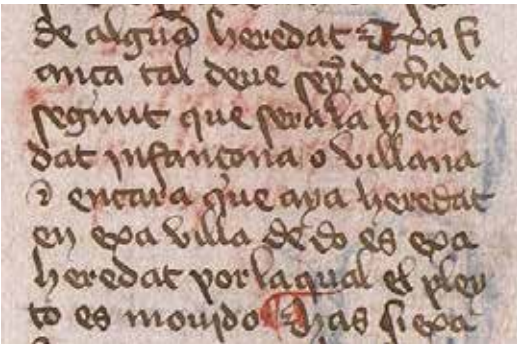
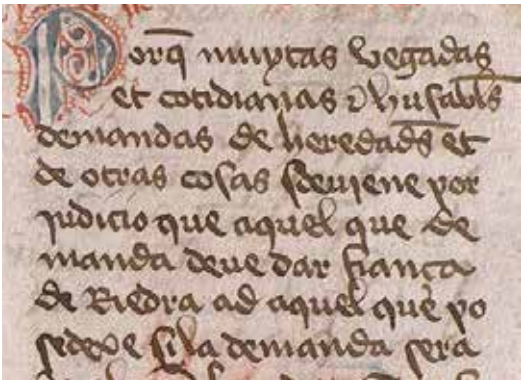
As Cortes d'Exeya de 1265, zelebratas en un ambién politico embo-
licato, vidon naixer “ofizialmén” a instituzión d'o Chustizia d'Ara-
gón. En ista trobada se fazió un conchunto de Fueros adedicatos
a temas como o territorio (a demanda d'os nobles d'a pertenenzia
de Ribagorza e Valenzia a o Reino d'Aragón), a potestat lechislativa,
a chustizia, os greuches entre os nobles e o rei, os treudos (cuestión,
ista, que eba empentato a torna d'os nobles) e o estatus d'os nobles,
que remató, bellas añadas dimpués, en o Privilechio Cheneral
(1283). Ista conzesions son as que se conoixen chenericamén como
“libertaz aragonesas”.

Fueros de Aragón hasta 1265, versión romanceada

Las Cortes de Ejea de 1265, celebradas en un clima político difícil,
vieron nacer “oficialmente” la institución del Justicia de Aragón. En
esta reunión se produjeron una serie de Fueros centrados en temas
como el territorio (la reclamación de los nobles de la pertenencia de
Ribagorza y Valencia al reino de Aragón), la potestad legislativa, la
justicia, los agravios entre los nobles y el rey, los impuestos (asunto
este que había encendido la rebelión de los nobles el año anterior)
y el estatus de los nobles, que darían lugar pocos años después al
Privilegio General (1283). Estas concesiones son las que se conocen
genéricamente como “libertades aragonesas”.

De fiança de riedra

Porque muytas legadas et cotidianas e husables
demandas de heredades et de otras cosas, sdeviene
por iudicio que aquel que demanda deve dar fiança
de riedra ad aquel que posedex: si la demanda será
de alguna heredit, exa fiança tal debe seyer de riedra
segunt que será la heredit, infançona o villana, e
encara que aya heredit en exa villa de do es exa here-
dat por la qual el pleyto es movido [...] [f. 148r]



Fueros de Aragón hasta 1265.
Biblioteca de la Universidad de Zaragoza

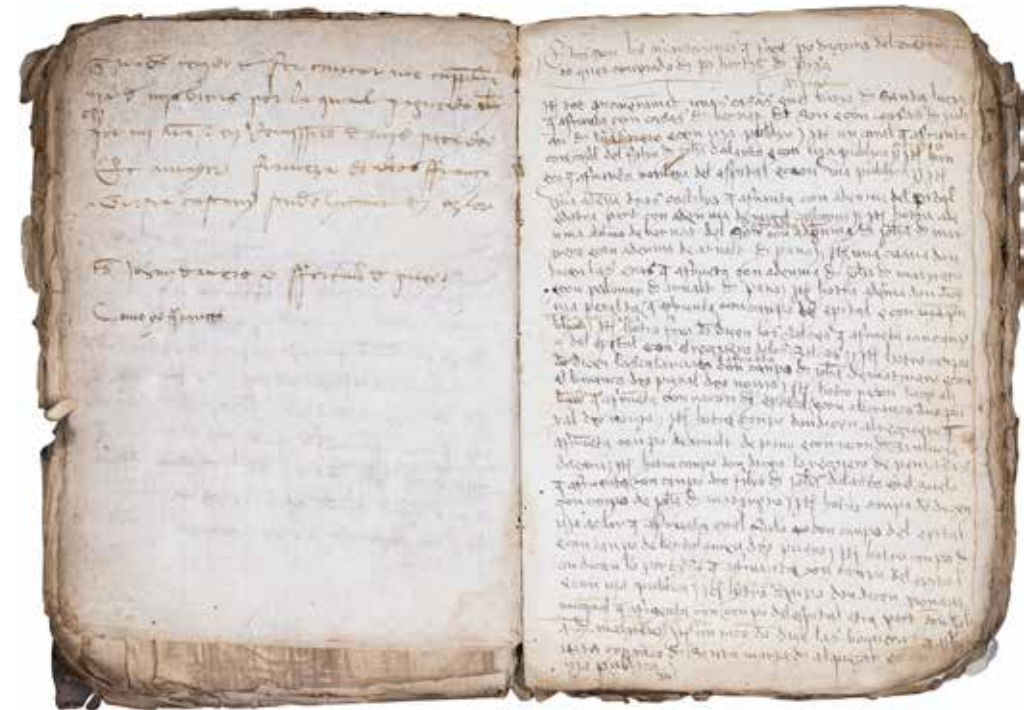
Minuta de Domingo Ferrer, 1399

Domingo Ferrer estió un notario que exerzió a suya profesión en Balbastro. Os suyos protocolos se conservan en l'Archivo Istórico Provinzial de Uesca. Aquí veyemos una minuta en do Pero d'Agüero fa relazió d'as propiedaz mercatas a Pero Ortiz de Pisa. O profesor Chesús Vázquez sospeita que Ferrer no ye l'único autor d'iste documento por as particularidaz que presienta, como a presenzia d'os articlos *o, ro*, cosa no guaire común en a *scripta* medieval.

Domingo Ferrer fue un notario que ejerció su profesión en Barbastro. Sus protocolos se conservan en el Archivo Histórico Provincial de Huesca. Vemos aquí una minuta en la cual Pero de Agüero hace una relación de las propiedades compradas a Pero Ortiz de Pisa. El profesor Chesús Vázquez sospecha que Ferrer no es el único autor de este documento por las particularidades que presenta, como la presencia de los artículos *o, ro*, algo poco usual en la *scripta* medieval.

“Item hotro racon luego alí que afruenta con racon del espital e con o barranco dero puyal dro novjo... [f. 40r]

el barranco dero puyal dro novjo... Item hotro racon luego alí que afruenta con racon del espital e con o barranco dero puyal dro novjo... Item hotro racon luego alí que afruenta con racon del espital e con o barranco dero puyal dro novjo...



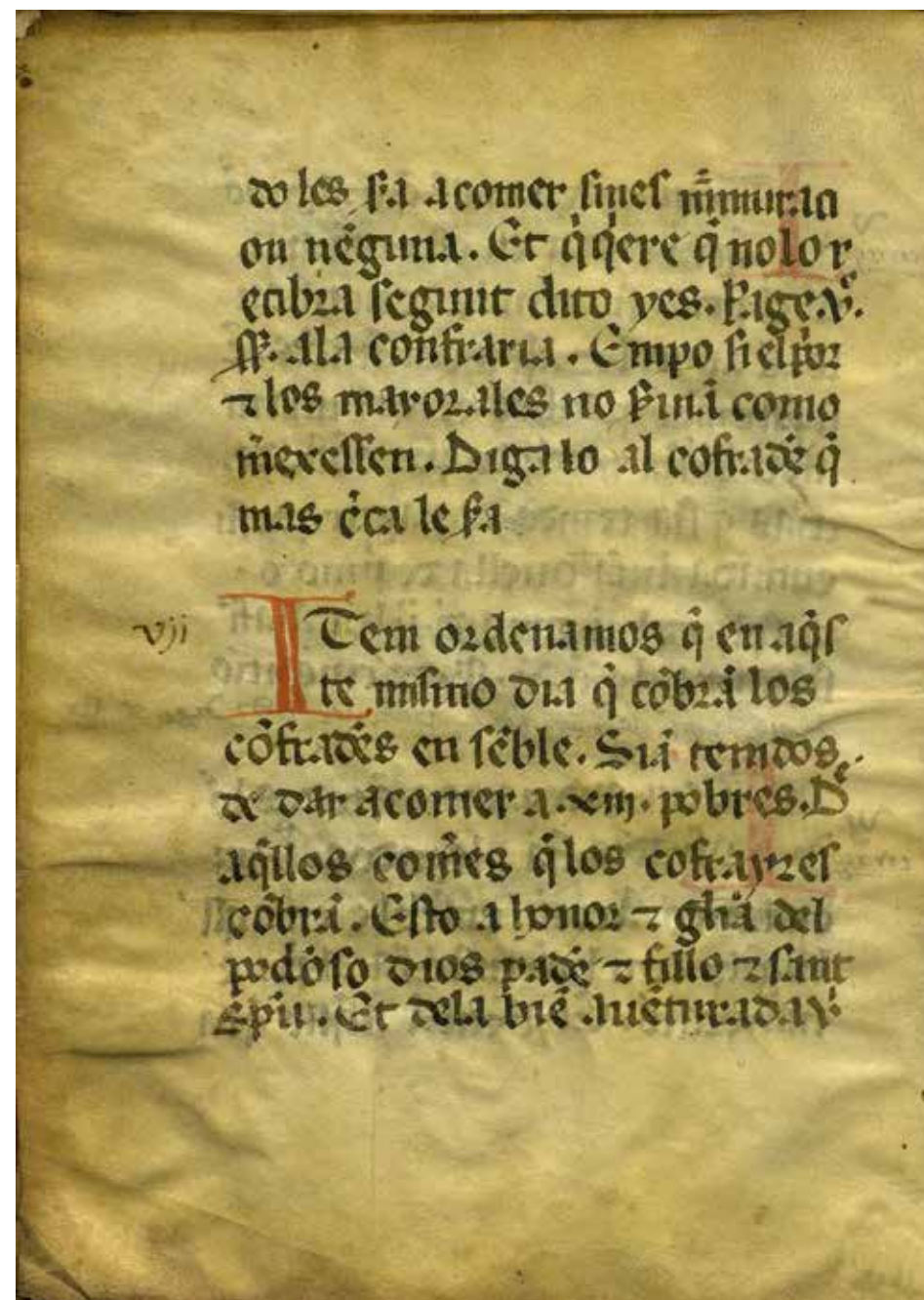
Ordinaciones de la Confradía de Sancta Engracia de Ygriés, 1292

En la Biblioteca d'as Cortes d'Aragón se troba una alfaya inedita, as ordinazions d'una confradía d'Igriés (Uesca). O testo en aragonés data de 1292, encara que o exemplar achunta reformas d'istas ordinazions, ya en castellano, de 1602 e 1626. En primeras se veye o rolde u libro de cuentas d'a confradía, o nombre d'os confrades e, contino, as obligazions d'os miembros d'ista instituzión. A confradía ye formata por confrades e confradesas e a suya fayena prenzipal ye a de cudiar os cuerpos e as almas d'os fenezitos, asinas como a d'alministrar bien os diners. Una vegata a l'año, cal aduyar a os pobres:

Estatutos de la Cofradía de Santa Engracia de Igriés, 1292

En la Biblioteca de las Cortes de Aragón se encuentra una joya inédita, los estatutos de una cofradía de Igriés (Huesca). El texto en aragonés data de 1292 aunque el ejemplar aúna reformas de estos estatutos, ya en castellano, de 1602 y 1626. En primer lugar se muestra el “rolde” o libro de cuentas, el nombre de los cofrades y, a continuación, las obligaciones de los miembros de esta institución. La confradía está formada por cofrades y confradesas y su misión principal es la de cuidar los cuerpos y las almas de los fallecidos, así como la de administrar bien su pecunio. Una vez al año es obligatorio ayudar a los pobres:

“ *Item ordenamos que en aqueste mismo día que cobran los confrades ensemble sían tenidos a dar a comer a XIII pobres [...]* ”
[f. 8v.]



Ordinaciones de la cofradía de Santa Engracia de Igriés (1292-1626).
Fondo Documental Histórico de las Cortes de Aragón

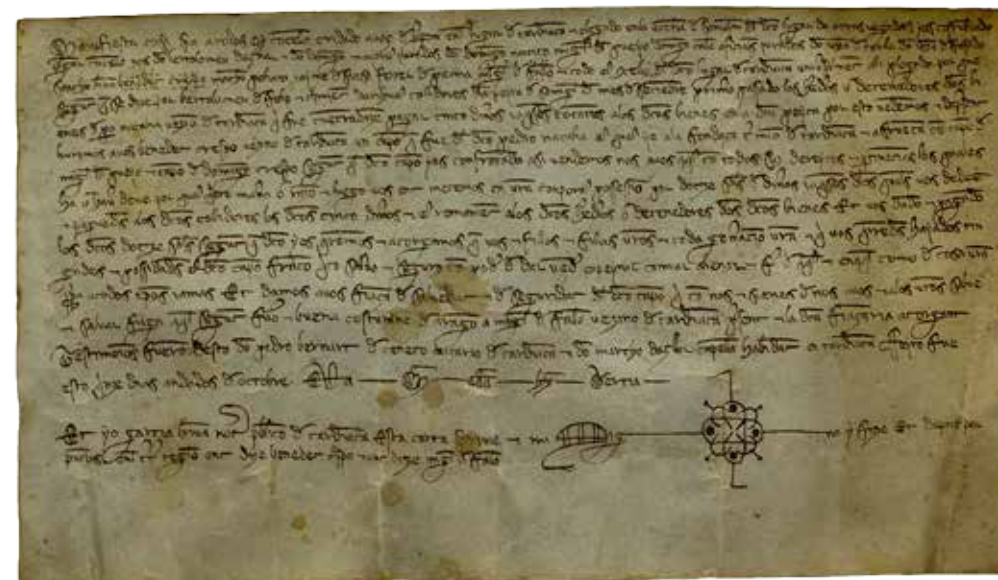
Documentos d'o Conzello d'Almudébar, 1335

En l'Archivo Istórico Provinzial de Uesca se conserva un amplo fondo de bercaminos prozedens d'o Conzello d'Almudébar que replegan tota mena d'autos alministrativos. En o primer documento, datato o 15 d'otubre de 1335, o notario de Tardienta García Biván da fe de cómo o Conzello de Tardienta saca a propiedat d'un campo clamato Fondazas a o suyo propietario, Pero Natalia, por no querer pagar a pecha de San Miguel, que yera un treudo munizipal, e contino le'n vende a Benedet Crespo, que ye tamién de Tardienta.

Documentos del Ayuntamiento de Almudévar, 1335

En el Archivo Histórico Provincial de Huesca se conserva un amplio fondo de pergaminos procedentes del Ayuntamiento de Almudévar. En el primer documento, fechado el quince de octubre de 1335, el notario de Tardienta García Biván da fe de la expropiación de un campo denominado Fondazas a su propietario, Pero Natalia, por no querer pagar la pecha de San Miguel, que era un impuesto municipal, e inmediatamente le vende el campo a Benedet Crespo, que es también de Tardienta.

“ [...] en el lugar de Tardienta et plegado en la ecclesia [...] do otras vegadas [...] el qual ye a la Fondaça termino de Tardienta et afruenta [...] ”



El concejo de Tardienta, ante la negativa de Pedro Natalia, vecino del pueblo, a pagar la parte que le corresponde en la pecha de San Miguel, expropia un campo de dicho Pedro en las Fondazas y lo vende a Benedet Crespo, también vecino de Tardienta. Tardienta. 1335/10/15. AHPHU AMALMUDEVAR 59/0368

O secuestro de Yolant de Torrellas, 1442

En l'Archivo Istórico Provincial de Zaragoza se conserva iste manuscrito que dimana de l'Archivo d'os Condes d'Aranda, con calendata de 1442, en o que Violante de Torrellas demanda l'amparo d'a reina María por as agresions sufritas por a Baronía de Castro. Yolant, viuda, ye envenenata dos vegatas, cuasi l'asasinan e en zagueras ye secuestrata por miembros d'a familia Castro con a fin d'apercazar os suyos biens, comprometitos en a capitulazión matrimonial d'a suya filla Isabel con Jofré de Castro.

El secuestro de Violante de Torrellas, 1442

En el Archivo Histórico Provincial de Zaragoza se conserva este manuscrito, procedente del Archivo de los Condes de Aranda, con fecha de 1442, en el cual Violante de Torrellas pide el amparo de la reina María por las agresiones sufridas por la Baronía de Castro. Violante, viuda, es envenenada dos veces, casi la asesinan y finalmente es secuestrada por miembros de la familia Castro con el fin de hacerse con sus bienes, comprometidos en la capitulación matrimonial de su hija Isabel con Jofré de Castro.

“ [...] et la vegada prendioron a la dita duenya et travessoronla en una mula de albarda, medio despullada sinde velos en la cabeça et sin drapo de cuello... como una mala fembra que levasen ha sentenciar, sinse denguna muller chicha ni grant... [f. 3v.] ”



Secuestro de Violante de Torrellas. Casa Ducal de Híjar, Sala V, legajo 79
Archivo Histórico Provincial de Zaragoza

Proceso de suzesión a o Reino dimpués d'o fenezimiento de Martín I, 1411

Iste testo fa parti de “l’Alacena de Jerónimo Zurita”, un archivo personal d’o istoriador e coronista mayor d’o Reino en do se troba un amiro de documentos que replegan importans feitos d’a istoria medieval aragonesa.

Iste documento, se creye que redactato en Calatayú en 1411, reconta os feitos ocurritos malas que morió Martín I sin ereu lechítimo, cuan esclató una periglosa situazón de violencia que se determinó de soluzionar convocando as Cortes ta nombrar d’una traza legal a o suzesor de Martín I.

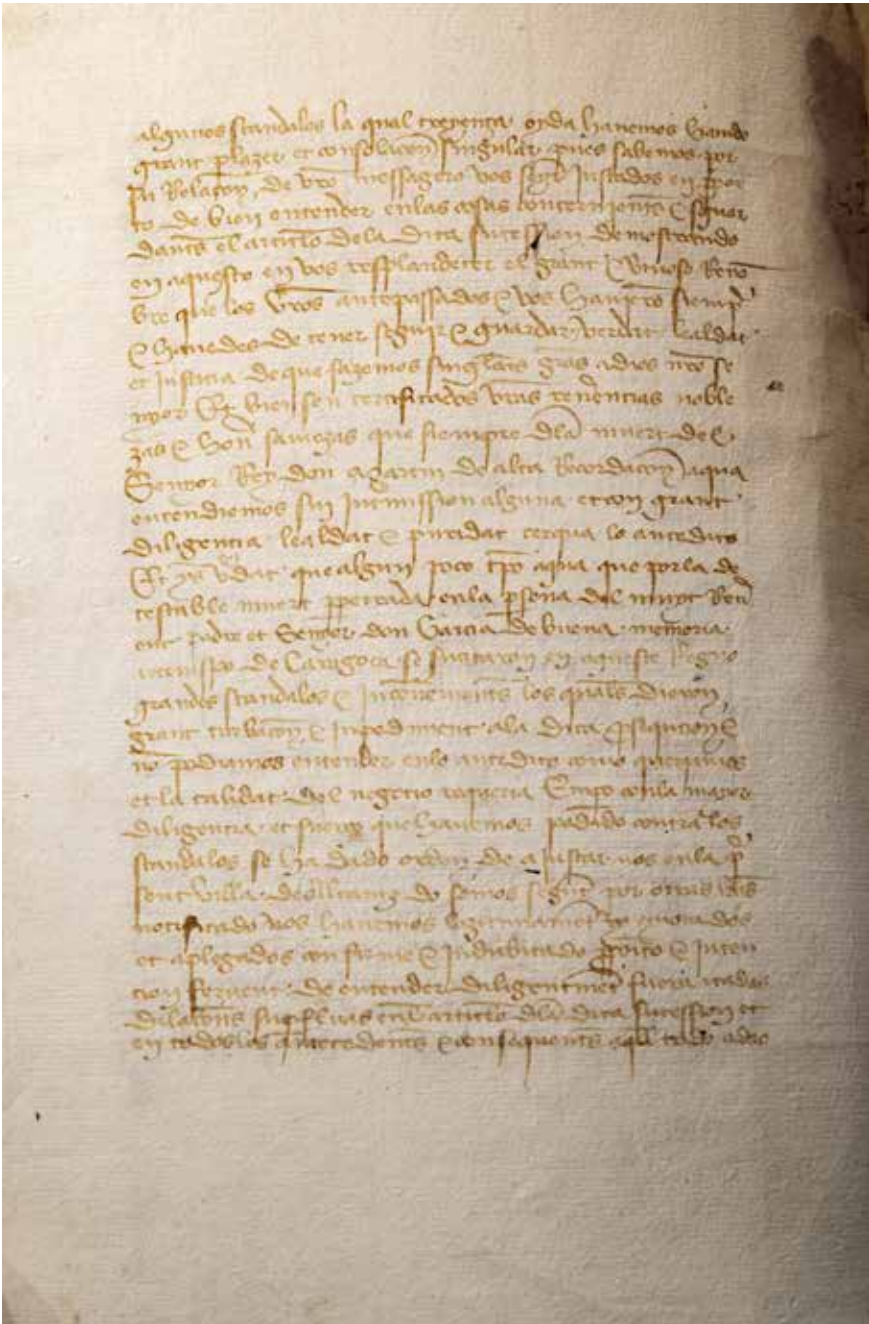
A presenzia de l’aragonés en o testo ye patén, con voces como: *furtar*, *castiellos*, *proposando*, *breument*, *dito*, *encara*, *sía*, *qui*, *bispe*, *mossen*, *qualesquier*, *vegada*, *fer*, *consello*, *veyer*...

Proceso de sucesión al Reino tras la muerte de Martín I, 1411

Este texto pertenece a la “Alacena de Jerónimo Zurita”, un archivo personal del historiador y cronista mayor del Reino en el que se encuentra una buena cantidad de documentos que recogen importantes hechos de la historia medieval aragonesa.

Este documento, se cree que redactado en Calatayud en 1411, relata los hechos ocurridos tras la muerte de Martín I sin heredero legítimo, cuando se desató una peligrosa situación de violencia que se convino solucionar convocando Cortes para nombrar de forma legal al sucesor de Martín I.

La presencia del aragonés en el texto es clara, con voces como: *furtar*, *castiellos*, *proposando*, *breument*, *dito*, *encara*, *sía*, *qui*, *bispe*, *mossen*, *qualesquier*, *vegada*, *fer*, *consello*, *veyer*...



Proceso de sucesión al trono de Martín I, 1411.
Diputación Provincial de Zaragoza

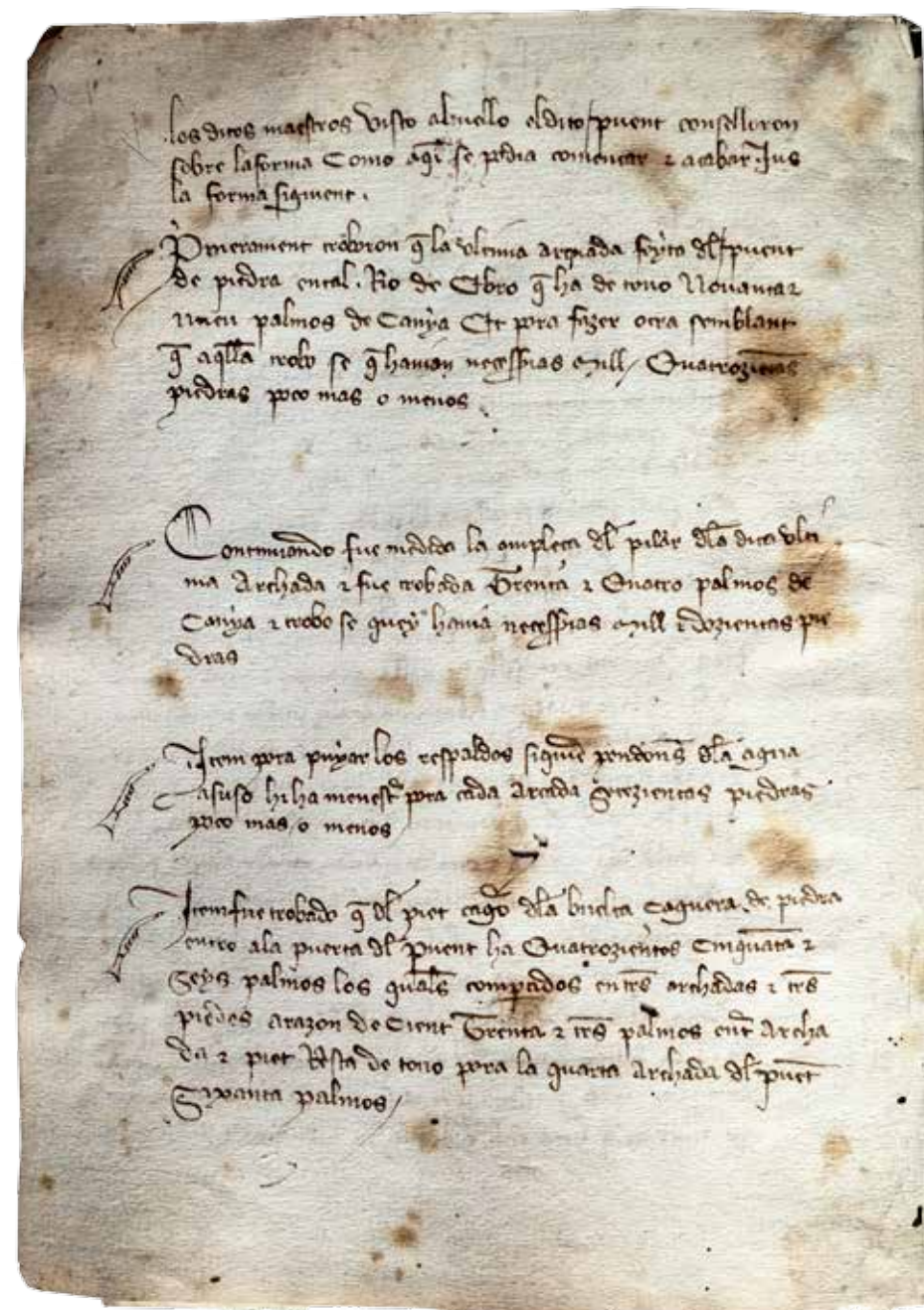
Libro d'a fabrica d'o Puen de Piedra de Zaragoza, 1401

Iste codize, que se conserva en l'Archivo Munizipal de Zaragoza, ye un manuscrito sin ilustracions ni debuixos que contiene documentos e autas sobre prozedimientos de construción, materials, maquinas..., que s'emplegoron en as obras d'o Puen de Piedra de Zaragoza, empeziadas en l'año 1401. Ye o libro más antigo sobre construción de puenes que se conserva en Aragón.

Libro de fábrica del Puente de Piedra de Zaragoza, 1401

Este códice, que se conserva en el Archivo Municipal de Zaragoza, es un manuscrito sin ilustraciones ni dibujos que contiene documentos y actas sobre procedimientos de construcción, materiales, máquinas..., que se utilizaron en las obras del Puente de Piedra de Zaragoza, iniciadas en el año 1401. Es el libro más antiguo sobre construcción de puentes que se conserva en Aragón.

“*Primerament troboron que la ultima arquada feyta del puent de piedra ental rio de Ebro, que ha de tono novanta et nueu palmos de canya. Et pora fazer otra semblant que aquella trobo se que habían necesarias mill quatrocientas piedras, poco mas o menos.* [f. 2v.]”



Libro de fábrica del Puente de Piedra de Zaragoza, 1401.
Archivo Municipal de Zaragoza

Libro de los muros de Uesca, 1444-1465

O Libro de los muros ye un manuscrito que perteneixe a o Conzello de Uesca. Escrito en cursiva gotica aragonesa, presenta una relazi3n detallata d'os pagos a os piquers que treballoron en os muros de Uesca, asinas como d'os gastos en materials entre os a3os 1444 e 1465.

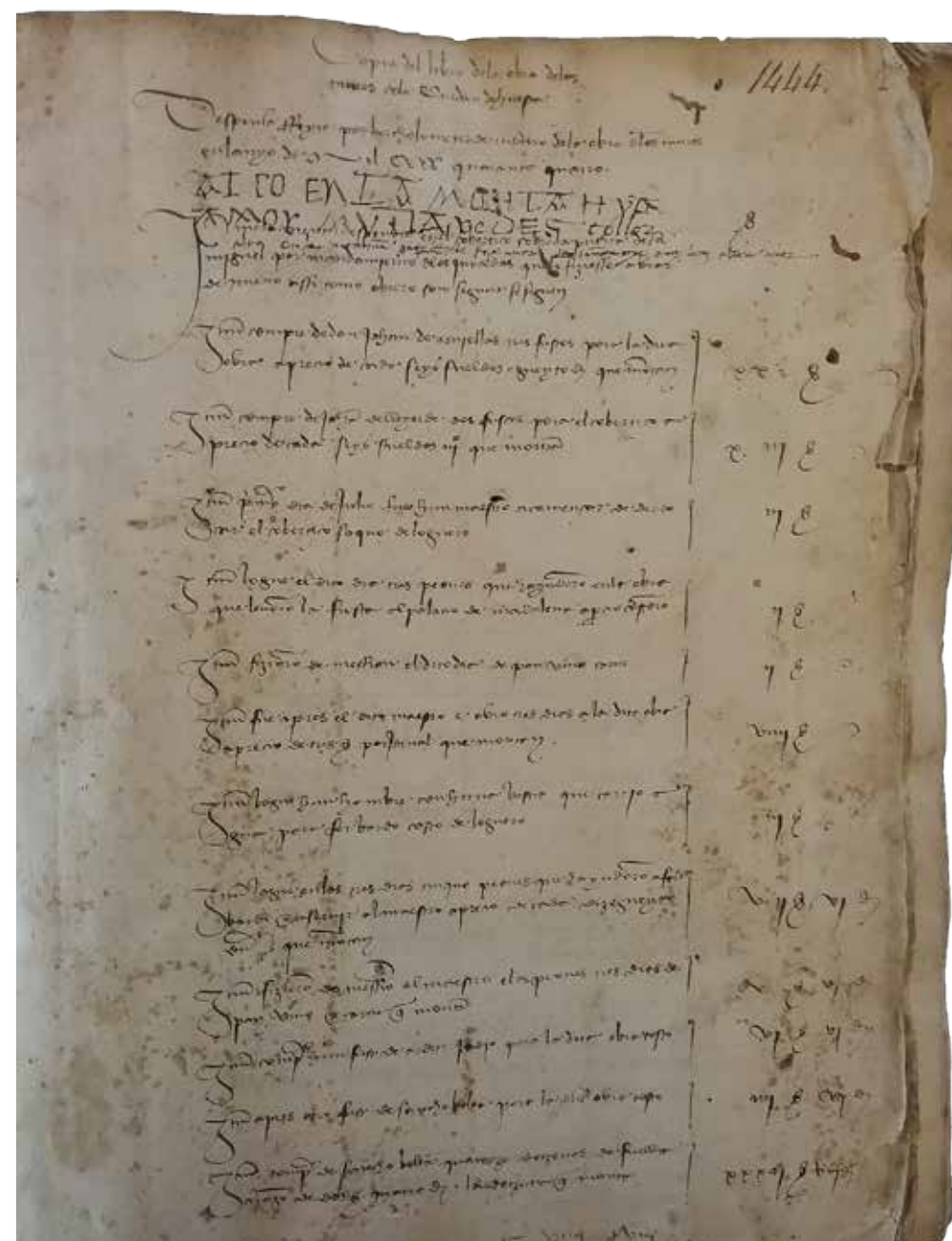
Libro de las murallas de Huesca, 1444-1465

El "Libro de las murallas" es un manuscrito cuyo propietario es el Ayuntamiento de Huesca. Escrito en cursiva g3tica aragonesa, presenta una relaci3n detallada de los pagos a los alba3iles que trabajaron en las murallas de Huesca, as3 como de los gastos en materiales entre los a3os 1444 y 1465.

“Item logue el dito dia tres peones que hayudoron en la bora que levoron la fusta al palacio de Madalena, a precio costoron II ss. [...] Item logue hun hombre con una bestia que carri3 agua pora fer bardo, cost3 de loguero III ss. [f. 1r.]”

Item logue el dho dia tres peones que hayudoron en la bora que levoron la fusta al palacio de madalena a precio costoron II ss.

Item logue hun hombre con una bestia que carri3 agua pora fer bardo, cost3 de loguero III ss.



Libro de los muros de la ciudad de Huesca, 1444-1465.
Archivo Municipal de Huesca

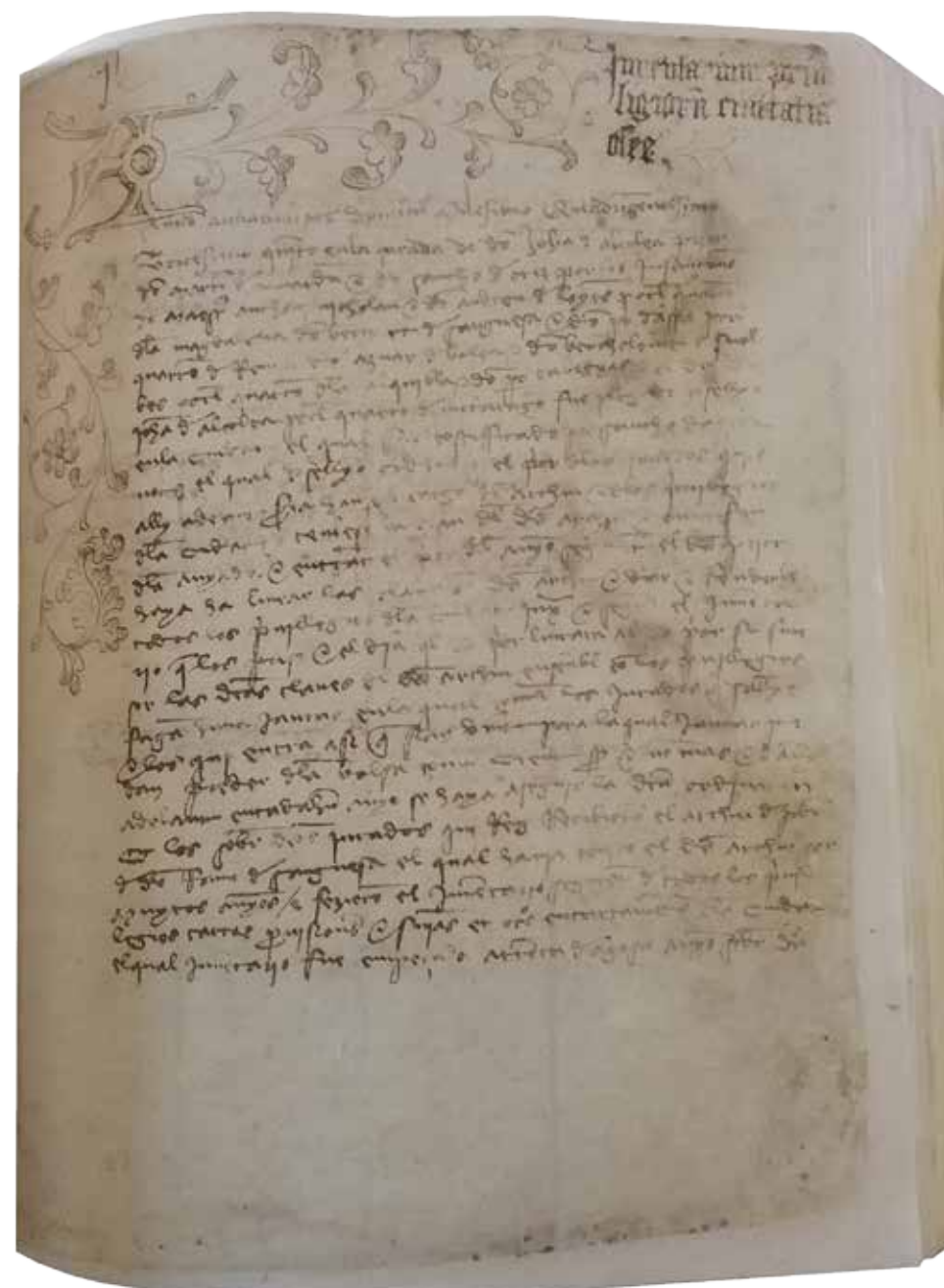
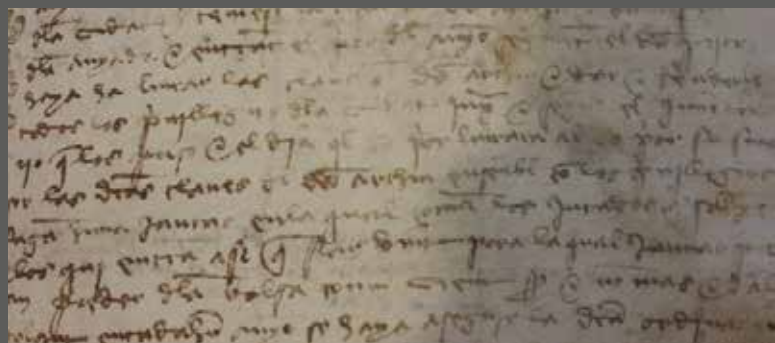
Privilechios II, siglo XIV

Se denomina asinas a un manuscrito, propiedat d'o Conzello de Uesca, que ye un cartulario, ye dizir, un libro copiador d'os documentos más importans d'a ziudad, datato en os zaguers dezenios d'o siglo XIV. Ye una miszelania que agavilla dende documentos d'o Monesterio de Montaragón dica libros de contabilidat municipal e normativa de tota mena. Ye escrito en letra gotica aragonesa e ye estato restaurato rezienmén.

Privilegios II, siglo XIV

Se llama así a un manuscrito, propiedad del Ayuntamiento de Huesca, que es un cartulario, es decir, un libro copiador de los documentos más importantes de la ciudad, fechado en los últimos decenios del siglo XIV. Es una miscelánea que reúne desde documentos del Monasterio de Montearagón hasta libros de contabilidad municipal y normativa de todo tipo. Está escrito en letra gótica aragonesa y recientemente ha sido restaurado.

“ El qual consellyo ordenó que el prior de los jurados qui de ally adelant sería haviese cargo del archiu et de los privilegios de la ciudat et teniese la clau del dito archiu... [f.180r.] ”



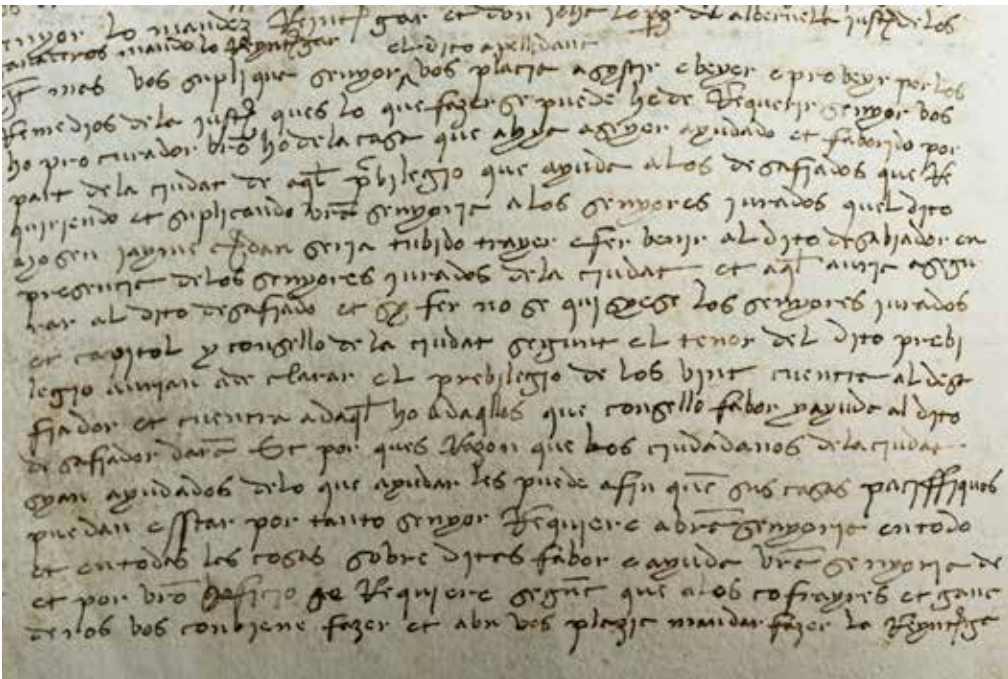
Libro de Privilegios II
Archivo Municipal de Huesca

Casa de Ganaderos de Zaragoza, 1477

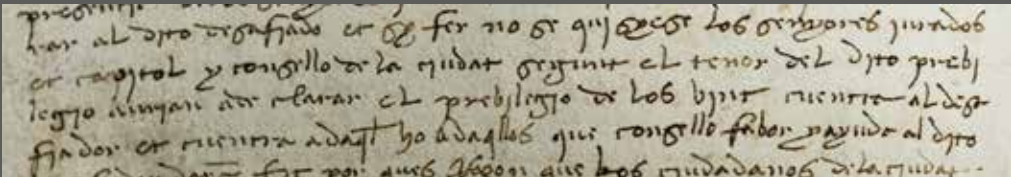
En l'Archivo d'ista instituzi3n se conserva un *Libro-rechistro d'Actos de Corte del Justicia de Ganaderos*, que achunta documentazi3n dende 1472 dica 1494. Encuadernato en bercamino, consta de 176 manuscritos en os cuas se replegan os muitos problemas que sufriban os ganaders por aquellas envueltas. O documento trigato leva calendata de 1477, estando Chustizia de Ganaders Johan L3pez d'Alberuela. En 3l, o ganadero Ant3n Delgado, xorrontato por o furto d'o suyo vacamen por parti d'os escuders de don Chaime Cerd3n, si3nor de Pinseque, e desafiato por iste, demanda a o Chustizia e a os Churatos d'a Ziudat que se faiga chustizia.

Casa de Ganaderos de Zaragoza, 1477

En el Archivo de esta instituci3n se conserva un *Libro-registro de Actos de Corte del Justicia de Ganaderos*, que re3ne documentaci3n desde 1472 hasta 1494. Encuadernado en pergamino, consta de 176 manuscritos en los cuales se recogen los muchos problemas que sufr3an los ganaderos en aquellos tiempos. El documento seleccionado lleva fecha de 1477, siendo Justicia de Ganaderos Johan L3pez de Alberuela. En 3l, el ganadero Ant3n Delgado, asustado por el robo de su reba3o de vacas por parte de los escuderos de don Jaime Cerd3n, se3nor de Pinseque, y desafiado por este, pide al Justicia y a los Jurados de la Cuidad que se haga justicia.



“ Et sy fer no se quisiere, los se3nyores jurados et capitol y consello de la ciudat segunt el tenor del dito prebilio, aorian a declarar el Previlegio de los Vint cuenta al desafiador... [f. 20v.] ”



Registro de Actos Comunes de la Casa de Ganaderos de Zaragoza, 1473-1493. Fundaci3n Casa de Ganaderos

En o segundo documento, datato en o mesmo año, veyemos cómo as esferras d'o señor de Pinseque veniban de luen. O suyo escudero, Garchot, se leva tota a "yguazería" d'os ganaders d'Alagón de l'abrevadero de San Miguel d'o Castellar e istos presentan denuncia debán d'o Chustizia de Ganaders, Loys de Palomar.

En el segundo documento, fechado en el mismo año, vemos cómo las tropelías del señor de Pinseque venían de lejos. Su escudero, Garchot, se lleva todas las yeguas de los ganaderos de Alagón del abrevadero de San Miguel del Castellar y estos presentan denuncia al Justicia de Ganaderos, Loys de Palomar.

“ [...] que apres dentró en la defesa de santa aynes et que allí le penyororon un crabon [...]

[...] que muytas et diversas vegadas [...] ha visto abrevar [...] et que mas no y sabe. [f. 3r.] ”

en la dentrada del dno abebradero note dyntro res e que apres dentro en la defesa de santa aynes e que allí le penyororon un crabon et apres ueron le el ganado en el

Et primo fue Interrogado sobre el primer articulo el qual
por el Jurament sobre lo contenido en aquel responde
en la forma siguiente que el presente testimo no de
posante en dias pasados estando con ciertos ganaderos de
la villa de Alagon a guardar ganado es que quando que
va a ballar a abebrar el dno ganado que guardana de los
dños sus amos a los abebraderos de San Miguel es
al de Santa Aynes ballaba y abebraba sin contradiccion
de persona ninguna et que alli hacia de noche y dedia
con el dicho ganado de los dichos sus amos et que
alli lo recibien al alcaide de la villa de Alagon y otros
del dno lugar del castellar ^{que mandan a los dichos} mas dice el presente testimo
no de posante que el agosto pasado del año mil quatro
cientos setenta y cinco estaba en el abebradero de Santa
Aynes con el ganado de marzo de burueta y demas de
torres de los de la villa de Alagon et que un numero de
res de mossen Jaime Cerdan et que mientre que estuvo
en la dentrada del dno abebradero note dyntro res e que
apres dentro en la defesa de santa aynes e que allí le penyororon
un crabon et apres ueron le el ganado en el
dno abebradero en los quales farderos era petron et
que el por cierto lo tiene por abebradero de
el que mas no y sabe sobre lo contenido en el dno
articulo es a questo por el Jurament

Item fue Interrogado sobre el segundo articulo el qual
sobre lo contenido en aquel responde en la forma siguiente
que muytas et diversas vegadas ha visto abebrar las
yeguas de la villa de Alagon en el dno abebradero
de San Miguel del castellar sin contradiccion de per
sona ninguna et a questo por el Jurament es que
mas no y sabe sobre lo contenido en el dno articulo

Fue le leyda la suso dicha deposicion et qual fues
pferexo en lo dicho y depssado por el de fuso

Fue le mandado que lo tomase
pferexo por el Jurament el qual
dijo que le plazia

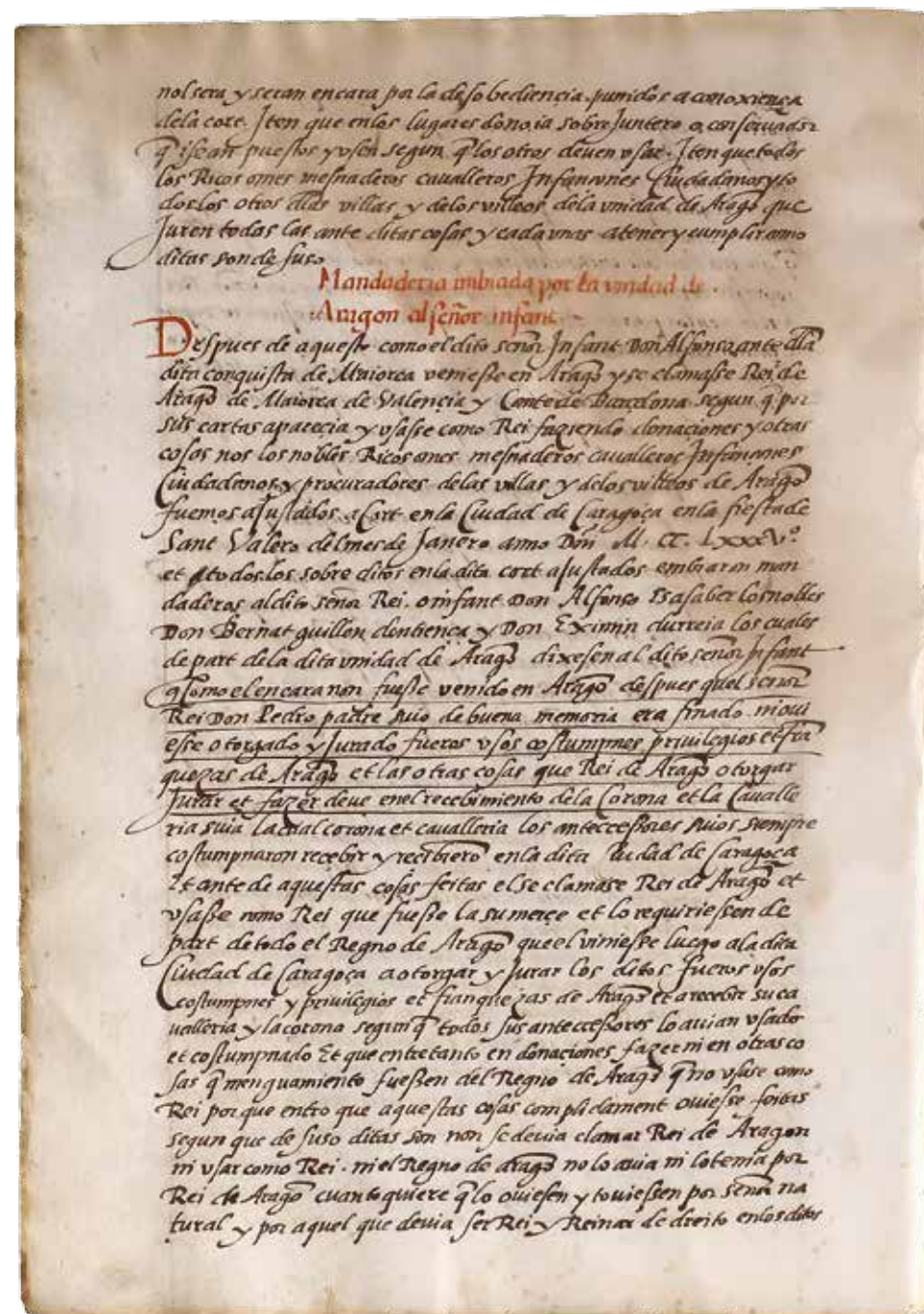
Privilechios Chenerals e d'a Unión, siglo XV

Iste manuscrito, conservato en a Biblioteca d'a Universitat de Zaragoza, se creye que ye una copia d'o siglo XVI d'un atro datato en 1285, en do s'aprezia o prozes de castellanizazi3n d'Arag3n. Replega, entre otros, o testo d'o Privilechio Cheneral d'Arag3n (1283), privilechios de ziudaz como Zaragoza, Chaca, Balbastro, Alcañiz u Teruel, o Privilechio Cheneral d'o Reino de Valenzia e demandas de bellas ziudaz a o rei. Destacamos a demanda d'as Cortes, *Mandaleria imbiada por la unidad de Aragón al señor infant*. Alifonso III, fillo de Pietro II, se corona en 1285 sin cumplir o Privilechio Cheneral d'Arag3n atorgato por su pai, ye dizir, sin churar os Fueros, Usos e Libertaz d'Arag3n. A resultas d'isto, as Cortes d'Arag3n acuerdan ninviar recaders a Alifonso ta que cumpla con a suya obligazi3n. En o reinato d'Alifonso III (1285-1291) a nobleza será en momentos de fer una torna e o rei se veyerá obligato a conzeder-les o clamato Privilechio d'a Unión en 1287.

Privilegios Generales y de la Unión, siglo XV

Este manuscrito, conservado en la Biblioteca de la Universidad de Zaragoza, se cree que es una copia del siglo XVI de otro fechado en 1285, donde se aprecia el proceso de castellanización de Aragón. Recoge, entre otros, el texto del Privilegio General de Aragón (1283), privilegios de ciudades como Zaragoza, Jaca, Barbastro, Alcañiz o Teruel, el Privilegio General del Reino de Valencia y peticiones de algunas ciudades al rey. Destacamos la petición de las Cortes, *Mandamiento enviado por la unidad de Aragón al señor infante*. Alfonso II, hijo de Pedro III, se corona en 1285 sin cumplir el Privilegio General de Aragón, otorgado por su padre en 1283, es decir, sin jurar los Fueros, Usos y Libertades de Aragón. En consecuencia, las Cortes de Aragón acuerdan mandar recaderos a Alfonso para que cumpla con su obligación. Durante el reinado de Alfonso III (1285-1291) la nobleza aragonesa estará a punto de sublevarse y el rey se verá obligado a concederles el llamado Privilegio de la Unión en 1287.

“ [...] los cuales de part de la dita unidad de Aragón dixesen al dito señor Infant que como él encara non fuese venido en Aragón después que el Señor Rei Don Pedro padre suio [...] era finado ni oviesse otorgado y jurado fueros usos costumbres privilegios et franquezas de Aragón...” ”



Privilegios generales y de la Unión [siglo XVI].
Biblioteca de la Universidad de Zaragoza

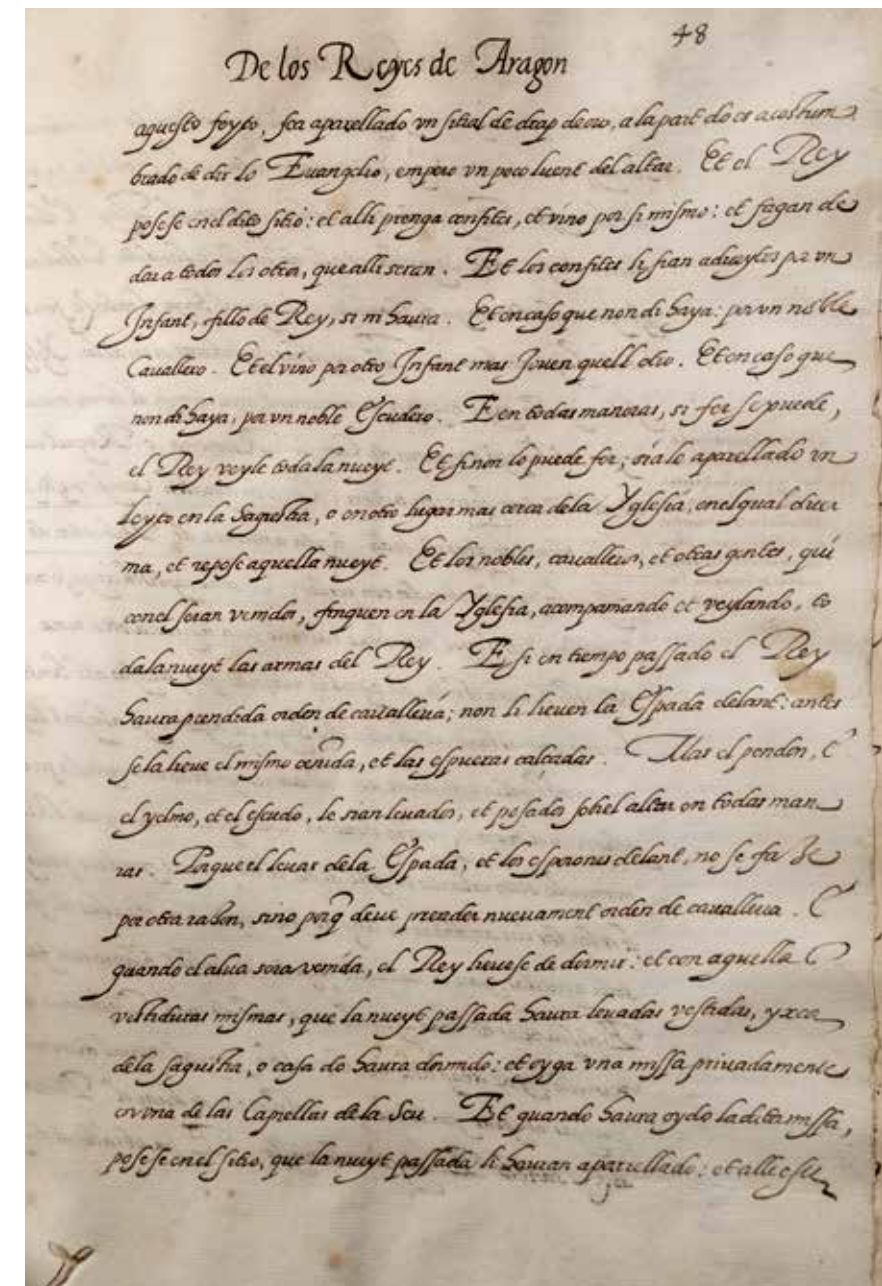
Índice donde se declaran algunos vocablos aragoneses antiguos, que ay en las coronaciones, 1583

Jerónimo de Blancas, historiador e coronista d'o Reino d'Aragón entre 1581 e 1590, ye l'autor d'o primer vocabulario aragonés. Contiene 209 entratas pensatas ta aduyar en a interpretazió d'o libro en do s'emplegan, *Coronaciones de los Serenísimos Reyes de Aragón*, pleno de textos medievales e imprentato en Zaragoza en 1641 por Juan Francisco Andrés de Uztarroz. Asinas, os vocables dimanen de fuens librescas e reflexan l'aragonés canzilleresco pero tamién se troban parolas d'emplego popular en o sieglo XVI.

Atra obra importán ye *Aragonensium rerum comentarii*, imprentata en Zaragoza por Lorenzo e Diego Robles en 1588. Escrita en latín, ye a historia d'os Chustizias d'Aragón dica Juan de Lanuza y Perellós. De conchunta, suman 49 chustizias. L'autor adibe un discurso de Martín I en aragonés, feito en a Seo de Zaragoza debán d'as Cortes en 1396.

Jerónimo de Blancas, historiador y Cronista del Reino de Aragón entre 1581 y 1590, es el autor del primer vocabulario aragonés. Contiene 209 entradas pensadas para ayudar en la interpretación del libro en el cual aparecen, *Coronaciones de los Serenísimos Reyes de Aragón*, lleno de textos medievales e impreso en Zaragoza en 1641 por Juan Francisco Andrés de Uztarroz. Así, los vocablos proceden de fuentes librescas y reflejan el aragonés canchilleresco pero también se encuentran palabras de uso popular en el siglo XVI.

Otra obra importante es *Aragonensium rerum comentarii*, impresa en Zaragoza por Lorenzo e Diego Robles en 1588. Escrita en latín, es la historia de los Justicias de Aragón hasta Juan de Lanuza y Perellós. En conjunto, suman 49 justicias. El autor incluye un discurso de Martín I en aragonés, realizado en la Seo de Zaragoza ante las Cortes en 1396.



Discurso breve de las Coronaciones de los Reyes de Aragon ... [Manuscrito] / compuesto por Geronymo de Blancas, Chronista del Reyno. En Çaragoça, 1585. Diputación Provincial de Zaragoza



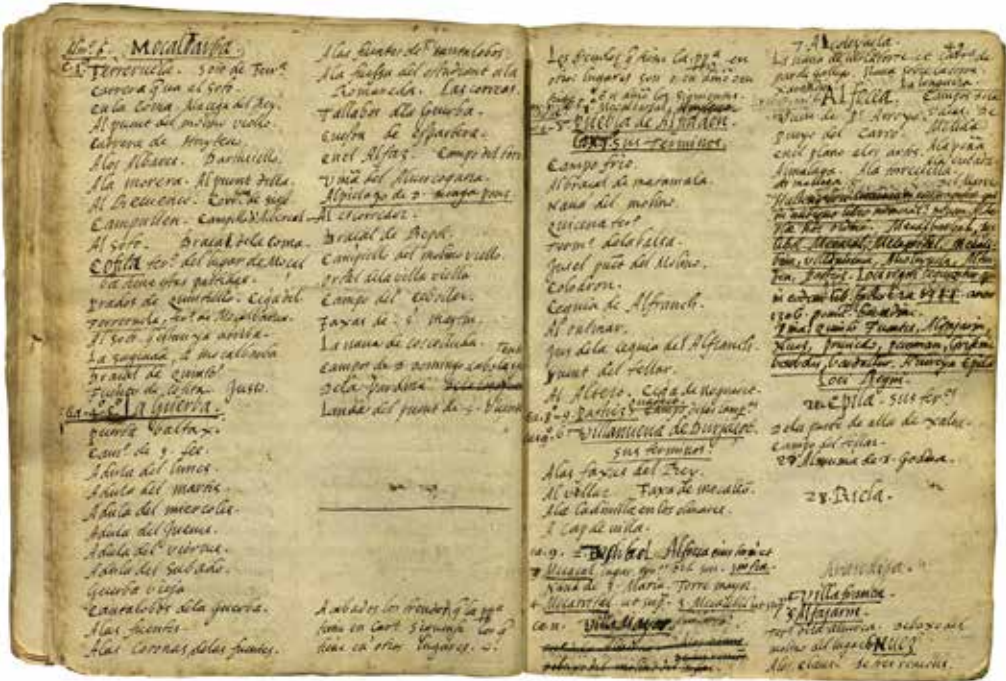
Jerónimo Blancas, *Aragonensium rerum comentarii*.
Zaragoza, Lorenzo de Robles, 1588.
Diputación Provincial de Zaragoza

Registro breve del archivo de la insigne iglesia de Nuestra Señora del Pilar y la Mayor, 1575

En a Biblioteca d'as Cortes d'Aragón se troba iste manuscrito d'o sieglo XVI en do se fa una relazió d'o termino munizpal de Zaragoza, d'os suyos vicos e tamién d'as suyas partidas. O documento ye escrito en letra caligrafica e ye siñado por Bartholome Llorente. Astí se puede veyer cómo a toponimia e bels terminos en aragonés continan vivos en Zaragoza. Asinas, en o folio 118r. leemos: *La Guerba, molino viello, carrera, puent, braçal, campie-llo, ortal, faxas, pardina.*

Registro breve del archivo de la insigne iglesia de Nuestra Señora del Pilar y la Mayor, 1575

En la Biblioteca de las Cortes de Aragón se encuentra este manuscrito del siglo XVI en el cual se hace una relación del término municipal de Zaragoza, de sus barrios y también de sus partidas. El documento está escrito en letra caligráfica y firmado por Bartholomé Llorente. Ahí se puede ver cómo la toponimia y algunas palabras en aragonés continúan vivos en Zaragoza. Así, en el folio 118r. leemos: *La Guerba, molino viello, carrera, puent, braçal, campie-llo, ortal, faxas, pardina.*



Registro breve del Archivo de la insigne Iglesia de n[uest]ra señora del Pilar y la Mayor... / hizo esto ... Bartholome Llorente, 1575. Fondo Documental Histórico de las Cortes de Aragón

Palestra Numerosa Austriaca e a ‘Charrada de Torubio’

A obra *Palestra Numerosa Austriaca* replega os poemas presentatos a o zertamen literario que se fazió en 1650 con motivo d’as esposallas entre o rei Felipe IV e Mariana d’Austria. Tres autores i presentoron poemas en aragonés: o vicario de Cariñena, Matías Pradas, doña Isabel de Rodas e un atro que siñó baixo a embotada de ‘Fileno Montañés’.

D’atra man, o testo denominato por os estudiosos a ‘Charrada de Torubio’ (nombre orichinal: *Papel del Sayagués*) fa parti de una pieza escrita ta representar-se en una festividat d’a Universidat de Uesca (*Juego de lenguas en elogio de S. Ignacio de Loyola en su infra octava de 1689*).

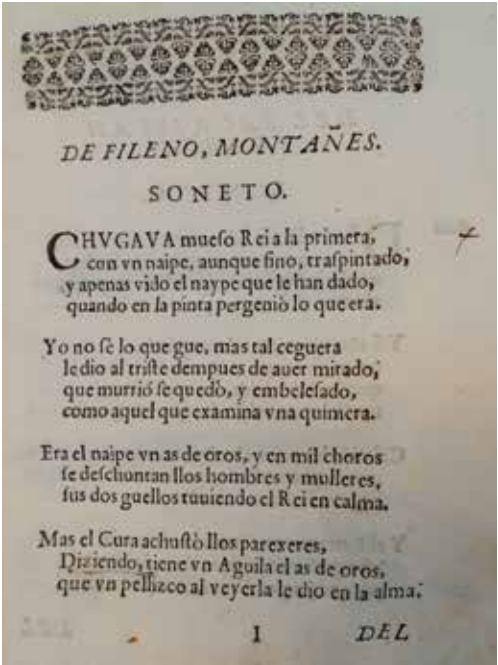
Istas obras, como totas as que nos son plegatas d’o sieglo XVII, estioron escritas por autors cultos que entendeban e feban servir l’aragonés con una fin nomás literaria. Beluns d’els lo entendeban como una luenga interesán ta escribir poesía e obras de tematica popular e rural. Atros, la feban servir ta fer comedia, prebando de reflexar a traza de charrar d’as clases baixas e rurals.

La Palestra Numerosa Austriacay la ‘Charrada de Torubio’

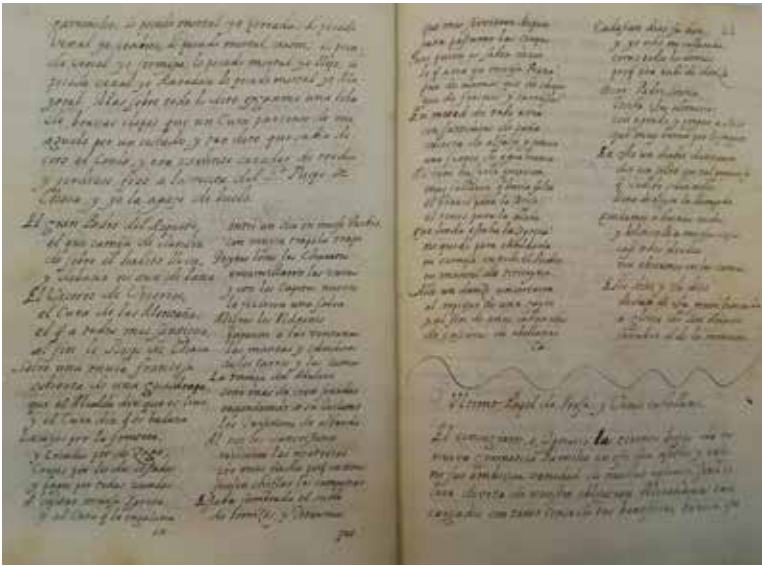
La obra *Palestra Numerosa Austriaca* recoge los poemas presentados al certamen literario que tuvo lugar en 1650 con motivo del enlace entre el rey Felipe IV y Mariana de Austria. Tres autores presentaron poemas en aragonés: el vicario de Cariñena, Matías Pradas, doña Isabel de Rodas y un tercero que firmó bajo el pseudónimo de ‘Fileno Montañés’.

Por otra parte, el texto denominado por los estudiosos la ‘Charrada de Torubio’ (nombre original: *Papel del sayagués*) forma parte de una pieza escrita para ser representada en una festividad de la Universidad de Huesca (*Juego de lenguas en elogio de S. Ignacio de Loyola en su infra octava de 1689*).

Estas obras, como todas las que nos han llegado del siglo XVII, fueron escritas por autores cultos que entendían y utilizaban el aragonés con una finalidad meramente literaria. Algunos de ellos lo entendían como una lengua interesante para escribir poesía y obras de temática popular y rural. Otros, lo utilizaban para hacer humor, intentando reflejar la forma de hablar de las clases bajas y rurales.



Palestra numerosa austriaca en la... ciudad de Huesca : al... consorcio de los... Reyes de España Don Felipe...y Doña Maria-Ana... / propuesta por Don Luis Abarca de Bolea y Castro Fernandez de Ixar, Marques de Torres ; publicala y la ilustra con discursos parafrásticos y politicos... Joseph Felix de Amada y Torregrosa Secretario de el Certamen. En Huesca : por Iuan Francisco de Larumbe..., 1650. Biblioteca Pública de Huesca



Papeles del padre Plaza. Juego de lenguas en elogio de S. Ignacio de Loyola en su infra octava de 1689. Papel del sayagués. Biblioteca Pública de Huesca

Vigilia y Octavario de San Juan Baptista d'Ana Abarca de Bolea

Ista obra de 1679 se considera como a más importán d'as escritas por Ana Abarca de Bolea, erudita moncha d'o monasterio zisterziense de Santa María de Casbas. A obra chira arredol d'una trobada de pastors que s'achuntan con a enchaquia d'a festividat de San Chuan e comparten mientras nueu chornadas un amiro de romanzes, cantas, falordietas e atras composizions entre as que se i troban dos poemas en aragonés, 'Albada al nacimiento' e 'Romance a la procesión del corpus', e una pieza dramatica de tematica nadalenca, 'Bayle pastoril al nacimiento'.

Igual como a resta d'autors que fazió servir l'aragonés en o sieglo XVII, as aportazions d'Ana Abarca de Bolea en ista luenga son marcatas por o suyo vinclo con o contesto rural e por una intenzionalidat umoristica.

Vigilia y Octavario de San Juan Baptista de Ana Abarca de Bolea

Esta obra de 1679 se considera como la más importante de las escritas por Ana Abarca de Bolea, erudita monja del monasterio cisterciense de Santa María de Casbas. La obra gira en torno a un encuentro de pastores que se reúnen para celebrar la festividad de San Juan y comparten durante nueve jornadas un buen número de romances, canciones, anécdotas y otras composiciones entre las cuales se encuentran dos poemas en aragonés, 'Albada al nacimiento' y 'Romance a la procesión del corpus', y una pieza dramática de temática navideña, 'Bayle pastoril al nacimiento'.

Al igual que el resto de autores que utilizaron el aragonés en el siglo XVII, las aportaciones de Ana Abarca de Bolea en esta lengua están marcadas por su relación con el contexto rural y por una intencionalidad humorística.



Ana Francisca Abarca de Bolea, *Vigilia y Octavario de San Juan Baptista*. La escribió, en su nunca ociosa juventud, la muy ilustre Señora Doña Ana Francisca Abarca de Bolea, Mur, y Castro, Religiosa del Cister, en el Real Convento de la Villa de Casbas, donde fue dignissima Abadesa. Dalo a la estampa Don Baltasar Vicente de Alhambra, Infanzón, Ciudadano de la Imperial Ciudad de Zaragoza. Y lo dedica al Ilustrissimo Señor D. Bernardo Abarca de Bolea, y Castro, [...]. Zaragoza: Pascual Bueno, 1679

Biblioteca de la Universidad de Zaragoza

Villanzicos barrocos, siglos XVII-XVIII

Con o termino *villanzico* barroco s'alude a unas piezas poetico-mosicals que dentran en a Península dende a cultura italiana en o sieglo XVI. Ascape s'imitan en as seos en sustitución de textos latinos que s'emplegaban en bellas fiestas relichiosas. En els se manifestan os rasgos barrocos cuan achuntan mosica, lirica e teatro dentro d'una composizión ubierta formata por estrebillo e coplas. Os protagonistas en Aragón gosan estar "montañeses" que charran en luenga aragonesa. En l'Archivo Catedralizio de Chaca se conservan politas muestras. Amostramos tres villanzicos en os que os protagonistas emponderan a fegura de Santa Orosia u debaten sobre a vida en a montaña con un personache culto. Iste ye o causo de *Un bachiller de la hoya*, composato por Joseph Antonio Betrán Portaña en 1705. Muestras de devozión a Santa Orosia son *Un montañés corcovado*, composato por Joseph Lafuente en 1687 e *Veniz todos a bailar* composato por Francisco Viñas en 1722. O protagonista d'*Un montañés corcovado* canta:

Villancicos barrocos (siglos XVII-XVIII)

Con el término *villancico* barroco se alude a unas piezas poético-musicales que entran en la Península desde la cultura italiana en el siglo XVI. Enseguida se imitan en las catedrales en sustitución de textos latinos que se utilizaban en algunas fiestas religiosas. En ellos se manifiestan los rasgos barrocos al unir música, lírica y teatro dentro de una composición abierta formada por estribillo y coplas. Los protagonistas en Aragón suelen ser "montañeses" que hablan en lengua aragonesa. En el Archivo Catedralicio de Jaca se conservan bonitos ejemplares. Mostramos tres villancicos en los que los protagonistas alaban la figura de Santa Orosia o debaten sobre la vida en la montaña con un personaje culto. Es el caso de *Un bachiller de la hoya*, compuesto por Joseph Antonio Betrán Portaña en 1705. Muestras de devoción a Santa Orosia son *Un montañés corcovado*, compuesto por Joseph Lafuente en 1687 y *Veniz todos a bailar* compuesto por Francisco Viñas en 1722. El protagonista de *Un montañés corcovado* canta:

“ Que aunque so / corcobi corcobato / que chibi chivando / que bo mal parato / que zumba zumbica / que tengo / que traigo...” ”



Villancico a Santa Orosia a 8
Un montañés corcovado
Joseph Lafuente (fl.1684; †1689)
Pliego de Tenor de Coro 1 [1v - Coplas]
Archivo de la Catedral de Jaca



Villancico a Santa Orosia a 8
Un bachiller de la hoya
Joseph Antonio Betrán Portaña (*1682; †1716)
Pliego de Tiple de Coro 1 [1r - Estribillo]
Archivo de la Catedral de Jaca



Villancico a Santa Orosia a 6
Veniz todos a bailar
Francisco Viñas (*1698; †1784)
Pliego de Alto de Coro 1
Archivo de la Catedral de Jaca

Real Cédula de Carlos III, 1768

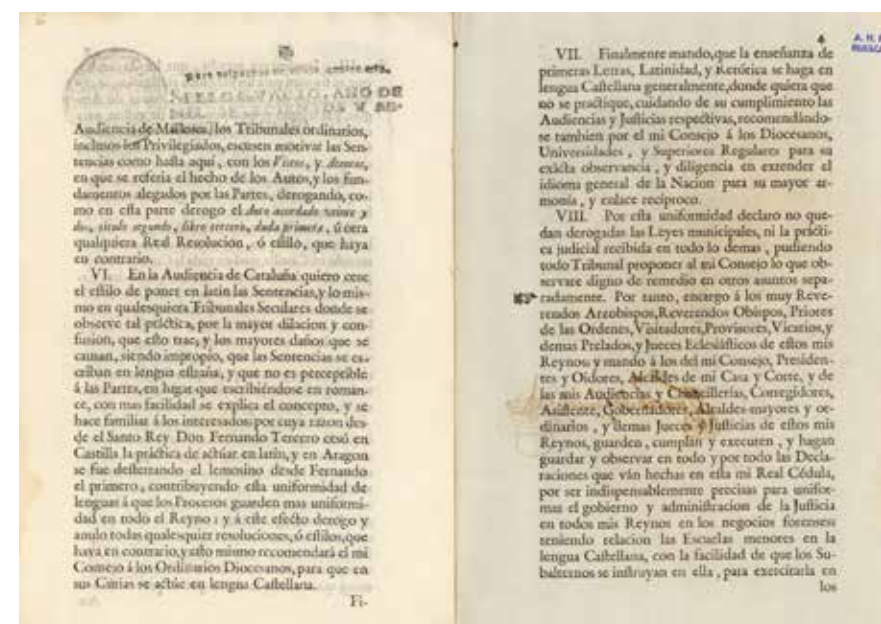
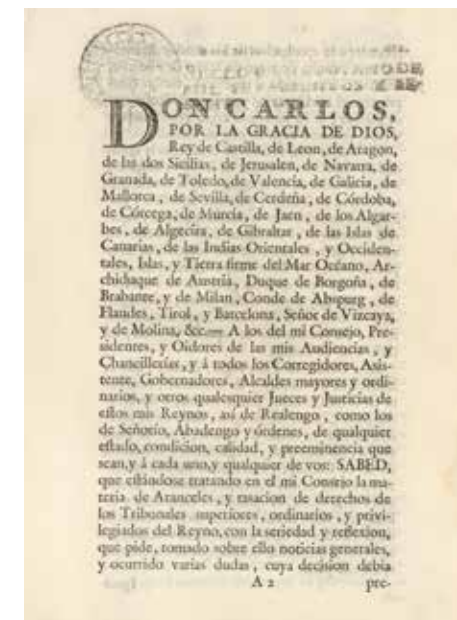
As reials zedulas yeran ordens d'o rei d'Espanya que se promulgo-ron dica o siglo XIX. A través d'o suyo contenito s'establiban, entre otros, ordens d'aziòn concreta. En iste caso, Carlos III ordena:

Real Cédula de Carlos III, 1768

Las reales cédulas eran órdenes del rey de España que se promulgaron hasta el siglo XIX. A través de su contenido se establecían, entre otras, órdenes de acción concreta. En este caso, Carlos III ordena:

“ [...] Para que en todo el Reyno se actúe y enseñe en lengua castellana [...] y eso mismo recomendará el mi Consejo a los Ordinarios Diocesanos para que en sus Curias se actúe en lengua Castellana.

Finalmente, mando que la enseñanza de primeras Letras, latinidad y Retórica se haga en lengua Castellana generalmente, donde quiere que no se practique, cuidando de su cumplimiento las Audiencias y Justicias respectivas.



Real Cédula de Carlos III (1768)
AHPHU - U-13/000004
Archivo Histórico Provincial de Huesca

Estatutos y ordinaciones acerca de los lites y diferencias que se pueden ofrecer en las cosas tocantes y pertenecientes a los montes y huertas de la ciudad de Zaragoza, 1861

Os churistas Pascual Savall e Santiago Penén mandan imprentar istas ordinazions en castellano replegando viellos documentos datatos en 1593, derogatos en 1707 e recuperatos por *Real Cedula de Felipe V* en 1722. A presenzia de lexico aragonés chustifica que os autors elaboren un chicot vocabulario baixo lo títol de “*Glosario de voces provinciales y anticuadas que se hace uso en las ordinaciones*”, e tamién que faigan una relaziòn de terminos munizipals “*con los nombres que hoy día se llevan*” en os que encara s’entreve-yen os toponimos aragoneses medievales.

Estatutos y ordinaciones acerca de los lites y diferencias que se pueden ofrecer en las cosas tocantes y pertenecientes a los montes y huertas de la ciudad de Zaragoza, 1861

Los juristas Pascual Savall y Santiago Penén mandan imprimir estas ordenanzas en castellano recogiendo antiguos documentos datados en 1593, derogados en 1707 y recuperados por *Real Cédula de Felipe V* en 1722. La presencia de léxico aragonés justifica que los autores elaboren un pequeño vocabulario bajo el título de “*Glosario de voces provinciales y anticuadas que se hace uso en las ordinaciones*”, y también que hagan una relación de términos municipales “*con los nombres que hoy día se llevan*” en los que aún se entrevén los topónimos aragoneses medievales.



Estatutos y ordinaciones acerca de los lites y diferencias que se pueden ofrecer en las casas pertenecientes a montes y huertas de la ciudad.
En Zaragoza: por Pascual Bueno, 1722
Archivo Municipal de Zaragoza

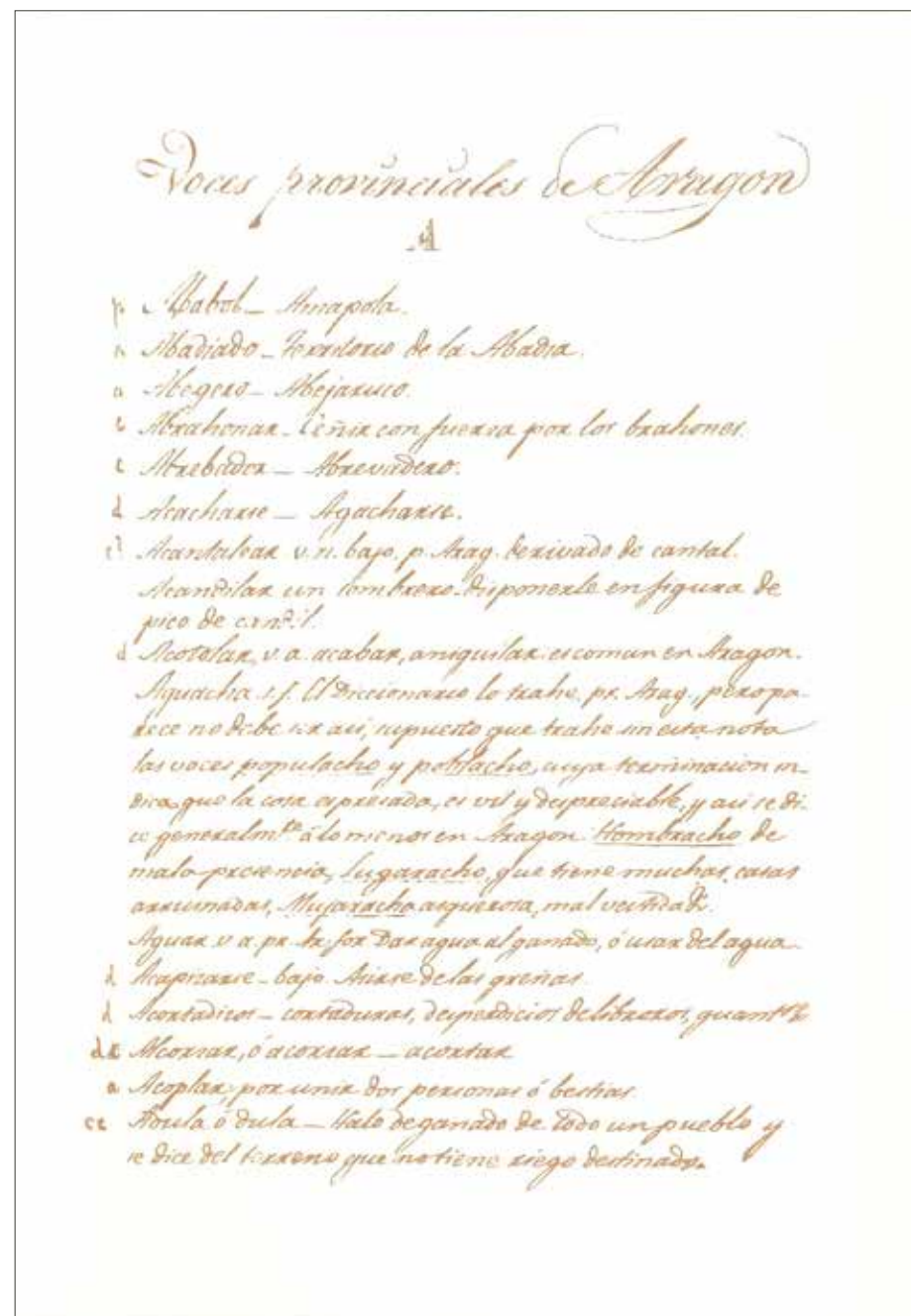


Fueros, observaciones y actos de Corte del Reino de Aragón [Texto impreso]: comprende además del texto oficial... las Ordenaciones de la Casa Real de Aragón ... / precedida de un discurso sobre legislación foral de Aragón ... por Pascual Savall y Dronda ... y Santiago Penen y Debesa. Zaragoza : Establecimiento tipográfico de Francisco Castro y Bosque, 1866
Diputación Provincial de Zaragoza

Tres dizzionarios d'o sieglo XIX

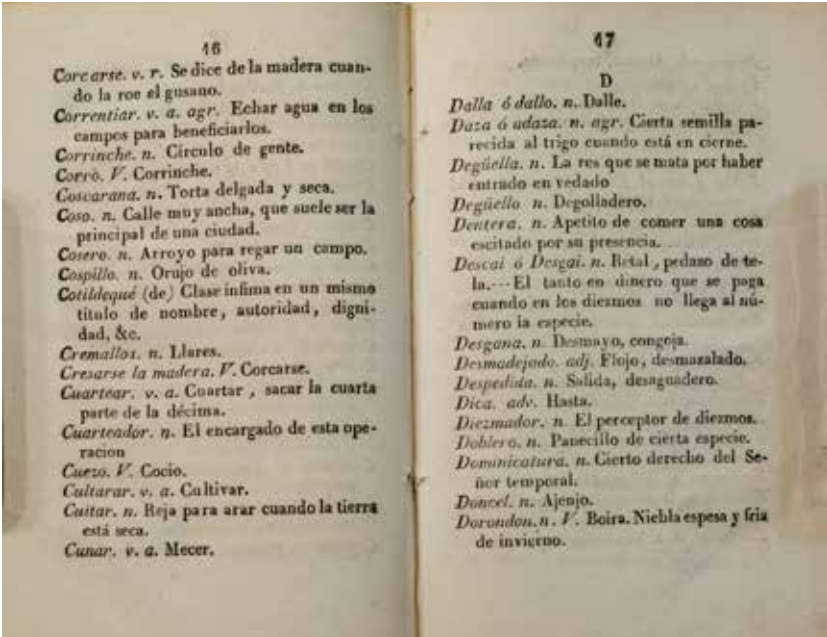
Diccionario Aragonés u *Voces provinciales de Aragón* ye un manuscrito propiedat d'o Rolde d'Estudios Aragoneses. Contiene 810 voces aragonesas que poderban adibir-sen en o dizzionario d'a RAE, seguntes s'entreveye en as parolas de l'autor. No sapemos qui ye l'autor, e os suyos editors lo datan entre 1803 e 1815.

Diccionario Aragonés o *Voces provinciales de Aragón* es un manuscrito propiedad del Rolde de Estudios Aragoneses. Contiene 810 voces aragonesas que podrían integrarse en el diccionario de la RAE, según se vislumbra en las palabras del autor. No sabemos quién es el autor, y sus editores lo fechan entre 1803 y 1815.



Mariano Peralta Horte (Arándiga, 1808-Barcelona 1869) estió churista e autor d'o *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*. A primera edizi3n s'imprentó en Zaragoza en 1836 en a Imprenta Real, e a segunda en Palma de Mallorca en 1853, con 887 voces. A suya intenzi3n yera enriqueir o dizionario d'a RAE: "...es un medio asimismo de presentar materiales para enriquecer nuestra lengua."

Mariano Peralta Horte (Arándiga, 1808-Barcelona 1869) fue jurista y autor del *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*. La primera edici3n se imprimió en Zaragoza en 1836 en la Imprenta Real y la segunda en Palma de Mallorca en 1853, con 887 voces. Su intenci3n era enriquecer el diccionario de la RAE: "...es un medio asimismo de presentar materiales para enriquecer nuestra lengua."



Peralta, Mariano, *Ensayo de un diccionario aragonés castellano por Mariano Peralta*. Zaragoza: Imprenta Real, 1836
Diputaci3n Provincial de Zaragoza

Jerónimo Borao y Clemente (Zaragoza, 1821-1878) estió escritor, politico, catedratico e reutor d'a Universidat de Zaragoza, antimás d'autor d'o *Diccionario de voces aragonesas*. A primera edizi3n s'imprentó en Zaragoza en 1859 con 2.959 voces seguntes l'autor, pero con 2.513 en a primera versi3n que nos ye plegata. Bi abió una segunda edizi3n en 1884. A intenzi3n yera a mesma, enriqueir a luenga castellana: "...*bueno fuera que la lengua conquistadora utilizara en beneficio com3n estos restos lingüísticos*". En 1908 se reimprentó a obra con un anexo con treballos lexicograficos d'autors como Benito Coll.

Jerónimo Borao y Clemente (Zaragoza, 1821-1878) fue escritor, político, catedrático y rector de la Universidad de Zaragoza, además de autor del *Diccionario de voces aragonesas*. La primera edici3n se imprimió en Zaragoza en 1859 con 2.959 voces, según el autor, pero en la primera versi3n que nos ha llegado eran 2.513. Hubo una segunda edici3n en 1884. El propósito era el mismo, enriquecer la lengua castellana: "...*bueno fuera que la lengua conquistadora utilizara en beneficio com3n estos restos lingüísticos*". En 1908 se reimprimó la obra, con un anexo con trabajos lexicográficos procedentes de autores como Benito Coll.

VOCABULARIO.



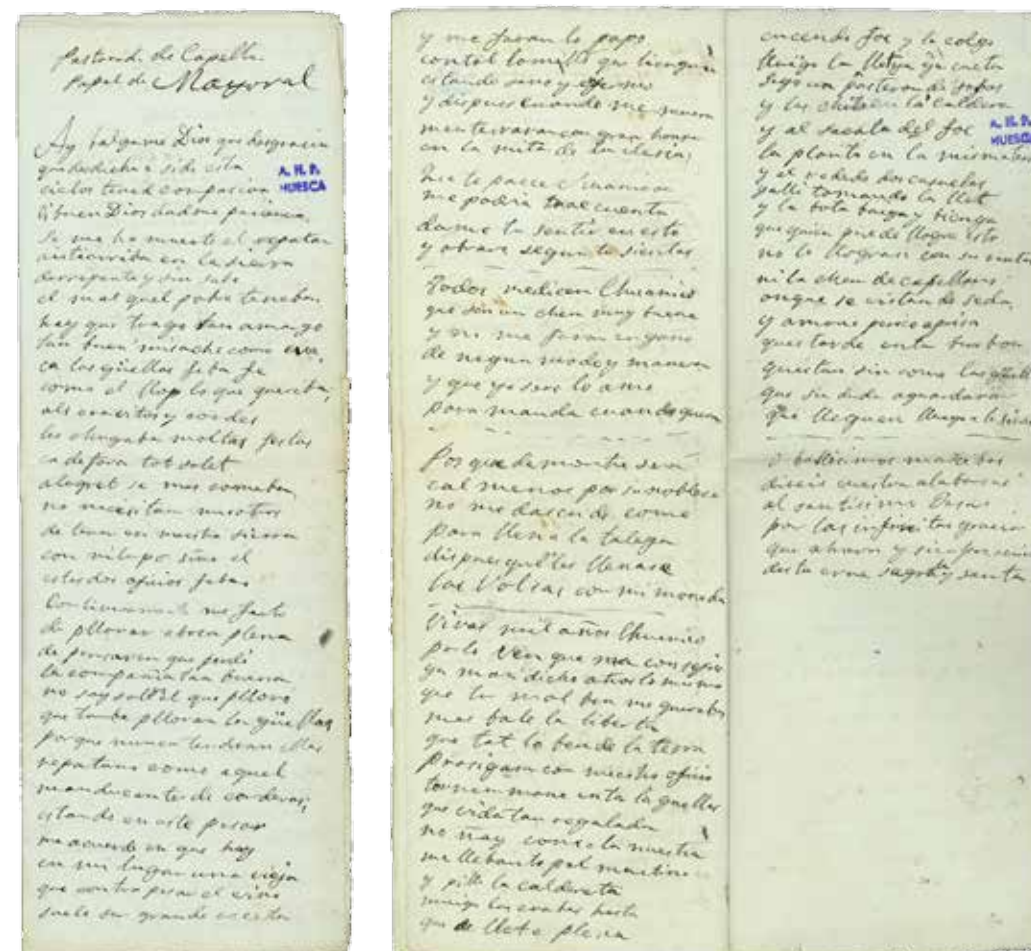
- ABABOL. p. Amapola.
 ABADIA. p. Casa del cura en algunos pueblos: en las últimas ediciones de la Academia está como voz castellana.
 ABADIADO. a. Territorio de la abadía.
 ABARATAR. n. Se usa en la frase á *abarata canciones* para denotar á vil precio, á bajo precio.
 ABASTAR. n. Abarcar.
 ABASTO (dan). n. Bastar, ser bastante ó suficiente á alguna cosa, por ejemplo, *tres amanuenses no daban abasto á copiar lo que él escribía, no daba abasto á cortarle pan*.
 ABATOJAR. n. Agramar ó machacar aluvias ú otras legumbres para que suelten el grano de la vaina; apalea las nueces para que caigan del árbol.
 ABATOLLAR. n. La misma significaci3n.
 ABDICAR. a. Revocar, voz forense.
 ABEJERA. a. Colmenar, voz anticuada que la Academia con-signa como castellana en su última edici3n: úsase tambien en Navarra.
 ABEJERO. a. Abejaruco.
 ABLENTAR. p. Aventar: en Navarra *ablendar*.
 ABOLORIO. c. Abolengo ó retracto gentilicio.
 ABOLLON. a. Boton de vides y plantas.
 ABOLLONAR. a. Brotar de las vides el boton.
 ABONICO. n. Bajito, con tiento.

Pastorada de Capella, siglo XVIII

As pastoradas son chicotas piezas teatrales en verso que fan parti d'a literatura popular aragonesa dende o siglo XVIII. En ellas, dos pastores, o *mairal* e o *repatán*, charran de temas cutianos d'a vida rural e d'o lugar. O *repatán*, que ye o personache de clase más baixa, ye qui gosa charrar en aragonés. Iste feito, pareixe reflexar a situación sozolingüística de l'aragonés por aquellas envueltas, estando una luenga feita servir más que más en as arias rurals e por as chens iletradas. Nos son plegatas as pastoradas de buena cosa de lugares de l'Alto Aragón e mesmo os Monegros, o que... dixia veyer que en o siglo XVIII yera una luenga encara conoixita en puestos tan meridionals como Castellón de Monegros, Robres u Sariñena. A primera notiziá que se tiene d'a representazió d'a pastorada de Capella ye de 1736. Más adebán, estiό replegada por Joaquín Costa, e se publicó por primera vegada en o periodico *El Ribagorzano*, en 1905.

Pastorada de Capella, siglo XVIII

Las pastoradas son pequeñas piezas teatrales en verso que forman parte de la literatura popular aragonesa desde el siglo XVIII. En ellas, dos pastores, el mayoral y el rabadán, conversan sobre temas cotidianos de la vida rural y el pueblo. El rabadán, que es el personaje de clase más baja, es el que suele hablar en aragonés. Este hecho, parece reflejar la situación sociolingüística del aragonés por aquel entonces, siendo una lengua utilizada sobre todo en el ámbito rural y por las gentes iletradas. Nos han llegado las pastoradas de un buen número de pueblos del Alto Aragón y hasta los Monegros, lo que muestra que hacia el siglo XVIII el aragonés era una lengua todavía conocida en lugares tan meridionales como Castejón de Monegros, Robres o Sariñena. La primera noticia que se tiene de la representación de la pastorada de Capella es de 1736. Más adelante, fue recopilada por Joaquín Costa y se publicó por primera vez en el periódico *El Ribagorzano*, en 1905.



Dámaso Carrera: “De paseo a Las Forcas”, 1904

Iste ye o primer borrador d'una colaboración periodistica, datata en chunio de 1904, e que dimpués estió publicata en o periodico *El Ribagorzano*, en o suyo numero 3, de 31 d'otubre de 1904. Ye uno d'os primers textos en aragonés publicatos en prensa. L'autor recreya un paseo feito con a suya señora por un parache de Graus, Las Forcas.

Dámaso Carrera Riazuelo (1849-1909), ferrero de profesión, estió uno d'os fundadors d'a “Liga de Contribuyentes de Ribagorza” (1891). Estió amigo personal con Joaquín Costa, informán de Jean-Joseph Sarrailh y colaborador dica o suyo fenezimiento d'*El Ribagorzano* con escritos literarios e costumbristas. Ista amistad con Joaquín Costa esplica que iste documento faiga parti d'os documentos de Costa que se conservan en l'Archivo Istorico Provinzial de Uesca.

Este es el primer borrador de una colaboración periodística fechada en junio de 1904 y que después fue publicada en el periódico *El Ribagorzano*, en su número 3, de 31 de octubre de 1904. Es uno de los primeros textos en aragonés publicados en prensa. El autor recrea un paseo con su esposa por un paraje de Graus, Las Forcas.

Dámaso Carrera Riazuelo (1849-1909), herrero de profesión, fue uno de los fundadores de la “Liga de Contribuyentes de Ribagorza” (1891). Fue amigo personal de Joaquín Costa, informante de Jean-Joseph Sarrailh y colaborador hasta su fallecimiento de *El Ribagorzano* con escritos literarios y costumbristas. Esta amistad con Joaquín Costa explica que este documento forme parte de los documentos de Costa que se conservan en el Archivo Histórico Provincial de Huesca.

De paseo a las Forcas
A.H.P. HUESCA

Ja. un día muy mago mentoy a
ta Forcas y pol camin recogíe i pres
on la m. lle quíve acompanyame y toae
me la mericenda.

Al salir la puerta poran dos mozos
(mozo y moza) san van a paseo marcon
tentos que ellos solos; no abluarín de con
tacion ni de politica solo de qui qui
ce mas al otro a otro.

Poy po la carretera y may dos muller
que las dos fan mucha cara y ablen no
muy fuerte pero yo puedo senti que tuercen
por vó tiens que di. que ella no he m. aje
dolen tiene mal genio i xo si he treto
Uedera y horrona y la tra; pay me digas
ayo aje torna malo al fillo que yo he
lo que yo siento y lo que mas conen los vi
gotea duete.

Que comprendia lo que decian y a bay
Mas entalla estavan du h. hablan y de
yo que may por una infamalidad; este bayes
tan un burro a fepor i sta mañana; y la
penia a turen ahora y le ice que a pentan
a ha cosa; f. a de ice es trafalario!

Mironme la peña y paensme que se va a caer
y paens el mal que fira el dia que caiga y
torlla mentos que naaba he llegau a cosa Moron
y me encontu con dos conoim uno de la l. uida
del Mon y a to de la t. uida que me p. aequi



Bibliografía

—*Bibliografía*

ALEANR (1979-1983): *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza-Madrid, Institución Fernando el Católico-Consejo Superior de Investigaciones Científicas

Aliaga, José Luis (2012): *Las lenguas de Aragón en el primer tercio del siglo XX*, vol I. *Inéditos rarezas y caras B*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico-Prensas Universitarias de Zaragoza-Gara d'Edicions.

Aliaga, José Luis y Arnal, María Luisa (1999): *Textos lexicográficos de Benito Coll (1902-1903) presentados al Estudio de Filología de Aragón. Edición y estudio*, Zaragoza, Libros Pórtico.

Aliaga, José Luis y Benítez, María Pilar (2011): *El Estudio de Filología de Aragón. Historia de una institución y de una época*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.

Arnal, María Luisa (1998): *El habla de la Baja Ribagorza Occidental*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.

Badía, Antoni M. (1987): *Coherència i arbitrarietat de la substitució lingüística dins la Crònica de Jaume I. discurs llegit en la sessió inaugural del curs 1987-1988 per Antoni M. Badia i Margarit*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.

Benítez, María Pilar (2010): *María Moliner y las primeras estudiosas del aragonés y del catalán de Aragón*, Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.

Benítez, María Pilar (2012): *El Estudio de Filología de Aragón en la Diputación Provincial de Zaragoza (1915-1941). Hacia un Centro de estudios aragoneses*, Zaragoza, Aladrada Ediciones-Diputación de Zaragoza-Prensas Universitarias de Zaragoza.

Benítez, María Pilar y Latas, Óscar (2013): «Sobre los villancicos barrocos en aragonés de los siglos XVII y XVIII», *Alazet*, 25, pp. 9-30

Benítez, María Pilar y Latas, Óscar (2015): «Mariano Peralta Horte, autor del primer diccionario aragonés publicado», *Rolde*, 152-153 (enero-junio de 2015), pp. 66-75.

Benítez, María Pilar, Eito, Antonio, Nabarro, Chusé Inazio y Nagore, Francho (2016): *Contribuciones al estudio del aragonés*, Zaragoza, Aladrada Ediciones.

Butiñá, Julia (2003): *Jaime I. Libro de los Hechos*, Madrid, Gredos.

Ceremonial de consagración y coronación de los reyes de Aragón ([1991]-1992): *Ceremonial de consagración y coronación de los reyes de Aragón. ms. R. 14.425 de la Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano, en Madrid*, [Zaragoza], Centro de documentación bibliográfica aragonesa, [ed. facsímil con estudios de Ángel Sanvicente et al.].

Conte, Ánchel et al. (1977): *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza, Librería General.

Cooper, Louis (1960): *El Liber Regum. Estudio lingüístico*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.

Crespo, Ángel (1981): «La problemática del aragonés y su nueva poesía», en Giuseppe Bellini (coord.), *Aspetti e problemi delle letterature iberiche. Studi offerti a Franco Meregalli*, Roma, Bulzoni Editori, pp. 109-110.

Diccionario aragonés (1999): *Diccionario aragonés*. Edición, introducción y notas de Chesús Bernal y Francho Nagore, Zaragoza, Edizions de l'Astral (Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses) / Consello d'a Fabla Aragonesa.

Fernández Clemente, Eloy (dir.) (1980-1982): *Gran Enciclopedia Aragonesa*, Zaragoza, Unión Aragonesa del Libro.

Fernández Otal, José Antonio (1993): *La Casa de Ganaderos de Zaragoza. Derecho y trashumancia a fines del siglo XV*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.

Fuellas (1979-2017): *Fuellas d'informazió d'o Consello da Fabla Aragonesa*, Huesca, Consello d'a Fabla Aragonesa.

Iranzo, María Teresa (1986): *La muralla de Huesca en la Edad Media*, Huesca, Ayuntamiento de Huesca.

- Iranzo, María Teresa (1999): «El secuestro de Violante de Torrellas. Un ejemplo de violencia en los comportamientos aristocráticos a mediados del siglo XV», *Aragón en la Edad Media*, 14-15, pp. 787-800.
- Iranzo, María Teresa (2005): *La peripecia del Puente de Piedra de Zaragoza durante la Edad Media*, Zaragoza, Grupo de Investigación de Excelencia CEMA.
- Iranzo, María Teresa (2006): «Memoria cívica: el archivo medieval del Concejo de Huesca», *Aragón en la Edad Media*, 19, pp. 259-272.
- Lagüens, Vicente (1992): *Léxico jurídico en documentos notariales aragoneses de la Edad Media (siglos XIV y XV)*, Zaragoza, Gobierno de Aragón.
- Latas, Óscar (2010): «Un villancico en aragonés del siglo XVII: “Escuchen al montañés”, de Francisco Solana», *Alazet*, 22, pp. 101-118.
- Latas, Óscar (2013): «Los inicios de la dialectología aragonesa: la relación epistolar entre Joaquín Costa y Jean-Joseph Saroïhandy», *Anales de la Fundación Joaquín Costa*, 27, pp. 265-280.
- Latas, Óscar (2018): *El aragonés a principios del siglo XX: la Oficina Románica*, Huesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa-Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Latas, Óscar y Marcuello, Chaime (2015): *José Pardo Asso*, Zaragoza, Aladrada Ediciones.
- López Susín, José Ignacio (2006): *Léxico del derecho aragonés*, Zaragoza, El Justicia de Aragón.
- López Susín, José Ignacio (coord.) (2013): *El aragonés, una lengua románica*, Zaragoza, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa-Rolde d'Estudios Aragoneses.
- López Susín, José Ignacio (coord.) (2013): *El aragonés en el siglo XXI*, Zaragoza, Fundación Gaspar Torrente.
- Nabarro, Chusé Inazio (1989): «As rebindicacions lingüísticas en a poesía en aragonés», *Alazet*, 1, pp. 99-145.
- Nabarro, Chusé Inazio (2011): «Letras de cobre. Un breve recorrido por la literatura en lengua aragonesa», en Andoni Sagarna, Joseba A. Lakarra y Patxi Salaberri (eds.), *Pirinioetako hizkuntzak. Lehen eta oraina. XVI. Biltzarra Iruñean, 2008ko urriaren 6tik 10era*, Bilbo, Euskaltzaindia, pp. 169-205.
- Nagore, Francho (1986): «Literatura en aragonés de o siglo XX», en *V Jornadas de Cultura Altoaragonesa*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, pp. 69-106.
- Nagore, Francho (1986): «El diccionario de Peralta a siglo y medio de distancia», en Mariano Peralta, *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, Zaragoza, Ediciones Moncayo, s. p.
- Nagore, Francho (1987): *Replega de textos en aragonés dialectal de o siglo XX (materials ta o estudio de l'aragonés popular moderno)*, Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- Nagore, Francho (1989): *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*, Huesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- Nagore, Francho (1990): «O índice (1641) de Blancas, primer vocabulario aragonés-castellano conoxito», *Fuellas*, 77 (mayo-chunio de 1990), pp. 15-23.
- Nagore, Francho (1992): «Fuentes y metodología para el estudio del aragonés», en Ubieto Arteta, Agustín (coord.), *Metodología de la investigación científica sobre fuentes aragonesas*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza-Instituto de Ciencias de la Educación, pp. 33-121.
- Nagore, Francho (coord.) (1998): *Fuens lexicograficas de l'aragonés. Catalogo de repertorios lexicograficos aragoneses dende o siglo XVII dica 1998*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Nagore, Francho (2004-2005): «L'aragonés de o Romanze de Marichuana», *Luenga & Fablas*, 8-9, pp. 69-106.
- Martínez Tomey, Miguel (2018): *Aragón y su historia. Artículos escogidos.*, Zaragoza, Fundación Gaspar Torrente.

- Pérez Lasheras, Antonio (2003): *La literatura del reino de Aragón hasta el siglo XVI*, Zaragoza, Ibercaja.
- Saroihandy, Jean-Joseph (2005): *Misión lingüística en el Alto Aragón*. Edición y estudio de Óscar Latas, Zaragoza, Xordica-Prensas Universitarias de Zaragoza.
- Segura, Juan José y Tomás, Guillermo (2008): «Conciencia y reivindicación lingüística en el Aragón medieval: el caso de las Cortes de Aragón de 1382-1384», *Alazet*, 20, pp. 275-289.
- Serrano Lacarra, Carlos (2014): *País y lenguas. La lengua aragonesa en la revista El Ebro (1917-1936)* Zaragoza, Aladrada Ediciones.
- Serrano y Sanz, Manuel (1919 y 1921): «Cronicón Villarens (Liber regum)», *Boletín de la Real Academia Española*, VI y VIII, pp. 192-220 y 367-382.
- Terrado, Javier (1991): *La lengua de Teruel a fines de la Edad Media*, Teruel, Instituto de Estudios Turolenses.
- Tilander, Gunnar (ed.) (1956): *Vidal Mayor. Traducción aragonesa de la obra In excelsis Dei thesaurus de Vidal de Canellas*, Lund, Håkan Ohlssons.
- Tomás, Xabier y Usón, Chusé Raúl (2012): *Dámaso Carrera (1849-1909). Obra en aragonés ribagorçano*, Zaragoza, Xordica.
- Vázquez, Chesús (1988): «Poesías en aragonés de la *Palestra Numerosa Austriaca* (Huesca, 1650): estudio lingüístico», *Alazet*, 0, pp. 153-190.
- Vázquez, Chesús (2017): «Minutas en aragonés en protocolos de Domingo Ferrer, notario de Barbastro (IV): año 1394», *Alazet*, 29, pp 137-175.
- Vicente de Vera, Eduardo (1986): *Textos en grausino (1904-1985)*, Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- Vicente de Vera, Eduardo (1992): *El aragonés: Historiografía y Literatura*, Zaragoza, Mira.

“Yoko Ono - Ebro”, Palacio de Sástago, DPZ, 2000.
Foto: Andrés Ferrer





L'aragonés, un patrimonio —común

Edita



ARAGÓN
www.lenguasdearagon.org



Colaboran



Universidad
Zaragoza

